
PC
2111
.C32


THE LIBRARY OF CONGRESS
1800

A LA MAISON FRANÇAISE

CONVERSATION AND COMPOSITION

BY

LÉOPOLD CARDON

OF THE DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES
AT THE UNIVERSITY OF WISCONSIN

AND

RAYMOND WEEKS

PROFESSOR OF ROMANCE PHILOLOGY
AT COLUMBIA UNIVERSITY



SILVER, BURDETT AND COMPANY

BOSTON NEW YORK CHICAGO SAN FRANCISCO

PRÉFACE

"A la Maison Française" s'adresse spécialement aux élèves de deuxième année de collège, de troisième de "high school," pour les préparer à continuer exclusivement en français leurs cours ultérieurs en cette langue.

Le texte de ces leçons est pris aux réalités, aux nécessités de la vie courante, le français étant devenu pour les Américains une langue d'intérêt pratique. Quant à *la forme,* c'est du français tel qu'il se parle en France, du français tel qu'il est. "Camoufler" la vraie langue serait-ce l'enseigner? N'est-ce point, au contraire, mystifier, décevoir maîtres et élèves?

La causerie explicative qui suit le texte en aplanit les difficultés, signale souvent de formes équivalentes ou possibles et témoignera que l'élève le comprend. Faite *en française,* elle l'habituera à ne se servir que de cette langue pendant la leçon. Pour lui, ce sera moins un effort qu'un plaisir et les avantages en seront incontestables.

Pour apprendre à parler voudrait inaugurer une série d'exercices méthodiques et efficaces à cette fin. Formes fondamentales, construction de la phrase, emploi des pronoms objets, pratique des divers temps et modes, tournures courantes et idiomatiques — et surtout exercices de spontanéité et d'initiative, invention de questions, etc., placent l'élève en face des réalités de la conversation journalière et sont travaillés,

retravaillés pour acquérir la *spontanéité inconsciente*, indispensable à la conversation.

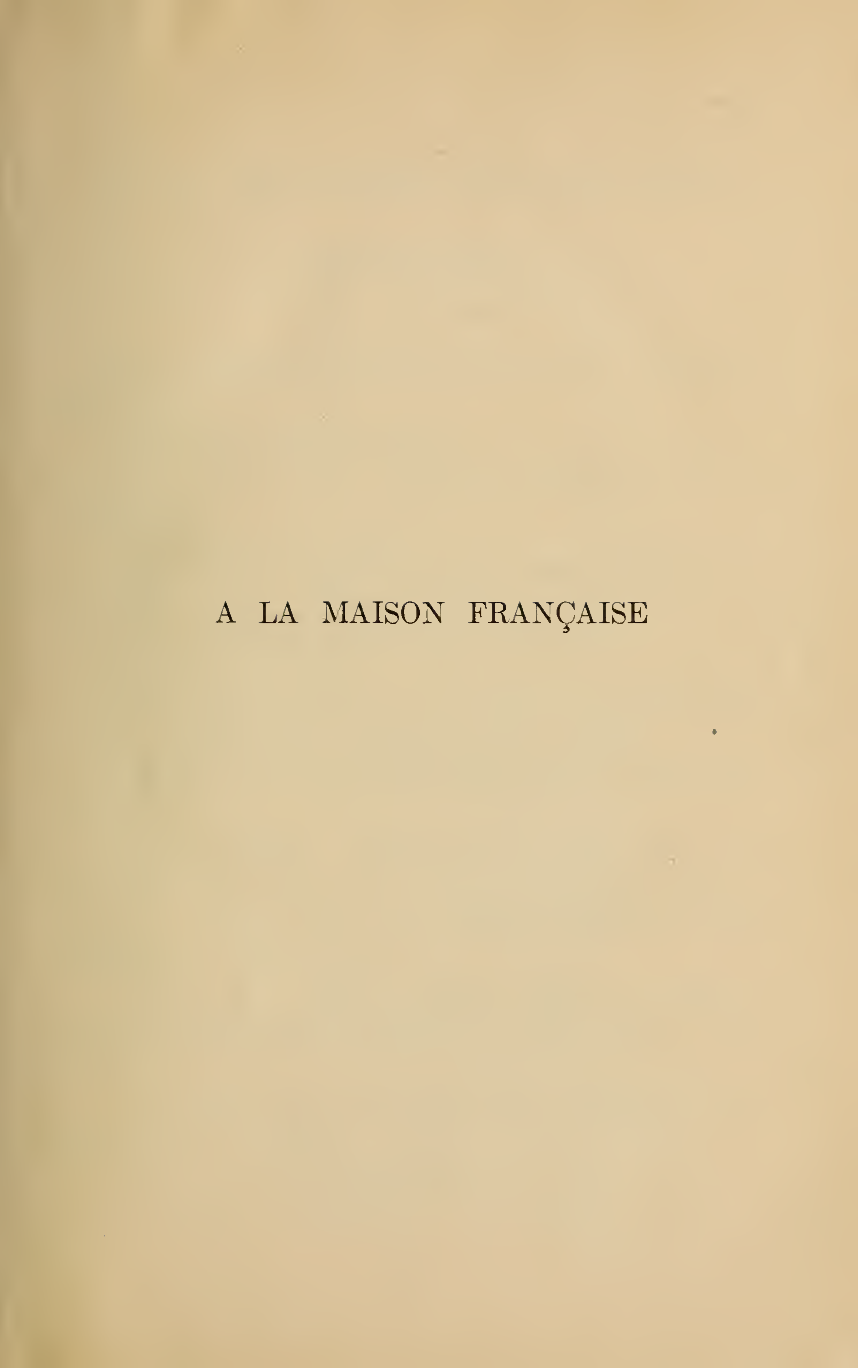
Pour apprendre à écrire, basé sur le texte français, servira de preuve écrite de sa parfaite assimilation. Seuls les élèves arriérés s'aideront, pour ce travail, du vocabulaire anglais-français en fin du volume. Les autres auront à honneur d'en faire un exercice de transposition spontanée à vue, et ainsi imposeront silence aux récriminations du M. Wilson de la 11ième leçon.

Comme les résultats dépendent plus ici de la qualité que de la quantité, on pourra consacrer deux ou trois périodes à chaque leçon et n'aborder les exercices II et III qu'après que le texte français est su presque par cœur — à force de répétitions *à haute voix*.

Nous prions Messieurs R. B. Michell et W. F. Raney, nos dévoués collègues, d'agréer nos plus sincères remerciements pour leur aide bienveillante : M. Michell, aux expressions idiomatiques et textes anglais ; M. Raney, au vocabulaire français-anglais.

Les Auteurs.

TABLE DES MATIÈRES



A LA MAISON FRANÇAISE

A LA MAISON FRANÇAISE

Première Leçon

ADIEU, VACANCES!

Bonjour, Françoise, vous voici revenue? Comment allez-vous?

— Très bien, merci, et vous?

— Très bien aussi. Avez-vous passé de bonnes vacances?

— Excellentes, et vous?

— Moi aussi; chez ma tante comme d'habitude, mais trop courtes. Hélas! déjà la rentrée.

— Oui. Savez-vous la bonne nouvelle?

— Quelle nouvelle?

— Votre rêve, la Maison Française, est un fait cette année. On l'a créée pendant les cours d'été.

— Quelle bonne nouvelle, Marguerite! Est-ce possible?

— Très possible. Maintenant à quoi bon vous expatrier pour aller faire un séjour d'un an en France? Vous en aurez ici tous les avantages sans les grandes dépenses que cela suppose.

— Vous avez raison, comme toujours. Mais la grande question est d'y entrer, à cette Maison Française.

— Oh! pour vous, cela est facile; nous en reparlerons, n'est-ce pas?

— Oui, à tantôt, Marguerite.

— Au revoir, Françoise.

I. Causerie explicative

bonjour, bonsoir, bonne nuit. Que dit-on pour se saluer dans la journée? le soir? et quand on va se coucher?

adieu est plus solennel que **au revoir,** n'est-ce pas?

à tantôt. Vous diriez *see you again soon,* n'est-ce pas?

comment allez-vous? Forme idiomatique: *how are you?*

à quoi bon? *what's the use* (*good*)?

me voici, te voici, le (la) voici, nous voici, vous voici, les voici. Ces expressions veulent dire (**vouloir dire,** *to mean*) *here I am,* etc.

moi aussi, toi aussi, lui (elle) aussi, nous aussi, vous aussi, eux (elles) aussi. Ces expressions signifient (**signifier**) *so do I,* etc. Le contraire est **moi non plus,** etc.

chez moi, chez toi, chez lui (elle), chez nous, chez vous, chez eux (elles), *at home, at my house,* etc.

on a créé la Maison Française, *the French House was started.* En anglais, est-ce une forme active ou passive?

quelle bonne nouvelle! Ce **quel** exclamatif, comment le traduisez-vous en anglais? Par *what a!* n'est-ce pas? *what a good piece of news!*

vous avez raison. Le contraire est **vous avez tort.**

n'est-ce pas? *aren't you? shall we not?* etc.

s'appeler, forme réfléchie, *to be called* or *named, his* (*her*) *name is,* etc.

II. Pour apprendre à parler

Conversation. —

1. Quel est le prénom de la demoiselle qui commence le dialogue ci-dessus?
2. Savez-vous son nom de famille?
3. Comment s'appelle l'autre demoiselle?
4. Comment est-ce que vous vous appelez?
   ou Comment vous appelez-vous?
5. Chez qui avez-vous passé vos dernières vacances?
6. Comment va votre frère?
   ou Comment votre frère va-t-il?
   ou Votre frère comment va-t-il?
   ou Comment va-t-il, votre frère?

7. Est-ce qu'un séjour en France suppose de grandes dépenses? *ou* Un séjour en France suppose-t-il de grandes dépenses?

Construction spontanée. — (*a*) *Dites les phrases suivantes :*

(1) *à la forme négative.*

(2) *à la forme interrogative (deux formes).*

Cas d'un pronom sujet

1. Vous avez raison.
2. Moi, j'ai toujours tort.
3. C'est possible.
4. Cela exige de grandes dépenses.
5. Nous avons parlé de la Maison Française.

Cas d'un nom sujet

1. Votre tante est chez elle.
2. La Maison Française existe maintenant.
3. Mon rêve est réalisé.
4. Un séjour en France coûte cher.

(*b*) *Dites spontanément en français :*

1. How are you, Robert? — Very well, thank you; and you, Paul? — Very well too.

2. Where did you spend your vacation? — At my aunt's, as usual.

3. What's the use of going to France now? We have a French House in (*à*) Chester. — You are right, Robert; it was (has been) started during the summer session, wasn't it? — Yes.

4. I am going to the French House. — So am I.

5. I shall not go to (*en*) France. — Neither shall I.

6. What a good piece of news! Good-by, Robert. — Good-by, Paul.

(*c*) *Faites des phrases pratiques avec:*

le voici, lui aussi, chez moi, vous avez raison, s'appeler, n'est-ce pas?

III. Pour apprendre à écrire

1. *Écrivez en français le dialogue en* (*b*) *ci-dessus.*
2. *Refaites par écrit l'exercice sur* (*a*) *ci-dessus.*

Note. Pupils who are not able to construct these forms spontaneously can never expect to speak French.

Deuxième Leçon

UN RENDEZ-VOUS

(*Les mêmes amies, le lendemain.*) Bonjour, Marguerite. Ça va toujours?

— Oui, toujours bien — comme l'offensive des Alliés.

— A propos, reparlons de la Maison Française. A qui faut-il s'adresser pour avoir des renseignements?

— Je crois que c'est à Mlle Fabin.

— Qu'est-ce que c'est que Mlle Fabin? Je ne la connais pas et je n'ai pas encore entendu parler d'elle.

— C'est une charmante Française arrivée ici depuis peu pour y enseigner sa langue.

— Depuis quand est-elle à Chester?

— Elle y est depuis deux mois.

— Où peut-on la trouver?

— Probablement à son bureau à la Maison Française, rue Frances, tout près du lac Mendota. Voulez-vous faire un rendez-vous avec elle?

— Est-ce que la Maison Française est dans l'Annuaire du Téléphone?

— Oui, dans la nouvelle édition qui vient de paraître. Quant au numéro, je l'ignore.

— Cherchons-le . . . le voici . . . Badger 5050.

— (*Téléphonant.*) Badger 5050, s'il vous plaît. — What? . . . I beg your pardon, Badger 5050, please . . . La ligne est occupée. (*Deux minutes plus tard.*) Badger 5050 . . . Maison Française? . . . Mlle Fabin? . . . Moi, je suis Françoise Brown. Je désirerais m'informer au sujet de la Maison Française . . . A deux heures, à votre

bureau? . . . Très bien, Mademoiselle, j'y serai. A tantôt, Mademoiselle.

— Vous me tiendrez au courant du résultat de votre visite, n'est-ce-pas, Françoise?

— Pour sûr que oui, ma chère.

I. Causerie explicative

ça va? est une forme familière pour **comment allez-vous.**

à propos, dans le texte ci-dessus, signifie *by the way.* Dans **arriver à propos, parler à propos,** etc., il signifie *opportunely, just at the right time.*

s'adresser à, *to inquire of, apply to.* Forme réfléchie, en français.

entendre parler de, *to hear (tell) of,* n'est-ce pas?

elle est à la Maison Française depuis deux mois, *she has been at the French House for two months.* En français, pour une action ou un état commencé dans le passé mais qui dure encore au moment présent, nous mettons le verbe au présent avec **depuis.**

venir de + infinitif, *to have just* + past part.: **Je viens de lui téléphoner. Ce livre vient de paraître.**

s'informer de, *to inquire about.* Forme réfléchie.

numéro est relatif à l'idée de classement ; **nombre,** à l'idée de quantité ; **un chiffre,** *a figure (written character).*

tenir quelqu'un au courant de, *to let one know about, to keep one informed of.*

Mademoiselle, Madame, Monsieur pour *Miss X,* etc. En français, parlant à quelqu'un sans familiarité, nous n'ajoutons pas le nom comme en anglais.

II. Pour apprendre à parler

Conversation. —

1. De quoi ces demoiselles reparlent-elles?
2. De quoi l'une de ces demoiselles désire-t-elle s'informer?
3. A qui faut-il s'adresser pour ces renseignements?
4. Est-ce Mlle Françoise qui téléphone?
5. La demoiselle du téléphone sait-elle parler français?

6. Le numéro du téléphone de la Maison Française est-il dans l'Annuaire?
7. A-t-on répondu de la Maison Française?
8. A quelle heure ces demoiselles se donnent-elles rendez-vous?
9. Mlle Fabin est-elle depuis longtemps à Chester?
10. Pour quelle heure fait-elle un rendez-vous avec Mlle Françoise?
11. Cette Maison Française est-elle rue Frances?
12. Françoise tiendra-t-elle son amie au courant du résultat de sa visite?

Faites les questions ci-dessus sous la forme **est-ce que** + *affirmative.* (This is your last chance to master this construction.)

Construction spontanée. — (*a*) *Les phrases suivantes sont négatives. Faites-les interrogatives-négatives* (*deux formes*).

1. Elle n'est pas à la Maison Française depuis six mois.
2. Elle ne veut pas me donner rendez-vous chez elle.
3. Ce n'est pas une Américaine.
4. Marguerite ne l'a plus vue depuis un mois.
5. Françoise n'a jamais entendu parler d'elle.

NOTE. Pupils should not be allowed to go further until they have mastered the above constructions.

(*b*) *Dites spontanément en français :*

1. By the way, let us talk again about the French House.
2. Have you heard of Miss Fabin? — No, I have not yet heard of her.
3. How long has she been in Chester? — She has been here for two months.
4. I have just telephoned to her. — So have I.
5. Is the telephone number of the French House in the directory? — Yes.
6. What number is it? — It is Badger 5050.
7. She will let you know about the result of her visit, won't she? — Yes, she will let me know about it.

(*c*) *Faites des phrases pratiques avec :*

à propos, s'adresser à, entendre parler de, depuis un mois, venir de + *infinitif*, s'informer de, numéro, chiffre, (*m.*), tenir quelqu'un au courant de quelque chose.

(*Voyez I ci-dessus et le texte français.*)

III. Pour apprendre à écrire

1. *Écrivez en français le dialogue en (b) ci-dessus.*
2. *Refaites par écrit l'exercice (b) ci-dessus.*

Troisième Leçon

ET VOILÀ !

Déjà de retour, Françoise ? Eh bien ! cette visite ?

— Elle s'est très bien passée : j'entre ce soir, je déménage à l'instant, je viens faire ma malle.

— Vrai ! Racontez-moi ça.

— En deux mots, voici. Vers les deux heures, j'arrive donc à l'entrée de la rue Frances. Là, je tombe, bien à propos, sur mon nouveau professeur d'espagnol. Moi, en anglais : « Pardon, Monsieur, la Maison Française, s'il vous plaît ! » Lui, en espagnol : « Là-bas, au bout de la rue, Mademoiselle, j'en sors justement. » Moi : « Merci bien, Monsieur. » Lui : « Il n'y a pas de quoi, Mademoiselle. » Arrivée à la porte, je m'arrête interdite.

— Interdite ! pourquoi cela ?

— Voici. Sur un grand carton, fixé sur la porte d'entrée par quatre punaises, avec à droite et à gauche les drapeaux américain et français, il y a écrit en grandes majuscules :

AVIS AUX PENSIONNAIRES !

LE FRANÇAIS EST DE RIGUEUR ICI

— De rigueur ! Brrr ! Ça vous donne froid dans le dos.

— Je réfléchis un instant. Mon *speech* préparé, je presse le bouton . . . On m'ouvre . . . Mlle Fabin,

s'il vous plaît? . . . « Au premier, deuxième porte à droite, Mademoiselle. » Montée . . . Deuxième porte à droite sur laquelle une autre pancarte avec : « Entrez sans frapper » . . . J'entre . . . Salutations réciproques . . . « Veuillez vous asseoir » . . . Questions . . . Réponses . . . « Au plaisir de vous revoir, Mademoiselle » . . . « A tantôt ». . . Sortie . . . Et voilà ! je viens faire ma malle.

— Et voilà ! Comme récit, ce n'est pas long !

— Ma chère, vous m'excuserez, je suis pressée et d'ailleurs nous ne sommes pas perdues.

I. Causerie explicative

se passer : ma visite s'est bien passée. Dites cela en anglais.

faire sa malle. Que veut dire cela en anglais?

en deux mots, voici. Donnez l'expression anglaise équivalente.

voici se rapporte (*refers*) à ce qu'on va dire ; **voilà** à ce qu'on vient de dire.

je tombe, bien à propos, sur M. X. En anglais, vous dites —?

il n'y a pas de quoi, *don't mention it.* Forme idiomatique.

Quel est le contraire de **majuscule?** C'est **minuscule,** n'est-ce pas?

le français est de rigueur ici, *French is obligatory here.*

ça vous donne froid dans le dos, *that sends a cold chill down your back.* Pourquoi pas dans *votre* dos?

Entrez sans frapper. Quelle forme du verbe après une préposition, excepté *en?* Et après *en?*

veuillez vous asseoir ; veuillez fermer la porte, etc. L'anglais —?

et voilà ! ou et c'est tout ! signifie *and that's all !* n'est-ce pas?

être pressé(es) signifie *to be in a hurry,* n'est-ce pas?

nous ne sommes pas perdues. Vous diriez en anglais *we shall see each other again.*

y avoir : il y a, il y avait, il y aura, etc. Traduisez ces formes impersonnelles.

II. Pour apprendre à parler

Conversation. — (*Est-ce que* + affirmative) :

1. Est-ce que ce rendez-vous s'est bien passé?
2. Est-ce que votre malle est déjà faite?
3. Est-ce que vous avez rencontré votre professeur au coin de la rue?
4. Est-ce que Mlle Françoise est pressée de faire sa malle?
5. Est-ce qu'il y a un avis sur la porte d'entrée?
6. Est-ce qu'il n'y en a pas un autre sur la porte de Mlle Fabin?
7. Qu'est-ce qu'il y a d'écrit sur cette pancarte? (*de*, explétif)

Maintenant faites ces questions sous l'autre forme. Voyez page 125.

Construction spontanée. — Le pronon **en** : *of it, some* (*of it, of them*).

(*a*) *Répondez négativement à toutes les questions ci-dessous. Changez en questions* (*deux formes*) *toutes les réponses affirmatives ci-dessous.* (*Forme de réponse négative :* Je n'en ai pas (*none, not any*)).

1. Avez-vous un *rendez-vous?* — J'*en* ai un (deux, etc.).
2. A-t-elle *une malle?* — Elle *en* a une.
3. Avez-vous une *Maison Française* ici? — Nous *en* avons une.
4. Ai-je un *téléphone?* — Vous *en* avez un.
5. Y a-t-il un *avis* sur la porte? — Il y *en* a un.
6. Y a-t-il des *pensionnaires?* — Il y *en* a.

(*b*) *Dites spontanément en français :*

1. Is there a number on this house? — Yes, there is one. No, there isn't any.
2. Is there a telephone in this office? — Yes, there is one. There's not any.
3. Were there any boarders at the French House? — Yes, there were some. There were none.
4. Have you a trunk? — Yes, I have one. No, I have none.
5. In short, this is how my visit turned out : I arrive about two o'clock at the French House. On the front door, I read on a big placard : " French is required here." I prepare my little speech in French. I press the button and I enter. I go up to the second floor. There I see a second notice : " Enter without

knocking." I enter. "Good afternoon, Miss Fabin."—"Please be seated." I sit down. We chat. "Good-by, Miss (Brown)." I come back to pack my trunk. And that's all!

(c) *Faites des phrases pratiques avec :*

se passer, tomber à propos, y avoir de quoi (il n'y a pas de quoi), être pressé(e).

III. Pour apprendre à écrire

Écrivez en français le texte anglais en (b) ci-dessus.

Quatrième Leçon

ARRIVÉE ET PRÉSENTATIONS

Me revoici, Mademoiselle. J'ai commandé à une compagnie de transport de m'apporter ma malle ; on va me l'apporter à l'instant. Mes initiales F. B. sont dessus. Voici 2frs,50 (deux francs cinquante) pour le port. Ici, en Amérique, pas de pourboire comme en France, n'est-ce pas?

— Très bien. Je vais les donner à Jean, notre portier, qui les remettra à l'employé. Je désirerais vous présenter votre camarade de chambre, Mlle Lavigne. Veuillez me redire votre nom, je vous prie, Mademoiselle.

— Françoise Brown . . . Mlle Lavigne? mais c'est un nom français, ça!

— Parfaitement. C'est une des deux demoiselles françaises qui viennent d'arriver pour étudier cette année à l'Université du Wisconsin.

— Quelle chance pour moi! Quelle bonne occasion pour mon français!

— Une rare occasion, en effet. La voici justement qui passe . . . Mlle Lavigne?

— (*Mlle Berthe Lavigne.*) Mademoiselle?

— Je voudrais vous présenter Mlle Brown, une de nos charmantes nouvelles venues et qui partagera votre chambre.

— (*Mlle Lavigne.*) Enchantée de faire votre connaissance, Mademoiselle.

— (*Mlle Brown.*) Moi aussi, Mademoiselle. Je suis si heureuse de vous avoir pour camarade de chambre.

— (*Mlle Fabin.*) Vous voilà camarades ; bientôt vous serez de bonnes amies.

— (*Les deux pensionnaires, ensemble et l'une de l'autre.*) Oh ! certainement, Mademoiselle est charmante.

I. Causerie explicative

une présentation. Comment dites-vous cela en anglais?

une lettre de présentation, *a letter of introduction.*

redire, me revoici, etc. Le préfixe **re-** signifie *again.*

on me l'apportera ; on va me l'apporter, je vais les donner. Aller + *infinitif* exprime, comme en anglais, un futur immédiat.

(Venir de + infinitif.) **Cette demoiselle vient d'arriver.** Traduisez cela.

veuillez (**vouloir**) **me présenter à . . .** signifie *be good enough to introduce me to . . .*

c'est une nouvelle venue (**un nouveau venu**). Traduisez cela.

je suis enchanté(e) de faire votre connaissance. Que veut dire cette expression?

un (**une**) **camarade de chambre,** *a roommate.*

Autres formules de présentations

Un monsieur présenté à une dame ou à une demoiselle : **je suis charmé, Madame** (**Mademoiselle**)**, de faire votre connaissance.**

Ou, formule très cérémonieuse (*very formal*) : **Madame, j'apprécie beaucoup l'honneur de vous être présenté.**

Demande de présentation

Voulez-vous me permettre, Madame, de vous présenter monsieur B.

II. Pour apprendre à parler

Conversation. —

What? (as object of a verb) : **qu'est-ce que?** *ou* **que?**
Who? (as subject) : **qui est-ce qui?** *ou* **qui?**

1. Qu'est-ce qu'on apportera dans un instant à Mlle Brown? — C'est . . .
2. Qui est-ce qui la lui apportera? — C'est . . .
3. Qu'est-ce qu'elle donne pour l'employé des bagages?
4. Qui est-ce qui remettra cette somme à cet employé? — C'est . . .
5. Qui est-ce qui vient d'arriver de France? — C'est . . .
6. Qu'est-ce qu'elle va faire cette année à l'université?
7. Qui est-ce qui désire présenter ces deux demoiselles l'une à l'autre?
8. Qui est-ce qui va avoir une bonne occasion d'apprendre le français?
9. Qu'est-ce que vient de dire Mlle Lavigne à la demoiselle qui lui a été présentée?

Faites les questions ci-dessus avec **que** *ou* **qui.**

NOTE. *What* as subject of a verb is expressed by **qu'est-ce qui? Qu'est-ce qui coûte 2frs,50? C'est le port de ma malle.**
What as interrogative adjective is expressed by **quel(le).**

Construction spontanée. — The adverbial pronoun **y**, *there*, standing for a place or spot previously mentioned: (*a*) *Dites les réponses suivantes :*

(1) *à la forme négative.*
(2) *à la forme interrogative* (*deux formes*).

1. Mlle Brown va-t-elle *à la Maison Française?* — Elle *y* va.
2. A-t-elle passé *par la rue Frances?* — Elle *y* a passé.
3. Est-elle arrivée *à la Maison Française?* — Elle *y* est arrivée.
4. Désire-t-elle aller *en France?* — Elle désire *y* aller.
5. Depuis quand est-elle *à* Chester? — Elle *y* est depuis un mois.

6. Ses initiales sont-elles *sur sa malle?* — Elles *y* sont.

(*b*) *Dites spontanément en français, employant dans la réponse le pronom adverbe* **y** *pour les mots en italique :*

1. Who (*deux formes*) is going to bring my trunk? — It has just been brought. (*Construction active avec* **on**.)
2. Who (*deux formes*) brought it? — The Transfer Company.
3. Are your initials *on it* (dessus)? — Yes, they are (*on it*).
4. What (*deux formes*) did you give to him? — I gave him fifty cents.
5. What (*deux formes*) is Miss Lavigne doing now? — I don't know.
6. Who (*deux formes*) is going to introduce me? — I am (*it is I*).
7. Will you introduce me to Miss Lavigne? — Certainly.
8. Miss Lavigne, let me introduce Miss Brown to you. — I am delighted, Miss (Brown), to meet you.
9. How long have you been *in Chester?* — I have been here for two months.
10. Are you going *to your room?* — Yes, I am going (*there*).

(*c*) *Faites des phrases pratiques avec :*

une lettre de présentation, mon (ma) camarade de chambre.

III. Pour apprendre à écrire

Écrivez en français le dialogue en (*b*) *ci-dessus.*

Cinquième Leçon

LA CHAMBRE DE CES DEMOISELLES

Mademoiselle Brown, venez voir notre petit chez-nous.

— J'en meurs d'envie, Mademoiselle ; montons-y tout de suite.

— Pas d'ascenseur ici ; prenons l'escalier . . . Deuxième étage . . . nous y voici. En réalité, c'est un petit appartement que nous avons là. Cette pièce de devant nous servira de bureau de travail ou de salon-boudoir si vous préférez . . . malgré

notre peu de disposition pour la « bouderie », n'est-ce pas ?

— Nous n'aurons pas le temps de bouder ! Très belle, cette chambre ! De cette fenêtre qui donne sur le lac, la vue est magnifique . . . C'est bien meublé ici : une grande table de travail, une étagère, une corbeille à papier, deux chaises, deux *rocking-chairs* rembourés en cuir. A propos, quel est le mot en français pour *rocking-chair ?*

— Nous en avons très peu en France. Le mot serait « chaise-berceuse » ou *rocking-chair* comme en anglais. L'usage décidera.

— Comme c'est drôle ! moi, je ne me vois pas chez moi sans *rocking-chair.*

— Vous avez raison, ils sont si confortables.

— Joli, ce tapis sur le parquet . . . Chauffage central à eau chaude, s'il vous plaît ! c'est très moderne ; nous n'aurons pas froid, grâce à ce radiateur.

— Il fait très froid ici l'hiver, dit-on . . . Derrière ce rideau, qui glisse sur sa tringle, c'est notre chambre à coucher. Pressez le bouton électrique ; là, à votre gauche.

— Oh ! la belle chambre ! Deux lits en cuivre, recouverts d'un couvre-lit rose . . . Plutôt moelleux, ces oreillers et ce matelas. Je dormirai là à poings fermés.

— Regardez cette belle commode en érable. Chacune de nous y a deux tiroirs, un petit et un grand.

— Et cette porte ?

— Celle du placard. La salle de bain est là-bas au bout du corridor.

— Un peu crue, la lumière de ce lustre.

— En effet. On peut la faire plus discrète en entourant les poires électriques d'un petit abat-jour japonais. Dix sous au bazar à dix sous.

— C'est une idée, ça !

— (*Jean du seuil de la chambre.*) La malle de Mademoiselle vient d'arriver.

— (*Mlle B.*) Voulez-vous que je vous aide à la monter? Elle est si lourde.

— Merci, Mademoiselle, l'employé des bagages va me donner un coup de main. (*Il part.*)

— Brave homme, ce Jean; n'est-ce pas, Mademoiselle?

— Oui, et fort comme un Turc.

I. Causerie explicative

chambre, salle. La différence est que la **chambre** est privée, n'est-ce pas?

notre petit chez-nous, *our little home.*

cette fenêtre donne sur . . ., *this window looks (opens) on . . .*

une corbeille à papier, etc. Sens de **à**?

comme c'est drôle ! *how funny (strange) that is!*

faire froid, avoir froid, etc. La première expression est impersonnelle (*of weather conditions*). L'autre est personnelle.

en quoi est le lit? etc. **Il est en cuivre.** Donnez l'anglais.

les bazars à dix sous correspondent à vos *ten-cent stores.*

Notez les expressions idiomatiques suivantes :

avoir envie de, *to feel like (to have a mind to).*

mourir d'envie de + infinitif : **j'en meurs d'envie,** *I am dying to do so.*

je ne me vois pas sans manteau, il fait si froid, *I can't imagine myself (getting along) without an overcoat, it is so cold.*

dormir à poings fermés ou **dormir sur les deux oreilles,** *to sleep soundly.*

voulez-vous me (lui, etc.) donner un coup de main? *Will you give me (him,* etc.) *a hand (lift)?*

être fort comme un Turc, *to be as strong as an ox.*

II. Pour apprendre à parler

Conversation. — *Dans votre réponse employez un pronom objet pour les mots en italique :*

1. Mlle Brown désire-t-elle beaucoup voir *sa chambre?*
2. Y monte-t-elle par l'escalier? Pourquoi?
3. A quoi sert la première pièce, celle de devant?
4. Sa chambre est-elle bien meublée? Quels meubles y a-t-il?
5. Y a-t-il un *tapis* sur le parquet?
6. Fera-t-il froid l'hiver *dans cette pièce?*
7. Comment Mlle Brown donne-t-elle *de la lumière* dans la chambre à coucher?
8. Comment dit-elle qu'elle y dormira?
9. La commode est-elle en érable? En quoi sont les lits?
10. Comment atténuera-t-elle (atténuer) *la crudité des poires électriques?*
11. Jean va-t-il monter *la malle* tout seul?
12. Est-il fort, ce Jean?

Construction spontanée. — Impératif.

Note. L'impératif affirmatif est toujours construit comme en anglais: avec les pronoms objets après le verbe et dans l'ordre anglais. **Me** et **te** deviennent alors **moi, toi** — excepté devant les pronoms **y, en.**

A l'impératif négatif les pronoms objets restent avant le verbe. Les pronoms **y, en** viennent les derniers dans toutes les constructions.

(*a*) *Les phrases suivantes montrent l'emploi des pronoms* **y** *et* **en** :

1.	Montons *à la chambre.*	Ne montons pas à la chambre.
	Montons-*y*.	N'*y* montons pas.
2.	Pressez *le bouton.*	Ne pressez pas le bouton.
	Pressez-*le*.	Ne *le* pressez pas.
3.	Donnez-*moi* de la lumière.	Ne *me* donnez pas de lumière.
	Donnez-*m'en*.	Ne *m'en* donnez pas.

(*b*) *Dites spontanément en français :*

1. Let us go up to our room. Let us go up there. Let us not go up there.
2. Take up (*monter*) my trunk, please. Take it up. Do not take it up.

3. Give us some light. Give us some. Don't give us any.
4. Push the button. Push it. Don't push it.
5. Buy a shade and give it to me. Don't give it to me.

(c) *Faites des phrases pratiques avec :*

ma chambre, la salle, cette porte (cette fenêtre) donne . . .

III. Pour apprendre à écrire

Let us go up to our room ; let us go up (there) by the stairs.

I'm dying to see it. Didn't you say that we have two rooms?

Yes, one serves as study and the other as bedroom.

Are they well furnished?

Yes, you are going to see. There are two rocking-chairs, because I can't get along without (a) rocking-chair.

What heating system is there in this house?

It is a hot water system. It is very healthful and comfortable. You know it is very cold in winter in Chester. Are you cold?

No, I am not cold . . . We have electric lights, haven't we?

Yes. Here we are. Press the button ; there it is.

By the way, what is the word in French for "scrap-basket"? What are the dresser and the beds made of?

They are made of maple and brass . . . You will sleep soundly in this bed.

Is John able to bring up my trunk by himself?

Yes, the baggage-man will lend him a hand.

This light is very glaring, isn't it? I am going to buy a little Japanese shade at the ten-cent store.

What (a) fine idea!

Sixième Leçon

PREMIER DÎNER

(*Mlle B.*) Qu'est-ce que c'est que ce carillon?

— (*Mlle L.*) Déjà six heures! C'est la cloche du dîner, le « ces demoiselles sont servies » de la Maison. Ne soyons pas en retard, la salle à manger est en bas.

— Y a-t-il beaucoup de monde à table?

— Une quarantaine de personnes. Moi, comme présidente de conversation, je suis à l'un des bouts de la première table. Votre couvert sera mis à ma droite. Il y a quatre tables.

— Qui est-ce qui met la table pour tant de monde?

— Ce sont de jeunes étudiants de l'université, six ou huit, qui viennent ici prendre leurs repas et nous servir. N'est-ce pas gentil?

— Très.

— Figurez-vous qu'hier, me croyant au restaurant, j'ai dit à l'un d'eux : « Garçon (*waiter*), un peu d'eau, s'il vous plaît ! » Tout le monde a éclaté de rire. Je lui ai fait mes excuses.

— Vous étiez distraite . . . Voulez-vous me rendre un service?

— Volontiers. Lequel? je suis tout à vous.

— A table, me souffler les expressions que je ne sais pas.

— Comptez sur moi. Je vous présenterai aussi à vos voisines de table.

(*Ces demoiselles se mettent à table. Bouts de conversations pendant le repas.*) Au cinéma ce soir? Impossible, ma chère, j'ai à préparer mes leçons pour demain . . . Délicieux, ce potage français, mais un peu fade ; voulez-vous me passer le sel? — Avec plaisir . . . Comment trouvez-vous ce rôti de bœuf? — Cuit à point, comme je l'aime . . . Excellentes, ces pommes de terre frites . . . La corbeille à pain, s'il vous plaît? . . . Encore une branche de céleri? — Non, merci . . . — Thé ou café, Mademoiselle? — Du thé, pas de café. — Le pot à crème est devant vous . . . Combien de cuillerées de sucre? — Une,

en temps de guerre . . . Mademoiselle Lavigne, quel est le mot pour « apple pie » ? — Tarte aux pommes. — Masculin ou féminin ? — Féminin, Mademoiselle . . . Vous aimez cette glace à la vanille ? . . . Monsieur Hatch, voulez-vous apporter de l'eau, s'il vous plaît ? . . . Pourquoi riez-vous ? — Je me souviens du « garçon » d'hier, Mademoiselle. — Tenez (*See here*), moquez-vous encore de moi ! Savez-vous ce qui m'est arrivé l'autre soir en me levant de table ? — Dites, Mademoiselle. — Eh bien ! vos serviettes sont si petites, comparées aux nôtres en France, que j'ai mis la mienne dans ma manche croyant que c'était mon mouchoir ! (*Fou rire général en se levant de table.*)

I. Causerie explicative

madame est servie. C'est ainsi que les bonnes (*waitresses, maids*) françaises annoncent que le repas est prêt.

une quarantaine de, une dizaine de, etc., signifie *about forty, about ten.*

un couvert, *place, seat at a table.* **Mettre le couvert**, *to set the table.*

rendre un service. Vous dites en anglais *to do a favor.*

je suis tout à vous, *I am entirely at your service.*

le cinéma, *the "movies,"* est une abréviation pour cinématographe.

une cuillerée, une assiettée, etc., *a spoonful, a plateful*, etc. Ce suffixe **-ée** indique la contenance d'une cuiller, etc.

cuit(e) à point, *done to a turn;* **saignant(e)**, *rare;* **bien cuit(e)**, *well done.* Notez ces expressions relatives aux viandes cuites ou rôties.

être distrait(e), *to be absent-minded.*

se souvenir de, se rappeler, *to remember:* **Je m'en souviens. Je me le rappelle.** La première forme est intransitive ; la seconde, transitive.

se moquer de, *to make fun of*, est un verbe essentiellement réfléchi.

avoir le fou rire, *to have the giggles.*

éclater de rire, *to burst out laughing.*

Notez les différents sens de **encore** :

Encore une branche de céleri? (*another*)
Répétez-le encore. (*again*)
Donnez-m'en deux encore. (*more*)

Quoi encore? (*else*)
Il n'est pas encore arrivé. (*yet*)
Elle est encore ici. (*still*)
Avez-vous encore de l'argent? (*left*)

II. Pour apprendre à parler

Conversation. —

1. Qu'est-ce qui a indiqué que le dîner était servi? — C'est . . .
2. Y avait-il beaucoup de personnes à table ce soir-là?
3. Combien de tables y avait-il?
4. Qui est-ce qui avait mis la table? — C'était . . .
5. Pourquoi, en parlant à ce jeune homme, Mlle Lavigne avait-elle dit « garçon »? — Parce qu'elle . . .
6. Quel service Mlle Brown a-t-elle demandé à son amie?
7. Que veut dire « Comptez sur moi »? — Cela veut dire . . .
8. Le potage était-il trop salé ou trop fade pour l'une de ces demoiselles?
9. Comment aimez-vous le rôti de bœuf, cuit à point, saignant, ou bien cuit?
10. Comment diriez-vous pour me demander de vous passer le panier à pain?
11. Et pour m'offrir encore une branche de céleri?
12. Et pour me demander combien de cuillerées de sucre je désire?
13. Comment dites-vous, en français « vanilla ice cream »?
14. Pourquoi M. Hatch s'est-il moqué de Mlle Lavigne?
15. Quelle drôle d'histoire raconte-t-elle avant de se lever de table?
16. Était-on triste ou gai ce soir-là en se levant de table?

Construction spontanée. — Le pronom partitif **en**.

Revoyez la construction partitive: some, any.

(*a*) *Changez les questions ci-dessous (la 4ième exceptée) en phrases négatives. Mettez les réponses ci-dessous :*

(1) *à la forme négative* (*meaning of* none, not any).

(2) *à la forme interrogative.*

1. Avez-vous *du pain?* — J'*en* ai.
2. A-t-il *de la crème?* — Il *en* a.
3. Y a-t-il *des poires?* — Il y *en* a.
4. Combien y *en* a-t-il? — Il y *en* a quatre.
5. Avez-vous *de bonnes poires?* — J'*en* ai de bonnes.
6. A-t-elle une *cuiller?* — Elle *en* a une.
7. Désirez-vous beaucoup *de crème?* — J'*en* désire peu.

(*b*) *Dites spontanément en français :*

1. Were there many people at table? — Yes, there were many.
2. Some more potatoes, Miss B.? — No, thank you, I have enough.
3. How many pieces of sugar? — Two, please.
4. Is there any cream in this pitcher? — Yes, there is some.
5. Much cream or little? — A little, please.
6. There is no bread on the bread plate. — Yes, there is some. - Is there much? — Yes, there is a good deal.

(*c*) *Faites des phrases pratiques avec :*

rendre un service, une assiettée, être distrait(e), se souvenir de, se rappeler, se moquer de, avoir le fou rire, éclater de rire.

III. Pour apprendre à écrire

Miss (Lavigne), will you do me a favor?

Certainly, what?

Tell me, at table, the expressions which I do not know.

Count on me.

Where is my place?

There, at my right.

This is what the menu was the other evening : French soup, roast beef, potatoes, vanilla ice cream, apple pie, tea, coffee.

During the dinner one heard bits of conversation : " You're going to the theater to-night? " " Impossible." " Is there any

bread left on the bread plate?" "Yes, there is some left." "I don't like roast beef well done." "Do you want some more tea?" "No, thank you, I have enough." "Do you remember that yesterday Miss Lavigne called Mr. Hatch 'waiter'?" "Yes, I remember." "To-night she told us that our napkins are so small that she put hers in her sleeve, thinking (that) it was her handkerchief. They all (everybody) burst out laughing as they got up from the table."

Septième Leçon

UN PEU DE MUSIQUE

(*L'une de ces demoiselles.*) Messieurs, venez avec nous au salon faire un peu de musique, une toute petite demi-heure avant de nous mettre à nos devoirs de classe.

— Comment vous refuser, Mademoiselle ! Vous venez, Bruce ?

— Vous jouez du piano, monsieur Hatch ?

— Oh ! moi, Mademoiselle, je tapote un peu à mes heures. Demandez à mon ami Bruce ; il a du doigté, de l'expression, du rythme, joue à vue, improvise, que sais-je encore ?

— (*M. Bruce.*) Éternel flatteur ! N'en croyez rien, Mademoiselle. Mais, comme je n'aime pas me faire prier, je ferai de mon mieux pour vous être agréable.

— A la bonne heure ! vous êtes brave et gentil, vous. (*On arrive au salon. Lumière reposante. Grands divans avec coussins. Assise dans une bergère, Mme Seeclear — le chaperon de ces demoiselles — feuillette les derniers magazines.*)

— Quelle marque ce piano ?

— C'est un Pleyel, marque française, bien entendu.

— Monsieur Bruce, vous trouverez de la musique dans le banc.

— En effet, voici : « Over There », « The Rose of No Man's Land », « La Madelon », « K-K-K-Katy » ; bref, tout le répertoire des actualités patriotiques.

— Par quoi commençons nous ? Par « Over There » ?

— Si vous voulez. La musique et les paroles sont de Cohan, n'est-ce pas ?

— Je crois que oui. Tiens ! on y a ajouté des paroles en français :

Johnnie, sac au dos, sac au dos, sac au dos.
Pars au grand galop, au galop, au galop.
  Entends-tu le clairon sonne
  Pour qu'il ne manque personne . . .

— Monsieur Hatch, en votre qualité de S. A. T. C., voulez-vous chanter les couplets ? Nous, nous reprendrons le refrain en chœur.

— Oh ! moi, Mademoiselle, j'ai une voix pour *écrire*, comme on dit en français.

— Ça ne fait rien, pas besoin d'être un professionnel pour chanter « Over There ».

— Entendu, alors ; je me soumets de bonne grâce.

— (*M. Bruce, au refrain.*) En mesure ! s'il vous plaît. En mesure ! Battez la mesure, Mademoiselle.

(« *Le Star-spangled Banner* » *et* « *la Marseillaise* », *chantés debout, terminent la réunion.*)

I. Causerie explicative

faire de la musique signifie *to have some music*, n'est-ce pas ?
jouer du piano, de la guitare (**d'un instrument**), *to play the piano.*
une toute petite demi-heure (**minute**, etc.), *a* (*very*) *short* . . .
se mettre à, *to begin to, to start.*
je me soumets, *I give in.*

je m'exécute (je me soumets) de bonne grâce, *I may as well give in gracefully.*

tapoter à ses heures veut dire *to play the piano at odd moments.*

que sais-je encore? *and everything else.*

se faire prier, *to have to be coaxed.*

faire de son mieux c'est *to do one's best,* n'est-ce pas?

pour vous (leur, etc.) être agréable, *to please you,* etc.

Remarquez : **à la bonne heure !** *good! splendid!* **entendu,** *agreed;* **bien entendu,** *of course.*

je crois que oui (que non), *I think so (not).* Le **que** est idiomatique.

tiens ! *why! well! here!* C'est une interjection de surprise.

en votre qualité de, *since you are a, as you are a member of.*

j'ai une voix pour écrire, *I have no voice at all.*

chanter en mesure, *to keep time in singing.*

battre la mesure, *to beat (the) time.*

II. Pour apprendre à parler

Conversation. — *Dans votre réponse employez un pronom objet pour les mots en italique :*

1. Est-ce que ces demoiselles ont fait un peu *de musique?*
2. Est-ce que M. Bruce joue *du piano?*
3. Comment est-ce qu'il joue?
4. Est-ce que M. Hatch en joue, lui?
5. Qu'est-ce que M. Bruce a répondu *à son ami?*
6. Est-ce qu'il s'est fait prier pour jouer?
7. Pourquoi est-ce qu'il ne s'est pas fait prier?
8. Est-ce que Mme Seeclear était *au salon?*
9. Est-ce qu'il y avait *de la musique* dans le banc du piano?
10. Quels morceaux est-ce qu'il y avait?
11. Par quoi est-ce qu'on a commencé?
12. Est-ce que M. Hatch a chanté *les couplets d'« Over There »?*
13. Qu'est-ce qu'il a dit de sa voix?
14. Qu'est-ce qu'on lui a répondu?
15. Qu'est-ce qu'il a dit *à ceux qui ne chantaient pas en mesure?*
16. Par quoi est-ce qu'on a terminé *la réunion?*

Faites les questions précédentes à la forme (*b*) (voyez page 125) — *moins lourde dans certaines combinaisons.*

Construction spontanée. — Passé indéfini. Constructions avec pronoms objets. Formes réfléchies.

(*a*) *Faites les phrases suivantes négatives, puis interrogatives (deux formes). Changez-les en impératifs affirmatifs, puis négatifs :*

1. Vous m'avez montré les morceaux de musique.
2. Vous me les avez montrés.
3. Mlle Brown les lui a donnés.
4. M. Bruce s'est mis au piano.
5. Nous nous sommes mis à les chanter.
6. Vous vous êtes fait prier pour chanter.

(*b*) *Dites spontanément en français :*

1. Let us have some music.
2. Did you play this piece? — Yes, I played it.
3. Mr. Hatch, start this verse ; do your best. — All right, I am willing to sacrifice myself. I don't like to be coaxed.
4. Where did you sit down? Sit down here. Do not sit down here.

(*c*) *Faites des phrases pratiques avec :*

faire de la musique, jouer du piano, se mettre à + *infinitif*, se soumettre de bonne grâce ; . . ., que sais-je encore? se faire prier, faire de son mieux, à la bonne heure ! je crois que non, battre la mesure.

III. Pour apprendre à écrire

Last night after dinner, these young ladies said to these young men (*messieurs*) : " Will you come to the drawing-room to have a little music with us? Be nice, don't have to be coaxed." They went (there).

Mr. Bruce, who plays with expression and improvises, started to play " Over There."

Miss Brown said to Mr. Hatch, " Sing the verses, we will come in on the chorus. You may as well do it willingly."

He sang them to be agreeable (to them). Miss Brown beat (the) time and every one kept good time.

To end the reunion, they all stood, while singing the " Star-spangled Banner " and " La Marseillaise."

The girls went upstairs to their rooms and began to study their lessons.

Huitième Leçon

DÉBALLAGE

(*Mlles Brown et Lavigne sont de nouveau dans leur chambre.*)

— Quelle grande malle vous avez là, et solide !

— Oui, elle peut contenir pas mal de choses. Voulez-vous m'aider à la défaire ?

— Volontiers. Vous avez votre clé ?

— Elle est dans mon sac à main avec mes bijoux, dans cet écrin.

— Oh ! la belle broche ! Jolis, ce pendentif et ce collier de perles.

— Des souvenirs de famille. Mais, déballons. (*Elle ouvre sa malle.*) Dans ce compartiment de dessus, mes chapeaux.

— Vous en avez tout un régiment, à ce que je vois. Celui-ci vous va très bien, je suis sûre. Il est à la mode et de bon goût : forme élégante, garniture simple.

— Je l'aime assez . . . Où vais-je les mettre ?

— Dans notre placard, sur la planche de dessus.

— Voulez-vous les y porter ?

— Mais, j'y pense, j'ai deux grands cartons à chapeaux, je vais mettre les vôtres dedans, ça les protégera de la poussière.

— Dans cet autre compartiment, voici ma robe de soirée. Ceci, mes blouses. Cela, c'est mon costume tailleur . . . Deux jupes . . . Deux jupons . . . Ça, c'est mon manteau demi-saison.

— Je vais pendre tout cela dans le placard, sur des porte-manteaux, n'est-ce pas ?

— Oui, merci bien . . . Qu'est-ce qui vient ensuite? Ah! ma boîte à gants . . . Deux voilettes ; celle-ci est trouée, je ne la mettrai plus ; celle-là, presque toute neuve, me servira encore . . . Ma boîte à mouchoirs, . . . sachet de lavande . . . hum! il sent encore bon! Mademoiselle, tout cela dans le petit tiroir de la commode, n'est-ce pas?

— Oui, et dans le grand, votre linge de dessous avec vos bas.

— Prenez-les . . . Ma robe de chambre et mon kimono, je les pendrai à un crochet dans le placard. Mes souliers, dans le placard aussi, sur la planche à hauteur de la main.

— Tous ces articles de toilette : brosse à dents, pâte, savon, c'est pour la salle de bain.

— Attention! ne cassez pas votre miroir, ça porte malheur.

— Vous êtes superstitieuse?

— Moi! pas du tout, c'est pour rire que je dis cela.

— Ça, c'est mon sac à linge sale, — pour la blanchisseuse.

— Fini, enfin! Quel bon débarras! Je n'en peux plus.

I. Causerie explicative

pas mal dé . . ., tout un régiment de . . ., *quite a lot, a great lot of.*

le déballage, *the unpacking.* C'est le substantif correspondant au verbe **déballer**.

aller bien à, *to be becoming to, to suit :* **ce chapeau lui va bien.**

à la mode, *stylish, in style.*

je l'aime assez (*rather*). **J'ai assez de chapeaux** (*enough*).

penser à . . . j'y pense. Ici, **à** correspond à *of* en anglais.

un carton à chapeau, un sac à linge. Sens de **à**?

ces gants me serviront encore, *I can get some more wear out of these gloves (I can still use these gloves).*

la planche de dessus, à hauteur (à la portée) de la main, *the top shelf, within reach of your hand.*

du linge de dessous, *underwear.*

cela porte malheur (bonheur), *that brings bad (good) luck, is unlucky.*

c'est pour rire (pour de bon), *it's a joke, for fun (I mean it, in earnest).*

quel (bon) débarras ! *what a relief! what a good riddance!*

n'en pouvoir plus : je n'en peux plus ! *I'm tired out!*

Pronoms démonstratifs :

(*a*) **ceci,** *this (thing),* **cela,** *that (thing),* sont invariables et s'emploient pour les choses sans nom précédemment exprimé.

(*b*) **celui-ci, ceux-ci, celle(s)-ci** ou **-là** s'emploient pour les personnes et les choses et varient selon l'antécédent.

II. Pour apprendre à parler

Conversation. — *Répondez en employant les expressions idiomatiques du texte ou un pronom objet pour les mots en italique :*

1. La malle de Mlle Brown est-elle grande et solide?
2. Peut-elle contenir pas mal *de choses?*
3. Qu'est-ce qu'il y a dans son sac à main? Et dans l'écrin?
4. Mlle Brown a-t-elle beaucoup *de chapeaux?*
5. Ce beau chapeau va-t-il bien *à Mlle Brown?*
6. Est-il à la mode?
7. Pour les préserver de la poussière, dans quoi Mlle Lavigne met-elle *ses chapeaux?*
8. Qu'est-ce qu'il y avait dans le deuxième compartiment?
9. Combien *de voilettes* cette demoiselle a-t-elle?
10. En quel état sont-elles? — *L'une . . ., l'autre . . .*
11. Où a-t-on mis *son linge de dessous et ses bas?*
12. Qu'a-t-elle fait de *sa robe de chambre et de son kimono?*
13. Sur quelle planche a-t-elle mis *ses paires de souliers?*
14. Pourquoi lui dit-on de ne pas casser *son miroir?*
15. Sa camarade lui a-t-elle dit cela pour de bon ou pour rire?

16. De quelle exclamation se sert-elle pour exprimer son contentement d'avoir fini? — Elle dit . . .

17. Et pour exprimer qu'elle est très fatiguée?

Construction spontanée. — (*a*) *Montrant des choses ou des personnes que vous voyez, faites des phrases en employant les diverses formes des pronoms démonstratifs en I ci-dessus.*

(*b*) *Exprimez spontanément en français :*

1. Her trunk can hold quite a lot of things. Let us unpack it.
2. What is this? And that? — This is my hand bag ; that, my jewelry case.
3. You like my hats? — I don't like this one. I rather like that one ; it is becoming to you and stylish.
4. Did you say that for fun or in earnest? — In earnest. What a relief ! You are tired out, aren't you?

(*c*) *Faites des phrases pratiques avec :*

pas mal de . . ., aller bien à (*to suit*), assez (*rather*), penser à (y penser), c'est (c'était, etc.) pour rire *ou* pour de bon, n'en pouvoir plus.

III. Pour apprendre à écrire

As Miss Brown's trunk contained a great lot of things, she asked (to) her roommate to (*de*) help her to unpack it. The latter agreed and the unpacking began.

What have you in this case?

Heirlooms : a brooch, a pendant, and a pearl necklace. Is this hat becoming to me?

It looks very well on you. I like it very much.

And this one?

It is rather pretty. Please put it in that hat box and take it to the closet ; put it on the shelf within reach of my hand.

Gladly.

Oh ! my glove box . . . These are full of holes ; I shall not wear them any more. I can still get some wear out of these.

What is this?

It is my evening gown.

And that?

My tailor-made suit.

It is very stylish, it seems to me.

Yes. And that is my laundry bag. There are my toilet articles : tooth-brush, soap, tooth-paste, mirror. Don't break it, that brings bad luck.

You're joking, aren't you? . . . What a relief !

You're tired out, aren't you?

Neuvième Leçon

PLAN D'ÉTUDES

(*Mlle L.*) Qu'est-ce que vous faites aujourd'hui?

— (*Mlle B.*) J'ai rendez-vous avec mon conseiller pour établir mon programme d'études de cette année.

— Vous êtes élève de troisième année, n'est-ce pas?

— Oui. A propos, comment dites-vous en français : freshman, sophomore, junior, senior?

— Nous disons : élève de première année, de deuxième, de troisième ou de quatrième année. Comment s'appelle votre conseiller?

— C'est M. Michel ; un charmant homme et de bon conseil. Il exige du travail, par exemple, mais il est charmant tout de même. Je me sauve car je dois être à son bureau à neuf heures.

(*A l'université, salle 308. Le Professeur Michel, Mlle Brown.*)

— Bonjour, Mademoiselle. Soyez la bienvenue. Eh bien! qu'allons-nous décider pour cette année? — Vous savez, Monsieur, que je me destine à l'enseignement, je voudrais arranger mon programme dans ce but. — Très bien, Mademoiselle. Que pensez-vous d'un cours de drame français contemporain? Un bon cours celui-là pour vous familiariser avec le français courant ; il touche à toute la vie française.

— Oui, Monsieur, il me semble pratique et intéressant.

— Ne négligeons pas votre anglais. Je vous conseillerais donc le cours d'histoire de la littérature anglaise.

— Cela me sourit assez et me paraît indispensable.

— Nous ajouterons, si vous le voulez bien, un cours d'économie politique, de psychologie, et de beaux-arts : architecture, sculpture, peinture, dessin, — théorie et histoire seulement.

— Mon horaire va être bien chargé. Pourrai-je mener tout cela de front ?

— Vous êtes courageuse, Mademoiselle, cela fera une quinzaine d'heures en tout, n'est-ce pas ?

— Quels jours et à quelle heure, ces divers cours ?

— Consultons le Bulletin des Cours de cette année. Voyons . . .

— Monsieur, si c'était possible, je voudrais bien avoir mes samedis libres et aussi quelques après-midis et ne pas commencer trop tôt le matin.

— Ah ! vous êtes toutes les mêmes, Mesdemoiselles ; vous voulez toutes « des heures de demoiselles. » Nous disions :

Beaux-Arts :	Mardi, V.	8 à 9	(2 h.)
Drame :	L. Merc. V.	9 à 10	(3 h.)
Littérature anglaise :	L. M. M. J.	10 à 11	(4 h.)
Psychologie :	L. Merc. V.	2 à 3	(3 h.)
Économie politique :	L. M. M. J.	3 à 4	(4 h.)
	Total :		16 h.

Ça vous va, cet horaire ?

— Oui, Monsieur, sauf les beaux-arts ; huit heures du matin ! c'est bien matinal.

— Allons, Mademoiselle, deux fois la semaine, on

n'en meurt pas. Soyez capable de cet effort pour l'amour des beaux-arts. Vous me remercierez plus tard de vous l'avoir demandé.

— Je me résigne alors. Merci beaucoup et au revoir, Monsieur.

— Au revoir, Mademoiselle, et courage ! Songez à votre avenir.

I. Causerie explicative

par exemple, dans ce texte, signifie *to be sure.*

un charmant homme. Vous dites en anglais *a nice man.*

se sauver. Cette forme réfléchie signifie *to run away.*

soyez le (la) bienvenu(e). Vous diriez *I am glad to see you* (*you are welcome*).

cela me sourit assez (sourire), *that rather appeals to me.*

les beaux-arts, en anglais, *fine arts.*

un horaire (un programme) chargé, *a full program.*

« des heures de demoiselles » correspond à *« co-ed's hours »* (*not early*).

ça vous va, cet horaire ? (aller à, plaire à), *does this schedule suit you?*

une fois, deux fois, trois fois, etc., *once, twice, three times*, etc.

n'en pas mourir (mourir de . . .), *to stand it all right*, ici.

se résigner à ; je me résigne, *I may as well give in* (*reconcile myself to it*).

penser à, songer à, *to think of :* **j'y pense souvent.**

penser de, *to have an opinion of :* **j'en pense beaucoup de bien.**

II. Pour apprendre à parler

Emploi de l'imparfait indicatif. — Il indique, dans le passé, des états — physiques, intellectuels, moraux — ou des actions vues se continuant ou se répétant. (English meaning, expressed or understood, of *I was* (*I kept*) . . . or *I used to* . . .) Il est souvent accompagné d'une expression qui indique ou suppose la continuité, la répétition ou l'habitude : **pendant que, autrefois** (*formerly*), etc.

Conversation. — *Imparfait. Employez, dans votre réponse, un pronom objet pour les mots en italique ;*

1. Que faisiez-vous hier à cette heure-ci? Lisiez-vous?
2. Hier dans la matinée, n'aviez-vous pas un *rendez-vous?* Y êtes-vous allée?
3. Y alliez-vous quand je vous ai vue dans la rue?
4. L'année dernière, vous étiez élève de seconde année, n'est-ce pas?
5. Vous vous destiniez *à l'enseignement*, n'est-ce pas?
6. Votre conseiller était-il moins *exigeant* que cette année-ci?
7. Ce matin, quand vous êtes entrée dans son bureau, y était-il?
8. Que faisait-il?
9. Autrefois, que pensiez-vous du cours de drame français?
10. Avez-vous négligé *votre anglais* l'année dernière?
11. Votre horaire était-il plus *chargé* que cette année?
12. Pouviez-vous (*ou* avez-vous pu) mener de front *toutes ces spécialités?*
13. Étiez-vous plus *courageuse* que cette année?
14. L'année dernière, quels jours aviez-vous *votre cours de composition française?*
15. Aviez-vous *vos samedis* libres? Et vos après-midis?
16. Est-ce que votre horaire de l'an dernier vous allait bien?

Construction spontanée. — (*a*) *Dites en français:*

1. Was Professor Michel in his office? — Yes, he was (there).
2. Is your program very heavy this year? Was it heavier last year?
3. Does this schedule suit you?
4. Come! Miss Brown, you were more courageous formerly. Cheer up!
5. Think of your future; think of it.
6. That's all for the present.

(*b*) *Faites des phrases pratiques avec:*

se sauver, me (lui, nous, etc.) sourire assez, se résigner à, penser de (en penser).

III. Pour apprendre à écrire

(*Miss Brown is back. She meets Miss Lavigne.*)

(*The latter.*) Well! How does your program suit you? And your adviser?

Ah ! my dear Miss Lavigne, what a heavy program ! He has no heart, this Professor Michel.

Let's see it.

I arrived. He was waiting (for) me in his office. The schedule of courses was on his desk. " You were (a) sophomore last year, Miss Brown, weren't you? For this year what are you thinking of : a course in contemporary French drama, a course in the history of English literature, a course in economics, one in psychology, and one in fine arts ? " While he was speaking, I was listening and was thinking, " That pleases me pretty well ; I am planning to be a teacher."

(*I.*) How many hours will that make, Professor Michel?

(*He.*) Sixteen, Miss Brown. Come ! cheer up ! Think of your future.

(*I.*) At what time are these classes?

(*He.*) " Co-ed's hours," except perhaps those of the fine arts course, eight o'clock on (*le*) Tuesday and Friday. But you have lots of courage, you will stand it all right.

(*Miss Lavigne.*) You'll have to be early those mornings.

I'm reconciled to it. I count upon you to get me up early.

Yes. Count upon me, I will do my best.

Dixième Leçon

PROMENADE EN AUTO

(*Mlle Lavigne.*) Une bonne nouvelle ! Devinez.

— (*Mlle Brown.*) Quoi? l'évacuation de la Belgique?

— Pas encore, malheureusement. Voici. M. Rondac, un monsieur français qui enseigne à l'université, nous invite à faire le tour de Chester en auto. J'ai accepté pour vous et pour moi car je savais que vous n'aviez rien à faire cet après-midi.

— C'est bien aimable, ça. A quelle heure partons-nous?

— Vers les deux heures.

(*Deux heures. Coups de trompe. Ces demoiselles descendent. Présentations.*)

— (*M. Rondac.*) Charmé de votre acceptation, Mesdemoiselles.

— La jolie routière que vous avez là, et toute neuve.

— Oh ! une petite quarante chevaux à quatre cylindres, trois places seulement, mais qui roule pas mal. Préférez-vous que je baisse la capote ? il fait si beau.

— Comme il vous plaira, Monsieur. J'espère que nous n'aurons pas de panne.

— J'ai deux pneus de rechange en cas de crevaison ou d'éclatement. Vous pouvez, Mesdemoiselles, me confier vos vies : je ne fais jamais d'excès de vitesse, ai assez de sang-froid ; bref, on dit que je ne conduis pas mal.

(*Mise en première vitesse. Démarrage. Deuxième, troisième vitesse ; on roule.*)

— Excepté le « Capitol » et l'université, il n'y a pas grand'chose à voir à Chester.

— Par contre, les environs sont très pittoresques par la route des lacs.

— Oui, on est sûr de ne jamais se perdre, grâce au « Capitol » qui s'aperçoit de vingt kilomètres à la ronde.

— Oh ! j'y pense, voici une station d'essence. Mon réservoir est à peu près vide. . . .

(*A l'employé.*) Dix litres d'essence, s'il vous plaît. . . . I beg your pardon, sir. Ten gallons of gasoline, I mean.

Et maintenant, en route ! Voulez-vous faire le tour du lac Monona ?

— Avec plaisir. Dans ce cas, nous devons passer sous le pont du chemin de fer.

— Oui, nous tournons à droite, là-bas. Comme dans les autos américaines le volant est à gauche, puis-je vous demander, Mademoiselle, d'étendre le bras droit pour les virages à droite ?

— Mais certainement, ça m'apprendra le métier de chauffeur.

— Avez-vous beaucoup d'automobiles en France ?

— Beaucoup moins qu'aux États-Unis. D'abord, chez nous, l'auto est surtout un véhicule de luxe. Ensuite nos nombreuses voies ferrées et la proximité de nos villes et villages la rendent moins générale pour les usages courants.

— Quelle route cahoteuse ! quelles ornières ! ça vous secoue comme un panier à salade. Voici une bifurcation ; prenons cette route-là.

— Joli, tout de même, ce Monona. Les beaux automnes dans ce pays ! Votre plus belle saison. Voyez ces feuillages à l'horizon : toute la gamme des teintes automnales. . . . Une montée, je vais accélérer.

— Du quarante à l'heure ! Gare à la descente ! Ralentissez.

— N'ayez pas peur, j'ai déjà le pied sur la pédale gauche.

— Regardez donc cette limousine qui arrive ; le pneu est dégonflé, la roue de derrière roule sur (la) jante. Elle va sûrement déraper.

— Où mène cette route-ci ?

— A Chester. Revenons, si vous le désirez.

— Combien y a-t-il d'ici à Chester ?

— Cinq kilomètres environ.

— Combien faut-il pour y aller? — Un petit quart d'heure.

(*On revient. On arrive. On se remercie. A une autre fois.*)

I. Causerie explicative

faire le tour (**du lac**, etc.). Vous dites en anglais *to go around* (*the . . .*).,

faire une promenade à pied (**en auto**, etc.), *to take a walk* (*a ride*, etc.).

faire du quarante (**kilomètres**) **à l'heure**, *to go 40* (*kilometers*) *an hour.*

un coup de trompe, *a toot of the horn.*

corner de la trompe, *to sound the horn.*

une routière, *a roadster.*

une quarante chevaux à quatre cylindres, *a four-cylinder, forty-H.-P. auto.*

l'auto roule, *the auto runs* (*goes, starts*).

avoir une panne, rester en panne, *to have a breakdown.*

une crevaison (**une fuite**), **un éclatement**, *a puncture* (*leak*), *a blow-out.*

conduire une auto, *to drive an auto.*

mettre (**une auto**) **en première vitesse**, *to shift the gear into first speed.* **Mise** est le substantif correspondant au verbe **mettre**.

il n'y a pas grand'chose à voir, *there is not much to see.*

le « Capitol » s'aperçoit de vingt kilomètres à la ronde, *one can see the Capitol for twenty kilometers around.*

maintenant, en route ! *now, let's start !* (*be off !*)

le volant, *steering wheel, a turn.*

un virage, un tournant, *turn*, des verbes **virer, tourner**.

cela vous secoue comme un panier à salade.[1]

gare à . . . ! *look out for . . . !*

avoir peur, *to be afraid.*

[1] **panier à salade** has two meanings in French. (1) A sort of basket, made of intersecting wire, in which French cooks shake lettuce or other material for salads, in order to get out the water used in washing it. (2) The patrol-wagon, so called (in slang) because persons transported in it are shaken as is lettuce in the original **panier à salade**. Hence this expression

la roue de derrière (de devant), *the rear (front) wheel.*
un pneu gonflé (dégonflé), *an inflated (flat) tire.*
combien y a-t-il d'ici à . . .? *how far is it from here to . . .?*
combien y a-t-il par le tour du lac? *how far is it around the lake?*
combien (de temps) faut-il? *how long does it take?*
pourriez-vous m'indiquer la route pour aller à . . .? *can you tell me the way to go to . . .?*
(continuez) tout droit, *(keep on) straight ahead.*

II. Pour apprendre à parler

Construction with *si*, *if*. — In French, the *if* clause requires the present or the imperfect and the result clause takes the same tenses as in English. (Never use the future or the conditional in the *if* clause.)
Si + present expresses a fact as *real or seen as probable by the speaker.*
Si + imperfect denies or expresses a rather improbable fact.
When **si** means *whether*, the tenses are used as in English.

Conversation. — *Répondez avec un pronom objet et au même temps que la question:*

1. (*Deux heures, on corne à la porte.*) Si c'est *M. Rondac*, nous descendons tout de suite, n'est-ce pas?
2. S'il était en retard, nous l'attendrions ici, n'est-ce pas?
3. S'il faisait froid, vous lèveriez *la capote*, n'est-ce pas?
4. Nous visiterions *Chester*, s'il y avait quelque chose d'intéressant, mais il n'y a pas grand'chose à voir, n'est-ce pas?
5. Vous n'avez pas assez d'essence, dites-vous? Si vous en aviez assez, en prendriez-vous à cette station?
6. Nous ne nous perdrons pas, n'est-ce pas, si, comme vous l'affirmez, le « Capitol » s'aperçoit de vingt kilomètres à la ronde?
7. Cette route est bonne, mais si nous avions une crevaison vous pourriez changer *de pneu*, n'est-ce pas?
8. Prendrions-nous *cette autre route* si elle n'était pas si mauvaise?
9. Où nous mènerait-elle si nous la prenions?
10. Gare! cette auto dérapera, n'est-ce pas, si elle continue si vite à la descente?
11. Me laisseriez-vous prendre *le volant* si je savais conduire?
12. Du quarante à l'heure? Auriez-vous peur, Mademoiselle, si M. Rondac n'était pas bon chauffeur?

13. Déjà de retour ! si nous avions eu une panne, nous serions encore *sur la route*, n'est-ce pas ?

Construction spontanée. — (*a*) *Dites en français :*

1. How far is it from here to Chester? — It is twelve kilometers.
2. How long does it take to go there? — It takes ten minutes.
3. Where does this road lead (to)? — It leads to Chicago.
4. Could you tell me the way (to go) to Verona? — Go straight ahead.
5. If Mr. Rondac comes, we shall go for a ride.
6. If he should not come, we would not go out.

(*b*) *Faites des phrases pratiques avec :*

faire le tour de (quelque chose), faire une promenade en auto, y avoir grand'chose à voir *ou* à dire, etc., gare à . . . ! avoir peur, (combien) y avoir de . . . à . . . (*distance*).

III. Pour apprendre à écrire

Mr. Rondac has promised us to come. If he comes, we shall take an auto ride around the city and the surrounding country.

Listen ! a toot of the horn; it's he. If it is he, let's go down. If it is not he, we shall wait here.

What sort of auto has he?

It is a three-passenger roadster of forty horse power.

I hope we shall have no breakdown. He has two spare tires in case of puncture or blow-out.

Is he (a) good driver?

He never exceeds the speed limit ; never more than forty kilometers an hour. He is very cool-headed.

There is not much to see in Chester, is there?

No, except the Capitol and the university, there is nothing to see. We will go around Lake Monona.

How far is it around the lake?

It is about twelve kilometers.

How long does it take?

About half an hour.

It's two o'clock ; if we are back by three (o'clock) I shall have time to do a little work.

Onzième Leçon

ALLOCUTION ENCOURAGEANTE!

(*Mlles Brown, Lavigne et Phelps, une de leurs amies, cette dernière.*)

— (*Mlle Phelps.*) Je suis découragée! jamais je n'apprendrai le français.

— Pourquoi ça?

— Écoutez donc ce que vient de nous dire M. Wilson. Je l'ai sténographié. Voici :

« Mesdemoiselles, Messieurs, nous allons commencer notre première leçon de conversation française. Je crains bien que la plupart d'entre vous ne soyez pas prêts pour ce travail. Et cependant, après une ou deux années de français, n'est-il pas honteux qu'un élève de seize ou dix-sept ans ne sache pas encore exprimer spontanément en français des formes aussi élémentaires et pratiques que celles-ci, par exemple :

Is Mrs. B. here? I want to speak to her.
ou What time did your sister get up yesterday?
ou Take this and give it to her. Did you give it to her? etc.

La honte, dans ce cas, n'est pas aux élèves ; elle est aux méthodes, aux livres de classe. Constructions fondamentales, vocabulaire et expressions de chaque jour, rien de cela n'est enseigné. Dans ces conditions, que voulez-vous que nous fassions? Vous venez à ce cours pour parler français. Parlez! Facile à dire, mais le moyen, s'il faut que nous nous arrêtions à chaque instant, s'il nous faut refaire tout le travail préparatoire à la conversation? L'année scolaire est trop courte pour cela.

Parlez ! Si encore nous avions une méthode de conversation, un plan systématique des formes à pratiquer sur un texte usuel et correct ! Malheureusement, cette méthode reste à faire. Croyez-vous qu'il me soit possible de l'improviser au courant de la leçon ? De plus, ne faut-il pas que vous l'ayez sous les yeux, en classe et chez vous, pour la préparation de votre travail oral et écrit ?

Le livre que voici et dont nous allons nous servir est plutôt un livre de lecture qu'une méthode de conversation. Le sujet en est assez pratique ; le français, pas trop exotique. Je crois qu'il nous apprendra quelques mots de plus, quelques expressions idiomatiques nouvelles nous passeront sous les yeux.

Comme résultat, ce sera tout. Après, comme avant, nous resterons incapables de pouvoir prendre part à la conversation la plus courante de la vie journalière. »

Pensez-vous que cette allocution soit bien encourageante ?

— Je pense simplement que, comme toujours, la critique est facile, mais que le livre à faire l'est moins.

— Et moi, qui ne suis pas experte en la matière, je pense que les meilleures méthodes de conversation, pour devenir efficaces, exigent, pendant la leçon, la collaboration orale et constante du professeur.

I. Causerie explicative

Le subjonctif avec **que** *dans les propositions subordonnées.*

(*a*) *Relisons le texte ci-dessus pour en indiquer et justifier les formes subjonctives.*

(*b*) **Croire, penser, espérer,** et aussi *un pronom pers. objet* + **sembler.**

Employés à la forme affirmative, ces verbes demandent-ils le subjonctif dans la proposition subordonnée? Et aux formes interrogatives et négatives? Exemples pris du texte.

(*c*) **S'il (nous) faut refaire tout le travail.** *Remplacez l'infinitif* **refaire** *par une subordonnée au subjonctif.*

une de leurs (mes, tes, ses, nos, vos) amies. Comment construisez-vous cela en anglais?

jamais je n'apprendrai le français *ou* **je n'apprendrai jamais . . .**, mais l'inversion ajoute de l'emphase, n'est-ce pas?

la honte (la faute) est aux méthodes. Comment diriez-vous cela en anglais? (*The methods are to blame.*)

cette méthode reste à faire. Vous diriez en anglais . . .

l'improviser au courant de la leçon ; je suis au courant de cela (être au courant de), *to be aware of.* Y a-t-il une différence de sens?

plutôt, plus tôt. Faites une phrase avec la dernière expression.

faire une allocution (un discours, une conférence), *to give* or *deliver a talk* (*a speech, a lecture*).

II. Pour apprendre à parler

Conversation. — *Remarquez les formes subjonctives. Répondez:*

1. Pensez-vous que l'allocution de M. Wilson soit bien encourageante pour ses élèves?
2. Vous semble-t-il que Mlle Phelps ait bien fait de la sténographier?
3. M. Wilson que craint-il de ses élèves?
4. Quel âge ont-ils?
5. Que dit-il de ces grands élèves de dix-sept ou dix-huit ans?
6. Voulez-vous dire spontanément en français ces phrases dont il parle?
7. Votre professeur est-il content que vous ayez pu les dire?
8. Que voulez-vous que je fasse? que je les dise moi-même?
9. Désirez-vous que nous les répétions une seconde fois?
10. N'est-il pas regrettable que ce pauvre M. Wilson ne puisse pas trouver un bon livre de conversation?
11. Pourquoi faut-il que ses élèves aient entre les mains une bonne méthode de conversation?

12. Craint-il que le livre dont il se sert ne leur apprenne rien?
13. Est-il nécessaire que vous suiviez son cours de conversation?
14. Êtes-vous surpris qu'après deux années de français vous ne puissiez pas encore parler cette langue?
15. Croyez-vous que la critique soit facile et l'art difficile?

Construction spontanée. — *(a) Placez devant les subordonnées ci-dessous — que vous direz à toutes les personnes — l'une de ces expressions :*

il veut	il faut	il espère [1]
il regrette	il croit [1]	il lui semble [1]
il doute	il pense [1]	

. . . que (aller) à l'université.
. . . que (savoir) la leçon.
. . . que (venir) avec vous.
. . . que (faire) des progrès.
. . . que (prendre) le train.
. . . que (pouvoir) le prendre.

(*b*) *Même exercice, mais en mettant la proposition principale à la forme négative :* Il ne veut pas que je . . .

(*c*) *Faites des phrases pratiques avec :*

croire que, penser que, espérer que (*affirmatives et négatives*) ; une de mes amies, plûtôt, plus tôt, faire une conférence.

III. Pour apprendre à écrire

I don't think that anyone (*on*) can be more discouraging than Mr. Wilson in the talk that he has just given us.

Do you think he is right?

As for me, I think he is not entirely wrong. But is it necessary for him to tell us all that about the books (that) we are using? I'm afraid that his pupils will make no efforts now to learn to speak French.

He told us that it is disgraceful that pupils seventeen years old, after two years of French, do not yet know the most elementary forms of the language and are so poorly prepared for the course in conversation.

[1] A la forme affirmative, pas de subjonctif.

What does he want us to do? He says (that) there isn't any good book, and yet he says that we must have before our eyes and in our hands a text. Does he want us to improvise the subject of conversation in the course of the lesson? Is it not too bad that Mr. Wilson cannot do it himself? Must I go and propose to him another text better than the one he has chosen? What does he expect us to do under these conditions? How does he expect (*espérer* ou *vouloir*) us to work?

Must I take (*suivre*) his course this year? It seems to me that this Mr. Wilson couldn't be more discouraging.

Douzième Leçon

INVITATIONS

(*Quatre heures. Une dizaine de ces demoiselles se sont assises autour de la table du grand salon. Chacune, prête à écrire, a son stylographe à la main.*)

(*Mlle Fabin.*) Les cartes d'invitations sont-elles arrivées? J'en ai fait la commande il y a huit jours.

— Voici un paquet qu'on vient d'apporter ; ce doit être ça. L'étiquette porte « Bryan & Cie » (*compagnie*).

— Oui, et on y a joint la facture : « 500 cartes avec chiffre gravé et enveloppes, à 3frs,50 le cent. Net : 17frs,50.»

— Elle est en français, cette facture?

— Non, je traduis pour me conformer aux usages de la Maison.

— Où est la liste des invités?

— Je l'ai fait faire ce matin. La voici. En tout une centaine de personnes. Partageons-les-nous.

— Bien entendu, nous faisons les invitations en français. Mademoiselle Fabin, voulez-vous en rédiger le texte et nous le dicter?

— (*Mlle Fabin.*) Que pensez-vous de ceci :

> Les Demoiselles de la Maison Française prient Monsieur et Madame . . . (*ou* Madame seulement *ou* Mademoiselle) de leur faire le plaisir de venir prendre le thé, le dimanche vingt-huit octobre, de quatre à six.

— Ça va à merveille. C'est sans cérémonie comme notre petite réception.

— Et maintenant, mettons-nous à l'ouvrage. Aux cartes ! Aux adresses !

— (*Mlle Fabin.*) Pendant que j'y pense, soit sur les cartes soit sur les enveloppes, n'oublions pas d'écrire en toutes lettres : Monsieur, Madame, Mademoiselle. En français, ce serait un manque de formes sociales de l'écrire en abrégé.

— Entendu. Mettons-nous le R. S. V. P. (*Réponse, s'il vous plaît*) pour savoir d'avance combien de personnes nous aurons ?

— Certainement. Nous ne pouvons guère compter que sur une cinquantaine : une sur deux. C'est la moyenne en pareil cas.

— Oh ! ce stylographe, encore un pâté ! Carte perdue ; je la déchire et la jette au panier.

— Qui est-ce qui a un buvard ?

— En voici un, mais il n'a pas l'air d'avoir bien soif !

— Monsieur Rondac . . . Comment écrit-on ce nom ? Avec un *c* ou un *k* ?

— Un *c* suffit. Il est français, ce nom.

— Voulez-vous m'aider à cacheter ces lettres et à coller les timbres ? En voici un qui ne colle pas, il n'a pas de gomme.

— Pour la ville, un timbre de dix centimes, n'est-ce pas ?

— Oui. Bien entendu, nous mettons « City » pas « En Ville ou E. V. » ; la poste ne comprendrait pas et nos lettres tomberaient au rebut.

— Qui est-ce qui va les mettre à la poste?

— Moi, si vous le voulez. Je dois sortir et il y a une boîte aux lettres au coin de la rue. La prochaine levée est à cinq heures et demie. (*Faisant une pile de ces lettres.*) Tiens ! une lettre qu'on a oublié d'affranchir. Vous avez un timbre?

— Oui, en voici encore un . . . Elles seront reçues demain à la première distribution.

I. Causerie explicative

j'ai mon stylographe à la main ; **devinez ce que j'ai dans la main.** Quelle différence y a-t-il entre **à la main** et **dans la main?**

faire une commande de, c'est *to give an order for.*

faire + infinitif, *to cause to, to cause to be done, to order* (*have*) *something done.*

je fais faire nos cartes ; **je les fais graver.** Dans ces constructions, observez la place du nom et du pronom objets.

soit . . . soit . . ., *either . . . or, both . . . and,* n'est-ce pas?

nous comptons sur une cinquantaine de personnes, ici, sens de *expect.*

un(e) sur deux, etc. Vous dites en anglais *every other one.*

ce buvard n'a pas l'air d'avoir bien soif, c'est une plaisanterie : **buvard** venant du verbe **boire**, *to drink.*

comment écrit-on (**écrivez-vous**) **ce mot,** *how is that word spelled?*

on l'écrit comme ceci, *it is spelled this way.*

cacheter une lettre, *to seal a letter.*

mettre un timbre sur (**timbrer, affranchir**) **une lettre,** *to put a stamp on a letter.*

tomber au rebut (*of letters*), *to go to the dead-letter office.*

mettre une lettre à la poste, *to post a letter.*

une levée (*of letters*), **le facteur a fait sa levée** (*collection*).

une distribution, *a delivery.*

devoir : ce doit être Paul, je dois (*must*) **sortir.** Dans le premier exemple **devoir** exprime une supposition : *it is probably Paul.*

II. Pour apprendre à parler

Conversation. —

(*a*) *Faites les questions correspondant aux réponses suivantes :*

1. Il est quatre heures.
2. (*Where*) Ces demoiselles se sont assises autour de la table.
3. (*What*) Chacune a son stylographe à la main.
4. (*Who — deux formes*) C'est Mlle Fabin qui a fait la commande des cartes.
5. (*When*) Il y a huit jours qu'elle les a commandées.
6. (*From whom*) Ce paquet vient de Bryan & Cie.
7. (*What*) On y a joint la facture.
8. (*Why*) Cette demoiselle a traduit en français pour se conformer aux usages de la Maison Française.
9. (*When*) Mlle Brown a fait faire la liste des invités ce matin.
10. (*Who — deux formes*) C'est Mlle Fabin qui a rédigé l'invitation.
11. Oui, ces demoiselles se sont mises à l'ouvrage tout de suite.

(*b*) *Répondez en employant un pronom objet pour les mots en italique :*

1. Que veut dire *R. S. V. P.?* — Cela . . .
2. Est-il poli en français, soit dans la lettre, parlant à la personne qui la lira, soit sur l'enveloppe, d'écrire en abrégé Monsieur, etc.?
3. Sur combien de personnes comptez-vous pour ce thé?
4. Combien cela fait-il en moyenne?
5. Qui est-ce qui a *le buvard?* — C'est . . .
6. Comment écrit-on *ce nom:* avec un *c* ou un *k*?
7. Pouvez-vous m'aider à *cacheter ces lettres?*
8. Pourquoi ce timbre ne colle-t-il pas? — Parce qu' . . .
9. La poste comprendrait-elle ceci : « *En Ville* »?
10. Ces lettres tomberaient-elles *au rebut?*
11. Le facteur a-t-il fait *la levée?*

Construction spontanée. — (*a*) *Répétez les phrases suivantes aux formes négative, interrogative :*

1. Il fait écrire ces lettres par ces demoiselles.
2. Il leur fait écrire ces lettres.
3. Il les leur fait écrire.
4. Il les leur a fait écrire.

(*b*) *Dites spontanément en français :*

1. What time was it?
2. Where did these young ladies sit down?
3. What has each of them in her hand?
4. Who ordered those cards?
5. When did Miss Fabin order them?
6. From whom does this parcel come?
7. What did they add to it?
8. Why did this young lady translate the bill into French?
9. Did the young ladies start to work at once?

(*c*) *Faites des phrases pratiques avec :*

à la main, dans la main, faire + *infinitif* (*to cause to . . ., etc.*), soit . . . soit . . ., un (une) sur deux, devoir (*exprimant une supposition*).

III. Pour apprendre à écrire

Would it be polite in a letter or on the envelope to abbreviate the words *Monsieur*, etc., when one is addressing the person who is to read it?

No, it is a breach of social form.

How is that word spelled?

Like this.

Will you help me to seal these letters?

With pleasure.

Why does not this stamp stick?

It has no gum on it, and without (a) stamp the letter would go to the dead-letter office.

Who is going to post these?

I (am).

Has the postman already collected the letters?

No, not yet.

By whom did you have these letters posted?
We had them posted by Miss Brown. They are properly (*suffisamment* ou *convenablement*) stamped.

Treizième Leçon

PAS DE CHANCE!

Eh bien ! Hatch, cette partie de cinéma ? Vous vous êtes bien amusé ?

— Ne m'en parlez pas, c'était détestable : d'un camouflage de la réalité ! d'un tel manque de goût et de sens artistique ! Et, ce qui est pis, une profanation — inconsciente, je veux le croire, — de Jeanne d'Arc, la Sainte de la Patrie.

— Vous voilà bien sévère ! Quoi encore ? Qu'est-ce que c'était donc, que ce film ?

— « The Wild Rat of Paris » — Le Rat Sauvage de Paris. — Création (!) et mise en scène d'un nommé Kuhlman, si j'ai bien lu.

— Comme titre c'est plutôt bizarre. Quant au nom de l'artiste, il ne m'a pas l'air très américain. Mais racontez-moi ça, je vous écoute de mes deux oreilles.

— En deux mots voici. Je suis allé chercher les deux jeunes filles de la Maison Française que j'avais invitées. Elles m'attendaient, nous sommes partis.

— Très bien, vous êtes arrivés au « Pastime » pour la représentation de sept heures. Vous êtes allé au guichet prendre vos trois billets. Vous êtes entrés dans la salle ; une ouvreuse vous a placés à tel ou tel rang des fauteuils d'orchestre ; vous vous êtes assis ; la salle était comble . . . Je vous fais grâce

de tous ces détails — exemples très illustres de l'emploi des auxiliaires dans les temps composés ! Qu'avez-vous vu sur le rideau ?

— Comme première invitation à ces demoiselles, « pas de veine ! » comme dit le populaire. A chaque scène plus ou moins choquante, quelques naïfs, derrière nous, qui vraiment croyaient que c'était arrivé, chuchotaient : « Comme c'est bien français ! » Mlle Brown, embarrassée, me poussait du coude ajoutant : « Quelle idée de l'esprit français on donne à ces bonnes gens ! » Et Mlle Lavigne : « Je comprends maintenant pourquoi, l'autre jour, le plus naturellement du monde, la jeune fille d'une pharmacie m'a demandé : « Savez-vous danser sur une table ? » Je lui ai répondu : « Je regrette infiniment, Mademoiselle, mais nous ne pratiquons cet art, en France, ni en famille, ni au théâtre, ni au restaurant. »

— Bref, vous avez été choqués, à ce que je vois. Cependant toutes les capitales : Paris, New-York, Berlin, Londres, etc., n'ont-elles pas leurs misères, petites ou grandes ?

— D'accord, mais à Paris — j'y suis resté longtemps — on a assez de goût et de respect pour ne pas travestir et traîner dans les bouges les héroïnes nationales.

— Vous a-t-on présenté un duel plus ou moins ridicule ?

— Non, c'est du domaine de la satire, cela, et présenté avec esprit, ça peut être amusant et instructif. On peut même y voir une manière comique et moins brutale de se sauter à la gorge, — reste des anciens âges.

— Mon cher Hatch, je ne serai pas plus curieux

qu'il (ne) convient. Meilleure chance pour une autre fois.

— Je l'espère. « Le Rat Sauvage » cherchant asile ce soir-là dans nos salles de cinéma, s'est sûrement trompé de trou !

I. Causerie explicative

avoir de la chance (malchance), de la veine (déveine), signifie *to be lucky* (*unlucky*). **Veine** pour *chance* est populaire.

s'amuser, *to amuse oneself, to have a good time.* Les verbes réfléchis et quelques verbes intransitifs : aller, partir, etc., prennent **être** aux temps composés.

d'un tel manque de . . ., *of such* (*a*) *lack of* . . .

pis ou **plus mal**, *worse*, est le comparatif de l'adverbe **bien**.

pire ou **plus mauvais**, *worse*, est le comparatif de l'adjectif **bon**.

vous voilà bien sévère ! Vous diriez *how severe you are !*

la mise en scène, *the scenery.* **Mise** est le substantif correspondant au verbe **mettre**.

d'un nommé (d'un certain) X, *of a certain X*, n'est-ce pas?

avoir l'air, *to seem* (*look*). **Vous avez l'air fatigué**, etc., *You look tired*, etc.

aller chercher quelqu'un (quelque chose), *to call for somebody* (*go for something*).

écouter quelqu'un de ses deux oreilles, *to listen attentively to somebody* (*to be all ears*).

répondre à, *to answer, to reply to.*

attendre quelqu'un (quelque chose), *to wait for somebody* (*something*).

s'attendre à quelque chose, *to expect* (*look for*) *something.* Notez **j'attends Paul, je m'attends à le voir** (ou **à ce qu'il vienne**).

faire grâce à quelqu'un, *to excuse* (*to spare*) *somebody.*

comme c'est français ! Comment traduisez-vous cette exclamation? *How* . . . !

à ce que je vois, *by* (*according to*) *what I see, as I see.*

se sauter à la gorge. Est-ce une forme réfléchie ou réciproque?

se tromper, *to be mistaken.* Traduisez **le rat s'est trompé de trou.**

je ne serai pas plus curieux qu'il (ne) convient, *I shall not be more inquisitive than I ought to be.*

II. Pour apprendre à parler

Conversation. — (*a*) *Inventez les questions correspondantes :*

1. Non, M. Hatch n'a pas eu de chance.
2. Non, M. Hatch ne s'est pas amusé au cinéma.
3. (*What — deux formes*) Ce film représentait « Le Rat Sauvage ».
4. (*Who — deux formes*) C'est un nommé X, l'auteur de ce film.
5. Non, ce nom n'a pas l'air américain.
6. (*Who — deux formes*) C'est M. Hatch qui est allé chercher ces demoiselles.
7. Oui, ces demoiselles l'attendaient.
8. (*Who*) C'est M. Hatch qui est allé prendre les billets.
9. Oui, ces demoiselles se sont assises aux fauteuils d'orchestre.

(*b*) *Répondez avec un pronom objet pour les mots en italique :*

1. Ce film donne-t-il *aux gens naïfs* une bonne idée *du goût français?*
2. Mlle Lavigne comprend-elle maintenant *pourquoi on lui a demandé si elle savait danser sur une table?*
3. Qu'est-ce qu'elle a répondu *à cette demoiselle?*
4. Bref, ils ont été choqués *de ce film,* n'est-ce pas?
5. Ont-ils vu *un duel,* ce soir-là? Non, . . .
6. L'ami de M. Hatch a-t-il été *plus curieux qu'il* (*ne*) *convenait?*

Construction spontanée. — *Auxiliaire dans les temps composés.* (*a*) *Dites les phrases suivantes au passe indéfini, formes affirmative et interrogatives :*

1. M. Rondac va chercher ces demoiselles.
2. Ces demoiselles l'attendent.
3. Ils partent tous ensemble.
4. Ils arrivent pour la représentation de sept heures.
5. Ils entrent et se placent aux fauteuils d'orchestre.
6. Ils ne s'amusent pas et s'en vont (*s'en aller*) avant la fin.

(*b*) *Dites spontanément en français :*

1. Did he call for Miss Brown? — Yes, he called for her.

2. Was she waiting for him? — Yes, she was (waiting for him).
3. Did she seem pleased to see him? — Yes, she looked pleased.
4. Was she expecting his call (*sa venue*)? — Yes.
5. What did she answer him?

(*c*) *Faites des phrases pratiques avec :*

avoir de la chance, s'amuser, un tel manque de goût (*ou* d'attention, etc.), avoir l'air, aller chercher (quelque chose), écouter quelqu'un (*ou* quelque chose) de ses deux oreilles, répondre à, attendre, s'attendre à . . ., se tromper.

III. Pour apprendre à écrire

Good evening, Mr. Hatch, how are you? Have we kept you waiting?

No, but I think it's time to start if we want to arrive for the seven o'clock show.

I hope we'll have a good time. The last time I went to the movies, I had no luck. The show was worse than ever ; (of) such bad taste ! and (of) such lack of artistic sense ! To cut matters short (to be brief), I'll spare you the details.

You seem very hard to please, Miss Brown.

I? By no means. But I was expecting something (*de*) interesting.

Then you shut your eyes and listened (to) the music?

As for the music, it was not too bad.

It's very interesting, isn't it, to listen (to) the remarks of one's neighbors : "How fine it is ! How true (to life) it is !" etc.

But here we are. Excuse me a minute, please, I'm going to get the tickets.

Do you see three empty seats neither too far (away) nor too near?

The house is full, it seems to me. Let's sit down here, we shall see very well.

I think so. It's Marguerite Clark who is playing, isn't it?

Are you not mistaken?

I think not (*que non*).

Do you want me to help you to take off your cloak?

Thank you.

Quatorzième Leçon

COUP D'ŒIL AUX JOURNAUX

(*Salle de lecture de la Maison Française. Quelques jeunes filles sont en train de feuilleter les derniers journaux et magazines.*)

— Les journaux français sont-ils arrivés, Mademoiselle Lavigne?

— Je suis précisément en train de lire *l'Écho de Paris*. Si vous voulez jeter un coup d'œil au *Figaro*, à *l'Heure* ou au *Matin*, les voici.

— Quoi de neuf? On parle probablement de l'armistice, n'est-ce pas?

— Oui, il y a aussi, en première page, comme article de fond, une discussion intéressante sur la Ligue des Nations, signée « Maurice Barrès ». On y parle beaucoup du Président Wilson.

— Est-ce que les articles de fond et de grand reportage sont toujours signés dans vos journaux français?

— Oui. Ils représentent l'attitude du journal et, avant l'impression, sont soumis à l'approbation du Rédacteur en Chef. De par la loi française sur la presse, toute personne dont il est fait mention a droit de rectification ou de protestation, et sa réponse doit paraître dans le prochain numéro, à la même page que l'article en question.

— Aux « Dernières Nouvelles », on annonce que la Conférence de la Paix aura lieu à Paris ; ouverture dans les premiers jours de janvier.

— Qu'est-ce que c'est que ce « Carnet d'un Sauvage »?

— Ce « Sauvage » est un Parisien, rédacteur attitré au Matin qui, sous cette rubrique, y fait chaque jour ses réflexions à propos de tout ou de rien ; c'est le philosophe de ce journal.

— En deuxième page, voici un conte signé Henry Bordeaux.

— Vous connaissez probablement plusieurs romans de lui? Un académicien, s'il vous plait! C'est, en effet, la coutume des journaux parisiens de servir chaque jour à leurs lecteurs un de ces contes en guise de passe-temps littéraire.

— Et cet interminable roman, au bas des pages 2 et 3, avec « La suite au prochain numéro », qu'est-ce que c'est?

— C'est le « feuilleton », destiné à piquer la curiosité du gros public et à le retenir interminablement. Ce feuilleton, c'est le meilleur agent de propagande du journal : plus le journal a de lecteurs, plus il a d'annonces ; et plus il a d'annonces, plus il fait d'argent.

— Moi, je lis les « Petites Annonces » sans en passer une : offres d'emplois, demandes d'emplois, à louer, à vendre, etc. C'est une mine de vocabulaire pratique.

— Et moi, dans le même but, je cultive les « Faits Divers » : accidents de la rue, incendies, noyés, etc.

— D'après ce que je vois, on fait de la critique théâtrale dans vos journaux français. Chez nous, cette rubrique n'est qu'une réclame : pièces et acteurs sont toujours admirables.

— Sont-ils chers les journaux français?

— Les journaux populaires coûtent maintenant deux sous le numéro. Par abonnement, ils sont meilleur marché.

— A quel magazine ou revue me conseillez-vous de m'abonner ?

— Hebdomadaire, bi-mensuel, ou mensuel ?

— Bi-mensuel me suffit.

— Essayez donc *Je Sais Tout* qui est très bien illustré et parle un peu de tout.

I. Causerie explicative

jeter (**donner**) **un coup d'œil à . . .**, *to glance at . . .*

une salle de lecture, *a reading room,* n'est-ce pas ?

être en train de + infinitif, *to be busy* + present participle : **je suis en train de lire,** etc., *I am busy reading,* etc. C'est notre présent actuel, emphatic et familier.

quoi de neuf ? ou **quoi de nouveau ?** *what's the news ?*

un article de fond, *a leading editorial* (*leader*).

Notez les termes suivants, empruntés à la presse anglaise : **le reportage, un reporter, une interview, interviewer, un meeting.**

de par la loi, etc., *according to the law,* etc.

avoir lieu. C'est votre anglais *to take place.*

un rédacteur attitré (**en titre**), *an active editor.*

une rubrique, une en-tête, *a head line.*

un conte, *a short story ;* **un roman,** *a novel ;* **un feuilleton** (*de* feuille), *a serial story.*

en guise de . . . Vous diriez en anglais *as . . .*

la suite au prochain numéro, *to be continued* (*in the next number*).

le gros public, *the general public.*

plus le journal est lu, plus . . ., *the more . . .*, *the more . . .*

les petites (**grandes**) **annonces,** *the want ads* (*big ads*).

réclame : faire de la réclame, *to advertise.*

un fait divers, *local happenings* (*especially accidents*).

II. Pour apprendre à parler

Conversation. — (*a*) *Inventez les questions pour ces réponses :*

1. Ces demoiselles sont dans la salle de lecture.
2. Elles sont en train de feuilleter les derniers journaux.

3. Oui, je veux bien y jeter un coup d'œil.
4. Il n'y a rien de neuf.
5. L'article de fond est signé « Maurice Barrès ».
6. Oui, on y parle du Président Wilson.
7. Oui, de par la loi française, toute personne mentionnée dans un article a droit d'y répondre.
8. Cette conférence a eu lieu à Paris.
9. Elle s'est ouverte dans les premiers jours de janvier 1919.

(*b*) *Répondez :*

1. Sous quelle rubrique ces réflexions sont-elles faites?
2. A propos de quoi sont-elles faites?
3. De qui est-il, ce conte en dernière page?
4. Connaissez-vous des romans de cet auteur?
5. Le roman feuilleton est-il fini dans ce numéro?
6. Ce roman est-il un bon agent de propagande?
7. Pourquoi en est-il un bon? — Parce que . . .
8. Qu'est-ce que vous lisez, vous? Dans quel but?
9. Combien ce journal coûte-t-il?
10. A quel magazine cette demoiselle va-t-elle s'abonner?

Construction spontanée. — (*a*) *Dites ce qui suit aux formes négative et interrogative :*

1. Mademoiselle Lavigne est en train de lire le feuilleton.
2. Ce matin, elle était en train de le lire.
3. Ce soir à sept heures elle sera en train de le finir.
4. Le Congrès de la Paix a lieu à Paris.
5. Il aura lieu dans les premiers jours de janvier.
6. Il a eu lieu en 1919.

(*b*) *Dites spontanément en français :*

1. Do you want to glance at the papers? — Gladly.
2. What are you (busy) doing now? — I am reading them.
3. What's the news in this paper? — The Peace Congress will take place in Paris.

(*c*) *Faites des phrases pratiques avec :*

jeter un coup d'œil à . . ., être en train de + *un infinitif*, avoir lieu, en guise de, plus . . ., plus . . . (*the more . . ., the more*), les petites (*ou* les grandes) annonces.

III. Pour apprendre à écrire

Let's go up to the reading room.

Where are the French papers?

Here they are ; take a glance at them.

Is there anything new?

No, there is nothing new.

Now I am reading the editorial of the *Figaro*, and I see that the Peace Congress will take place in Paris.

How much does one copy of this paper cost?

It costs three cents, but by subscription it is less expensive.

I suggest that you subscribe to it.

No, I prefer to subscribe to *Je Sais Tout*.

Is it a weekly magazine?

No, it's fortnightly.

I am now reading the want ads : For Rent, For Sale, Help Wanted, etc.

And I, the local items.

It is very good for my French : it teaches me a practical vocabulary.

Quinzième Leçon

SUR LA GLACE

(*Trois heures. Quelques demoiselles de la Maison Française, autant d'étudiants. Tous chaudement gantés, en tricot et toque de laine; les demoiselles, en jupe courte. Au large, sur le lac Mendota, les traîneaux à voiles filent. A l'autre bord, tout là-bas, fumées de « soft coal » qui vaguent; rideau d'arbres géants, endormis.*)

— La glace est sûre, n'est-ce pas?

— Soyez sans crainte, Mademoiselle, une couche (*ou* une épaisseur) de trente-trois centimètres. Il a fait un froid de loup ces jours-ci.

— Oui, ce matin nous avions encore 14° (degrés) Fahrenheit.

— Cela fait 10° au-dessous de zéro au centigrade, l'échelle thermométrique usitée en France. Avez-vous froid?

— Moi, pas du tout ; je suis vêtue si chaudement.

— Allons jusqu'à la baraque, il y a des bancs et un poêle.

— Quels bons souliers de patinage vous avez là, Mademoiselle ! Permettez-moi de vous aider à les lacer.

— Serrez bien, surtout près de la cheville ; je l'ai un peu faible et je ne voudrais pas attraper une entorse . . . Très bien, merci.

— Monsieur Hatch, voulez-vous m'aider à faire quelques tours de piste, pour me réhabituer un peu, il y a trois ans que je n'ai pas patiné.

— Mais comment donc ! Avec plaisir, Mademoiselle. Donnez-moi les mains. Le premier tour, tout doucement ; ensuite de plus en plus vite, n'est-ce pas? . . . Ça va, comme ça?

— Très bien ; mais ne faisons pas encore d'acrobatie . . . Évitons ce traîneau qui arrive à toute vitesse . . . Merci, je vais essayer toute seule maintenant. Vous, regardez et donnez-moi quelques conseils. Voulez-vous?

— Très volontiers. Allez . . . Vous vous tenez un peu raide et pas assez penchée en avant.

— Vous avez raison, il vaut mieux se casser le nez que (de) tomber à la renverse.

— C'est mieux . . . A droite et à gauche . . . Levez bien le pied en arrière pour donner le coup . . . Faites vos glissades un peu plus longues sur chaque pied . . . Excusez-moi une minute, une de nos amies

vient de tomber, je vole à son secours . . . (*A la demoiselle qui est tombée.*) Vous ne vous êtes pas fait mal?

— Non, merci. Ça m'apprendra le métier : « C'est en forgeant . . . qu'on devient » . . . patineur ! . . . « Forgeron », je veux dire.

— Qui veut traverser le lac avec moi? C'est une petite affaire de cinq ou six kilomètres, aller et retour.

— Moi ! — Moi aussi ! — J'en suis ! Tout le monde en est !

— Eh bien ! En bande alors, deux à deux. Partons.

(*Bientôt cinq heures. La joyeuse bande semble, là-bas, toucher le soleil qui tombe comme un rouge ballon de feu, incendiant tout le ciel. Patineurs et patineuses glissent vers la baraque, enlèvent leurs patins, se rechaussent. Retour.*)

I. Causerie explicative

en tricot de laine, etc., *wearing a woolen sweater*, n'est-ce pas?

filer (glisser, passer) au large, *to glide way out* (*on the lake*).

un traîneau à voiles correspond à *an ice boat.*

toutes blanches. Tout, *quite* (*very*), adverbe, varie ici.

soyez sans crainte, n'ayez pas peur, *don't be afraid.*

faire froid, etc., impersonnel (*weather*) ; **avoir froid**, etc., personnel.

faire un froid de loup (*wolf*), *to be terribly cold.*

faire quelques tours de piste, *to go around the rink several times.*

la glace est épaisse (a une épaisseur, a une couche) de . . ., *the ice is . . . thick.*

usité (ou **en usage**) : **Ce mot est très usité.**

serrez bien (verbe **serrer**), *pull it tight* (*tighten it*).

attraper une entorse, se fouler le pied, *to sprain one's ankle.*

il y a trois ans que je n'ai pas patiné ou **je n'ai pas patiné depuis trois ans**, *I haven't skated for three years.*

(mais) comment donc ! *surely, of course, yes, indeed.*

faire de l'acrobatie, ne pas faire d'acrobatie, *to do (acrobatic) stunts.* (Prononciation : **tie = cie.**)

arriver à toute vitesse, *to come at full speed.*

se tenir raide, *to be (hold oneself) rigid, stiff.*

valoir mieux, *to be better,* en anglais, n'est-ce pas?

tomber à la renverse, *to fall backwards.*

pour donner le coup, *to take a good stroke.*

venir (aller, voler) au secours de, *to come and help :* **je vais à son secours. Au secours !** *Help !*

se faire mal, *to hurt oneself.*

« C'est en forgeant (*forger*) qu'on devient forgeron. » Proverbe ; en anglais : *Practice makes perfect.*

j'en suis (en être), *I'm with you (them,* etc.).

se chausser (se rechausser, se déchausser), *to put on (put on again, take off) one's shoes.*

II. Pour apprendre à parler

Conversation. — (*a*) *Répondez avec un pronom objet :*

1. Comment ces patineurs sont-ils habillés?
2. En anglais, comment dites-vous « un traîneau à voiles »?
3. La glace était-elle *épaisse et sûre,* ce jour-là?
4. Quelle épaisseur avait-elle?
5. Combien le thermomètre marquait-il ce matin-là?
6. Faisait-il froid? Cette demoiselle avait-elle froid?
7. Pourquoi non?
8. Cette demoiselle a-t-elle lacé *ses souliers* elle-même?
9. Qu'est-ce qu'elle a dit au jeune homme qui les lui laçait?
10. Avait-elle *la cheville* faible ou solide?
11. Pourquoi a-t-elle demandé à ce jeune homme de l'aider à faire quelques tours de piste?

(*b*) *Inventez les questions pour ces réponses :*

1. Nous irons d'abord très doucement, ensuite plus vite.
2. Oui, je veux bien essayer seule maintenant.
3. Oui, M. Hatch lui a donné quelques conseils.
4. Elle ne se tenait pas assez penchée en avant.
5. (*Deux formes.*) C'est une de leurs amies qui vient de tomber.

6. Non, elle ne s'est pas fait mal.
7. Cela lui apprendra à patiner.
8. Oui, tous les patineurs ont voulu traverser le lac.
9. Oui, ils ont tous enlevé leurs patins et remis leurs souliers.

Construction spontanée. — (*a*) *Faites négatifs les impératifs suivants :*

1. Donnez-moi les mains.
2. Donnez-moi des conseils ; donnez-m'en beaucoup.
3. Tenez-vous penchée en avant, Mademoiselle.
4. Faites vos glissades plus longues ; faites les plus longues.
5. Enlevons nos patins, enlevons-les. Rechaussons-nous.

(*b*) *Dites en français :*

1. It was cold, but I was not cold.
2. No, I don't want to sprain my ankle.
3. I have not skated for three years.
4. Will you help me? — Yes, indeed !
5. Am I (do I hold myself) too stiff?
6. No, this young lady did not hurt herself.

(*c*) *Faites des phrases pratiques avec :*

faire un froid de loup, usité(e) *ou* en usage *ou* employé(e), attraper une entorse *ou* se fouler le pied, y avoir (un an, etc.), valoir mieux, tomber à la renverse, aller au secours de quelqu'un, se faire mal, se chausser.

III. Pour apprendre à écrire

Last Saturday afternoon we went skating on Lake Mendota. It was extremely cold — 13° — but we were not cold.

The ice was very safe : thirty-three centimeters thick. We took off our shoes in the shed, where there were some benches and a good stove. One of the young men helped me to lace my skating boots. My ankle is a little weak, and as I did not want to sprain it, he laced my boots very tight.

I had not skated for three years, and he helped me to take several turns around the rink ; then I tried all by myself. He looked (at) me and gave me a few bits of advice : I was a little stiff, did

not lean forward enough, did not raise my foot back far enough to get a good stroke, and my strokes on each foot were not long enough.

He asked me to excuse him in order that he might go and help a friend of ours who had just fallen. She did not hurt herself.

The skaters crossed the lake all together, two by two. I was with them.

We came back to the shed to take off our skates and put on our shoes again. Then we returned to the French House. We had a very good time.

Seizième Leçon

LA BÊTE NOIRE DE LA LANGUE FRANÇAISE

(*Huit heures du soir. Mlle Lavigne est dans sa chambre. On frappe trois coups à sa porte.*)

— Entrez !

— Pardon, chère amie, puis-je vous demander un petit service ?

— Mais comment donc ! Lequel ?

— M'aider à comprendre cette leçon sur le subjonctif. J'ai à préparer pour demain les numéros 94, 95 et 96 du *Practical French Course.*

— Asseyez-vous ici et procédons avec ordre. Paragraphe 94 d'abord.

A. Conjonctions exigeant toujours leur proposition (= *clause*) subordonnée au subjonctif, parce qu'elles présentent le fait comme possible ou contingent, — non réalisé.

Votre livre les classe en conjonctions :

(*a*) **de temps** : avant que, en attendant que, jusqu'à ce que, etc.

(*b*) **de condition** : à condition que, supposé que, pourvu que, etc.

(*c*) **de concession**: bien que, quoique, malgré que, etc.

(*d*) **de conséquence non realisée**: en sorte que, de manière que, etc.

(*e*) **de but**: afin que, pour que, de peur que.

— Très bien, voulez-vous me donner des exemples?

— Volontiers: Je ferai cela **avant qu'il vienne.**

Dans cette phrase, remplacez **avant que** par les conjonctions ci-dessus. (*Elle le fait.*)

Très bien. Passons maintenant au paragraphe 95.

B. Subjonctif amené par un pronom relatif: **qui, que, dont, lequel**, etc., avec le sens de votre *may* anglais, exprimé ou sous-entendu.

(*a*) Quand la proposition relative indique un but à atteindre et par conséquent incertain: Achetez des gants **qui** vous **aillent** bien, *Buy gloves, which fit you well.*

— Avez-vous ces gants?

— Non, pas encore.

— Vous ne pouvez donc pas dire qu'ils vous **vont** bien.

Au contraire, constatant le fait, vous direz: J'ai des gants **qui** me **vont** bien.

(*b*) Quand la proposition principale (*main clause*) est

1. Négative avec votre *as far as I know* (autant que je sache) exprimé ou sous-entendu: Je ne dis rien **qui soit** mal, *I say nothing wrong* (*as far as I know*).

2. Quand elle exprime le doute — sous une forme interrogative ou exclamative: Connaissez-vous quelqu'un **qui aille** demain à Chicago? Y a-t-il un homme **qui soit** complètement heureux !

(*c*) Quand le pronom relatif dépend d'une expression

superlative : **le meilleur, le plus joli,** etc., *ou* d'une expression équivalente : **le seul, pas un,** etc. C'est **la plus charmante** demoiselle **que** nous **ayons** vue.

— Oui, soyons polies pour les autres demoiselles, n'est-ce pas ?

— En effet, c'est ici le but de ce subjonctif, notre *as far as I know.*

(*d*) Avec les expressions vagues : **qui que** (*whoever*), **quoi que** (*whatever*), **quel(le)s que** (*whatever*), **quelque (si . . . que)** + adjectifs ou adverbes (*no matter how . . .*) : **Qui que** vous **soyez, quoi que** vous **disiez, quelles que soient** vos qualités, **quelque (si . . . que)** honnête **que** vous **soyez,** je ne vous crois pas.

— Enfin, chère amie, 96, le dernier paragraphe.

C. Subjonctif dans les propositions indépendantes.

(*a*) Avec la valeur d'un impératif, aux troisièmes personnes : **Qu'il parte** et **qu'elles viennent !** *Let him go and let them come.*

(*b*) Exprimant un souhait sous une forme exclamative : **Qu'il vienne** donc ! *Will he ever come !* **Vive** la France ! **Vivent** les Yankees ! **Vive** Verdun ! *Long live ! Hurrah for . . .* **Qu'ils** ne **passent** pas ! *May they not pass !* **Plaise** à Dieu ! *God grant !*

— Oui, je vois que, comme il est dit au paragraphe 91, le subjonctif est souvent une question d'idée plutôt que de mots. Tout bien considéré, « la bête noire du français » n'est pas si noire qu'elle en a l'air.

— Quelques phrases d'application maintenant voulez-vous ?

— Cela sera très pratique, je vous écoute.

— Ce sera très facile aussi.

— Nous allons voir.

I. Pour apprendre à parler

Mettez l'infinitif en parenthèse au mode qui convient :

(*a*) 1. Je vais vous expliquer le subjonctif pour que vous le (comprendre).

2. Je comprendrai pourvu que ce ne (être) pas trop difficile.

3. Avant que nous (commencer), relisez ce paragraphe.

4. Ces jours passés, j'ai bien travaillé, en sorte que mon professeur (être) content de moi, il me l'a dit hier. (*Résultat constaté.*)

5. Je prépare bien ma leçon pour demain, de manière que mon professeur (être) content de moi. (*But pas encore réalisé.*)

(*b*) 1. Vous avez une robe qui vous (aller) bien.

2. J'en achèterai une qui m'(aller) bien aussi.

3. Indiquez-moi un livre que je (pouvoir) lire. En avez-vous un?

4. Voici certainement un livre que vous (pouvoir) lire ; il est si facile !

5. Montrez-moi la rue qui (conduire) à l'université.—La voici.

6. Pardon, Monsieur, y a-t-il un chemin plus court que celui-ci qui (conduire) à Verona? — Oui, cet autre, tout là-bas.

7. Voyez-vous quelqu'un qui (aller) à Verona par ce chemin-là?

8. Y a-t-il quelqu'un qui le (prendre) par une telle pluie?

9. En effet, c'est le plus mauvais chemin que je (connaître).

10. La seule chose que vous (pouvoir) faire c'est de continuer celui où vous êtes.

11. Qui que vous (être), quelque bonne auto que vous (avoir), vous trouverez l'autre chemin impraticable.

(*c*) 1. A quoi sert-il alors? Que l'État l'(entretenir) en bonne condition !

2. Et qu'il (faire) beau quand je vais à Verona !

(*d*) *Faites des phrases pratiques avec :*

1° une des conjonctions en *a*, *b*, *c*, *d*, *e*, page 63. 2° le relatif **qui** + une proposition subordonnée. 3° les expressions vagues **qui que, quel(le)s que.**

II. Pour apprendre à écrire

Faites par écrit l'exercise I ci-dessus.

Dix-septième Leçon

NOËL ET LE JOUR DE L'AN

(*Ces demoiselles sont à la salle de lecture pour leur conversation hebdomadaire sous la direction de Mlle Lavigne.*)

— Quel sujet de conversation pour aujourd'hui ?

— Quand est-ce que c'est Noël ?

— C'est d'aujourd'hui en quinze. Si nous parlions de cette fête et du jour de l'an en France ?

— (*Mlle Lavigne.*) Excellente idée, Mademoiselle. En France, Noël est surtout la fête des enfants. Les cadeaux et les cartes ne s'envoient que pour le jour de l'an.

— Fait-on des arbres de Noël pour les enfants ?

— Oui, mais beaucoup moins qu'aux États-Unis. Avant la messe de minuit, la famille se réunit au salon où, dans la cheminée, flambe et pétille une grosse bûche : la bûche de Noël. On part ensuite pour la messe. Les enfants trop jeunes vont à la messe de minuit dans « la chapelle blanche,» c'est-à-dire leur petit lit. Les plus grands accompagnent leurs parents à l'église. Mais tous mettent leurs souliers dans la cheminée, car c'est aux douze coups de minuit que passe le père Noël, quand il n'est pas en retard.

— Quels cadeaux le père Noël apporte-t-il aux petits Français ?

— Des oranges et des bonbons à tous. Aux petites filles, des poupées. Aux garçons, toutes sortes de jouets : fusils, tambours, trompettes, boîtes de soldats, chevaux et trains mécaniques, etc. Quelquefois aussi des verges au papa et à la maman de ceux qui ne sont pas sages.

— Que fait-on au retour de la messe de minuit ?

— On réveillonne en famille. Le réveillon est le petit souper spécial dans la nuit du vingt-quatre au vingt-cinq décembre. D'autres préfèrent réveillonner au restaurant. A minuit sonnant ou le lendemain matin, on se dit : « Bon Noël ! Joyeux Noël ! » Le jour de Noël et les jours suivants les enfants sont invités par les familles amies à un arbre de Noël.

— Et le jour de l'an ?

— Pour ce jour-là, on écrit aux parents trop éloignés qu'on ne peut inviter ou aller voir. On envoie des cartes aux personnes de sa connaissance. Ce sont ordinairement de simples cartes de visite. Pour moins de formalités (ou de cérémonies), on peut y écrire : « Bonne Année ! Bon Jour de l'An ! » Les cartes toutes faites qui se vendent dans les magasins ne sont guère de mode : on les trouve banales.

— Fait-on de petits cadeaux ?

— Oui, aux parents et aux amis. On offre des boîtes de bonbons ou des gerbes de fleurs aux dames et aux demoiselles. Les cadeaux utiles sont spécialement réservés pour la famille et les amis très intimes. Ces cadeaux de jour de l'an s'appellent étrennes.

— Quelles étrennes avez-vous reçues l'an dernier ?

— Eh bien, une gerbe de roses blanches, d'un jeune homme qui me faisait la cour ; une montre-bracelet, de mon grand-père qui me gâte toujours ; une toque de fourrure, de ma mère ; de mon père, un abonnement à un magazine ; des bonbons, de plusieurs amis.

I. Causerie explicative

Bon Noël ! Joyeux Noël ! Vous dites *Merry Christmas !* **je vous souhaite un bon Noël,** *I wish you a Merry Christmas.*

la fête de Noël (ou **la Noël,** — féminin quand **fête** est sous-entendu), *Christmas.*

le petit Noël, *the Infant Jesus.* **Le père** (ou **le bonhomme**) **Noël,** *Santa Claus.*

Bonne Année ! Heureuse Année ! *Happy New Year!*

le jour de l'an, *New Year's Day.*

si nous parlions de . . . Vous diriez ici *Suppose we speak of . . .*

ne . . . que, *only ;* **ne . . . guère,** *scarcely.*

les cadeaux ne s'envoient que . . . A quelle forme passive en anglais correspond cette forme pronominale? (*Gifts are sent . . .*)

une bûche de Noël, *a yule* (*Christmas*) *log.*

être sage (*of children*), *to be good,* en anglais.

réveillonner (ou **faire le réveillon**), *to have a Christmas supper.*

des cartes toutes faites, etc., *ready-made cards,* etc.

aux personnes de sa connaissance, *to one's acquaintances.*

pour moins de formalités (**de cérémonies**), *to be less formal.*

offrir (**faire**) **un cadeau,** *to give a present.*

une gerbe de fleurs, *large bouquet* (*bunch*) *of . . . .*

une montre-bracelet, *wrist-watch,* en anglais.

Notez les expressions suivantes, si employées : **d'aujourd'hui** (**de demain, de mardi,** etc.) **en huit,** *a week from to-day* (*from to-morrow, from Tuesday,* etc.).

d'aujourd'hui (etc.) **en quinze,** *two weeks from to-day,* etc.

le lendemain, *the next day ;* **le surlendemain,** *two days later.*

la veille, *the day before ;* **l'avant-veille,** *two days before.*

II. Pour apprendre à parler

Conversation. — (*a*) *Répondez avec un pronom objet:*

1. Est-ce d'aujourd'hui en huit, Noël? — C'est . . .

2. L'an dernier, quel jour de la semaine était-ce? — C'était un . . .

3. En France, est-ce que Noël est la fête des grandes personnes?

4. Pour quel jour envoie-t-on *les cartes et les cadeaux de fin d'année,* en France?

5. Est-ce la coutume de faire beaucoup d'arbres de Noël en France?

6. Que fait-on avant la messe de minuit?

7. Tous les enfants vont-ils *à la messe de minuit?*

8. Comment s'appelle le petit souper qu'on fait dans la nuit du vingt-quatre au vingt-cinq décembre?

9. Quand le père Noël n'est pas en retard, à quelle heure passe-t-il?

10. Qu'apporte-t-il *aux enfants?*

(*b*) *Inventez les questions pour les réponses suivantes :*

1. Oui, les enfants sont quelquefois invités à un arbre de Noël.

2. Non, les cartes toutes faites en vente dans les magasins ne sont guère de mode.

3. Les cadeaux de jour de l'an s'appellent étrennes.

4. Oui, j'ai reçu de belles étrennes l'an dernier.

5. Oui, j'en ai reçu d'utiles.

6. Oui, le jeune homme qui m'a envoyé ces roses me faisait la cour.

7. Oui, mon grand-père me gâte encore.

8. Des boîtes de bonbons? J'en ai reçu de plusieurs amis.

Construction spontanée. — ce + être traduisant *he* (*she, it*), *they* + *to be*. (*a*) *Dites ce qui suit à la forme interrogative, puis à la forme négative :*

C'est Noël. C'est le plus beau. C'est Marie. C'est un cadeau. C'est elle. C'est mon père. C'est celle-là. C'est ma lettre. C'est la mienne. C'est bon. C'est un Français *ou* il est français. C'est une Américaine *ou* elle est américaine. C'est un dentiste *ou* il est dentiste. Ce sont des amis *ou* ils sont amis.

(*b*) *Faites des phrases pratiques avec :*

si + conditionnel — pour exprimer une supposition, ne . . . guère, ne . . . que, des cartes toutes faites, une dame de ma connaissance, pour moins de formalités, faire cadeau de, de mardi en huit, de dimanche en quinze, le lendemain, l'avant veille.

III. Pour apprendre à écrire

When is Christmas?

I think (that) it is two weeks from Tuesday.

Are you going to send many cards and presents?

Yes, (some) cards to all my friends. I shall send (some) presents to a few of them.

Will you give me the pleasure of coming (to) spend Christmas with us at my home, Miss Lavigne? We should leave two days before, in the evening, and should arrive the next morning, Christmas eve.

Oh! What a pleasure for me! How kind you are and what a good friend! It will be my first Christmas in America.

I expect to get (*recevoir*) lots of presents: every one in my family is spoiling me.

Do you go to (the) midnight mass?

I'll go with you since (*puisque*) you are (a) French. That will remind you (of) Christmas in (*de*) France.

How considerate and thoughtful you are! Like all American people, dear Françoise!

I am going to speak to my parents of that yule log and (of) the family Christmas supper in French fashion.

What you are saying is lovely. I'll never forget it.

You know, I have a brother in France. He is somewhere over there, near Château-Thierry. He must be thinking of his Christmas in America. I'm going to write to him.

So he is a hero (use *brave*). Will you wish him a Merry Christmas from your French friend; a victory Christmas and a New Year of peace to all men of good will?

Many thanks, that will please him so much!

Dix-huitième Leçon

A CEUX EN FRANCE

Chester, 14 décembre 1918.

Cher « Papa » courageux,

Chère « Maman » délicieuse et très aimée,

Vous le voyez, malgré mes dix-neuf ans révolus, je retrouve aujourd'hui mes mots d'autrefois : « papa, » « maman ». Vers Noël, quelles que soient les années, on se revoit toujours un peu petite fille.

Bon Noël ! Bonne année ! cher Père et chère Mère. Noël de délivrance, enfin ! après ces quatre années d'héroïsme. Présentez mes vœux de nouvelle année à tous nos amis, ceux en deuil tout particulièrement.

Je me plais de plus en plus à la Maison Française. C'est mon petit coin de France dans ce vaste et beau pays d'Amérique où je me sens de moins en moins perdue.

Mes compagnes sont charmantes ; plus je les connais, plus je les aime. Bref, nous étions faites pour nous comprendre et nous compléter. Mon idéal de la jeune fille serait une Française devenue Américaine ou une Américaine devenue Française. Je vous détaillerai tout cela à mon retour.

Mes études vont très bien et je fais à peu près tout mon possible. Mon anglais devient de plus en plus courant. Mes professeurs sont parfaits de dévouement et de cœur ; cela résume tout.

M. Smith, directeur des études de langues romanes à l'université, m'a trouvé un petit cours de français en ville, deux heures par semaine. Cela me permet de faire mon argent de poche pour mes menues dépenses et, comme je vous l'ai dit dans ma lettre précédente, je n'ai besoin de rien.

Je suis invitée par une de mes amies à passer mes vacances de Noël à Chicago, dans sa famille. Je vous raconterai cela dans ma très prochaine lettre.

J'ai tant à écrire ! celle-ci sera donc très brève, mais j'y mets tout mon cœur en vous embrassant tous deux bien tendrement.

Berthe.

Mère, n'oublie pas de dire à ma tante de Reims d'aller, pour moi, décorer la tombe de notre ami Pierre

Péan. C'est un devoir : il est tombé si bravement ! . . . Il m'offrait des fleurs, l'an dernier à pareille date !

(*Elle relit, cachette et met l'adresse.*)

Monsieur et Madame Lavigne,
80, Bd. Raspail
Paris (France).

(*Le « French Lyrics of the XIXth century, » édition G. N. Henning, est sur sa table, resté ouvert à la page 92. Elle y relit.*)

« Ceux qui pieusement sont morts pour la Patrie
Ont droit qu'à leur cercueil la foule vienne et prie.
Entre les plus beaux noms leur nom est le plus beau.
Toute gloire près d'eux passe et tombe éphémère;
Et, comme ferait une mère,
La voix d'un peuple entier les berce en leur tombeau.

Gloire à notre France éternelle !
Gloire à ceux qui sont morts pour elle !
Aux martyrs ! aux vaillants ! aux forts !
A ceux qu'enflamme leur exemple,
Qui veulent place dans le Temple,
Et qui mourront comme ils sont morts ! »

. . . .

I. Causerie explicative

14 décembre. Remarquez l'emploi du cardinal.

dix-neuf ans révolus (ou **sonnés**), *reached nineteenth year.*

présentez mes vœux de nouvel an, *give my best wishes for the New Year.*

se plaire à (aimer) Chester. Cette forme réfléchie intransitive correspond à *to be fond of* (*like*) *Chester.*

se sentir, forme réfléchie aussi, correspondant à *to feel.*

de moins en moins, de plus en plus, *less and less, more and more.*

plus je . . ., plus . . ., *the more I . . ., the more.*
faire son possible (de son mieux), *to do one's best.*
avoir besoin de, *to need.* Notez le **de**, en français.
tomber, mourir, rester. Quel auxiliaire aux temps composés?

Les strophes (*stanzas*) ci-dessus sont de Victor Hugo. Ce « Temple ,» c'est le Panthéon à Paris, où sont placées les cendres (*ashes*) des grands Français. Au fronton, gravé dans la pierre, on y lit :

« AUX GRANDS HOMMES LA PATRIE RECONNAISSANTE. »

II. Pour apprendre à parler

Conversation. — (*a*) *Répondez avec un pronom objet :*

1. Quelle est la date de cette lettre? *ou* du combien cette lettre est-elle datée?
2. Quelle date est-ce? *ou* le combien sommes-nous aujourd'hui? *ou* quel jour du mois est-ce? — Nous sommes le . . . *ou* c'est le . . .
3. Quel âge a Mlle Lavigne?
4. Comment traduisez-vous « Vers Noël, quelles que soient les années . . . »?
5. A qui Mlle Lavigne recommande-t-elle spécialement de présenter *ses vœux de nouvel an?*
6. Se plaît-elle beaucoup *à Chester?*
7. Comment se sent-elle *en Amérique* maintenant?
8. Que dit-elle de ses camarades américaines?
9. Quand détaillera-t-elle *tout cela à ses parents?*

(*b*) *Inventez les questions :*

1. Oui, les études de Mlle Lavigne vont très bien parce qu'elle fait tout son possible.
2. Oui, son anglais devient de plus en plus courant.
3. (*Deux formes*) C'est M. Smith qui lui a trouvé ce petit cours en ville.
4. Deux heures par semaine.
5. Cela lui permet de faire son argent de poche.
6. (L'opposé de *ne . . . rien* est *quelque chose.*) Non, elle n'a besoin de rien.
7. Elle est invitée chez une de ses amies.

8. Elle est très courte parce qu'elle en a beaucoup d'autres à écrire.

9. Oui, il lui en a offert l'année dernière au jour de l'an.

Construction spontanée. — (*a*) *Dites en français :*

1. Do you like America (use *se plaire en*)? — I like it very much.
2. Do you feel there as (if you were) in France? — More and more (so).
3. Do you need anything? — I thank you, I need nothing.
4. Where did Mr. Péan fall so heroically? — At Reims.

(*b*) *Faites des phrases pratiques avec :*

présenter ses vœux de nouvel an, se plaire à Boston, se sentir, de moins en moins, de plus en plus, faire son possible, avoir besoin de, mourir (*à un temps composé*).

III. Pour apprendre à écrire

What day of the month is it to-day?

It's . . .

To whom are you writing, my dear? May I ask you?

Yes, certainly. It's to my parents. I'm sending them my New Year's wishes (greetings).

Are you telling them that you like (*se plaire en*) America?

Yes, I feel more and more at home here. I'm telling them also that the more I know you, the more I love you.

I can say the same thing of you (I too).

Your English is getting on (*aller*) nicely, you know. Tell them about your French course down town.

Yes, I am telling them that this enables me to earn my pocket money for my small expenses, and that I need nothing.

Whose verses are these : « Ceux qui sont morts pour la Patrie »?

Victor Hugo's.

Have you lost any relatives or friends in the war?

A friend of mine who gave me some flowers last New Year's.

Where did he die?

He fell bravely at Reims.

I understand then why you like this poem.

If Victor Hugo were still alive, he would sing also (of) the Americans who have died for our two countries (*pays*).

Dix-neuvième Leçon

VOYAGE IMAGINAIRE

(*Cette semaine-là, c'est M. Rondac qui préside la conversation au salon de la Maison Française.*)

— Mesdemoiselles, je suis à vos ordres, — de quoi allons-nous parler?

— Voudriez-vous nous parler des voyages en chemin de fer en France?

— Volontiers. Nous sommes à Paris, à l'hôtel du Louvre, supposons. Où voulez-vous aller?

— Si nous allions à Château-Thierry, en pèlerinage?

— Bien trouvé. C'est une ville désormais célèbre. Foch et les Américains y ont prouvé que le mot « impossible » n'est ni américain ni français. Voyons l'indicateur des chemins de fer . . . Réseau de l'Est, Ligne Paris-Strasbourg par Meaux, Château-Thierry, etc. Le train omnibus est trop lent ; prenons l'express de neuf heures trente-cinq.

Mesdemoiselles, pour prendre le train, il faut d'abord aller à la gare. (*Rires.*) Pourquoi riez-vous?

— Parce que c'est une vérite de La Palice que vous venez de dire là. Comment irons-nous à la gare?

Voici les diverses actions que nous ferons ; je vais procéder comme dans la réalité de la vie :

Chasseur, appelez un fiacre et dites à un garçon de charger ma malle. (*Au cocher.*) Cocher, menez-nous à la gare de l'Est . . . (*A l'arrivée.*) Combien vous dois-je? — Un franc vingt-cinq de course plus cinquante centimes de bagages ; en tout un franc soixante-quinze. — Voilà deux francs vingt-cinq. (*Un

facteur arrive, poussant son petit chariot, pour prendre la malle.)

Allons au guichet « Grandes lignes » pour les billets, pas à celui de la banlieue. (*Au guichet.*) Château-Thierry, trois secondes aller et retour. (*L'employé.*) Quarante-deux francs quatre-vingt-dix. — Voici quarante-trois francs. — Quarante-deux quatre-vingt-dix et dix font quarante-trois.

(*Au bureau d'« enregistrement des bagages, » en présentant les trois billets.*) Cette malle n'excède pas cent vingt kilos, inutile de la peser. — Pour quelle destination ? — Château-Thierry. L'employé me remet un bulletin de bagages ; je lui donne dix centimes.

— (*Une de ces demoiselles.*) A combien de kilos chaque voyageur a-t-il droit ?

— A trente kilos, Mademoiselle, sans compter les colis que (l')on garde avec soi dans le train. Si les bagages enregistrés excèdent ce poids, on paie un excédent de bagages.

— (*Un employé, ouvrant la porte d'accès aux quais, crie.*) Express Paris-Strasbourg par Meaux, Château-Thierry, Épernay, Bar-le-Duc et Nancy, en voiture !

— Le train part dans cinq minutes, nous ne le manquerons pas ; inutile de nous dépêcher.

— (*A l'employé.*) L'express pour Château-Thierry, quel quai ?

— Quai No. 4. Vos billets, s'il vous plaît. (*M. Rondac les lui présente.*)

— Pas ce wagon, Mademoiselle, c'est une voiture de troisième classe. (*Ils montent dans le suivant.*) Pas ici, c'est un compartiment pour « fumeurs. » Pas ici non plus, c'est un compartiment « réservé, »

indique cette pancarte. Pas ici non plus, voyez, c'est pour « dames seules » ; que feriez-vous de moi? Celui-là. Prenez ces deux coins, vous pourrez mieux voir le pays.

(*M. Rondac met les valises dans le filet. Tout le monde s'installe. Le train va partir. La suite à la prochaine leçon.*)

I. Causerie explicative

je suis à vos ordres (**à votre service**), *I am at your service.*
en pèlerinage, *on a pilgrimage.*
l'indicateur des chemins de fer, *railway guide, time-table.*
le réseau de l'Est, etc., *East system*, etc., *Eastern Road.*
par Meaux, etc., *via Meaux*, etc.
un train omnibus (**de plaisir**), *an accommodation train* (*excursion*).
le train pour X, *the train to* (*for*) *X.*
une vérité de La Palice, *a self-evident truth.*
le chasseur, *the bell-boy;* **un garçon d'hôtel**, *hotel servant.*
le guichet des billets pour les grandes lignes, *ticket-window for the main lines.*
la banlieue, *the suburbs.*
un billet aller et retour, *a return ticket* (*round trip*).
un billet simple (**un billet aller**), *a single ticket* (*one way*).
le bureau d'enregistrement des bagages, *the baggage room.*
le bulletin de bagages, *the check* (*of baggage*).
se dépêcher, forme pronominal, *to hurry* (*up*).
le filet, *the rack.*
s'installer, forme réfléchie, *to sit down comfortably, settle down.*

II. Pour apprendre à parler

Conversation. — (*a*) *Un élève fait ce qui est indiqué ci-dessous, un autre lui répond :*

1. Demandez-moi de vous conduire à Château-Thierry.
2. Dites à un garçon de l'hôtel de vous apporter un indicateur des chemins de fer.
3. Demandez-lui de descendre votre malle.

4. Dites au chasseur de vous appeler un fiacre.
5. Dites au cocher de vous conduire à la gare de l'Est.
6. Arrivé à la gare, demandez-lui combien vous lui devez.
7. Allez au guichet des billets et demandez-y une seconde pour Château-Thierry.
8. Au bureau d'informations, demandez l'heure du train pour Château-Thierry.
9. Allez au bureau d'enregistrement des bagages et faites-y enregistrer votre malle.
10. Demandez où est le quai pour Château-Thierry.
11. Dites-moi de ne pas monter dans le compartiment des fumeurs ni dans celui des dames seules.

(*b*) *Répondez avec des pronoms objets :*

1. Qui est-ce qui a été invité à présider cette conversation? — C'est . . .
2. Nos voyageurs ont-ils pris un *fiacre* pour aller *à la gare?*
3. Qui est-ce qui a appelé ce fiacre? — C'est . . .
4. Avaient-ils une malle?
5. Qui est allé prendre *les billets?* — C'est . . .
6. Ont-ils fait enregistrer *leur malle?*
7. Pesait-elle plus ou moins de cent vingt kilos?
8. Leur a-t-on remis un *bulletin de bagages?*
9. Ont-ils montré *leurs billets à l'employé* en passant *sur le quai?*

Construction spontanée. — (*a*) *Dites spontanément :*

1. Porter, take down my trunk. — All right, Madam.
2. Bell-boy, call a cab. — The cab is at the door, Madam.
3. Cabman, East Station. — All right, Madam.
4. How much do I owe you? — Thirty-six cents.
5. Château-Thierry, one second-class ticket. — Round trip? — No. How much? — A dollar and three cents.
6. What track for Château-Thierry? — Number 4.
7. Is this the train to Château-Thierry? — Yes, it is that one.
8. What time does it leave? — In five minutes, nine thirty-five.

(*b*) *Faites des phrases pratiques avec :*

un billet aller et retour, un billet simple, le bureau d'enregistrement des bagages, un bulletin de bagages, se dépêcher, s'installer.

III. Pour apprendre à écrire

Here is what I did to go to the station and take the train: I asked (for) a railway guide. I decided to take the nine thirty-five express, the accommodation train being too slow. I said to one of the hotel porters, "Porter, take my trunk downstairs. I am leaving for a trip"; to the bell-boy, "Bell-boy, call a cab"; to the cabman, "Cabman, East Station."

(After) having (*être*) arrived at the station, I asked him, "How much do I owe you?" I paid him without forgetting his tip. Then I went to the ticket window. I said to the clerk, "Château-Thierry, one second-class, round trip ticket." Then I went to get my trunk checked. I kept my valise with me.

After that, I went on the platform. "For Château-Thierry, what track?" I said to the gate man. He replied to me, "Track No. 4. The train is going to leave, hurry."

I entered neither the smoking (compartment) nor the one reserved for ladies. After putting (*use past infinitive*) my valise in the rack, I settled down in a corner and said to the conductor, "Is the train late?" He answered, "No, Madam, we start in two minutes."

Vingtième Leçon

À QUATRE-VINGTS KILOMÈTRES À L'HEURE

(*Sur un long coup de sifflet de la locomotive, le train s'ébranle.*)

— Tiens! vos locomotives sifflent. Elles n'ont pas de cloche comme les nôtres.

— Aux passages à niveau, vous verrez un garde-barrière tenant un petit drapeau rouge pour indiquer que le passage a été fermé aux piétons et aux véhicules.

— Moi, j'aime vos wagons à compartiments avec leur long couloir tout le long, sur un des côtés. On y est en famille, comme chez soi.

— Ils ont leurs avantages et leurs inconvénients :

la sécurité contre le vol et les agressions y est moins grande et les banquettes n'ayant pas de dossier mobile, on doit voyager à reculons ; mais cela ne me fait rien, à moi.

— Vos trains me semblent moins lourds que les nôtres.

— Ils répondent à des besoins autres. Vous savez que nos grands express traversent la France d'un bout à l'autre en quelque trente heures.

— Cet inspecteur qui vient de poinçonner nos billets nous les a laissés.

— En effet, c'est l'usage. Nous les gardons tout le long du voyage pour les remettre à la sortie à un employé de la gare d'arrivée. Franchement, sur ce point, je préfère la manière américaine : le conducteur prend vos billets et vous n'avez plus à vous en occuper ni peur de les perdre et vous avez vos deux mains libres en sortant du train.

— Regardez donc cette affiche dans ce champ à gauche, « Heinz 57 Variétés » de conserves alimentaires : cornichons, etc. ! On se croirait sur la ligne de New-York à Boston.

— Oui, la publicité, elle aussi, devient internationale !

— Y a-t-il un wagon-lit à ce train ?

— Pas aux trains de jour, ordinairement. Celui-ci a un wagon-restaurant. Comme nous arrivons à Château-Thierry avant onze heures, nous pourrons y déjeuner soit au buffet de la gare, soit en ville à l'hôtel de l'*Éléphant* ou du *Grand Cerf*.

— Est-ce grand, Château-Thierry ?

— Une toute petite ville de province, sept mille habitants, en nombre rond. La Marne partage la

ville en deux. A la sortie de la gare on tombe dans l'avenue du même nom. Dans cette avenue, à droite, se trouve la « Sucrerie » appartenant à MM. Thoreiller & Cie. A gauche après avoir passé le pont de pierre, on arrive au cœur de la ville, place La Fontaine, d'où part l'Avenue de Paris conduisant à la fabrique de chaussures. Que reste-t-il de la vieille église Saint-Crépin et du Musée La Fontaine? je me le demande. Tout le pays est dominé par les hauteurs où s'élevait l'ancien château du roi Thierry. Cela a dû être difficile à vos « Marines » d'en déloger les Allemands. Mais voici Meaux, notre premier arrêt. Nous sommes presque à mi-chemin.

(*A Château-Thierry, les voyageurs laissent leurs valises à la consigne, déjeunent au buffet, visitent ce qui reste de la ville et repartent par le train de six heures. — Et leur malle? — Ils la font enregistrer de nouveau. Elle est vide d'ailleurs, ne l'ayant prise que pour les besoins de cet exercice !*)

I. Causerie explicative

le train s'ébranle (part, se met en marche), . . . *is starting.*

un coup de sifflet, *a whistle.* Vous omettez **coup** en anglais.

un passage à niveau, *a grade crossing* (**niveau,** *level*).

la voie ferrée, *the* (*iron*) *track.*

le garde-barrière, *the flagman.*

un wagon à compartiments, *compartment coach.*

un dossier mobile (renversable), *reversible back.*

voyager (aller, marcher) à reculons, *to go backwards.*

cela ne me fait rien, *I don't care, that makes no difference to me.*

quelque trente heures, *about* (*some*) *thirty hours.* **Quelque** est adverbe devant un nombre.

poinçonner un billet, *to punch a ticket.*

tout le long du voyage, *during the whole trip.*

avoir à s'occuper de, *to have to attend to, look after.*

conserves alimentaires, cornichons, *canned goods, pickles.*
la publicité, elle aussi, *advertising too.*
un wagon-lit, *a sleeping-car (sleeper).*
le buffet de la gare, *the station restaurant.*
une toute petite ville de province, *a very small country town.*
une sucrerie (une usine à sucre, une fabrique de sucre), *sugar refinery.*
se demander, *to wonder :* **je me le demande,** *I wonder (about it).*
presque à mi-chemin, *almost halfway.*
la consigne, *check room (in a station).*

II. Pour apprendre à parler

Conversation. — (*a*) *Inventez les questions pour :*

1. Il s'est mis en marche après le coup de sifflet.
2. Non, les nôtres n'ont pas de cloche.
3. C'est un garde-barrière, il y en a un à tous les passages à niveau.
4. Non, cela ne me fait rien de voyager à reculons.
5. On peut la traverser en trente heures environ.
6. Nous les remettons à un employé de la gare d'arrivée.
7. Non, celui-ci n'a pas de wagon-lit.
8. Soit au buffet de la gare, soit à l'hôtel de l'Éléphant.
9. Sept mille habitants, en nombre rond.

(*b*) *Répondez avec des pronoms objets :*

1. N'y a-t-il pas une *sucrerie* à Château-Thierry?
2. Il y a aussi une *fabrique de chaussures,* n'est-ce pas?
3. La Marne ne divise-t-elle pas *la ville* en deux?
4. M. Rondac ne s'est-il pas demandé ce qui restait *de l'église et du musée?*
5. Où nos voyageurs ont-ils laissé *leurs valises* en arrivant *à la gare?*
6. Par quel train sont-ils revenus *à Paris?*
7. Ont-ils fait enregistrer *leur malle* pour revenir?
8. Leur train s'est-il arrêté *à Meaux?*

Construction spontanée. — Certains verbes gouvernent un infinitif sans préposition. Les principaux sont :

devoir, pouvoir, falloir, faire, laisser, vouloir, *etc.*

(*a*) *Dites ce qui suit à toutes les personnes :*

1. **Je dois (peux, veux, lui fais, le laisse, il faut,** etc.) **prendre le train.**

2. **préférer, aimer mieux, désirer, aller, penser,** etc. **Je préfère (aime mieux, désire, vais) revenir ce soir.**

(*b*) *Dites spontanément en français :*

1. I wonder if there is a good hotel at Château-Thierry? — Yes, there is one.

2. Let us leave our valises at the check room. — All right.

3. I don't mind riding backwards. — Nor I either.

(*c*) *Faites des phrases pratiques avec :*

le train se met en marche, un coup de sifflet, marcher à reculons, cela ne me fait rien, tout le long du voyage, s'occuper de quelque chose, une toute petite ville, se demander (*to wonder*).

III. Pour apprendre à écrire

We're off, are we not?

Yes, after this whistle the train is going to start and soon we shall be going eighty kilometers an hour.

Who is that man with the red flag? — It is the flagman; you will see (*en*) one at every grade crossing. It is in order that the engineer may be sure that the track is closed to pedestrians and to vehicles.

As for me, I like to travel in these compartment coaches. One feels at home in them.

Yes, they have their advantages and their disadvantages. One must travel backwards in them.

Why has the conductor who has just punched our tickets not kept them? — It is not the custom in France. We give them to an employee of the station where we get off.

No sleeping-car on this train, is there?

No, only a dining-car. Don't you prefer to (have) lunch in the station restaurant at Château-Thierry?

Yes. Is Château-Thierry large?

A small country town; seven thousand inhabitants, in round numbers. I wonder what the Germans have done to (*de*) the sugar refinery, (*de*) the La Fontaine museum, and (*de*) the church.

Our first stop is at Meaux, isn't it?

Yes, halfway on (*de*) our trip.

Vingt et unième Leçon

DÉJEUNER IMPROMPTU

(*Six heures du matin. Mlle Conrad, économe de la Maison Française, vient de frapper à la porte de quatre ou cinq demoiselles qui dormaient encore et leur a dit: « Rose, la cuisinière, a la grippe, ne voulez-vous pas m'aider à faire le déjeuner? » Toutes ont répondu: « Ce sera très amusant, je descends tout de suite.* »)

— (*Mlle Conrad.*) Merci beaucoup. Je me suis adressée à vous parce que je sais que vous suivez le cours d'économie domestique.

— Bonne occasion, en effet, de montrer notre science culinaire.

— Tout d'abord, faisons le menu, nous nous partagerons la besogne ensuite.

— Que dites-vous de ceci?

Au choix et sur commande:

Œufs frais, pondus la veille:
Œufs à la coque (*soft-boiled*)
Œufs pochés (*poached*)
Œufs cuits durs (*hard boiled*)
Œufs frits (*fried*) "*over,*" *on both sides*
Œufs sur le plat (*fried*), "*straight up,*" *on one side*
Œufs au lard (*bacon and eggs*)
Œufs au jambon (*ham and eggs*)
Œufs brouillés (*scrambled*)
Omelette

Fruits assortis :

Raisins, oranges, pommes, grappes-fruits
Rôties buerrées — croustillantes
Chocolat à la française
Café à la crème

Eau (lac) Mendota, filtrée et à discrétion!

— C'est assez attirant ; avec une pointe de mystère et pas trop menteur, comme tout bon menu.

— Mesdemoiselles, voici des tabliers. Quant aux bonnets blancs, nous nous en passerons pour ce matin.

— Moi, le chocolat est ma spécialité ; j'y excelle, dit-on.

— Et moi, les rôties croustillantes !

— Moi, le café. Voici le percolateur.

— Moi, j'arrangerai les fruits dans les coupes à fruits et mettrai la table.

— Où sont les allumettes, je vais allumer le fourneau à gaz . . . Ah ! les voici.

" Don't scratch me ! Scratch Mother ! "

Entendu, Minet. (*Elle frotte l'allumette sur le frottoir.*)

— Cette casserole n'est pas assez grande pour le chocolat ; celle-ci ira mieux.

— Je vais faire les rôties au four, cela ira plus vite.

— Les bouteilles de lait sont-elles à la porte ?

— Oui, le laitier les a déjà apportées. Il reste encore de la crème d'hier, dans la glacière.

— Passez-moi ce grand bol pour y mélanger le cacao avec un peu de sucre, il se dissoudra mieux ainsi.

— Attention ! votre lait monte et va se sauver.

— Ça sent le brûlé. Ce sont vos rôties probablement.

— En effet, en voici une qui brûle. Elle est un peu noircie mais, dit-on, ce n'est pas mauvais pour l'estomac. D'ailleurs je vais la gratter avec un couteau. Voulez-vous m'aider à les beurrer, ensuite je les remettrai au chaud dans le four éteint.

— Moi, pour les œufs, je ne suis pas pressée, j'attends les commandes de ces demoiselles. Je vais faire bouillir

l'eau pour les œufs et préparer mon régiment de poêles pour les omelettes. (*Déclamant*):

Battez pour qu'ils soient mousseux
Quelques œufs.
Versez-y . . .

— Qu'est-ce que c'est que ça?

— Du *Cyrano de Bergerac*, acte II, que notre professeur nous a donné à préparer pour aujourd'hui. C'est une coïncidence. Je savais déjà mes recettes par cœur, je vais les savoir par la pratique.

(*Sept heures. La table est mise. Ces demoiselles auront à déjeuner.*)

I. Causerie explicative

l'économe, *steward.*
suivre un cours de, *to take a course in.*
l'économie domestique, *domestic science.*
s'adresser à, forme réfléchie, *to call upon, inquire of.*
une bonne occasion, *a good opportunity.*
se partager la besogne, forme réciproque, *to divide (up) the work.*
eau (pain, etc.), à discrétion, *ad libitum (as much as you like).*
une rôtie beurrée croustillante, *a piece of crisp, buttered toast.*
pondu (de) la veille, *fresh laid, laid the day before.*
sur commande, *to order.*
une pointe de sel (de mystère, etc.), *a pinch of salt (a touch of mystery).*
se passer de, *to get along without, do without.*
exceller à, *to excel in.*
le lait monte, se sauve, *the milk is boiling up, boiling over.*
ça sent le brûlé, *it smells as if there's something burning.*
remettre au chaud, *keep hot, to put again in a warm place.*
être pressé, *to be in a hurry.*
faire bouillir (cuire, rôtir, frire), *to boil (cook, roast, fry).*
du Cyrano de Bergerac, *something from Cyrano de Bergerac.*
faire la cuisine (cuisiner), *to cook.*

Notez le sens des diverses prépositions :
(*with*) : **œufs au lard, café à la crème**, etc.
(*for*) : **une coupe à fruits, une bouteille à lait, un fourneau à gaz.**
(*of*) : **une coupe de fruits, une bouteille de lait**, etc.

II. Pour apprendre à parler

Conversation. — *Répondez avec un pronom objet :*

1. Qu'est-ce que c'est que Mlle Conrad?
2. Qu'a-t-elle fait ce matin-là à six heures?
3. Pourquoi s'est-elle adressée à *ces quatre ou cinq demoiselles?*
4. N'était-ce pas une bonne occasion pour elles?
5. Laquelle? *ou* Quelle bonne occasion?
6. Quelles sortes d'œufs y avait-il sur leur menu?
7. Ont-elles mis *des bonnets de cuisinière?*
8. Dans quoi ont-elles fait *le café?*
9. Qu'est-ce que c'est qu'une coupe *à* fruits? Et une coupe *de* fruits?

Construction spontanée. — (*a*) *Dites au passé indéfini :*

1. Je frotte l'allumette sur le frottoir, je la frotte.
2. Je fais les rôties au four, je les fais.
3. Je vais chercher des bouteilles de lait, je vais en chercher.
4. Je lui passe ce bol, je le lui passe.
5. Je gratte ces rôties avec un couteau, je les gratte.
6. Je vous aide à les beurrer.
7. Je fais bouillir de l'eau dans cette casserole.

(*b*) *Dites ces mêmes phrases :*

(1) *à l'impératif affirmatif, puis négatif.*

(2) *en employant la forme polie :* Voulez-vous . . .

(*c*) *Faites des phrases pratiques avec :*

suivre un cours de français, s'adresser à (*to inquire of*), une bonne occasion, se partager la besogne, se passer de (quelque chose), exceller à, faire bouillir, une bouteille à lait.

III. Pour apprendre à écrire

It's very amusing to cook, don't you think so?

Yes, you put (on) a big apron, and when you haven't a (*de*) white cap you get along without it.

Why did you call on us, Miss Conrad?

Because you have taken the domestic science course.

Who wants to make the chocolate?

I. That's my specialty, they say ; I excel in it.

Here is a big cup ; mix the cocoa with a little sugar (in it) ; it dissolves better when you pour a little hot milk into it.

To make an omelet, beat the eggs, but before that pour in one or two tablespoonfuls of cold water.

How do you like eggs, soft boiled, hard boiled, or in (an) omelet?

Soft boiled, but do not boil them too long.

You can use this big saucepan to boil your water.

The cream is in the icebox, isn't it?

Yes, there's a bottle left from yesterday.

Look out ! Your milk is boiling up, it's boiling over.

Have you any fruit dishes? I am going to attend to the fruit and set the table.

Vingt-deuxième Leçon

A L'INFIRMERIE

— Eh bien ! mademoiselle Gibson, ça ne va pas aujourd'hui?

— Guère, mademoiselle Conrad. J'ai essayé de me lever mais j'ai des frissons, des vertiges, la tête me tourne, je me sens fatiguée de tous les membres et n'ai pas d'appétit.

— Je crois qu'il serait sage d'appeler le docteur. Je vais l'envoyer chercher ou plutôt lui téléphoner de passer ici pour une consultation. (*Revenue.*) Le docteur de la Maison Française est à sa clinique pour quelqu'un qui s'est cassé le bras, mais il passera ici dans une heure, me répond-on.

— (*Le docteur à son arrivée, tâtant le pouls de la malade.*) Votre pouls bat un peu vite, Mademoiselle. Je vais prendre votre température. (*Après avoir*

relevé la température.) Au-dessus de la normale, un peu de fièvre par conséquent. (*L'auscultant.*) Poumons en parfait état, aucun signe de pneumonie. Langue chargée. Frissons, vertiges et mal de tête, dites-vous ; symptômes de l'influenza. Rien de sérieux, mais soyons prudents. Vous savez que théâtres, cinémas, écoles et autres lieux de réunions publiques viennent d'être fermés par décision du maire, et que nous avons l'ordre formel de mettre en quarantaine toutes les personnes ayant l'influenza. Je vais donc faire venir une voiture d'ambulance qui vous transportera à l'infirmerie de l'université. On vous y soignera très bien et dans quelques jours vous serez sur pied.

. . . .

— (*L'infirmière.*) Mademoiselle, on vient de me remettre votre ordonnance ; la voici : aspirine (une tablette d'heure en heure, jusqu'à concurrence de cinq tablettes seulement), bains chauds, boissons chaudes au citron, oranges à volonté . . .

— (*Le docteur, le lendemain.*) Comment allez-vous ce matin, Mademoiselle ?

— Un peu mieux qu'hier, Docteur.

— (*L'infirmière.*) Température cent seulement, il y a progrès.

— (*Le docteur.*) En ce cas, continuez seulement les boissons chaudes et les fruits . . .

— (*A sa dernière visite.*) Tout va bien, Mademoiselle. Vous avez un peu d'appétit, dites-vous, c'est bon signe. Je vais vous prescrire un petit régime : « Tonique Helstrom » (une cuillerée à thé avant chaque repas), jus de viande, œufs à la coque ou au

lard, fruits. A partir de demain, ajouter côtelettes d'agneau et légumes. Vous voilà en bonne voie de convalescence et je ne pense pas que mes soins vous soient désormais nécessaires. Dans deux ou trois jours, vous pourrez retourner chez vous. Soyez bien prudente pour ne pas attraper froid. Au plaisir de vous revoir, Mademoiselle.

— Merci de vos bons soins, Docteur, et au plaisir de ne pas vous revoir — malade, veux-je dire !

— Vous avez bien raison, Mademoiselle, ne vous excusez pas.

— (*L'infirmière.*) Je vais border votre lit et ouvrir la fenêtre pour laisser entrer l'air pur.

— Vous, vous êtes un ange gardien parfait, il ne vous manque que les ailes. (*Elle lui serre la main.*)

I. Causerie explicative

avoir des vertiges (ou **le vertige**), *to feel dizzy.*
avoir des frissons, *to have chills, to feel chilly.*
la tête me tourne, *my head is in a whirl.*
se sentir fatigué de tous ses membres, *to feel tired all over.*
appeler (**envoyer chercher, faire venir**) **le docteur**, *to send for . . .*
se casser le bras, *to break one's arm.*
me répond-on (**dites-vous**). Inversion du sujet.
tâter le pouls, *to feel one's pulse.*
vous avez la langue chargée, *your tongue is coated.*
avoir mal à la tête (**au pied**, etc.), *to have a headache* (*sore foot*, etc.).
théâtres, cinémas, écoles, etc. Suppression de l'article dans les énumérations.
transporter à . . ., *to take, carry, to . . .*
vous serez sur pied, *you will be all right, up.*
une ordonnance (**une prescription**), *a prescription.*
jusqu'à concurrence de cinq, *not to exceed five.*

un régime, *a diet.*
serrer la main à quelqu'un, *to shake hands with some one.*

II. Pour apprendre à parler

Conversation. — (*a*) *Répondez avec un pronom objet:*

1. Comment ça va, chère amie?
2. Avez-vous mal à la tête?
3. La tête vous tourne-t-elle?
4. Avez-vous *des frissons?*
5. Avez-vous *de l'appétit?*
6. Vous êtes-vous cassé *le bras?*
7. Voulez-vous que j'envoie chercher *le docteur?*
8. Voulez-vous que je commande *une voiture d'ambulance* pour vous transporter à l'infirmerie de l'université?
9. On me mettra en quarantaine, n'est-ce pas?
10. Les ordres du maire sont-ils *formels* à ce sujet?

(*b*) *Inventez les questions :*

1. Oui, on m'a déjà remis votre ordonnance.
2. Vous devez en prendre une toutes les heures jusqu'à concurrence de cinq seulement.
3. Mlle Gibson a cent degrés ce matin.
4. Oui, c'est bon signe qu'elle ait de l'appétit.
5. Oui, ce régime lui plaît beaucoup.
6. Oui, son infirmière l'a très bien soignée.
7. Avant d'ouvrir la fenêtre, elle a bordé son lit.
8. En lui disant ces mots elle lui a serré la main.

Construction spontanée. — (*a*) *Dites les phrases suivantes aux formes :*

1. *affirmative*
2. *interrogatives* (deux formes)
3. *négative*
4. *interrogative-négative*

et aux temps suivants:

(*a*) *présent indicatif*
(*b*) *impératif*
(*c*) *futur indicatif*
(*d*) *passé indéfini*
(*e*) *imparfait indicatif*
(*f*) *conditionnel* (si . . .)
(*g*) *subjonctif présent* (Il faut que . . .).

1. Vous envoyez chercher le docteur ; vous l'envoyez chercher. (*envoyer chercher*)
2. Le docteur vient dans une heure. (*venir*)
3. Il me tâte le pouls, il me le tâte. (*tâter*)
4. Il me fait une ordonnance ; il m'en fait une. (*faire*)

(*b*) *Faites des phrases pratiques avec :*

avoir des frissons, se sentir fatigué(e) de tous les membres, envoyer chercher quelqu'un, se casser le bras, avoir mal au bras, etc., jusqu'à concurrence de trois.

III. Pour apprendre à parler

Madison, December 10, 1919.

My dear Friend (*f.*),

I didn't write you last week because I was ill and because I spent a few days in the university infirmary. I had the influenza. Be careful and don't catch it. It begins with dizziness and chills, lack of appetite, and one feels tired all over.

I sent for a doctor at once. He came and felt my pulse. My temperature was a hundred and two. He at once called an ambulance to take me to the university infirmary. You doubtless know that the doctors have strict orders to quarantine all persons showing symptoms of this horrible disease. Here all places of public meetings are closed by order of the mayor.

I have been very well cared (for) at the infirmary and have faithfully followed the doctor's prescription. He came to see me three times. The last time he prescribed for me quite a nice diet : beef tea, lamb chops, vegetables, fruits, and a tonic.

Now I am convalescent and back at the French House, but I am going to take every precaution.

Be careful yourself, my dear.

My next letter will be, I hope, longer and more interesting.

Good-by,

Alice.

Vingt-troisième Leçon

C'ÉTAIT UNE HUMBLE ÉGLISE

Monsieur Rondac, conduisez-nous à l'église aujourd'hui, — à une église de France, en pensée.

— A quel service, du matin ou de soir, désirez-vous allez?

— Le service du matin et dans une petite église de village.

— Je vois que vous avez le goût délicat. La grande église a sa majesté, mais la vieille petite église de campagne a un charme plus discret et plus humain. Le cimetière, qui souvent l'entoure, semble y rapprocher les morts des vivants dans une communion continuée : « Ci-gît. » « Ici repose » lit-on sur les tombes. Vous le voyez, ils se reposent, ils dorment tout près de nous.

Mais partons vite ; la cloche sonne à toute volée. Elle semble dire : « Dépêchez-vous ! vous allez être en retard, c'est le troisième coup, le dernier. »

— J'ai entendu dire qu'il y a de belles églises en France.

— Oui, beaucoup. Même nos plus modestes églises de village sont souvent très intéressantes au seul point de vue architecture . . . Entrons par ce portail, avec tous ces braves gens endimanchés.

— Nous arrivons à temps, le prêtre monte à l'autel.

— Avez-vous un livre de messe?

— Oui, j'ai le mien. Après le chant de l'évangile, il y aura sermon, n'est-ce pas?

— Je crois que oui. Pendant le chant du « Credo, » on fera la quête pour les pauvres et les bonnes œuvres de la paroisse . . .

— Les fidèles s'agenouillent, les têtes s'inclinent. Ne parlons pas . . .

— L'office est fini maintenant. « Allez, la messe

est dite, » vient de dire le prêtre en se retournant vers nous. Sortons . . .

. . . .

« C'était une humble église au cintre surbaissé,
L'église où nous entrâmes,
Où depuis trois cents ans avaient déjà passé
Et pleuré bien des âmes.

« Elle était triste et calme à la chute du jour,
L'église où nous entrâmes;
L'autel sans serviteur, comme un cœur sans amour,
Avait éteint ses flammes.

« L'orgue majestueux se taisait gravement
Dans la nef solitaire;
L'orgue, le seul concert, le seul gémissement
Qui mêle aux cieux la terre!

« La seule voix qui puisse, avec le flot dormant
Et les forêts bénies
Murmurer ici-bas quelque commencement
Des chose infinies!

« L'église s'endormait à l'heure où tu t'endors,
O sereine nature!
A peine quelque lampe au fond des corridors
Étoilait l'ombre obscure. »

— De qui ces beaux vers évocateurs?

— De Victor Hugo — un passage de « Dans l'église de . . .. »

I. Causerie explicative

ci-gît. *ci*, pour *ici; gît*, du vieil infinitif **gésir**, *to lie.*
sonner à toute volée (ou **en branle**), *to ring a full peal.*
endimanché, *in Sunday clothes.*
un livre de messe, *a prayer book.*
à temps, *in time*, dites-vous en anglais.

je crois que oui (que non), *I think so (not).*
faire la quête, *to take up the collection.*
les bonnes œuvres de la paroisse, *the charitable work of the parish.*
s'agenouiller, forme réfléchie, *to kneel (down).*
bien des . . ., *many . . .*

II. Pour apprendre à parler

Conversation. — (*a*) *Inventez les questions :*

1. Oui, il nous y a conduites dimanche dernier.
2. On y lit : ci-gît ou ici repose.
3. Parce que la cloche sonnait à toute volée, c'était le dernier coup.
4. Oui, j'ai entendu dire qu'elles sont très belles.
5. Nous sommes entrés par le grand portail.
6. Ils sont allés à l'autel.
7. C'était pour faire la quête.

(*b*) *Répondez avec des pronoms objets :*

1. Êtes-vous arrivé *à l'église* à temps?
2. Aviez-vous un *livre de messe?*
3. Y a-t-il eu un *sermon?*
4. A-t-on fait *la quête?*
5. Ces beaux vers ne sont-ils pas de *Victor Hugo?*

Construction spontanée. — (*a*) *Voyez directions, page 92.*

1. Je vais à l'église tous les dimanches. (*aller*)
2. Ma sœur y va avec moi.
3. Elle me prête un livre de messe ; elle m'en prête un. (*prêter*)
4. Je le lui rend en la remerciant. (*rendre*)
5. A l'église, nous nous agenouillons et prions. (*s'agenouiller*)

(*b*) *Faites des phrases pratiques avec :*

faire la quête, s'agenouiller, bien des . . . *ou* beaucoup de . . .

III. Pour apprendre à écrire

Did you go to church last Sunday?
Yes, it was Mr. Rondac who took me (there).
Did you arrive in time or were you late?

We left before the last bell, and arrived when the priest was going up to the altar. On entering we knelt in (*pour*) prayer (*prier*).

Had you your prayer book?

No, but Mr. Rondac lent me one (use *en*).

Was there a sermon after the singing of the Gospel?

Yes, there was one (*en* must be used).

During the singing, did they take up the collection?

Yes, it was taken up for the poor of the parish.

Why do you like the little village churches so much?

Because they have a more human charm than those of the large cities. The cemetery which is around them seems to bring the living and the dead closer (together).

I have heard (it said) that there are many beautiful churches in France.

Yes, even the most humble village churches are interesting, merely from the architectural point of view.

Vingt-quatrième Leçon

ACHATS

(*Conversation hebdomadaire, cette fois, dans une des salles de la bibliothèque de l'université.*)

— Monsieur Rondac, plusieurs d'entre nous avons l'intention d'aller à Paris aux vacances prochaines. Voulez-vous nous indiquer les expressions les plus courantes dont nous aurons besoin pour y faire nos achats?

— Mesdemoiselles, pour faire des achats, il faut d'abord avoir de l'argent.

— Supposez que nous ayons un compte ouvert à la Banque de l'État du Wisconsin.

— Alors, pour plus de sécurité, vous irez à cette banque et vous direz : « Veuillez me faire une lettre de crédit de tant (trois ou quatre mille francs, etc.) sur une banque de Paris.»

— Quelles sont vos grandes banques à Paris?

— La Banque de France, le Crédit Lyonnais, la Société Générale, etc.

— L'« American Express Company » y a aussi une succursale, tout près de l'Opéra ; c'est très commode pour les Américains.

— A votre arrivée à Paris, vous irez donc présenter votre lettre, et la banque sur laquelle elle est faite vous remettra un carnet de chèques jusqu'à concurrence de votre crédit.

— Pendant que j'y pense, comment dit-on en français : " *Could you give me the change for a dollar?* "

— On dit : « Pourriez-vous me faire la monnaie de cette pièce de cinq francs? » — en admettant que le dollar vaille encore cinq francs.

— Quels sont les magasins de nouveautés que vous nous recommanderiez à Paris?

— Je n'ai que l'embarras du choix, Mademoiselle. Les plus connus sont : le Printemps, les Galeries Lafayette, et le Louvre. Ceux-là vous suffiront, je pense.

— Comment nous tirer d'affaire dans ces magasins?

— En entrant, dites à un inspecteur ou à un vendeur : « Le rayon de costumes pour dames, s'il vous plaît » — ou de chapeaux, de gants, etc., selon ce que vous désirez.

— Fait-on des costumes sur mesure ou n'y en a-t-il que de tout faits?

— Les deux. Arrivée au rayon, dites à quelqu'un : « Pouvez-vous vous occuper de moi? Je désirerais me faire faire un costume tailleur. » La vendeuse : « Quelles sont vos mesures, Mademoiselle? » Vous :

« Je ne les sais pas en français, je suis Américaine. » Elle, avec un sourire aimable : « Très bien, Mademoiselle, je vais les prendre : Longueur de jupe . . . taille . . . manches . . ., etc. » Vous : « Voulez-vous me montrer quelques échantillons d'étoffes et les modèles de la saison ? »

— Pardon, monsieur Rondac, en France, les mesures sont en mètres et centimètres, n'est-ce pas?

— Oui. Par exemple — ne riez pas — pour les souliers, votre pointure sera entre trente-cinq et quarante ! Les messieurs pour leurs faux-cols demandent du trente-sept, etc.

— Comment paie-t-on dans ces magasins?

— Comme ici, à la caisse ou à domicile à la livraison du colis par un livreur.

— J'ai entendu dire qu'aux fins de saisons il y a des occasions très avantageuses et qu'on peut acheter à très bon marché sans marchander.

— Oui, comme ici, il y a des « soldes,» — ce que vous appelez "*clearance sales,*" avec réduction ou rabais variant de quarante à cinquante pour cent.

— Je tâcherai d'en profiter et avec ce que je sais de français, je me tirerai d'affaire.

— N'ayez pas les yeux plus gros que la bourse ! Gare aux tentations ! Tout est si artistement présenté. Ce sont de vrais musées de bon goût, d'élégance, de raffinement et de chic dans l'art de l'habillement que ces magasins. Jusqu'aux mannequins des devantures, tout est si artistique. Vous verrez !

— Nous verrons !

— Pas d'extravagances !

— Nous serons raisonnables, Monsieur.

I. Causerie explicative

avoir l'intention de . . ., *to intend to.*

une expression courante (de tous les jours), *an everyday expression.*

faire des achats (des emplettes), *to make purchases.*

une succursale, *a branch (of a firm).*

un carnet de chèques, *a check-book.*

faire la monnaie de . . ., *to give the change for . . .*

changer de l'argent. C'est changer de l'argent d'un pays contre celui d'un autre pays au cours (*at the exchange rate*) du jour.

un magasin de nouveautés, *a dry goods store.*

se tirer d'affaire, *to get along.*

le rayon de . . . (*in a department store*), *the . . . department.*

selon ce que, *according to what.*

s'occuper de quelqu'un (*in a store*), *to wait on some one.*

se faire faire un (une) . . ., *to order a . . . for one's self.*

la taille, *the waist (also the height of a person).*

la pointure (*of shoes, gloves, stockings*), *the size.*

à la livraison, *on delivery.*

marchander, *to bargain, beat down.*

un rabais de quarante pour cent, etc., *a reduction of forty per cent.*

gare à . . . ! *beware of . . . !*

jusqu'à . . ., *even . . .*

II. Pour apprendre à parler

Conversation. — (*a*) *Répondez avec des pronoms objets :*

1. Cette fois-là, était-ce *M. Rondac* qui dirigeait *la conversation?* — Oui, c'était . . .
2. Plusieurs de ces demoiselles avaient l'intention d'aller *à Paris*, n'est-ce pas?
3. Qu'ont-elles demandé *à M. Rondac?*
4. Que leur a-t-il répondu d'abord?
5. Et elles?

6. Pour plus de sécurité, que leur a-t-il conseillé?

7. Comment demanderiez-vous *à votre banquier* de vous faire une lettre de crédit de quatre cents francs sur la Banque de France?

8. L'American Express Company a-t-elle une *succursale* à Paris?

9. Est-ce commode pour *les Américains à Paris?*

10. Que ferez-vous de *votre lettre de crédit* à votre arrivée?

11. Et la Banque de Paris?

12. Demandez-moi si je peux vous faire la monnaie de cinq francs?

(*b*) *Inventez les questions :*

1. A Paris, je vous recommande le Printemps et les Galeries Lafayette.

2. Oui, ces deux magasins me suffiront.

3. Oui, je saurai me tirer d'affaire dans ces magasins.

4. Le rayon de chapeaux pour dames? Au troisième (étage), Mademoiselle.

5. Un costume tailleur sur mesure? Très bien, Mademoiselle.

6. Comme gants, je porte du six.

7. Des échantillons d'étoffes? En voici quelques-uns.

8. A la caisse ou à domicile à la livraison.

9. Le livreur passera chez vous cet après-midi entre cinq et six heures.

10. Oui, il y a un solde de gants cette semaine au Printemps.

11. On fait sur ces gants une réduction de trente pour cent.

Construction spontanée. — se faire faire.

(*a*) *Dites les phrases suivantes :*

(1) *à la forme négative.*

(2) *à la forme interrogative.*

1. Vous vous faites faire un costume.

2. Elle s'en fait faire un aussi.

3. Je m'en suis fait faire un.

(*b*) *Faites des phrases pratiques avec :*

avoir l'intention de, faire des achats, une succursale, faire la monnaie de dix francs, se tirer d'affaire, s'occuper de quelqu'un (d'un acheteur), se faire faire une robe, ma pointure, marchander.

III. Pour apprendre à écrire

In our weekly conversation this week, we talked about department stores.

Why did you choose this subject?

Because several of us intend to go to Paris this year and to make some purchases there.

Beware of temptations then, my dear!

For (the sake of) greater safety we shall go to our bank here to ask (for) a letter of credit on the branch of the American Express Company in Paris.

Will you know how to get along in the Paris stores?

Yes, on entering, one asks, "The glove (etc.) department, please?"

How do you say in French "size" for gloves, shoes, and stockings?

You say "pointure (du)," thirty-five or thirty-six for shoes!

How will you say to the saleslady, "Can you wait on me?"

I shall say, . . .

I see that you will not be embarrassed, even in beating down the price or in profiting by (*de*) the clearance sales at reductions of forty or fifty per cent. Don't let your eyes be bigger than your pocket book. You know, everything is so tempting, even the mannikins in the show windows.

I shall order for myself a tailor-made suit. I shall pay (for) it with a check when it is delivered.

On your return, I shall see how it looks on you (*vous aller*).

Vingt-cinquième Leçon

EN MONTANT LA CÔTE

(*Huit heures moins le quart. Mlles Brown et Lavigne vont à l'université par la rue State.*)

— D'ici, quelle vue magnifique de l'université, n'est-ce pas?

— Oui, le terrain s'élève en colline et, là-haut,

l'University Hall domine tous les alentours comme une citadelle, une sorte d'acropole ancienne.

— L'acropole de la science.

— La montée, par exemple, est assez dure, surtout quand on a peur d'être en retard. On arrive là-haut tout essoufflé.

— N'allons pas si vite ; moi, je n'en peux plus.

— Il nous faudra monter les escaliers quatre à quatre si nous voulons être présentes à l'appel.

— Les examens de fin de semestre commencent aujourd'hui.

— Oui. J'en ai deux ce matin. Hier j'ai repassé le drame moderne jusqu'à minuit. C'est héroïque, ça !

— Et moi, mon cours d'ancien anglais. Je me suis endormie sur mes bouquins, je tombais de sommeil !

— J'espère avoir un « Excellent,» — une « Mention » comme nous disons en France, — pour être portée au tableau d'honneur.

— Moi, je me contenterais d'un « Très Bien,» même d'un « Bien.» Pourvu que je n'aie ni « Passable,» ni « Mal,» je n'en demande pas davantage. Certainement, je ne voudrais pas être obligée de redoubler un de mes cours. Jusqu'à présent, je n'ai échoué à aucun de mes examens et, cette fois encore, j'espère bien être reçue à tous.

— Est-ce que votre professeur est facile ou sévère ?

— Il est juste. En somme, il ne collera probablement qu'un très mauvais élève à qui il en veut d'arriver souvent en retard et de ne jamais lui présenter l'analyse des pièces que nous avons à lire en dehors de la classe.

— Ici, on marque les examens de 1 à 100, n'est-ce pas ? En France, de 1 à 20 seulement.

— Les professeurs français sont moins généreux que les nôtres . . .

— Très beau tout de même, cet édifice.

— Lequel ?

— L'University Hall. Nous y voici.

— Bonne chance, chère amie.

— Voici Pâques. Vivent les vacances ! A bas la rentrée ! Les cahiers au feu, les professeurs au milieu ! — comme chantent nos mauvais écoliers français. C'est pour votre français que je vous dis cela.

— Merci. Bonne chance, à vous aussi et à tout à l'heure.

I. Causerie explicative

le terrain de l'université, *the grounds (campus) of the university.*

par exemple, *indeed, truly.*

avoir peur d'être en retard, *to be afraid of being late.*

essoufflé (hors d'haleine), *out of breath.*

n'en pouvoir plus, *to be tired out.*

monter les escaliers (l'escalier) quatre à quatre, *to go up the stairs two steps at a time.*

l'appel (faire l'appel), *the roll-call (to call the roll).*

s'endormir, forme pronominale, *to fall asleep.*

un bouquin, familier pour **un livre**.

être porté (mis) au tableau d'honneur, *to get on the honor list.*

passable correspond à *poor;* **mal**, à *not passing, failure.*

redoubler un cours, *to repeat (take over) a course.*

échouer à un examen, *to fail.*

être reçu à un examen, *to pass an examination.*

passer (subir) un examen, *to take an examination.*

un professeur facile (sévère), *an easy (stiff) teacher.*

un professeur juste, *a fair (equitable) teacher.*

coller un élève, *to "flunk" a student.*

en vouloir à (être fâché contre) quelqu'un, *to be angry with somebody.*

une analyse, un compte rendu de pièce, *a report on a play.*
en dehors de la classe, *outside of (the) class.*
à bas la rentrée ! *down with the new semester, opening of school!*
à tout à l'heure, *see you again.*

II. Pour apprendre à parler

Conversation. — (*a*) *Répondez :*

1. A quelle heure a eu lieu cette conversation? (**avoir lieu,** *to take place*)
2. Où a-t-elle eu lieu?
3. Le terrain de l'université du Wisconsin comment est-il?
4. En quel état arrive-t-on *à l'université* quand on marche très vite?
5. Ces demoiselles étaient-elles très fatiguées en y arrivant? (*Expression idiomatique du texte.*)
6. Pour être présents à l'appel, comment les étudiants montent-ils *les escaliers* quand ils sont en retard?
7. Qu'ont fait ces deux demoiselles la veille au soir de cette conversation?
8. Combien *d'examens* l'une d'elle avait-elle ce matin-là?
9. Quelle marque l'une d'elle espère-t-elle obtenir pour avoir son nom au tableau d'honneur?
10. Est-ce que l'autre est aussi *ambitieuse?*
11. Pourquoi non?
12. Quelles sont les notes qu'elle ne voudrait pas avoir?

(*b*) *Faites les questions :*

1. Non, je n'ai jamais échoué à un de mes examens.
2. Non, je n'ai jamais été obligé(e) de redoubler un de mes cours.
3. Oui, j'espère être reçu(e) à celui-ci.
4. Il n'est ni facile ni sévère, il est juste.
5. Au dernier examen, il n'a collé qu'un élève.
6. Il lui en voulait parce qu'il était souvent . . .
7. Ici, on les marque de 1 à 100.
8. En France, généralement, de 1 à 20.
9. « A bas la rentrée ! » en anglais, veut dire . . .
10. A l'approche des vacances, ils chantent . . .

Construction spontanée. — (*a*) *Voyez directions, page 92.*

1. Ces demoiselles suivent la rue State. (*suivre*)
2. Vous avez peur d'être en retard à l'appel. (*avoir peur*)
3. Vous vous endormez sur vos livres. (*s'endormir*)
4. Je vous en veux. (*en vouloir à*)

(*b*) *Faites des phrases pratiques avec :*

n'en pouvoir plus, monter les escaliers quatre à quatre, faire l'appel, s'endormir, être reçu à un examen, passer un examen, en vouloir à quelqu'un, à tout à l'heure !

III. Pour apprendre à écrire

The hill is quite hard to climb, isn't it?

Yes. When I get up there, I'm always out of breath ; I'm tired out especially when, in order not to be late for the roll-call, I go up the stairs two steps at a time.

What a fine view we have from here ! It overlooks the city and the surrounding country.

By the way, you have examinations this morning.

I have two. Last night I stayed up till midnight to review (for) them.

And you fell asleep over your books.

Oh ! You (*vous, vous*) are not afraid of failing and of having to repeat your courses. You never get (*avoir*) anything but " excellent " or " good," (*très bien*). You are always on the honor list. As for me, provided that I get neither " poor " nor " failure," that's all (that) I want.

Is Professeur X (monsieur X) very stiff? Does he flunk many students?

He is very fair, but I think he is a little annoyed (*see text*) at me, because I have arrived late to class quite often and because I have not handed him one or two reports on (*de*) plays which we had to read outside (of class).

Easter is here ! Hurrah for the vacation ! as our school boys say. Good luck !

Thank you.

Vingt-sixième Leçon

SOIRÉE DANSANTE

Vous savez sans doute, Monsieur Rondac, que notre soirée dansante a été fixée au vingt-six de ce mois.

— Oui, on vient de me le dire. Me ferez-vous l'honneur de m'inviter, Mesdemoiselles?

— Inutile. Vous êtes toujours invité d'office, vous ; invité sans invitation. Comment nous passerions-nous de notre encyclopédie ès-langue et usages français?

— Très aimable, mais inutile de me flatter, Mesdemoiselles, vous savez bien que je vous serais dévoué jusqu'à la mort, — si c'était nécessaire. Combien de demoiselles serez-vous ce soir-là?

— Une trentaine de danseuses. Le grand problème c'est de trouver autant de danseurs. Nous les chercherons. Maintenant aidez-nous à faire l'invitation.

— Volontiers. Que pensez-vous de ceci :

> « Les Demoiselles de la Maison Française prient Monsieur . . . du leur faire le plaisir de venir danser chez elles, le samedi vingt-six avril, de huit à onze.
>
> Les Messieurs seront en habit.
>
> Pour se conformer aux usages de la Maison, on ne parlera que français. Pour la danse, les expressions les plus courantes seront indiquées sur le carnet de bal. On rira!
>
> R.S.V.P.»

— C'est assez original, ça. Voyons ces expressions courantes pour la danse. Il faut au moins que nous les sachions nous-mêmes. Ce sera le clou de la soirée.

— C'est vrai. Monsieur, comment invite-t-on une demoiselle à danser?

— Si on a déjà fait sa connaissance, on l'aborde en la saluant très simplement et on lui dit : « Mademoiselle, voudriez-vous me faire l'honneur de m'accorder une de vos danses ? » ou, « Mademoiselle, puis-je avoir l'honneur de danser avec vous ? »

Si on n'a pas encore été présenté à la demoiselle, on se fait présenter ; la demande vient ensuite.

— Et la demoiselle que répond-elle ?

— C'est selon le cas. Si elle n'a aucune danse promise, elle dit : « Enchantée, Monsieur, je vais m'inscrire pour la troisième si vous le voulez bien. » Le Monsieur : « Merci, Mademoiselle. » La Demoiselle : « A tantôt, Monsieur. Vous me trouverez soit au salon, soit au buffet, soit ici à la salle de danse. »

Si elle a déjà des danses engagées elle dit :

« Enchantée, Monsieur. J'ai encore la quatrième, la septième ou la neuvième, etc. » Le Monsieur : « La quatrième ? une valse ; charmé de valser avec vous, Mademoiselle. » La Demoiselle : « Merci, Monsieur ; à tout à l'heure. »

— Et pendant la danse, que se dit-on ?

— Toutes sortes de choses aimables, par politesse ou encouragement : « Vous dansez si gracieusement, Mademoiselle ! — Vous trouvez ? — Quelle jolie musique, n'est-ce pas ? — Oui, j'aime ce mouvement. — La délicieuse robe ! le blanc (ou le rose, etc.) vous va si bien ! — Vous êtes bien aimable. »

— Et après la danse ?

— Le cavalier dit : « Je suis charmé, Mademoiselle, et vous remercie infiniment. Voulez-vous me permettre de vous offrir quelques rafraîchissements au buffet ? » La demoiselle accepte ou dit : « Voulez-

vous me faire le plaisir de me reconduire au salon. » Arrivé là, le monsieur la remercie encore et la salue en prenant congé d'elle . . .

Mesdemoiselles, j'y pense, n'oublions pas la musique.

— Elle est trouvée. Monsieur Gozelin et ses amis se chargent de nous monter un petit orchestre : un piano, deux violons, une contrebasse, une flûte et une clarinette.

— Mesdemoiselles, tout sera pour le mieux alors. Bonne soirée et amusez-vous bien !

I. Causerie explicative

une soirée dansante, *a dancing party* (*in the evening*).

être invité d'office, *to have a standing invitation.*

se passer de, *to do* (*get along*) *without.*

ès, vieille préposition pour **en les** : docteur-ès-lettres, bachelier-ès-sciences, etc.

un cavalier, une cavalière, *escort.* Ici, le danseur, la danseuse.

chercher quelqu'un (quelque chose), *to look for some one* (*something*).

les messieurs seront en habit, *the gentlemen will wear full dress.*

un carnet de bal, *a dance program.*

sachions (savoir). Pourquoi le subjonctif?

le clou de la soirée, etc., *the hit of the evening*, etc.

on l'aborde (l'approche), *one goes up to her or him.*

se faire présenter, *to get an introduction.*

enchanté(e), Monsieur, *delighted* (*sir*).

soit . . . soit . . ., *either . . . or . . .*

à tout à l'heure, *see you later.*

vous trouvez? *you think so?*

reconduire quelqu'un à, *to take some one back to.*

prendre congé de quelqu'un, *to take leave of some one.*

j'y pense (penser à), *while I think of it.*

se charger de monter . . ., *to take upon one's self* (*undertake*) *to provide . . .*

une contrebasse, *a bass-viol.*

II. Pour apprendre à parler

Conversation. — (*a*) *Répondez :*

1. A quelle date a été fixée cette soirée dansante?
2. Pourquoi M. Rondac savait-il *cette date?*
3. Qu'a-t-il demandé *à ces demoiselles?*
4. Que lui ont-elles répondu?
5. Pourquoi ne peuvent-elles pas se passer de lui?
6. Leur est-il dévoué?
7. Combien de danseuses seront-elles?
8. Quel grand problème ont-elles à résoudre pour les danseurs?
9. Pour le moment que demandent-elles *à M. Rondac?*
10. Dans quelle tenue (*dress*) les messieurs viendront-ils?
11. Parlera-t-on anglais à cette soirée?
12. Pourquoi ne parlera-t-on que français?

(*b*) *Faites ce qui suit :*

1. Vous êtes un monsieur, supposons ; demandez à un de vos amis de vous présenter à Mlle Brown.
2. Maintenant, invitez-la à danser avec vous.
3. Faites la réponse de Mlle Brown.
4. Après la danse offrez-lui de la conduire au buffet.
5. Remerciez-la d'avoir bien voulu danser avec vous.
6. Vous êtes Mlle Brown, supposons ; dites à votre cavalier que vous avez eu beaucoup de plaisir à danser avec lui.
7. Offrez-lui votre septième danse.
8. Demandez-lui s'il s'amuse beaucoup à cette soirée.

Construction spontanée. — (*a*) *Voyez directions, page 92.*

1. M. Hatch va à la soirée du vingt-six avril. (*aller*)
   Il y va à huit heures.
2. Il invite Mlle Brown à danser avec lui. (*inviter*)
3. Il lui présente son ami Dupont. (*présenter*)
   Il le lui présente.
4. M. Gozelin se charge de la musique. Il s'en charge. (*se charger de*)
5. Toutes les demoiselles s'amusent bien. (*s'amuser*)

(*b*) *Faites des phrases pratiques avec :*

chercher quelqu'un, être en habit, aborder quelqu'un, reconduire une dame chez elle, se charcer de quelque chose.

III. Pour apprendre à écrire

NOTE. In this familiar letter, use throughout the 2d person singular.

Madison, April 30, 1919.

My dear Ogden :

What's the news? As for me, everything is going well. Nothing unusual, except that on the twenty-sixth I was invited to a dancing party at the French House. There were about thirty couples (*danseuses et danseurs*). All the gentlemen were in full dress, the girls, charming, the evening gowns, lovely, and the music quite (*plutôt*) good. In short, I had a good time. I wish (*past conditional*) you had been with us.

I am going to tell you the hit of the evening ; you would never guess it. To conform to the custom of the French House, the guests were to speak French only ! Can you imagine my saying (asking) in that language, "Miss (X), may I have the pleasure (*or* honor) of this dance (with you)? " Or, " I thank you very much, Miss (X) ; you are such a lovely dancer." And she, replying to me, " Gladly, Mr. (Hatch), do you want me to put my name down for the second number? " or, " I'm very sorry, but the sixth is taken," or, " See you later; you'll find me in the living-room."

Fortunately one does not dance with one's tongue ! In short, we had a good laugh.

I hope I'll hear from you soon.

Yours (*Bien à toi*),

Hatch.

Vingt-septième Leçon

À LA MANIÈRE DES REPORTERS

— (*M. Rondac.*) Eh bien, Mesdemoiselles, voyons un peu cet entrefilet que vous avez préparé sur la représentation française, pour notre conversation d'aujourd'hui. Mademoiselle Curtis, à vous l'honneur, commencez, je vous prie.

— (*Mlle Curtis.*) Voici. Ce n'est pas un chef-

d'œuvre . . . (*Ici, protestations nombreuses.*) . . . Ce n'est pas un chef-d'œuvre, disais-je, mais j'ai fait de mon mieux et réclame toute votre indulgence.

— (*Des voix.*) Vous l'avez. Nous vous écoutons. Pas de fausse modestie !

— (*Mlle Curtis.*) Les étudiants en langues romanes à l'université ont donné avant-hier, au Lathrop Hall, une petite soirée française ouverte au public et des plus réussies.

Le programme, composé par Mme Brunot — une Parisienne de Paris — témoigne d'une grande expérience et d'une parfaite compréhension des circonstances. La difficulté, en effet, était d'intéresser tout le monde. Tout le monde l'a été.

Les amateurs de joli rythme et de rimes bien sonnantes soutenues par un rien de sentimentalité à fleur de peau, ont applaudi du bout des gants *Le Baiser* de Banville, donné en lever de rideau.

Les amis du bon sens, du rire franc et farceur ont ri à souhait avec « Les Précieuses Ridicules » de Molière.

En intermède, solo de harpe, très goûté.

Mme Brunot, avec de simples amateurs étrangers, a accompli un vrai tour de force : prononciation, rythme, répliques comiques, jeux de scène, rien n'a laissé à désirer.

Mlles Davis, l'une en Pierrot, l'autre en fée Urgèle ont été des plus charmantes dans *Le Baiser*.

Mlles Putnam et Parker, en précieuses, furent admirablement ridicules, — selon leurs rôles.

Je devrais féliciter tous les artistes. Les messieurs voudront bien, par souci de modestie, m'en dispenser.

« Déjà fini ? Comme le temps passe vite en bonne compagnie ! » entendait-on de partout à la chute du rideau.

— Et maintenant, à quand la prochaine représentation française ?

— Je suis au bout de mon rouleau. *N, i, ni,* fini ! (*Applaudissements.*) — Mais c'est un pastiche très réussi. — Faites le imprimer dans le *Madison Democrat !* — Le *New-York Times* devrait vous engager comme critique théâtral ! etc. etc.

I. Causerie explicative

à la manière de . . ., *in the style of.*
un entrefilet (de journal), *a short (newspaper) article.*
faire de son mieux, *to do one's best.*
je réclame toute votre indulgence, *I crave your indulgence.*
le programme témoigne d'une . . ., *the program shows a . . .*
un amateur de . . ., *an admirer of.*
une rime bien sonnante, *a striking rhyme.*
un rien de . . ., *a touch of.*
à fleur de peau, *not very deep.*
le rire franc et farceur, *the hearty (jolly) laugh.*
rire à souhait, *to laugh to your heart's content.*
très goûté, *very much appreciated.*
accomplir un tour de force, *to accomplish a miracle.*
un jeu de scène, *action (stage).*
à désirer, *to be desired.*
en Pierrot, *as Pierrot.*
dispenser quelqu'un de quelque chose, *to excuse some one from doing something.*
par souci de, *because of.*
en lever de rideau, *as a curtain-raiser.*
(à) quand ? *(for) when?*
être au bout de son rouleau, *to be at one's wit's end, to be through (one's rôle).*

II. Pour apprendre à parler

Conversation. — (*a*) *Répondez :*

1. A la manière de qui Mlle Curtis a-t-elle écrit *son entrefilet?*
2. Vous semble-t-il que ce soit un bon pastiche? (*Pas de subjonctif si vous répondez* oui.)
3. Dit-elle que c'est un *chef-d'œuvre?*
4. Que dit-elle pour indiquer qu'elle s'est appliquée?
5. Que réclame-t-elle en commençant?
6. Où a eu lieu cette représentation?
7. Quand a-t-elle eu lieu?
8. Qui a composé le programme?
9. De quoi ce programme témoigne-t-il?
10. Quelle est toujours la difficulté dans ces sortes de représentations? — *C'est* . . .
11. Qu'a-t-on donné en lever de rideau?
12. Caractérisez « Le Baiser » de Banville.
13. A-t-on bien ri aux « Précieuses Ridicules »?

(*b*) *Inventez les questions :*

1. En intermède, il y a eu un solo de harpe.
2. Elle a accompli un vrai tour de force parce que . . .
3. L'une avait le rôle de Pierrot, l'autre celui de la fée.
4. Elles, elles avaient le rôle des deux Précieuses.
5. Non, elle ne les a pas félicités, par souci de . . .
6. La prochaine représentation française aura lieu dans deux mois.
7. Elle a fini en disant qu'elle était au bout de son rouleau.
8. On lui a conseillé de le faire imprimer dans le *Démocrate de Madison.*
9. Une de ces demoiselles a ajouté que le *New-York Times* devrait l'engager comme critique théâtral.

Construction spontanée. — (*a*) *Voyez directions, page 92.*

1. Mlle Putnam joue dans cette pièce. — Elle y joue. (*jouer*)
2. Elle a un beau rôle. — Elle en a un beau. (*avoir*)
3. Vous le lui apprenez. (*apprendre*)
4. Vous faites de votre mieux. (*faire*)

(*b*) *Faites des phrases pratiques avec :*

faire de son mieux, accomplir un tour de force, dispenser quelqu'un de quelque chose, par souci de, être au bout de son rouleau.

III. Pour apprendre à écrire

Did you go to the French play?

No. When and where did it take place?

Last Saturday, at Lathrop Hall. It was most successful : all the actors did their best.

What was given as a curtain-raiser?

Banville's *Le Baiser*, (a) little comedy with a light touch of sentimentality.

How many characters are there in the play?

Two only ; that of Pierrot and that of the fairy Urgèle.

And as (the) principal play what was given?

Molière's " Les Précieuses Ridicules " with Miss Putnam and Miss Parker as (the) " Précieuses." Both were perfectly ridiculous — according to their rôles. The sensible friends laughed heartily.

Who had prepared the program?

(It was) Mrs. Brunot. She accomplished a real miracle. Everybody was (*past indefinite*) interested. When the curtain went down, one heard (*imperfect*) from all over the hall, " Already over ! How quickly the time does pass ! "

I see, then, that the program included pronunciation, acting, comic repartees; nothing was left to be desired.

Yes, everything was perfect.

Will there soon be another French play?

Not for (before) two months.

I hope that I can (*future*) go to it then.

You will have a very good time.

Vingt-huitième Leçon

CHESTER-PLAGE

(*Quatre heures. Belle et chaude après-midi de juin.*)

— (*Mlle Brown.*) Voici les chaleurs revenues. On commence à se baigner. L'eau est bonne, dit-on.

— (*Mlle Lavigne.*) Y a-t-il des cabines de bain au bord du lac ?

— Nous n'en avons pas besoin. Nous nous déshabillerons et nous rhabillerons chez nous. C'est si près ; une vingtaine de mètres et l'on se jette à l'eau. Si nous allions prendre un bain ?

— (*Plusieurs ensemble.*) J'en suis ! Moi aussi !

— Qui est-ce qui veut me prêter un costume de bain ?

— Moi. Je n'y vais pas aujourd'hui . . .

— (*Sur la jetée. Une des baigneuses.*) Je vais piquer une tête et faire quelques brassées pour me réchauffer.

— L'eau est bonne ?

— Assez . . . On grelotte un peu pour commencer, mais ça passe. Allons, faites le plongeon. Une ! deux ! trois !

— (*L'une d'elles étend les bras au-dessus de sa tête, prend son élan, plonge et revient à la surface.*) Brr ! Pas des plus chaudes !

— (*Une peureuse.*) Moi, je ne suis pas très hardie, je ne sais pas nager.

— Venez, je vais vous apprendre.

— Entendu. Mais surtout ne me laissez pas boire un coup !

— N'ayez pas peur. Où je suis, vous aurez pied : un mètre vingt-cinq de profondeur. Voyez, jusqu'aux épaules seulement.

— (*Elle se hasarde et descend.*) . . . Au secours ! Je perds pied !

— Approchez, je vais vous soutenir . . . Là ! essayez . . . Faites bien les mouvements de bras et de jambes . . . Pas si vite . . . Fermez la bouche et respirez par le nez . . . Un, deux, trois. C'est

ça ! . . . Au deux, tournez bien la paume de la main en dehors . . . Très bien ! vous faites des progrès . . . Reposez-vous maintenant.

— (*Une autre.*) Savez-vous nager sur le dos, les bras croisés ?

— Pas mal.

— Combien de temps pouvez-vous rester sous l'eau ?

— Pas plus d'une minute ; j'ai le souffle assez court.

— Regardez donc là-bas cette pirogue. Ils ne savent pas pagayer et ont peur de chavirer. Ils vont se noyer, les malheureux !

— Oui, le maître baigneur ne les perd pas de vue.

— En voilà d'autres plus loin qui pêchent à la ligne. Ils n'ont pas l'air de se tourmenter, ceux-là.

— Vous savez, il est délicieux, le lac, en cette saison. Il y a de si beaux couchers de soleil.

— Eh bien, ce soir après le dîner, voulez-vous faire un petit tour avec moi par " The Lake Drive " ?

— Avec plaisir. Dans ce cas, rentrons ; j'en ai assez maintenant.

— Moi aussi.

I. Causerie explicative

Chester-Plage, *Chester Summer Resort*, diriez-vous.

un (une) après-midi. Remarquez que ce mot est des deux genres en français.

une cabine de bain, *a bathing-machine* (*a bathhouse, in America*).

se rhabiller. Forme réfléchie. Le préfixe **re-** (**r-** devant une voyelle ou un **h** muet) signifie *again*.

si nous allions prendre un bain ? *suppose we go for a swim?*

J'en suis ! *I am with you !*

piquer une tête, *go in head first.*

faire quelques brassées, *to take a few strokes*. **Brassée** vient de **bras**.

faire le (un) plongeon, *to make a dive, to dive.*
prendre son élan, *to poise.*
(l'eau n'est) pas des plus chaudes . . ., *is not so warm as it might be.*
savoir nager, etc., *to know how to swim,* etc.
apprendre, *to teach,* also *to learn.*
ne me laissez pas boire un coup, *don't let me swallow any water.*
avoir pied (perdre pied), *to keep within one's depth (get out of one's depth).*
au secours ! *help !*
avoir le souffle assez court, *to be rather short winded.*
se noyer, *to drown.* Forme pronominale.
un maître baigneur, *a guard (of bathers).*
pêcher à la ligne, *to fish.*
perdre de vue, *to lose sight of.*
se tourmenter, *to worry.*
faire un petit tour, *to take a little walk.*
j'en ai assez, *I have enough (of it).*

II. Pour apprendre à parler

Conversation. — (*a*) *Répondez :*

1. Quel temps faisait-il cet après-midi-là ?
2. Pourquoi ces baigneuses se sont-elles habillées et rhabillées chez elles ?
3. Est-ce loin de leur maison au lac ?
4. Est-ce que toutes avaient un costume de bain ?
5. Êtes-vous allé vous baigner cette année ?
6. Savez-vous piquer une tête de la jetée ?
7. Savez-vous faire le plongeon de la jetée ?
8. L'eau n'était pas des plus chaudes ; qu'est-ce que l'une de ces baigneuses a fait pour se réchauffer ?
9. Comment l'une d'elles s'est-elle jetée à l'eau ?
10. Êtes-vous hardie ou peureuse dans l'eau ?
11. Demandez-moi de vous apprendre à nager.
12. Dites-moi de ne pas vous laisser boire un coup.

(*b*) *Faites les questions :*

1. Non, je n'ai pas eu peur.

2. Oui, j'ai pied ici.
3. Non, je ne perds pas pied à cet endroit.
4. Oui, je veux bien vous soutenir.
5. Oui, je ferme la bouche et respire par le nez.
6. Oui, je les tourne en dehors.
7. Oui, ils avaient peur de chavirer.
8. Non, il ne les a pas perdus de vue.
9. Ils pêchaient à la ligne.
10. Oui, ce soir-là, j'ai fait un petit tour avec mon amie.

Construction spontanée. — (*a*) *Voyez directions, page 92.*

1. Je me jette à l'eau. Je m'y jette la tête la première. (*se jeter*)
2. Je nage pour me réchauffer. (*nager*)
3. Marie lui apprend à nager. Elle l'aide en le soutenant. (*apprendre, aider*)
4. Nous nous rhabillons. (*se rhabiller*)

(*b*) *Faites des phrases pratiques avec :*

se rhabiller, prendre son élan, avoir pied, perdre pied, au secours ! se noyer, perdre de vue, faire un petit tour (à pied, en auto, etc.).

III. Pour apprendre à écrire

Chester Summer Resort,
June 12, 1919.

Dear Mary :

The warm weather has come back. Yesterday it was a beautiful warm afternoon. We went for a swim. That is very easy at the French House. It is so near the lake that we can dress and undress in our (own) rooms. As I had no bathing-suit, a friend of mine lent me hers.

As you know (it), I don't swim badly. I took a dive from the pier. The water was not so warm as it might be, but I got warm by (*en*) taking a few strokes.

One of my friends who cannot swim asked me to teach her. She was very timid at the beginning. She kept crying, " Help ! I'm getting out of my depth ! Don't let me swallow any water ! "

If you come to summer school, I will teach you to swim.

The lake is so pleasant at this time of the year! There are such (*de si*) beautiful sunsets. In the evening we shall sometimes take a little walk along the Lake Drive. We shall also be able to go canoeing. I shall teach you how to paddle.

How are you? I hope I'll hear from you soon.

Frances.

Vingt-neuvième Leçon

LETTRE DE PETIT FRANÇAIS

(*Ce jour-là, Mlle Brown propose comme sujet de conversation la lettre qui suit, reçue et communiquée par sa tante.*)

Paris, 25 avril 1919.

Ma chère marraine,

J'ai bien reçu votre bonne dernière lettre avec votre photographie que je vous avais priée de bien vouloir m'envoyer.

En la voyant, Maman m'a dit : « C'est une dame bien bonne et bien distinguée, mon petit Pierre.»

Moi, après l'avoir embrassée, je l'ai mise dans un beau cadre sur la cheminée où elle fait pendant à celle de Papa.

Pauvre Papa ! voilà un an, jour pour jour, qu'il est mort dans une prison d'Allemagne. Maman me dit souvent en me parlant de lui : « Il est mort pour la France et la liberté, Dieu soit béni quand même. »

Demain, jour de Pâques, je vais être très fier d'étrenner le beau costume marin que vous avez eu la bonté de m'envoyer. Je l'ai essayé aussitôt reçu. Il me va on ne peut mieux. A l'église, je prierai le bon Dieu de vous bénir avec tous ceux que vous aimez.

Maintenant, je vais tous les jours à l'école. Mon instituteur est très content de moi ; il me l'a dit. Je sais que mon devoir de petit garçon est de me préparer

à devenir un homme pour être plus tard le soutien de Maman et faire honneur à ma chère marraine d'Amérique.

J'ai douze ans maintenant. Je commence à étudier l'anglais. Vous m'avez dit que vous viendriez en France dans trois ans. J'espère être assez grand alors pour vous servir de guide et d'interprète.

Il me semble que désormais toutes les marraines des orphelins français se sentiront en France comme chez elles. « Toute marraine américaine, » nous disait l'autre jour notre instituteur, « a aujourd'hui deux 'homes,' l'un chez elle, l'autre en France, et les orphelins de la guerre ont deux mamans, l'une en France, l'autre en Amérique. » Puis, il a ajouté : « Quelles que soient les vicissitudes de la politique internationale, il y a une chose qui ne passera pas, c'est la reconnaissance des petits Français pour leurs marraines, pour leur cœur charitable et bon, le cœur que le bon Dieu donne aux mamans. »

J'ai été obligé de chercher dans mon dictionnaire ce grand mot « vicissitudes » et je sais ce qu'il veut dire.

Ma chère marraine, demain c'est donc Pâques, la fête de la Résurrection. Nous nous sentons plus confiants et pleins de courage.

Mais j'ai assez écrit pour aujourd'hui, il me semble.

Votre petit filleul respectueux et reconnaissant qui se souviendra toujours de sa bonne marraine.

Pierre.

P.S. — Maman m'a aidé un peu pour ma lettre. Elle me charge de vous exprimer ses meilleurs sentiments et aussi de vous dire qu'elle a pu reprendre son travail de couturière.

I. Causerie explicative

faire pendant, *to match, to go with.*

voilà un an, jour pour jour, *a year ago to-day* (*to the day*).

Dieu soit béni (que la volonté de Dieu soit faite), *God's will be done!* Remarquez le subjonctif exprimant un souhait.

étrenner (un costume, etc.), *to put on . . . for the first time.*

il me va on ne peut mieux, *it couldn't suit me better.* Remarquez l'omission possible de *pas* avec *pouvoir.*

servir de guide, etc., *serve as a guide.*

se sentir, *to feel.* Forme pronominale.

toute marraine, *every godmother.*

quel(le)s que soient les . . ., *whatever may be the . . .*

charger quelqu'un de quelque chose, *to intrust some one with something, to beg some one to do something.*

son travail (son ouvrage) de couture, sa couture, *her sewing.*

II. Pour apprendre à parler

Conversation. — (*a*) *Répondez :*

1. Quelle est la date de cette lettre? *ou*, De quand cette lettre est-elle datée?
2. Est-ce que Pierre a reçu *la photographie de sa marraine?*
3. Sa mère qu'a-t-elle dit en la voyant?
4. Qu'est-ce que Pierre en a fait après l'avoir embrassée?
5. Y a-t-il longtemps que son père est mort?
6. Où est-il mort?
7. Quand est-ce que Pierre va étrenner *son costume marin?*
8. Lui va-t-il bien, ce costume?
9. Qu'est-ce que son instituteur lui a dit dernièrement?
10. Pourquoi veut-il devenir un homme?
11. Quel âge a-t-il maintenant?
12. Pourriez-vous me dire en quelle année il est né?

(*b*) *Inventez les questions :*

1. Oui, elle lui a dit qu'elle ira en France.
2. Dans trois ans.
3. Il aura quinze ans alors.

4. Oui, il lui servira de guide et d'interprète.

5. Non, il n'avait pas compris ce que veut dire ce grand mot « vicissitudes.»

6. Il l'a cherché dans son dictionnaire.

7. Oui, maintenant il sait ce qu'il veut dire.

8. Non, il ne l'a pas faite tout seul.

9. C'est sa mère qui l'a aidé.

10. Elle l'a chargé d'exprimer ses meilleurs sentiments à sa marraine.

11. Oui, elle est couturière *ou*, C'est une couturière.

Construction spontanée.— (*a*) *Voyez directions, page 92.*

1. Je mets la photographie dans un cadre. (*mettre*)
2. Je l'embrasse. (*embrasser*)
3. J'écris à ma marraine. Je lui écris en français. (*écrire*)
4. Je la remercie de son bon cœur. (*remercier*)

(*b*) *Faites des phrases pratiques avec :*

faire pendant (*to match*), un mois jour pour jour, étrenner un chapeau, charger quelqu'un de quelque chose (*to intrust* . . .).

III. Pour apprendre à écrire

Madison, May 15, 1919.

My dear godson Pierre :

I received your nice Easter letter and was very much pleased with (of) the kind feelings for me which you express in it. I, too, am proud to have a little godson who is striving to become a man in order later to be the support of his family and to do honor to his American godmother.

(The good) God will surely hear the prayers which you are offering (doing) him for me and my family.

Courage, my boy ; work hard at school and study English. That will be of service to you later (on) : foreign languages are getting more and more necessary for business.

Be proud of your father and revere his memory.

We (other) Americans will not forget that it was (*use present*) the brave French soldiers who, by their heroism and sacrifices, made victory possible from the first. At the battle of the Marne,

at Verdun and at Ypres, they (have) saved civilization and liberty. That will be the eternal honor of France, your beautiful country.

You will be fifteen years old when I go (*future*) to Paris. You will be my guide and (my) interpreter. The godmother will then be as proud as the godson.

Remember me to your brave mother.

Your affectionate godmother,

Mary Morton.

APPENDIX

ORAL DRILLS ON MUCH-USED CONSTRUCTIONS

A. Fundamental Verbal Constructions

NOTE. An affirmative form being known, all other forms are made from it as follows.

Affirmative form: **Vous lui parlez français.**

I. THE TWO INTERROGATIVE FORMS

Form a. ***Est-ce que* vous lui parlez français?**

Rule: Put *est-ce que* before any affirmative form.

Form b. **Lui parlez-*vous* français?**

Rule: Put *immediately after the verb* the pronoun subject of the affirmative form.

Case of a Noun as Subject

Form a. **Est-ce que *ces dames* lui parlent français?**

Rule: *Est-ce que* + affirmative form.

Form b. ***Ces dames* lui parlent-*elles* français?**

Rule: Say the affirmative form *through the first verb*, and then introduce there the expletive pronoun **il** (or **ils, elle, elles**).

II. THE NEGATIVE FORM

Vous *ne* lui parlez *pas* français.
Ces dames *ne* lui parlent *pas* français.
Elles *ne* lui ont *pas* parlé français.

Rule: In any affirmative form place **ne** after the subject and **pas** (or **jamais**, **plus**, etc.) after a simple verb or after the auxiliary in compound tenses.

III. The Interrogative-Negative Form

Principle: An interrogative-negative form is a negative which is made interrogative; hence take the simple negative form, as in II above, and make it interrogative in either way.

Form a. *Est-ce qu(e)* { vous ne lui parlez pas français?
ces dames ne lui parlent pas français?
elles ne lui ont pas parlé français? }

Form b. { Ne lui parlez-*vous* pas français?
Ces dames ne lui parlent-*elles* pas français?
Ne lui ont-*elles* pas parlé français? }

Note. Interrogative words: **où**, **pourquoi**, **quand**, **combien**, **que** (*what*), etc., may start the sentence, as in English.

Form a. **Où** *est-ce que* ces dames lui ont parlé?
Qu'*est-ce que* ces dames lui ont dit?
Form b. **Où** ces dames lui ont-elles parlé?

But observe also the following possible constructions:

(*a*) **Ces dames**, où est-ce qu'elles lui ont parlé?
Où est-ce qu'elles lui ont parlé, **ces dames?**
(*b*) **Ces dames** où lui ont-elles parlé?
Où lui ont-elles parlé, **ces dames?**

Note. In form *b*, **que** (*what*) is never separated from the verb by the noun subject:

Que lui ont dit ces dames?
or Ces dames **que** lui ont-elles dit?
or **Que** lui ont-elles dit ces dames?

B. Use of the Pronoun *en*

I. In a Partitive Sense Equivalent to *of it; some (any) of it; some (any) of them; one (two, much, etc.) of what has been mentioned.*

Questions	Affirmative Answers
Avez-vous **du pain**?	— Oui, j'**en** ai.
En avez-vous beaucoup?	— J'**en** ai trois livres (*pounds*).
Y a-t-il des oranges?	— Oui, il y **en** a.
Combien y **en** a-t-il?	— Il y **en** six.
Avez-vous un **crayon**?	— Oui, j'**en** ai un (*or* **deux**, *etc.*).

II. General Negative Answer Meaning *not any* or *none*.

Avez-vous **du pain**?	— Je n'**en** ai pas.
Y a-t-il **des oranges**?	— Il n'y **en** a pas.
Avez-vous un **crayon**?	— Je n'**en** ai pas.

(For other drills see pages 9 and 21.)

III. Equivalent to **de** + a Noun, Pronoun, or Clause.

(*a*) As *adverbial pronoun* standing for some place already mentioned: *from there, from it.*

Questions	Answers
Vient-il **de Paris**?	— Oui, il **en** vient.
Sort-elle **de sa chambre**?	— Oui, elle **en** sort.

(*Give the above answers in the negative form.*)

(*b*) Meaning *of it.*

Êtes-vous content **de cela**?	— Oui, j'**en** suis content (*glad of it*).
Il vient, n'est-ce pas?	— Oui, j'**en** suis content.

(*Give the above answers in the negative form.*)

C. The Pronoun *y*

I. Equivalent to **à** + a Noun, Pronoun, or Clause.

Questions	Answers
Répondez-vous **à sa lettre**?	— J'**y** réponds.
Répondez-vous **à ma question**?	— J'**y** réponds.
Pensez-vous **à cela**?	— J'**y** pense.

QUESTIONS	ANSWERS
Faites attention à ce que vous dites.	— J'y fais attention.
Pensez à bien travailler.	— J'y pense. (**penser à**, *to think of*).

(*Give the above answers in the negative form.*)

II. AS ADVERBIAL PRONOUN REFERRING TO SOME PLACE ALREADY MENTIONED, MEANING *there;* EQUIVALENT TO A PREPOSITION + A NOUN.

Est-elle **à Paris**?	— Oui, elle **y** est.
Va-t-elle **au théâtre**?	— Oui, elle **y** va.
Est-il **dans sa chambre**?	— Oui, il **y** est.
Les livres sont ils **sur la table**?	— Oui, ils **y** sont.

(See other drills, page 12.)

(*Give the above answers in the negative form.*)

D. The Interrogative Pronouns *who, what*

Who (AS SUBJECT)	*What* (AS OBJECT OF A VERB)
Qui est-ce qui parle?	**Qu'est-ce que** vous dites?
or **Qui** parle?	*or* **Que** dites-vous?
Qui est-ce qui vient?	**Qu'est-ce que** vous faites?
or **Qui** vient?	*or* **Que** faites vous?

Practice drills, page 12.

NOTE. The interrogative **what** as subject of a verb is expressed by **qu'est-ce qui**:

Qu'est-ce qui fait ce bruit?	— C'est une auto.
Qu'est-ce qui tombe de votre poche?	— C'est mon mouchoir.

E. The Interrogative Adjective *what* (*quel, quels, quelle, quelles*)

Quel livre avez-vous?	— J'ai mon livre de lecture.
Quelle leçon?	— Leçon 6.
Quelle page?	— Page 40.

NOTE. With **être** the noun after **quel** is omitted to avoid a useless repetition:

Quelle est cette rue? *or* Quelle rue est-ce? *for* Quelle (*rue*) est cette rue?

F. Imperative Construction with Pronoun Objects

For practice drills see pages 16 and 62.

G. Demonstrative Pronouns

See page 28 (*a*) and (*b*). *Practice drills, page 29 (a) and (b).*

H. Use of the Imperfect Indicative

See page 32. *Practice drill in II, pages 32 and 33.*

I. *If* (*si*) Clause Construction

See page 38. *Practice drills in II, page 38.*

J. Auxiliary in Compound Tenses

Practice drills in II, page 25; in II, page 52.

K. Use of the Subjunctive

(*a*) In ***que*** subordinate clauses. *See II, page 42.*
(*b*) After a few conjunctions. *See page 63, A.*
(*c*) After a relative pronoun. *See page 64, B.*
(*d*) In independent clauses. *See page 65, C.*
Practice drill in I, page 66.

L. *He* (*She*, *It*, etc.) + *to be* Translated by *ce* + *être*

Practice drill, page 70.

M. Verbs Governing an Infinitive without a Preposition

See page 83. *Practice drill, page 84.*

N. Oral Drills on Spontaneous Constructions for a General Review

Practice drills, pages 92, 96, 106, 110, 114, 119, 123.

SYNTHETICAL STUDY OF THE FRENCH VERB

I. Conjugation of Regular Verbs in *-er*, *-ir*, *-re*

	Parler (*to speak*)	Finir (*to finish*)	Rendre (*to give back*) or Rompre (*to break*)	

A. SIMPLE TENSES

INFINITIVE.	parl*er*	fin*ir*		rend*re*
PRES. PART.	parl*ant*	fin(*iss*)*ant*		rend*ant*
PAST PART.	parl*é*	fin*i*		rend*u*
PRES. IND.	je parl*e*	fin*is*	romp*s*	rend*s*
	tu *-es*	*-is*	*-s*	rend*s*
	il *-e*	*-it*	*-t*	rend
	nous *-ons*	*-issons*	*-ons*	rend*ons*
	vous *-ez*	*-issez*	*-ez*	rend*ez*
	ils *-ent*	*-issent*	*-ent*	rend*ent*
IMPERATIVE.	parle	finis		rends
	parlons	finissons		rendons
	parlez	finissez		rendez

FUTURE IND.	je parler*ai*	CONDITIONAL.	*-ais*
	-as		*-ais*
	-a		*-ait*
	-ons		*-ions*
	-ez		*-iez*
	-ont		*-aient*
IMPERFECT IND.	je parl*ais*	SUBJUNCTIVE.	(que) je parl*e*
	-ais		*-es*
	-ait		*-e*
	-ions		*-ions*
	-iez		*-iez*
	-aient		*-ent*

PAST DEFIN.	je parl*ai*	fin*is*	IMPERF.	(que) je parla*sse*	fini*sse*
	-as	*-is*	SUBJ.	*-ses*	*-ses*
	-a	*-it*		*-^t*	*-^t*
	-âmes	*-îmes*		*-sions*	*-sions*
	-âtes	*-îtes*		*-siez*	*-siez*
	-èrent	*-irent*		*-sent*	*-sent*

B. COMPOUND TENSES

Add to the simple tenses of *avoir* or *être* the past participle of the conjugated verb.

C. The passive voice is formed as in English:

je suis puni **j'ai été blâmé**

II. Classification of the French Verbs

(*a*) *Stem and Endings.* — Any verbal form is composed of two parts:

1. A stem, ordinarily invariable, which expresses the idea of the verb, as **parl-** in **parler**, **fin-** in **finir**, etc.

2. An ending which varies with each form of the verb, as **parl*er***, **nous parl*ons***.

Sometimes a letter or another suffix is found between them:

écrire: nous écri(v)ons; finir: nous fin(iss)ons

The regular future and conditional add their terminations to the infinitive:

je parler*ai*, je finir*ai*, etc.

(*b*) *Regular and Irregular Verbs.* — A verb is regular when the stem remains invariable throughout the conjugation, as **parler**, **finir**, **rendre**, **rompre**.

If the stem varies, the verb is irregular, as **aller**: **je vais**, etc.

(*c*) *The Three Conjugations.* — According to the differences in the terminations of the infinitive, French verbs, regular and irregular, are now *theoretically* divided into three conjugations, two of which are called *living* (**vivantes**), the other *dead* (**morte**).

The living conjugations are so called because one continues to form new verbs on their model, as **câbler**, **téléphoner**, etc., on the model **parler**, and **bleuir**, etc., after **finir**.

No new verbs are now formed after the dead conjugation. The dead conjugation includes only about eighty verbs, most of them old

and of popular origin, whose forms have been more or less influenced by phonetic laws dating from the origin of the language. For this reason: 1. verbs of this conjugation present peculiarities; 2. verbs in **-oir** and many in **-ir** and **-re** are irregular.

(*d*) *Classification in Three Conjugations.* —

First Conjugation "vivante." Infinitive in **-er**; present indicative in **-e**.

Type: **parler: je parle**

Second Conjugation "vivante." Infinitive in **-ir**; present in **-is**; present participle in **-issant**.

Type: **finir: je finis, fin(iss)ant**

NOTE. Except **aller**, **envoyer**, and **haïr**, all verbs of the two conjugations "vivantes" are regular.

Conjugation "morte." It presents three forms of the infinitive with present in **-s** and present participle in **-ant**.

1. **In -ir: sort(ir): je sors, sortant**
2. **In -r: prévoi(r): je prévois, prévoyant**
3. **In -re: romp(re): je romps, rompant**

Type: **rompre** (or **rendre**).

NOTE. The suppression of the infinitive terminations (**-er**, **-ir**, **-r**, **-re**) gives generally the stem of a verb.

III. Phonetic Peculiarities Modifying the Spelling of Some Verbs

Opening of a Stem **e** (*mute*[1]) *and* **é** (*closed*). — (*a*) Verbs in **-er** having the stem vowel **e** mute, as **semer**, change it to **è** open whenever followed by a syllable containing a mute **e**, — in order to facilitate the pronunciation by avoiding two consecutive sounds of **e** mute.

semer, *to sow:* **nous semons.** But: **je sème, je sèmerai**
acheter, *to buy:* **vous achetez.** But: **j'achète, ils achètent**
geler, *to freeze:* **il a gelé.** But: **il gèlera, qu'il gèle**

[1] Mute **e** here = **e** without an accent.

Note. Some verbs open the stem **e** mute by doubling the following consonant. This occurs:

1. For most verbs in **-eler** and **-eter**:

 appeler, *to call:* **nous appelons.** But: **j'appelle, j'appellerai**
 jeter, *to throw:* **vous jetez.** But: **il jette, il jettera**

However, some verbs in **-eler, -eter**, as **acheter, geler**, and a few others rarely used, open their **e** mute as in (*a*) above: **j'achète**, etc.

2. For **prendre, venir, tenir**, and their compounds:

 prenant, que je prenne ; venant, vienne ; tenant, tienne

(*b*) Verbs of which the stem ends in a syllable having **é** closed, as **pré|fér|er**, change it to **è** open when it becomes *tonic.*

espérer, *to hope:* **il espéra, il espérera.** But: **il espère** (*tonic*)
répéter, *to repeat:* **vous répétez, vous répéterez.** But: **qu'il répète** (*tonic*)
céder, *to yield:* **nous cédons, il cédait.** But: **ils cèdent** (*tonic*)
acquérir, *to acquire:* **il acquérait.** But: **qu'il acquière** (*tonic*)

Note. Verbs in **-éer** do not change:

 créer, *to create:* **je crée**, etc.

In verbs in **-cer**, and in **-cevoir**, **c** before **a, o, u**, becomes **ç** to keep it soft:

placer, *to place:* **je place.** But: **nous plaçons, il plaça, je reçus**

In verbs in **-ger**, **g** before **a** and **o** becomes **ge** to keep it soft:

manger, *to eat:* **je mange.** But: **nous mangeons, il mangea**

The group { **oy, uy, ay,**
 oi, ui, ai.

This group is written with **i** before a consonant or **e** mute; otherwise with **y**:

employer, *to employ:* **nous employons.** But: **j'emploie, j'emploierai**
ennuyer, *to annoy:* **j'ennuyais.** But: **j'ennuie, j'ennuierai**

Notes. 1. For verbs in **-ayer**, as **payer, balayer**, etc., either form, when before **e** mute, is still in usage:

 il paiera or il payera
 je balaie or je balaye

2. This peculiarity applies to any verbs:

> **croire**, *to believe:* **nous croyons.** But: **je crois, il croira**
> **voir**, *to see:* **voyant, je voyais.** But: **que je voie, il voit**
> **fuir**, *to flee:* **fuyant.** But: **je fuis, tu fuis**
> **traire**, *to milk:* **trayant.** But: **il trait, qu'il traie**
> etc.

Similarly in **avoir**: **ayant, que j'aie**, etc., and **être**: **que nous soyons, que je sois . . .**

Exercise on Peculiarities in Spelling

1. *Write the present participle, present indicative, future indicative, present su junctive of:*

mener, *to lead*	**appeler**, *to call*	**préférer**, *to prefer*
jeter, *to throw*	**acheter**, *to buy*	

2. *Write the same forms for:*

employer, *to use*	**payer**, *to pay*	**essuyer**, *to wipe*
croire, *to believe*	**fuir**, *to flee*	

3. *Write the same forms, adding the imperfect indicative for:*

manger, *to eat* **lancer**, *to throw* **voyager**, *to travel* **tracer**, *to trace*

IV. Practical Formation of Tenses by Derivation

Principal Parts and Derived Tenses. — The tenses of a verb are divided into *principal parts*, which are: the *infinitive*, the *present participle*, the *present indicative singular*, the *past participle*, and the *past definite*, which serve to form the others, called *derived* tenses.

Rules for Formation of Tenses. —

(*a*) *The infinitive* (dropping a final **e** mute) forms:
1. The future by adding: **-ai, -as, -a, -ons, -ez, -ont.**
2. The conditional by adding: **-ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient.**

(*b*) *The present participle* — dropping **-ant** — forms:
1. The plural present indicative with the endings: **-ons, -ez, -ent.**

2. The imperfect indicative with: **-ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient.**
3. The present subjunctive with: **-e, -es, -e, -ions, -iez, -ent.**

(*c*) *The present indicative* forms the imperative by suppressing the pronoun subjects **tu, nous, vous.**

(*d*) *The past participle* preceded by **avoir** or **être** is found in all compound tenses.

(*e*) *The past definite* of any verb, by adding to the second person singular **-se, -ses, -^t, -sions, -siez, -sent,** forms the imperfect subjunctive.

V. General Method of Practicing French Verbs

NOTE. Pupils should make themselves absolutely familiar with the following in order to save time and difficulties.

Two practical lists of irregular verbs have been made. See pages 137–142.

List I. — Only the verbs in list I offer exceptions to the rules of formation in IV, page 134. The exceptions are given under each verb.

List II. — The verbs in list II follow absolutely the rules of formation in IV, page 134, but their *principal parts* have been given because some of these principal parts are not modeled after the regular types **parler, finir, rendre.**

Method of Procedure in Conjugating Any Verb. —

First. Look in list I. If the verb is in that list, notice the irregularities; tenses not given there follow the rules of formation in IV, page 134.

Second. If the verb is not in list I, look in list II to make sure of its five principal parts, and form the other tenses according to IV, page 134.

Verbs not found in either of these lists or in list of defective verbs are regular like **parler, finir,** or **rendre.**

SUGGESTED MODEL FORM

Lire, *to read*

INFINITIVE **lire**	PRES. PARTICIPLE **lisant**	PRES. INDIC. SING. **je lis**	PAST PARTICIPLE **lu**	PAST DEFINITE **je lus**
FUTURE je lir***ai*** etc.	PLUR. PRESENT INDICATIVE nous lis***ons*** vous lis***ez*** ils lis***ent*** ↑	je lis tu lis il lit (*Plural*)	*Compound Tenses* PAST INDEFINITE j'***ai*** lu PLUPERF. INDICATIVE j'***avais*** lu	IMPERF. SUBJ. (que) je lus***se*** ***-ses*** ***-^t*** ***-sions*** ***-siez*** ***-sent***
CONDITIONAL je lir***ais*** etc.	IMPERF. INDICATIVE je lis***ais*** etc. PRES. SUBJUNCTIVE (que) je lis***e*** etc.	IMPERATIVE lis lisons lisez	PAST ANTERIOR j'***eus*** lu FUTURE ANTERIOR j'***aurai*** lu PAST SUBJUNCTIVE (que) j'***aie*** lu PLUPERF. SUBJUNC. (que) j'***eusse*** lu	
(IV, *a*)	(IV, *b*)	(IV, *c*)	(IV, *d*)	(IV, *e*)

LIST I

Containing the irregular verbs which do not follow all the rules of formation given in IV, page 134.

The irregular forms are given in small type.

The conditional of any verb is always the same as the future except that the endings are changed.

NOTE. Unless indicated to the contrary, the compound verbs (**ac-**, **ap-**, **con-**, **de-**, **re-**, **sur-** + a root verb) are conjugated like the root verb.

LIST I

Infinitive	Pres. Participle	Pres. Indicative	Past Participle	Past Definite
Aller (*to go*)	**allant**	**je vais**	**allé**	**j'allai**

Present Indicative		*Future*		*Subjunctive*	
je vais	nous allons	j'irai	nous irons	que j'aille	nous allions
tu vas	vous allez	-as	-ez	-es	-iez
il va	ils vont	-a	-ont	-e	aillent

Envoyer (*to send*) **envoyant** **j'envoie** **envoyé** **j'envoyai**

Future
j'enverrai

(Except **aller**, **envoyer**, all verbs in **-er** are after the model of **parler**.)

Acquérir (*to acquire*) **acquérant** **j'acquiers** **acquis** **j'acquis**

Present Indicative		*Future*	*Subjunctive*	
j'acquiers	nous acquérons	j'acquerrai	que j'acquière	nous acquérions
-s	-ez		-es	-iez
-t	acquièrent		-e	acquièrent

(**Conquérir** (*to conquer*), same root, same way.)

Asseoir (*to seat*) { **assoyant** (or) / **asseyant** } **j'assois** (or) / **j'assieds** **assis** **j'assis**

Present Indicative				*Subjunctive*
j'assois	nous assoyons (*or*)	j'assieds	nous asseyons	j'assoie (*or*) asseye
-s	-ez	assieds	-ez	
-t	-ent	assied	-ent	

Future
j'assoirai (*or*) assiérai (*or*) asseyerai

Boire (*to drink*) **buvant** **je bois** **bu** **je bus**

Present Indicative		*Subjunctive*	
je bois	nous buvons	que je boive	nous buvions
-s	-ez	-es	-iez
-t	boivent	-e	boivent

Courir (*to run*) **courant** **je cours** **couru** **je courus**

Future
je courrai

Cueillir { (*to gather*) / (*to pluck*) } **cueillant** **je cueille** **cueilli** **je cueillis**

LIST I

Infinitive	Pres. Participle	Pres. Indicative	Past Participle	Past Definite

Present Indicative — *Future*

je cueille, -es, -e; nous cueillons, -ez, -ent — je cueillerai

Infinitive	Pres. Participle	Pres. Indicative	Past Participle	Past Definite
Devoir (*to owe*) (*must*, etc.)	**devant**	**je dois**	**dû**, **dus**, **due**, **dues**	**je dus**

Present Indicative — *Future* — *Subjunctive*

je dois, -s, -t; nous devons, -ez, doivent — je devrai — que je doive, -es, -e; nous devions, -iez, doivent

Infinitive	Pres. Participle	Pres. Indicative	Past Participle	Past Definite
Dire (*to say*) and **Redire**	**disant**	**je dis**	**dit**	**je dis**

Present Indicative

je dis, -s, -t; nous disons, dites, disent

Other compounds have the 2d pers. plur. indicative regular: **vous prédisez, médisez.** For **Maudire,** see list II.

Infinitive	Pres. Participle	Pres. Indicative	Past Participle	Past Definite
Falloir (*to be necessary*) (*must*)	(no pres. part.)	**il faut**	**fallu**	**il fallut**

Imperfect — *Future* — *Subjunctive*

il fallait — il faudra — qu'il faille

Infinitive	Pres. Participle	Pres. Indicative	Past Participle	Past Definite
Faire (*to do*) (*to make*)	***faisant**	**je fais**	**fait**	**je fis**

Present Indicative — *Future* — *Subjunctive*

je fais, -s, -t; nous faisons, faites, font — je ferai — que je fasse

* (**fai-** is pronounced **fe**, also in its derived tenses.)

Infinitive	Pres. Participle	Pres. Indicative	Past Participle	Past Definite
Mourir (*to die*)	**mourant** (Compound tenses with **être**)	**je meurs**	**mort**	**je mourus**

LIST I

Infinitive	Pres. Participle	Pres. Infinitive	Past Participle	Past Definite

Present Indicative		*Future*	*Subjunctive*	
je meurs	nous mourons	je mourrai	que je meure	que nous mourions
-s	-ez		-es	-iez
-t	meurent		-e	meurent

Mouvoir (*to move*) **mouvant** **je meus** **mû** { **mus**, **mue**, **-es** } **je mus**

Present Indicative		*Future*	*Subjunctive*	
je meus	nous mouvons	je mouvrai	que je meuve	que nous mouvions
-s	-ez		-es	-iez
-t	meuvent		-e	meuvent

Its compounds have no ^ on the past participle. **Promouvoir** is used only in compound tenses.

Pleuvoir (*to rain*) **pleuvant** **il pleut** **plu** **il plut**

Future

il pleuvra

Pouvoir { (*can, may*) (*to be able*) } **pouvant** **je peux** **pu** **je pus**

Present Indicative		*Future*	*Subjunctive*
je peux (*or* puis)	nous pouvons	je pourrai	que je puisse
peux	-ez		
peut	peuvent	(No imperative)	

Prendre (*to take*) **prenant** **je prends** **pris** **je pris**

Present Indicative		*Subjunctive*	
je prends	nous prenons	que je prenne	que nous prenions
prends	prenez	-es	-iez
prend	prennent	-e	prennent

Recevoir (*to receive*) **recevant** **je reçois** **reçu** **je reçus**
(and all verbs in **-cevoir**)

Present Indicative		*Future*	*Subjunctive*	
je reçois	nous recevons	je recevrai	que je reçoive	que nous recevions
reçois	-ez		-es	-iez
reçoit	reçoivent		-e	reçoivent

LIST I

Infinitive	Pres. Participle	Pres. Infinitive	Past Participle	Past Definite
Savoir (*to know*)	**sachant**	**je sais**	**su**	**je sus**

Present Indicative		*Future*	*Imperative*
je sais	nous savons	je saurai	sache, sachons, sachez
-s	-ez		
-t	-ent	*Imperfect Indicative*	
		je savais	

Tenir (*to hold*)	**tenant**	**je tiens**	**tenu**	**je tins**

Present Indicative		*Future*	*Subjunctive*	
je tiens	nous tenons	je tiendrai	que je tienne	que nous tenions
-s	-ez		-es	-iez
-t	tiennent		-e	tiennent

Venir (*to come*) (like **tenir**; but compound tenses with **être**)

Valoir (*to be worth*)	**valant**	**je vaux**	**valu**	**je valus**

Present Indicative		*Future*	*Subjunctive*	
je vaux	nous valons	je vaudrai	que je vaille	que nous valions
-x	-ez		-es	-iez
-t	-ent		-e	vaillent

Prévaloir (*to prevail*) (like **valoir**, except the subjunctive, which is regular: que je prévale, etc.)

Voir (*to see*)	**voyant**	**je vois**	**vu**	**je vis**

Present Indicative		*Future*
je vois	nous voyons	je verrai
-s	-ez	
-t	voient	

Prévoir (*to foresee*) and **pourvoir** (*to provide*) have a regular future; see list II.

Vouloir (*to will*)	**voulant**	**je veux**	**voulu**	**je voulus**

Present Indicative		*Future*	*Subjunctive*	
je veux	nous voulons	je voudrai	que je veuille	que nous voulions
-x	-ez		-es	-iez
-t	veulent		-e	veuillent

LIST II

Containing the irregular verbs which have their irregularities only in the five tenses given. Their derived tenses follow all the rules given in IV, page 134.

NOTE. See note at the top of list I.

Infinitive		Present Participle	Present Indicative	Past Part.	Past Definite
Assaillir	(*assail*)	**assaillant**	**j'assaille**	**assailli**	**j'assaillis**

Tressaillir: same root, same way. Present indicative in **e, es, e**.

Bouillir	(*boil*)	**bouillant**	**je bous**	**bouilli**	**je bouillis**
Dormir	(*sleep*)	**dormant**	**je dors**	**dormi**	**je dormis**
Fuir	(*flee*)	**fuyant**	**je fuis**	**fui**	**je fuis**
Haïr	(*hate*)	**haïssant**	**je hais**	**haï**	**je haïs**

(No dieresis in the singular of the present indicative and imperative.)

Ouvrir	(*open*)	**ouvrant**	**j'ouvre**	**ouvert**	**j'ouvris**

In the same way: **couvrir, offrir, souffrir**. Present indicative in **e, es, e**.

Partir	(*set out*)	**partant**	**je pars**	**parti**	**je partis**

In the same way: **mentir, se repentir, dormir,**
servir, sortir, sentir
But: **asservir** like **finir**

Vêtir	(*clothe*)	**vêtant**	**je vêts**	**vêtu**	**je vêtis**
Prévoir	(*foresee*)	**prévoyant**	**je prévois**	**prévu**	**je prévis**
Pourvoir	(*provide*)	**pourvoyant**	**je pourvois**	**pourvu**	**je pourvus**
Surseoir	(*delay*)	**sursoyant**	**je sursois**	**sursis**	**je sursis**
Absoudre	(*absolve*)	**absolvant**	**j'absous**	**absous** (**-te**)	(none)

Dissoudre, in the same way.

Circoncire	(*circumcise*)	**circoncisant**	**je circoncis**	**circoncis**	**je circoncis**
Conclure	(*conclude*)	**concluant**	**je conclus**	**conclu**	**je conclus**

In the same way: **exclure**. — **Inclure** has for past part. **inclus**.

Conduire	(*conduct*)	**conduisant**	**je conduis**	**conduit**	**je conduisis**

And all verbs in **-uire** (except **luire, nuire**): **construire, instruire, produire, détruire, traduire, cuire**.

Confire	(*preserve*)	**confisant**	**je confis**	**confit**	**je confis**
* **Connaître**	(*know*)	**connaissant**	**je connais**	**connu**	**je connus**

paraître and all compounds, same way. — Also **se repaître** (*feed, feast*).

LIST II

Infinitive		Present Participle	Present Indicative	Past Part.	Past Definite
Coudre	*(sew)*	**cousant**	**je couds**	**cousu**	**je cousis**
Craindre	*(fear)*	**craignant**	**je crains**	**craint**	**je craignis**

And all verbs in **-indre**: **peindre, teindre, atteindre, plaindre, joindre, éteindre, ceindre**, etc.

The third pers. sing. of the present indicative ends with **t**: **il peint.**

Croire	*(believe)*	**croyant**	**je crois**	**cru**	**je crus**
***Croître**	*(grow)*	**croissant**	**je crois**	**crû**	**je crûs**
Écrire	*(write)*	**écrivant**	**j'écris**	**écrit**	**j'écrivis**
Lire	*(read)*	**lisant**	**je lis**	**lu**	**je lus**
Luire	*(shine)*	**luisant**	**je luis**	**lui**	(none)
Maudire	*(curse)*	**maudissant**	**je maudis**	**maudit**	**je maudis**
Mettre	*(put, — on)*	**mettant**	**je mets**	**mis**	**je mis**
Moudre	*(grind)*	**moulant**	**je mouds**	**moulu**	**je moulus**
*** Naître**	*(be born)*	**naissant**	**je nais**	**né**	**je naquis**
Nuire	*(harm)*	**nuisant**	**je nuis**	**nui**	**je nuisis**
*** Plaire**	*(please)*	**plaisant**	**je plais**	**plu**	**je plus**
Résoudre	*(resolve)*	**résolvant**	**je résous**	**résolu**	**je résolus**

The third person singular of the present indicative ends with **t**.
The past participle **résous** (invariable) is used in chemistry.

Rire	*(laugh)*	**riant**	**je ris**	**ri**	**je ris**
Suffire	*(suffice)*	**suffisant**	**je suffis**	**suffi**	**je suffis**
Suivre	*(follow)*	**suivant**	**je suis**	**suivi**	**je suivis**
Taire (se)	*(be silent)*	**taisant**	**je tais**	**tu**	**je tus**
Traire	*(milk)*	**trayant**	**je trais**	**trait**	(none)
Vaincre	*(vanquish)*	**vainquant**	**je vaincs**	**vaincu**	**je vainquis**
Vivre	*(live)*	**vivant**	**je vis**	**vécu**	**je vécus**

* Verbs in **-aître, -oître**, keep the ^ on **i** before **t**. **Croître** takes a ^ on the last vowel in all its tenses written like those of **croire**: **il croît**, *he grows;* **il croit**, *he believes;* **crû, cru**. Also: **il plaît**, from **plaire**.

LIST III. DEFECTIVE VERBS

Certain archaic verbs, most of them of the *conjugaison morte* (dead), which have lost some of their forms, are called defective.

Notes. 1. When the past participle exists, one can form the compound tenses.

2. In cases where the future is used, the conditional is also used.

3. In cases where the past definite is used, the imperfect subjunctive is also used.

4. Some verbs are so archaic that their old infinitive is no longer used, as *[gésir], *[seoir], etc.

Quérir (*fetch*). Used in the infinitive only in : **aller** (or **envoyer**) **quérir.**

Férir (*strike*). **Sans coup férir,** *without striking a blow.* Past Part. : **féru.**

Occire (*kill*). Past Part. : **occis.**

Braire (*bray*). Pres. Ind. : **il brait, ils braient.** Fut. : **il braira.**

Bruire (*rustle*). Pres. Ind. : **il bruit.** Imperf. : **il bruissait, ils bruissaient.**

Clore (*close, shut*). Pres. Ind. : **je clos, -s, -t.** Fut. : **il clora.** Subj.: **que je close, etc.**

Éclore (*open, blow, be hatched*). Pres. Ind. : **il éclot, ils éclosent.** Subj. : **qu'il éclose.**

Écloper (*lame*). Past. Part. : **éclopé.**

Choir (*fall*). Past Part. : **chu.**

Échoir (*fall, be due*). Past Part. : **échu.** Pres. Ind. : **il échoit.** Fut. : **j'écherrai, etc.** Past Def. : **j'échus, etc.**

Frire (*fry*). Past Part. : **frit.** Pres. Ind. : **je fris, -s, -t.** Fut. : **il frira.** Imperat. : **fris.** Other tenses : **faire frire.**

***[Gésir]** (*lie*). Past. Part. : **gît.** Pres. Ind. : **il gît, nous gisons, vous -ez, ils -ent.** Pres. Part. : **gisant.** Imperf. : **je gisais, etc.**

Ouïr (*hear*). Past Part. : **ouï.** Past Def. : **j'ouïs, etc.** Imp. Subj. : **que j'ouïsse, etc.**

Poindre (*dawn*). Past Part. : **point.** Pres. Ind. : **il point.** Fut. : **il poindra.**

***[Seoir]** (*become, fit*). Pres. Ind. : **il sied.** Pres. Part. : **seyant.** Imperf. : **il seyait.** Fut. : **il siéra.**

***[Seoir]** (*be situated, sit*). Pres. Part. : **séant.** Past Part. : **sis.**

Sourdre (*spring up*). Pres. Ind. : **il (elle,** *it*) **sourd.**

Paître (*graze*). Like **repaître,** list II, but has no past definite.

Faillir (*to fail, come near*). Past Part. : **failli.** Fut. : **faillira.** Past Def. : **je faillis, etc.**

Faire faillite = *to fail in business,* est beaucoup plus en usage.

Défaillir (*to faint*), like **assaillir,** list II.

VI. Verbs Having Double Forms with a Different Meaning

Bénir, *to bless*, has as past participle **béni**; its former form **bénit** is used only as an adjective.

The former form of **fleurir**, *to blossom*, " **florir** " gave the present participle **florissant** and the imperfect **florissait**, in the figurative sense of *prosper*.

PARADIGMS OF VERBS

Verbe *avoir*

INFINITIF

Présent	*Passé*
avoir, *to have*	avoir eu, *to have had*

PARTICIPE

Présent	*Passé*
ayant, *having*	eu, *had*

MODE INDICATIF

Présent		*Passé Indéfini*	
j'	ai, *I have, am having*	j'ai	eu, *I have had, I had*
tu	as	tu as	eu
il	a	il a	eu
nous	avons	nous avons	eu
vous	avez	vous avez	eu
ils	ont	ils ont	eu

Imparfait		*Plus-que-parfait*	
j'	avais, *I had, was having, used [to have*	j'avais	eu, *I had had*
tu	avais	tu avais	eu
il	avait	il avait	eu
nous	avions	nous avions	eu
vous	aviez	vous aviez	eu
ils	avaient	ils avaient	eu

Passé Défini		*Passé Antérieur*	
j'	eus, *I had*	j'eus	eu, *I had had*
tu	eus	tu eus	eu
il	eut	il eut	eu
nous	eûmes	nous eûmes	eu
vous	eûtes	vous eûtes	eu
ils	eurent	ils eurent	eu

Futur		*Futur Antérieur*	
j'	aurai, *I shall have*	j'aurai	eu, *I shall have had*
tu	auras	tu auras	eu
il	aura	il aura	eu
nous	aurons	nous aurons	eu
vous	aurez	vous aurez	eu
ils	auront	ils auront	eu

Mode Conditionnel

Présent		*Passé*	
j'	aurais, *I should have*	j'aurais	eu, *I should have had*
tu	aurais	tu aurais	eu
il	aurait	il aurait	eu
nous	aurions	nous aurions	eu
vous	auriez	vous auriez	eu
ils	auraient	ils auraient	eu

Mode Subjonctif

Présent		*Passé*	
(que) j'	aie, (*that*) *I* (*may*) *have*, etc.	(que) j'aie	eu, (*that*) *I* (*may*) *have had*, etc.
(que) tu	aies	(que) tu aies	eu
(qu') il	ait	(qu') il ait	eu
(que) nous	ayons	(que) nous ayons	eu
(que) vous	ayez	(que) vous ayez	eu
(qu') ils	aient	(qu') ils aient	eu

Imparfait		[1] *Plus-que-parfait*	
(que) j'	eusse, (*that*) *I might have*, (*that*) *I had*, etc.	(que) j'eusse	eu, (*that*) *I* (*might*) *have had*, etc.
(que) tu	eusses	(que) tu eusses	eu
(qu') il	eût	(qu') il eût	eu
(que) nous	eussions	(que) nous eussions	eu
(que) vous	eussiez	(que) vous eussiez	eu
(qu') ils	eussent	(qu') ils eussent	eu

Impératif

aie, *have* (*thou*)
ayons, *let us have*
ayez, *have*

(For the forms *let him* (*them*) *have*, etc., use the subjunctive qu'il ait, qu'elles aient, etc.)

[1] This tense is also used without **que** as a second past of the conditional.

Verbe *être*

Infinitif

Présent	*Passé*
être, *to be*	avoir été, *to have been*

Participe

Présent	*Passé*
étant, *being*	été, *been*

Mode Indicatif

Présent		*Passé Indéfini*	
je	suis, *I am*	j'ai	été, *I have been, I was*
tu	es	tu as	été
il	est	il a	été
nous	sommes	nous avons	été
vous	êtes	vous avez	été
ils	sont	ils ont	été

Imparfait		*Plus-que-parfait*	
j'	étais, *I was, used to be*, etc.	j'avais	été, *I had been*
tu	étais	tu avais	été
il	était	il avait	été
nous	étions	nous avions	été
vous	étiez	vous aviez	été
ils	étaient	ils avaient	été

Passé Défini		*Passé Antérieur*	
je	fus, *I was*	j'eus	été, *I had been*
tu	fus	tu eus	été
il	fut	il eut	été
nous	fûmes	nous eûmes	été
vous	fûtes	vous eûtes	été
ils	furent	ils eurent	été

Futur		*Futur Antérieur*	
je	serai, *I shall be*, etc.	j'aurai	été, *I shall have been*
tu	seras	tu auras	été
il	sera	il aura	été
nous	serons	nous aurons	été
vous	serez	vous aurez	été
ils	seront	ils auront	été

Mode Conditionnel

Présent		*Passé*	
je	serais, *I should be*	j'aurais	été, *I should have been*
tu	serais	tu aurais	été
il	serait	il aurait	été
nous	serions	nous aurions	été
vous	seriez	vous auriez	été
ils	seraient	ils auraient	été

Mode Subjonctif

Présent		*Passé*	
(que) je	sois, (*that*) *I* (*may*) *be*	(que) j'aie	été, (*that*) *I* (*may*) *have been*
(que) tu	sois	(que) tu aies	été
(qu') il	soit	(qu') il ait	été
(que) nous	soyons	(que) nous ayons	été
(que) vous	soyez	(que) vous ayez	été
(qu') ils	soient	(qu') ils aient	été

Imparfait		* *Plus-que-parfait*	
(que) je	fusse, (*that*) *I* (*might*) *be*	(que) j'eusse	été, (*that*) *I* (*might*) *have been*
(que) tu	fusses	(que) tu eusses	été
(qu') il	fût	(qu') il eût	été
(que) nous	fussions	(que) nous eussions	été
(que) vous	fussiez	(que) vous eussiez	été
(qu') ils	fussent	(qu') ils eussent	été

* This tense is also used without **que** as a second past of the conditional.

Impératif

sois, *be*
soyons, *let us be*
soyez, *be*

(For the forms *let him* (*them*) *be*, etc., use the subjunctive **qu'il soit, qu'ils soient**, etc.)

Les Trois Conjugaisons Régulières

Temps Simples

Infinitif

Présent	*Présent*	*Présent*
donner, *to give*	finir, *to finish*	rompre, *to break*

PARTICIPES

Présent	*Présent*	*Présent*
donnant, *giving*	fin(iss)ant, *finishing*	rompant, *breaking*
Passé	*Passé*	*Passé*
donné, *given*	fini, *finished*	rompu, *broken*

MODE INDICATIF

Présent	*Présent*	*Présent*
je donne, *I give, am giving*	je finis, *I finish, am finishing*	je romps, *I break, am breaking*
tu donnes	tu finis	tu romps
il donne	il finit	il rompt
nous donnons	nous finissons	nous rompons
vous donnez	vous finissez	vous rompez
ils donnent	ils finissent	ils rompent
Imparfait	*Imparfait*	*Imparfait*
je donnais, *I was giving, used to give,* etc.	je finissais, *I was finishing, used to finish,* etc.	je rompais, *I was breaking, used to break,* etc.
tu donnais	tu finissais	tu rompais
il donnait	il finissait	il rompait
nous donnions	nous finissions	nous rompions
vous donniez	vous finissiez	vous rompiez
ils donnaient	ils finissaient	ils rompaient
Passé Défini	*Passé Défini*	*Passé Défini*
je donnai, *I gave*	je finis, *I finished*	je rompis, *I broke*
tu donnas	tu finis	tu rompis
il donna	il finit	il rompit
nous donnâmes	nous finîmes	nous rompîmes
vous donnâtes	vous finîtes	vous rompîtes
ils donnèrent	ils finirent	ils rompirent
Futur	*Futur*	*Futur*
je donnerai, *I shall give*	je finirai, *I shall finish*	je romprai, *I shall break*
tu donneras	tu finiras	tu rompras
il donnera	il finira	il rompra
nous donnerons	nous finirons	nous romprons
vous donnerez	vous finirez	vous romprez
ils donneront	ils finiront	ils rompront

Mode Conditionnel

je donnerais, *I should* [*give*	je finirais, *I should* [*finish*	je romprais, *I should* [*break*
tu donnerais	tu finirais	tu romprais
il donnerait	il finirait	il romprait
nous donnerions	nous finirions	nous romprions
vous donneriez	vous finiriez	vous rompriez
ils donneraient	ils finiraient	ils rompraient

Mode Subjonctif

Présent	*Présent*	*Présent*
(que) je donne, *that I may give*	(que) je finisse, *that I may finish*	(que) je rompe, *that I may break*
(que) tu donnes	(que) tu finisses	(que) tu rompes
(qu') il donne	(qu') il finisse	(qu') il rompe
(que) nous donnions	(que) nous finissions	(que) nous rompions
(que) vous donniez	(que) vous finissiez	(que) vous rompiez
(qu') ils donnent	(qu') ils finissent	(qu') ils rompent

Imparfait	*Imparfait*	*Imparfait*
(que) je donnasse, *that I might give*	(que) je finisse, *that I might finish*	(que) je rompisse, *that I might break*
(que) tu donnasses	(que) tu finisses	(que) tu rompisses
(qu') il donnât	(qu') il finît	(qu') il rompît
(que) nous donnassions	(que) nous finissions	(que) nous rompissions
(que) vous donnassiez	(que) vous finissiez	(que) vous rompissiez
(qu') ils donnassent	(qu') ils finissent	(qu') ils rompissent

Mode Impératif

Présent	*Présent*	*Présent*
donne,[1] *give*	finis, *finish*	romps, *break*
donnons, *let's give*	finissons, *let's finish*	rompons, *let's break*
donnez, *give*	finissez, *finish*	rompez, *break*

(For the forms *let him* (*them*) *give*, etc., use the subjunctive qu'il donne, qu'ils donnent, etc.)

[1] All verbs having their present in *e* drop the *s* of the second person singular, except before the pronouns *y* and *en: donne, donnes -en; vas -y*.

(For compound tenses see B, page 131.)

ENGLISH-FRENCH VOCABULARY

This vocabulary applies mainly to the text of this book and has been prepared for students who have not mastered the constructions by a direct study of the French text.

Except for some forms which students are likely to find troublesome, verbs are given only in the infinitive.

A

a (**an**), *ind. art.*, un, une.
to abbreviate, abréger, écrire en abrégé.
about, *prep.*, de, au sujet de, vers ; **to talk** —, parler de ; **let us talk again** —, reparlons de, parlons encore de; — **two o'clock**, vers les deux heures.
accident, accident, *m.; see* **local**.
accommodation, *see* **train**.
to accomplish, accomplir.
according to, selon.
acting (*of stage*), jeu (*m.*) de scène.
actor, acteur, *m.;* actrice, *f.*
to add, ajouter.
address, adresse, *f.*
advantage, advantage, *m.*
advice, conseil, *m.;* **a few bits of** —, quelques conseils.
adviser, conseiller, *m.*
affectionate, affectionné–e.
afraid : **to be** —, craindre, avoir (bien) peur.
after, après.
afternoon, après-midi, *m. or f.;* **good** —, bonjour ; **last Sunday** —, dimanche dernier l'après-midi ; **it was a beautiful warm** —, il faisait (*or* nous avons eu) une belle et chaude après-midi.
again, encore, re- (r- *before a vowel or* h *mute*) + *a root verb.*
agreeable, agréable ; **to be** — **to them**, pour leur être agréable, pour leur faire plaisir.
to agree, accepter, vouloir bien.
ahead : **straight** —, *see* **straight**.
alive, vivant–e, de ce monde.
all, *adj.*, tout, tous, toute, toutes ; — **right**, très bien ; — **by myself**, tout(e) seul(e).
along, le long de, par ; **to get** — **without**, se passer de, se tirer d'affaire.
already, déjà.
altar, autel, *m.*
always, toujours.
ambulance, voiture (*f.*) d'ambulance.
America, l'Amérique, *f.;* **in** —, en Amérique.
American, *noun*, Américain–e ; *adj.*, américain–e.
amusing, amusant–e.
and, et.
angry : **to be** —, en vouloir (à).
another, un (une) autre.
to answer, répondre (à).

any (*in partitive construction*), du, des, de la, de l', de ; *pron.*, en.
any more, ne (*verb*) plus.
any one, *ind. pron.*, quelqu'un, on.
anything, *ind. pron.*, *m.*, quelque chose ; **— new**, quelque chose de nouveau (*or* de neuf).
to appeal to, aller à, plaire à ; **that —s to me**, cela me va, cela me plaît.
appetite, appétit, *m.*
apple, pomme, *f.*; **an — pie**, une tarte aux pommes.
apron, tablier, *m.*
architectural, architectural.
around, *adv.*, autour ; *prep.*, autour de ; **how far is it — the lake?** quelle distance y a-t-il par le tour du lac?
to arrive, arriver.
art, art, *m.*; **fine —s**, beaux-arts.
article, article, *m.*
artistic, artistique.
as, comme, *etc.*; **— usual**, comme d'habitude ; **serve —**, servir de; **— they got up from the table**, en se levant de table ; **— for me**, quant à moi ; **— a curtain-raiser**, en (*or* comme) lever de rideau ; **— the Précieuses**, en Précieuses.
to ask (for), demander ; **she —ed her to help her to**, elle lui a demandé de l'aider à; **I —ed for a**, j'ai demandé un(e).
at, à, *etc.*; **— my aunt's**, *etc.*, chez ma tante, *etc.*; **— Lathrop Hall**, au Lathrop Hall.
to attend to, s'occuper de.
aunt, tante.
automobile, automobile, *f.*; (*colloquial*) auto, *f.*

B

back : **to be —**, être de retour ; **I did not raise my foot far enough —**, je ne levais pas assez le pied en arrière ; **to come —**, revenir.
backwards, à reculons ; **to go —**, aller (*or* voyager *or* marcher) à reculons.
bad, *adj.*, mauvais-e ; **is it not too —?** n'est-ce pas dommage, n'est-il pas regrettable?
badly, *adv.*, mal ; **so —**, si mal.
bag, sac, *m.*; **laundry —**, sac à linge sale.
baggage, bagage, *m.*; **the — -man**, l'employé (*m.*) de bagages.
bank, banque, *f.*
bargain, solde, *m.*
bathing-suit, costume (*m.*) de bain.
battle, bataille, *f.*
to be, être ; **how are you?** comment allez-vous? **— right**, avoir raison ; **— wrong**, avoir tort ; **there is (are)**, *etc.*, il y a, *etc.*; **— seated**, assoyez-vous ; **— delighted to**, être enchanté(e) de ; **— cold** (*impersonal*), faire froid ; **— cold** (*personal*), avoir froid ; **— able to**, pouvoir ; **— coaxed**, se faire prier ; **— becoming**, aller bien ; **— tired out**, n'en pouvoir plus ; **— back**, être de retour ; **it is 12 kilometers**, il y a douze kilomètres ; **— cool-headed**, avoir du sang-froid ; **— afraid**, craindre, avoir peur ; **— to**, aller + *inf.*; **— mistaken**, se tromper ; **— busy** + *pres. part.*, être en train de + *inf.*; **— get-**

ting on, aller ; — careful, faire attention ; — brief, bref, en deux mots.
to beat, battre ; — **the time**, battre la mesure ; — **down the price**, marchander.
beautiful, beau, bel, beaux, belle, belles.
because, parce que.
to become, devenir.
becoming : **to be** —, aller bien ; **it is** — **to you**, il vous va bien.
bed, lit, *m.;* —**room**, chambre (*f.*) à coucher.
beef, bœuf, *m.;* — **tea**, jus (*m.*) de viande (de bœuf).
before (*of time*), avant ; (*of place*) devant ; — **our eyes**, sous les yeux.
to begin, commencer, se mettre à.
beginning, commencement, *m.;* **at the** —, au commencement, en commençant.
bell, cloche, *f.;* **the last** —, le dernier coup (de cloche).
bell boy, chasseur, *m.*
below, au-dessous de.
"**Below passing**," "Mal."
bench, banc, *m.*
best, *adv.*, mieux ; **do your** —, faites de votre mieux.
better, *adj.*, meilleur-e ; *adv.*, mieux.
beware (**of**), gare à.
big, grand(e).
bill, facture, *f.*
blowout, éclatement, *m.*
to boil, faire bouillir ; — **up**, monter, se sauver.
boiled : **soft**- — **eggs**, œufs (*m.*) à la coque ; **hard**- — **eggs**, œufs durs.
book, livre, *m.;* (*familiar*) bouquin, *m.*
boot, soulier, *m.;* **skating** —, soulier de patinage.
both, tous (toutes) les deux, l'un (l'une) et l'autre.
bottle, bouteille, *f.*
box, boîte, *f.;* **hat** —, carton (*m.*) à chapeau ; **glove** —, boîte (*f.*) à gants.
branch (*of a firm*), succursale, *f.*
brass, cuivre, *m.*
brave, brave.
bravely, bravement.
breach, brèche, *f.;* **it is a** — **of social form**, c'est un manque de formes sociales.
bread, pain, *m.;* — **plate**, corbeille (*f.*) (*or* panier, *m.*, *or* plat, *m.*, *or* assiette, *f.*) à pain.
breakdown, panne, *f.*
breath : **out of** —, hors d'haleine, essoufflé(e).
to bring, apporter ; — **up**, monter; **that** —**s bad luck**, cela porte malheur ; — **closer together**, rapprocher.
brooch, broche, *f.*
brother, frère, *m.*
brush, brosse, *f.;* **tooth**—, brosse à dents.
to burst, éclater ; — **out laughing**, éclater de rire.
business, affaire, *f.;* **for** —, pour les affaires.
but, mais.
button, bouton, *m.*
to buy, acheter.
by, par ; — **the way**, à propos ; — **himself**, tout seul ; — **two o'clock**, vers les deux heures.

C

cab, fiacre, *m.*
cabman, cocher, *m.*
call, *noun*, visite, *f.*; venue, *f.*
to call, appeler ; **— for some one**, aller chercher quelqu'un, passer chez quelqu'un ; **— on some one**, s'adresser à quelqu'un ; **— an ambulance**, appeler (*or* faire venir) une voiture d'ambulance.
can (*inf.* **be able**), pouvoir.
cap, bonnet, *m.*
card, carte, *f.*
to care for, soigner.
careful, prudent-e ; **be — and do not catch it**, faites attention (*or* prenez garde) de ne pas l'attraper ; **be — yourself**, soyez prudent(e) vous-même.
case, cas, *m.*; (*for jewelry*) écrin, *m.*; **in —**, en cas.
to catch, attraper.
cemetery, cimetière, *f.*
cent, sou, *m.*; **2 —s**, deux sous (*or* dix centimes); **36 —s**, un franc quatre-vingts (centimes).
centimeter, centimètre, *m.* (= 0.3937 *inch*).
certainly, certainement.
character (*in a play*), personnage, *m.*
charm, charme, *m.*
charming, charmant-e.
to chat, causer.
to check : **— a trunk**, faire enregistrer une malle.
cheer up ! courage !
chill, frisson, *m.*
chocolate, chocolat, *m.*
to choose, choisir.
chop, côtelette, *f.*
chorus, refrain, *m.* (*of a song*); **we shall come in on the —**, nous reprendrons le refrain en chœur.
Christmas, Noël, *m.*; la Noël, la fête de Noël; **— eve**, la veille de Noël ; **the — log**, la bûche de Noël; **— supper**, réveillon, *m.*; **Merry — !** Bon Noël ! Joyeux Noël !
church, église, *f.*
city, ville, *f.*
civilization, civilisation, *f.*
class, classe, *f.*; cours, *m.*; **outside of the —**, en dehors de la classe.
clearance sale, solde, *m.*
clerk, employé-e.
to climb, monter, grimper, gravir.
cloak, manteau, *m.*
to close, fermer.
closet, placard, *m.*
Co., Cie (*abbreviation for*) compagnie, *f.*
coach, wagon, *m.*
coaxed : **to be —**, se faire prier.
cocoa, cacao, *m.*
"Co-ed's hours," *see* **hour**.
coffee, café, *m.*
cold (*noun*), froid, *m.*; (*adj.*) froid-e ; **to be —** (*impersonal*), faire froid ; **to be —** (*personal*), avoir froid.
collect (*letters*), faire la levée.
collection, quête, *f.*
Come ! Allons !
to come, venir ; **— back**, revenir ; **— in on the chorus**, *see* **chorus** ; **what time do these classes —?** à quelle heure (sont) ces cours?
comedy, comédie, *f.*
comfortable, confortable.
comic, comique.

company, compagnie, *f.*
compartment, compartiment, *m.;* **— coach**, wagon (*m.*) (*or* voiture, *f.*) à compartiments ; **the smoking —**, le compartiment des fumeurs ; **— reserved for ladies**, compartiment des dames seules, compartiment réservé aux dames.
condition, condition, *f.;* **under these —s**, dans ces conditions.
conductor, conducteur, *m.;* chef de train, *m.;* inspecteur (*of tickets, on French trains*).
to conform, conformer ; **— with the custom of**, pour se (nous, vous, *etc.*) conformer aux usages de.
considerate, aimable, délicat-e, prévenant-e.
to contain, contenir.
convalescent, convalescent-e.
conversation, conversation, *f.; see* **course**.
to cook, faire la cuisine, faire cuire.
cool-headed : **to be —**, avoir du sang-froid.
corner, coin, *m.*
to cost, coûter.
to count, compter ; **— upon**, compter sur.
country, pays, *m.;* **in the —**, à la campagne ; **the surrounding —**, les environs, la campagne environnante.
couple, couple, *m.;* **about 30 —s**, une trentaine de couples, une trentaine de danseurs et autant de danseuses.
courage, courage, *m.*
courageous, courageux-se.
course, cours, *m.;* **a — in English**, *etc.*, un cours d'anglais, *etc.;* **in the — of**, pendant, durant, au cours de.
cream, crème, *f.;* **a vanilla ice —**, une glace à la vanille.
credit, crédit, *m.*
creed, Credo, *m.*
to cross, traverser.
to cry (out), crier, s'écrier.
cup, tasse, *f.*
curtain-raiser, lever de rideau, *m.*
custom, usage, *m.;* coutume, *f.*
to cut, couper ; **— things short**, bref, en deux mots.

D

dancing, danse, *f.;* **— party**, bal, *m.;* soirée dansante, *f.* (*if in the evening*).
day, jour, *m.;* **two —s before**, l'avant-veille ; **New Year's —**, le jour de l'an ; **to-—**, aujourd'hui.
dead, mort-e ; **the —**, les morts, *m.;* **— -letter office**, rebut, *m.*
dear, cher-ère.
December, décembre, *m.*
to decide (to), décider (de).
degree, degré, *m.*
delivered : **when —**, à la livraison.
department (*in a store*), rayon, *m.;* **— store**, magasin (*m.*) de nouveautés.
depth, profondeur, *f.;* **I'm getting beyond my —**, je perds pied.
to desire, désirer ; **to be —d**, à désirer.
desk, bureau, *m.*
detail, détail, *m.*
to die, mourir (*compound tenses with* être); **I am dying to see**

it, je meurs d'envie de le voir.
diet, régime, *m.;* diète, *f.*
to dine, dîner.
dining-car, wagon-restaurant, *m.*
dinner, dîner, *m.;* **after —**, après le dîner.
directory, annuaire, *m.;* **telephone —**, annuaire du téléphone.
disadvantage, inconvénient, *m.;* désavantage, *m.*
discouraging, décourageant–e.
disease, maladie, *f.*
disgraceful, honteux–euse.
dish, plat, *m.;* **a fruit —**, une coupe à fruits.
to dissolve, dissoudre (*active*) ; se dissoudre ; **it —s better**, il(elle) se dissoud mieux.
dive, plongeon, *m.;* **to —**, plonger ; **to take a —**, faire le plongeon.
dizziness, vertige, *m.*
to do, faire ; **— a favor**, rendre un service ; **— one's best**, faire de son mieux.
doctor, docteur, *m.;* médecin, *m.*
dollar, dollar, *m.;* **$1.03**, cinq francs quinze centimes (*approx.*).
domestic, domestique ; **the — science course**, le cours d'économie domestique.
done : **well —** (*of meat*), bien cuit–e.
door, porte, *f.;* **front —**, porte de devant, porte d'entrée.
doubtless, sans doute.
downtown, en ville.
drama, drame, *m.*
drawing-room, salon, *m.*
dress : **in full —** (*men*), en habit.
to dress (oneself), s'habiller.
dresser, commode, *f.*
driver, conducteur, *m.;* chauffeur, *m.* (*of an automobile*).
during, pendant.

E

each, *adj.*, chaque ; *pron.*, chacun–e ; **— of them**, chacun–e d'eux (d'elles).
early, de bonne heure, tôt ; *see* **to be**.
to earn, gagner.
earnest : **in —**, pour de bon, sérieusement.
east, est, *m.;* **— station**, gare (*f.*) de l'est.
Easter, Pâques ; **— is here**, voici Pâques.
easy, facile, commode.
economics, économie (*f.*) politique.
editorial, *noun*, article de fond, *m.*
egg, œuf, *m.*
eight, huit.
eighty, quatre-vingts.
electric, électrique.
elementary, élémentaire.
embarrassed, embarrassé–e.
employee, employé–e.
empty, vide ; **an — seat**, une place inoccupée (*or* libre).
to enable, permettre.
to end, terminer, finir ; **— with**, finir par.
engineer, mécanicien, *m.*
English (*language*), l'anglais, *m.*, la langue anglaise.
enough, assez (+ de *before nouns*).
to enter, entrer (dans, à).
entirely, entièrement, tout à fait.
envelope, enveloppe, *f.*
especially, spécialement, surtout.
eternal, éternel–le.

eve : **Christmas** —, veille (*f.*) de Noël.
even, même, *adv.*
evening, soir, *m.;* **in** (**during**, *etc.*) **the** —, dans (pendant, *etc.*) la soirée ; — **gown**, robe (*f.*) de soirée.
ever, jamais ; **than** —, que jamais.
every, *adj.*, tout, tous, toute, toutes, chaque ; — **precaution**, toutes les précautions.
everybody, *ind. pron.*, tout le monde.
every one, *ind. pron.*, tout le monde.
everything, *ind. pron.*, tout.
examination, examen, *m.*
to exceed, excéder, dépasser.
to excel, exceller ; **I** — **in it**, j'y excelle.
excellent, excellent–e.
except, excepté (*prep. before nouns, adj. after*).
to excuse, excuser.
to expect, attendre, s'attendre à, espérer (*look for*) ; **what does he** — **us to do?** qu'attend-il de nous? que veut-il que nous fassions? **how does he** — **us to work?** comment veut-il (*or* espère-t-il) que nous travaillions? **I was** —**ing something interesting**, je m'attendais à quelque chose d'intéressant ; **I** — **to get lots of presents**, je m'attends à recevoir beaucoup de cadeaux.
expense, dépense, *f.*
expensive, cher–ère.
express, express, *m.;* **the 9:35** —, l'express de neuf heures trente-cinq.
to express, exprimer.
expression, expression, *f.*
extremely, extrêmement.
eye, œil, *m.* (*pl.* yeux).

F

to fail, échouer.
fair, juste.
fairy, fée, *f.*
faithfully, fidèlement.
fall, chute, *f.*
to fall, tomber ; — **asleep**, s'endormir.
family, famille, *f.*
far, loin, *adv.;* **how** — **is it?** quelle distance y a-t-il, combien y a-t-il?
fashion, mode, *f.;* **in the French** —, à la française, à la manière française.
to fasten, serrer ; — **very tightly about**, bien serrer sur (*or* autour de).
favor, faveur, *f.;* **to do a** —, rendre un service.
to feel, sentir, se sentir ; — **the pulse**, tâter le pouls.
feeling, sentiment, *m.*
few, quelques ; **to a** — **of them**, à quelques-uns d'eux.
fifty, cinquante ; **50%**, cinquante pour cent.
Figaro, Le Figaro (*a Paris newspaper*).
fill : **they have laughed their** —, ils ont ri (*or narrative past* rirent) à souhait (*or* tant qu'ils pouvaient *or* purent).
fine, beau, bel, belle ; bonne ; **what a** — **idea !** quelle bonne idée ! — **arts**, beaux-arts, *m.*
first, premier–ère.

five, cinq ; **in — minutes**, dans cinq minutes.
flag, drapeau, *m.;* **— man** (*at a grade crossing of a railroad*), garde-barrière, *m.*
floor (*of a building*), étage, *m.*
flower, fleur, *f.*
to flunk, faire échouer, coller (*student's slang*).
to follow, suivre.
foot, pied, *m.*
for, pour, car, parce que, depuis ; **I have been here — two months**, je suis ici depuis deux mois, il y a deux mois que je suis ici ; **I have not skated — three years**, je n'ai pas patiné depuis trois ans, il y a trois ans que . . . ; **not — two months**, pas avant deux mois (*future time*).
foreign, étranger–ère.
to forget, oublier.
form, forme, *f.*
formerly, autrefois.
fortnightly, bi-mensuel–le.
fortunately, heureusement.
forty, quarante ; 40%, quarante pour cent.
four, quatre.
France, la France, *f.*
Frances, Françoise.
French, *adj.*, français–e ; *noun*, le français, la langue française.
Friday, vendredi, *m.;* **on —**, le vendredi, les vendredis.
friend, ami–e ; **a — of mine**, un (une) de mes ami(e)s.
from, de ; **— whom**, de qui ; **two weeks from Tuesday**, *etc.*, *see* week ; **— B.**, de la part de B. ; **— the first**, dès le commencement.
front : **— door**, porte (*f.*) de devant, porte d'entrée.
fruit, fruit, *m.;* **a — dish**, une coupe à fruits.
full, plein–e ; **the house** (*theatre*) **is full**, le théâtre est comble.
fun : **for —**, pour rire, pour plaisanter, par plaisanterie.
furnished, meublé–e.
future, avenir, *m.*

G

gate : **— man** (*in a station*), surveillant, *m.*, employé, *m.*
gentlemen, messieurs.
German, *noun*, Allemand–e ; *adj.*, allemand–e.
get : **to — along without**, se passer de ; **I can't — along without**, je ne peux pas me passer de ; **to — up**, se lever ; **to — me up early**, pour me réveiller de bonne heure ; **to — the tickets**, prendre les billets ; **to — a good stroke**, pour donner le coup, pour donner un bon coup ; **to be — ting on**, aller ; **to — my trunk checked**, pour faire enregistrer ma malle ; **to — off**, descendre ; **to know how to — along**, savoir se tirer d'affaire ; **to — up there**, arriver là-haut ; **provided that I — neither**, pourvu que je n'aie (*or* n'obtienne) ni ; **I got warm by**, je me suis réchauffé(e) en.
getting : **are — more and more**, deviennent de plus en plus.
girl, fille (*if still a child*) ; (*if not*) demoiselle, jeune fille.

to **give**, donner ; — **a talk**, faire une causerie.
gladly, volontiers, avec plaisir.
to **glance** (**at**), jeter un coup d'œil (à).
glaring, éblouissant–e, cru–e, vif–ve.
glove, gant, *m.;* — **box**, boîte (*f.*) à gants ; **the** — **department**, le rayon de gants.
to **go**, aller ; — **up**, monter ; — **upstairs**, monter ; — **for a ride**, faire une promenade en auto, *etc.;* — **for a swim**, aller nager (*or* se baigner) ; — **out**, sortir ; — **down**, descendre ; — **around the lake**, *etc.*, faire le tour du lac, *etc.;* — **and help**, *etc.*, aller aider, *etc.;* — **up the stairs two steps at a time**, monter les escaliers quatre à quatre ; — **canoeing**, faire du canot, aller en pirogue.
God, Dieu, *m.*
godmother, marraine.
godson, filleul.
good, bon–ne ; **a** — **deal**, beaucoup.
good-by, au revoir ; (*so long*) à tantôt, à bientôt, à tout à l'heure.
good evening, bonsoir, *m.*
gospel, évangile, *m.*
gown, robe, *f.;* **evening** —, robe (*f.*) de soirée.
grade-crossing, passage à niveau, *m.*
to **guess**, deviner.
guest, invité–e.
guide, guide, *m.;* **railway** —, indicateur (*m.*) des chemins de fer.

H

half, demi–e ; — **an hour**, une demi-heure, *f.*
hall, salle, *f.;* **from all over the** —, de partout (dans la salle).
hand, main, *f.;* **to lend a** —, donner un coup de main, aider ; **within reach of my** —, à la portée de ma main ; — **bag**, petit sac, sac à main ; **to** — **in**, remettre.
handkerchief, mouchoir, *m.*
hard : — **to please**, difficile à contenter ; **work** —, travaillez bien, travaillez ferme.
hat, chapeau, *m.;* — **box**, carton à chapeau, *m.*
to **have**, avoir ; — **just** (+ *past part.*), venir de (+ *inf.*) ; **I** — **just telephoned to her**, je viens de lui téléphoner ; — **some music**, faire de la (*or* un peu de) musique ; — **to be coaxed**, se faire prier ; — **lots of courage**, être très courageux ; — **a good time**, bien s'amuser ; — **no luck**, ne pas avoir de chance.
healthful, sain–e.
to **hear**, entendre ; **have you heard of?** avez-vous entendu parler de? **I have heard** (**it said**) **that**, j'ai entendu dire que ; — **from**, avoir des nouvelles de.
heart, cœur, *m.*
heat, chaleur, *f.*
heating, chauffage, *m.;* **what** — **system?** quel genre de chauffage?
heavy, lourd–e, chargé–e.
heirloom, souvenir (*m.*) de famille.

help! au secours !
to help, aider ; **— wanted,** offres d'emplois ; **to go and —,** aller aider.
her, *poss. adj.*, son, sa, ses.
her, *pers. pron.* (*direct obj.*), la ; (*ind. obj.*), lui ; **of —,** d'elle.
here, ici ; **— is (are),** voici ; **— we are,** nous voici, nous y voici ; **— they are,** les voici.
hero, héros, *m.;* brave, *m.;* **he is a —,** c'est un brave.
heroically, héroïquement, bravement.
heroism, héroïsme, *m.*
hers, *poss. pron.*, le sien, les siens, *m.;* la sienne, les siennes, *f.*
herself, se (*in reflexive forms*), elle-même.
hill, colline, *f.;* butte, *f.;* côte, *f.*
him, *pers. pron.* (*direct obj.*), le ; (*ind. obj.*), lui.
himself, lui-même ; **by —,** tout seul.
his, *poss. adj.*, son, sa, ses.
hit : the — of the evening, *etc.*, le clou de la soirée, *etc.*
to hold, contenir ; **— oneself,** se tenir.
hole, trou, *m.*
home : at (my) —, chez moi.
honor, honneur, *m.;* **on the — list,** au tableau d'honneur.
to hope, espérer ; **I — I'll hear from you soon,** à bientôt de vos nouvelles (*or* j'espère avoir bientôt de . . .).
horn (*of an auto*), trompe, *f.*
horrible, horrible.
hot, chaud–e.
hotel, hôtel, *m.*
hour, heure, *f.;* **"Co-ed's —s,"** des heures de demoiselles ; **40 kilometers an —,** quarante kilomètres à l'heure.
house, maison, *f.*
how ! comme ! que ! **— fine it is !** comme (que) c'est beau ! **— quickly the time does pass !** comme le temps passe !
how, comment ; **— are you?** comment allez-vous? **this is —,** voici comment ; **— long does it take?** combien (de temps) faut-il? **— long has she been here?** depuis combien de temps est-elle ici?
however, cependant.
H. P.: of 40 —, de quarante chevaux.
humble, humble, modeste.
hurrah for the ! Vive le (la)! vivent les!
to hurry, se dépêcher ; **— !** dépêchez-vous !
to hurt, blesser, faire mal ; **— oneself,** se blesser, se faire mal.

I

I, je ; (*emphatic*) moi ; **so am —,** moi aussi ; **neither shall —,** ni moi non plus ; **— too,** moi aussi.
ice, glace, *f.;* **an — cream,** une glace ; **an — -box,** une glacière.
idea, idée, *f.*
if, si.
ill, malade.
imagine : can you — my? me voyez-vous? **I can't — myself getting along without a,** je ne me vois pas sans.
impossible, impossible.
to improvise, improviser.

in, en, dans, à ; **— France** (*country*), en France ; **— Chester** (*city, town*), à Chester ; **— full dress**, en habit (*men*).
indeed : **yes, —**, oui, certainement; pour sûr que oui; oui, volontiers.
infirmary, infirmerie, *f.*; **in the university —**, à l'infirmerie de l'université.
influenza, influenza, *f.*
inhabitant, habitant, *m.*
initial, initiale, *f.*
to intend to, avoir l'intention de.
interested, intéressé.
interesting, intéressant–e ; **something —**, quelque chose d'intéressant.
interpreter, interprète, *m. and f.*
into : **— French**, en français.
to introduce, présenter ; **who is going to — me to her?** qui va me présenter à elle?
to invite, inviter.
it (*subject*), il, elle ; (*direct obj.*), le, la ; **— + to be**, ce + être ; **on —**, dessus ; **what did they add to —?** qu'y a-t-on ajouté?

J

Japanese, japonais–e.
jewelry case, écrin, *m.*; boîte (*f.*) à bijoux.
to joke, plaisanter.
joking : **you are —**, vous plaisantez, vous voulez rire, vous dites cela pour rire.
just : **to have —** (+ *past part.*), venir de (+ *inf.*) ; **who had — fallen**, qui venait de tomber, *etc.*

K

to keep, garder ; **— good time** (*music*), observer la mesure, chanter (*or* jouer) en mesure ; **— waiting**, faire attendre.
kilometer, kilomètre, *m.* (= 0.62138 *mile*) ; **at 80 —s an hour**, à quatre-vingts kilomètres à l'heure.
kind, aimable, bon, bonne, *etc.*; **how — you are !** comme (*or* que) vous êtes aimable !
to kneel, s'agenouiller, se mettre à genoux ; **we knelt in prayer**, nous nous sommes agenouillé(e)s pour prier.
to know, savoir, connaître ; **I don't —**, je ne sais pas ; **do you — Miss L?** connaissez-vous Mlle L? **to — how to**, savoir.

L

to lace, lacer.
lack (*noun*), manque, *m.*
lady : **a —**, une dame ; **a sales-—**, une vendeuse ; **a young —**, une demoiselle.
lake, lac, *m.*; **— X**, le lac X.
lamb, agneau, *m.*; **— chop**, côtelette (*f.*) d'agneau.
language, langue, *f.*
large, grand–e.
last, *adj.*, dernier–ère ; **— night**, hier soir ; **— Sunday**, dimanche dernier ; **— week**, la semaine dernière ; **— year**, l'année dernière, l'an dernier ; **the — time**, la dernière fois ; **— New Year's**, l'année dernière au jour de l'an.
late, *adv.*, tard (*in impersonal constructions*); (*otherwise*) en retard.

later, plus tard ; see you —, à bientôt, à tout à l'heure, à tantôt.
latter : the —, celui-ci, *m.;* celle-ci, *f.*
laugh : we had a good —, nous avons bien ri.
laundry : — bag, sac à linge sale, *m.*
to lead, conduire, mener.
to lean forward, se pencher en avant.
to learn, apprendre.
to leave (*intrans.*), partir ; (*trans.*), laisser.
left, encore ; is there any bread —? y a-t-il encore du pain? yes there is some —, oui, il y en a encore.
to lend, prêter ; — a hand, donner un coup de main, aider.
less, moins.
lesson, leçon, *f.*
to let, laisser, permettre de ; — me introduce Miss X to you, permettez moi de vous présenter Mlle X ; — know about, informer de, tenir au courant de ; she will — you know about it, elle vous en informera, elle vous en tiendra au courant.
letter, lettre, *f.;* a — of credit, une lettre de crédit ; your nice Easter —, votre gentille lettre de Pâques.
liberty, liberté, *f.*
light, lumière, *f.*
like, comme ; — this, comme ceci.
to like (to), aimer (à).
limit : speed —, la vitesse permise, la vitesse réglementaire.
to listen (to), écouter.
little, *adj.*, petit–e ; *adv.*, peu (+ de *before nouns*) ; a — sugar, *etc.*, un peu de sucre, *etc.;* a — weak, un peu faible.
living, vivant–e : the —, les vivants, *m.*
local : a — accident, — happening (*item in a special column in newspaper*), un fait divers.
log, bûche, *f.;* Christmas —, *see* Christmas.
long, *adj.*, long–ue ; — enough, assez long–ue ; —er, plus long–ue.
long, *adv.*, longtemps.
long : how — has she been here? depuis quand (*or* depuis combien de temps) est-elle ici? how — does it take? combien (de temps) faut-il?
to look (like), sembler, avoir l'air, paraître ; — at, regarder ; it —s very well on you, il vous va très bien.
look out ! gare ! attention !
to lose, perdre.
lot, tas, *m.* ; a great — of, beaucoup de ; I expect to receive —s of presents, je m'attends à recevoir beaucoup de (*or* des tas de) cadeaux.
to love, aimer.
lovely, *adj.*, charmant–e, délicieux –euse.
luck, chance, *f.* ; that brings bad —, cela porte malheur ; I had no —, je n'ai pas eu de chance ; good — ! bonne chance !
lunch, déjeuner, *m.;* to have —, déjeuner.

M

madam, madame.

made of : **what is the bed —?** en quoi est le lit? **it is —,** il est en.

magazine, magazine, *m.*; revue, *f.*

main, principal–e ; **— play,** pièce (*f.*) principale.

to make, faire ; **— possible,** rendre possible.

man, homme ; **baggage- —,** employé des bagages.

manikin, mannequin, *m.*

many, beaucoup (+ de *before nouns*) ; **— people,** beaucoup de monde, beaucoup de personnes ; **how —?** combien?

maple, érable, *m.*

Mary, Marie.

mass (*church*), messe, *f.*; **the midnight —,** la messe de minuit.

may, pouvoir ; **— I ask (it of) you?** puis-je vous le demander? **you — as well do it willingly,** exécutez-vous de bonne grâce.

mayor, maire, *m.*

me (*dir. and indir. obj.*), me; (*after prep. or emphatic*), moi.

means : **by no —,** pas du tout, que non, certainement non.

to meet, rencontrer ; faire la connaissance de ; **I am delighted — you,** je suis enchanté(e) de faire votre connaissance ; **I am delighted — Miss L** ; je suis enchanté(e) de faire la connaissance de Mlle L.

meeting, réunion, *f.*; assemblée, *f.*

memory, mémoire, *f.*; souvenir, *m.*

Mendota (lake), le (lac) Mendota.

merely : **— from the architectural point of view,** rien qu'au point de vue architecture.

midnight, minuit, *m.*

might, pouvoir ; **— have been,** aurait pu être.

milk, lait, *m.*

to mind : **I don't — going backwards,** cela ne me fait rien (*or* ne me gêne pas) d'aller (*or* de voyager) à reculons.

mine, *poss. pron.*, le mien, les miens, la mienne, les miennes ; **a friend**, *etc.*, **of —,** un(e) de mes ami(e)s, *etc.*

minute, minute, *f.*; **in five —s,** dans cinq minutes.

miracle, miracle, *m.*

Miss, mademoiselle ; **— X,** mademoiselle X (*or* mademoiselle *only in more formal address*).

mistaken : **to be —,** se tromper ; **are you not —?** ne vous trompez-vous pas?

to mix, mélanger.

month, mois, *m.*

more, plus (+ de *before nouns*) ; **some — bread,** encore du pain ; **— and — (so),** de plus en plus ; **the — . . . —,** plus . . . plus.

morning, matin, *m.*; **good —,** bonjour ; **the next —,** le lendemain matin.

most : **the —,** le (la, les) plus ; **the — elementary forms,** les formes les plus élémentaires.

movies, cinéma, *m.* (*colloquial for*) cinématographe.

Mr., M. (*abbreviation of*) monsieur ; **— X,** M. X (*or* monsieur *only*).

much, beaucoup (+ de *before nouns*) ; **how —**, combien (de) ; **very —**, beaucoup (*alone, without* très).
museum, musée, *m.*
music, musique, *f.;* **let us have some —**, faisons de la (*or* un peu de) musique.
must, devoir, falloir (*impers.*).
my, *poss. adj.*, ma, mon, mes.
myself, *reflex. pron.*, me ; **all by —**, tout(e) seul(e), par moi-même.

N

name, nom, *m.;* **do you want me to put my — down?** voulez-vous que je m'inscrive?
napkin, serviette, *f.*
near, *adv.*, près ; *prep.*, près de.
necessary, nécessaire.
to need, avoir besoin de.
neighbor, voisin–e ; **of one's —s**, de ses voisins.
neither : **— shall (did, am, *etc.*) I**, ni moi non plus ; **— . . . nor**, ne (*verb*) ni . . . ni ; **I entered — the . . . nor the . . .**, je ne suis entré ni dans le . . . ni dans le . . .
never, ne (*verb*) jamais ; (*without a verb*), jamais.
new, nouveau, nouvel, nouvelle ; **nothing —**, rien de nouveau ; **a — year**, une nouvelle année, un nouvel an.
news, nouvelle, *f.;* **what's the —?** quelle nouvelle? quoi de nouveau (*or* de neuf)? **what a good piece of — !** quelle bonne nouvelle ! **what's the — in this paper?** quelle(s) nouvelle(s) dans ce journal? quoi de nouveau dans . . .
next : **the — morning**, le lendemain matin ; **my — letter**, ma prochaine lettre.
nice, aimable, gentil–le, agréable ; **quite a — diet**, un régime assez agréable.
nicely, aimablement, gentiment, très bien ; **your English is getting on —**, votre anglais va très bien.
night, nuit, *f.;* **to- —**, ce soir ; **last —**, hier soir.
nine, neuf.
no, *adv.*, non ; (*negation before partitive nouns*), ne (*verb*) pas de : **there is — bread**, il n'y a pas de pain ; ne (*verb*) aucun : **they make — effort**, ils ne font aucun effort, ils ne font pas d'effort(s).
nobody, ne . . . personne.
none, ne (+ en) (*verb*) pas ; **no, there is —**, non, il n'y en a pas.
not, ne (*verb*) pas.
nothing, rien ; rien (+ de *before adj.*) ; ne (*verb*) rien ; **there is — to see**, il n'y a rien à voir ; **— interesting**, rien d'intéressant ; **there is — new**, il n'y a rien de nouveau ; **— unusual**, rien d'extraordinaire ; **— was left to be desired**, rien n'a laissé à désirer.
notice, avis, *m.;* écriteau, *m.*
now, maintenant.
number, nombre, *m.;* (*classification*), numéro, *m.;* **the telephone — of**, le numéro de téléphone de ; **— (*of a paper, etc.*)**, numéro.

O

o'clock, heure, *f.*; **two —**, deux heures.
of, *prep.*, de.
off : **we are —**, nous partons.
office, bureau, *m.*; **dead-letter —**, rebut, *m.*
oh ! oh !
old, *adj.*, vieux, vieil, vieille ; âgé de ; **pupils 17 years —**, des élèves de dix-sept ans.
omelet, omelette, *f.*; **in an —**, en omelette.
on, *prep.*, sur ; *adv.*, **— it**, dessus, dans ; **— the bread plate**, dans la corbeille (*or* le panier, le plat, l'assiette) à pain ; **— entering**, en entrant ; **— your return**, à votre retour ; **— the 26th**, *etc.*, le vingt-six, *etc.*
once, une fois ; **at —**, tout de suite, immédiatement.
one, *adj.*, un, une ; *ind. pron.*, on ; **that — (that)**, *as obj.*, celui que, celle que ; *as subj.*, celui qui, celle qui ; **every —**, tout le monde.
one's, *poss. pron.*: **of — neighbors**, de ses voisins.
only, seulement ; ne (*verb*) que.
or, ou.
order, ordre, *m.*; commande, *f.*; **in — to**, pour ; **in — that**, pour que ; **eggs to —**, œufs sur commande.
to order, commander, faire faire.
other, autre ; **the —**, l'autre.
our, *poss. adj.*, notre, nos.
ours, *poss. pron.*, le nôtre, la nôtre, les nôtres ; **a friend**, *etc.*, **of —**, un (une) de nos amie(s), *etc.*
outside, en dehors.
over : **already — !** déjà fini ! **from all —**, de partout ; **— there**, là-bas ; **tired all —**, fatigué(e) de tous les membres.
to overlook : **— the city**, dominer la ville.
to owe, devoir.

P

to pack one's trunk, faire sa malle.
to paddle, pagayer.
paper : **news —**, journal, *m.*
parcel, paquet, *m.*; colis, *m.*
parent, parent.
Paris, Paris, *m.*; **in —**, à Paris.
parish, paroisse, *f.*
party : **dancing —**, *see* **dancing**.
paste, pâte, *f.*; **tooth—**, pâte à dents, dentifrice, *m.*
Paul, Paul.
to pay (for), payer ; **I shall — it with a check**, je le payerai par chèque, je ferai un chèque pour le payer.
peace, paix, *f.*; **— Congress**, la Conférence (*or* le Congrès) de la Paix.
pearl, perle, *f.*; **— necklace**, collier (*m.*) de perles.
pedestrian, piéton, *m.*
pendant, pendentif, *m.*
people : **all American —**, tous les Américains.
perfect, parfait-e.
perfectly, parfaitement.
person, personne, *f.*
piece, morceau, *m.*; **a — of news**, une nouvelle ; **what a good — of news !** quelle bonne nouvelle !
pier, jetée, *f.*

pitcher, pot, *m.*
placard, carton, *m.;* écriteau, *m.;* pancarte, *f.*
place, endroit, *m.;* lieu, *m.;* place, *f.;* **all —s of public meetings**, tous les endroits de réunions publiques ; **to take —**, avoir lieu.
to plan, projeter, se préparer à ; **I am —ning to be a teacher**, je me prépare (*or* me destine) à l'enseignement.
plate, assiette, *f.;* *see* **bread**.
platform, quai, *m.*
play, pièce, *f.;* **the French —**, la pièce française.
to play, jouer.
pleasant, agréable.
please : **if you —**, s'il vous plaît ; **— be seated**, assoyez-vous je vous prie, veuillez vous asseoir, assoyez-vous s'il vous plaît.
to please, plaire à, faire plaisir à ; **that will — him so much**, cela lui fera tant de plaisir.
pleased, content–e ; **she looked —**, elle paraissait (*or* avait l'air) contente.
pleasure, plaisir, *m.*
pocket, poche, *f.;* **my — money**, mon argent de poche.
pocket-book, bourse, *f.;* porte-monnaie, *m.*
poem, poésie, *f.;* poème, *m.* (*a rather long piece of poetry*).
point, point, *m.*
polite, poli–e.
poor, *adj.*, pauvre ; **the —**, les pauvres, *m.*
“ **Poor** ” (*school mark*), “ Mal.”
porter, facteur, *m.* (*in a station*) ; garçon, *m.* (*in a hotel*).
to post (*a letter*), mettre à la poste ; **by whom did you have these letters —ed?** par qui avez-vous fait mettre ces lettres à la poste ?
postman, facteur, *m.*
potato, pomme de terre, *f.* (*pl.*, pommes de terre).
to pour (in), verser ; **— into it**, y verser.
practical, pratique.
to pray, prier.
prayer, prière, *f.*
prayer-book, livre (*m.*) de messe, livre de prières.
precaution, précaution, *f.*
to prefer, préférer.
to prepare, préparer.
to prescribe, prescrire, ordonner.
prescription, ordonnance, *f.;* prescription, *f.*
present, *noun*, cadeau, *m.;* présent, *m.;* **New Year's —**, étrenne, *f.*
to preserve, conserver, garder.
to press, presser.
pretty, *adj.*, joli–e ; *adv.*, assez.
priest, prêtre, *m.*
professor, professeur, *m.*
to profit (by), profiter (de).
program, programme, *m.*
to promise (to), promettre (de).
pronunciation, prononciation, *f.*
properly, convenablement ; suffisamment.
to propose, proposer.
proud (to), fier–ère (de).
provided : **— that**, pourvu que (+ *subj.*).
psychology, psychologie, *f.*
public, public, publique.
pulse, pouls, *m.*
to punch, poinçonner.
puncture, crevaison, *f.*

pupil, élève, *m. or f.*
purchases, achats, *m.;* emplettes, *f.*
to push, pousser, presser ; **— the button**, presser le bouton.
to put (on), mettre : **— again**, remettre.

R

rack, filet, *m.*
railway : **— guide**, indicateur (*m.*) des chemins de fer.
to raise, lever ; **— back**, lever en arrière.
rather, assez, plutôt ; **I — like that one**, j'aime assez celui-là.
reach : **within — of**, à la portée de.
to read, lire.
reading, lecture, *f.;* **— room**, salle (*f.*) de lecture.
real, réel–le, vrai–e ; **she accomplished a — miracle**, elle a fait un vrai tour de force.
to receive, recevoir.
to reconcile oneself to, se résigner à.
red, rouge.
reduction, réduction, *f.*
refinery, raffinerie, *f.;* **sugar —**, usine (*f.*) à sucre, sucrerie, *f.*
relief, soulagement, *m.;* **what a — !** quel soulagement ! quel débarras !
remark, réflexion, *f.*
to remember, se rappeler (*trans.*), se souvenir de (*intrans.*); **— me to your brave mother**, rappelez-moi au bon souvenir de votre courageuse mère.
to remind, rappeler ; **that will — you of Christmas in France**, cela vous rappellera les Noëls de France.
to rent, louer ; **for —**, à louer.
repartee, réplique, *f.;* repartie, *f.*
to repeat, redoubler (*a course*).
to reply, répondre.
report, compte rendu, *m.;* analyse, *f.* (*of a play*).
required, exigé–e, de rigueur.
reserved : **compartment — for ladies**, *see* **compartment**.
resort : **seaside —**, plage, *f.;* station (*f.*) balnéaire ; **summer — (*by the sea*)**, plage d'été.
restaurant, restaurant, *m.;* **station —**, buffet (*m.*) de la gare.
result, résultat, *m.*
return, retour, *m.;* **on your —**, à votre retour.
to return, retourner, revenir (*come back*).
to revere, révérer, garder.
to review, repasser ; **— for them**, à (pour) les repasser.
ride, promenade, *f.* (en auto, en voiture, *etc.*) ; **to go for a —**, (aller) faire une promenade (en auto, *etc.*) ; **an auto —**, une promenade en auto.
ridiculous, ridicule.
right : **all —**, très bien ; **to be —**, avoir raison ; **to my — (*hand*)**, à ma droite.
rink, piste, *f.*
road, route, *f.*
roadster, routière, *f.;* **a three-passenger — of 40 H. P.**, une routière de quarante chevaux à trois places.
roast beef, rôti de bœuf, *m.;* rosbif, *m.*
Robert, Robert.
rocking-chair, rocking-chair, *m.*
rôle, rôle, *m.*

rollcall, appel, *m.*
room, chambre, *f.;* **a —mate**, un (une) camarade de chambre ; **reading —**, salle (*f.*) de lecture ; **living- —**, salon, *m.*
round, rond–e ; **in — numbers**, en nombre rond ; **— trip**, aller et retour, *m.*
to run, courir ; **— away**, se sauver.

S

sacrifice, sacrifice, *m.*
to sacrifice oneself, se sacrifier, se soumettre, s'exécuter ; **I am willing to — myself**, je veux bien m'exécuter (*or* me soumettre *or* me sacrifier).
safe, sûr–e.
safety, sécurité, *f.*
sake : **for the — of greater safety**, pour plus de sécurité.
sale : **for —**, à vendre (*advertisement*).
same, *adj.*, même ; **I can say the — of you**, je peux dire la même chose de vous, je peux en dire autant de vous.
Saturday, samedi, *m.*
saucepan, casserole, *f.*
to save, sauver.
to say, dire.
schedule, horaire, *m.*
school, école, *f.;* **—boy**, écolier.
science, science, *f.*
scrap, bout, *m.*
scrap-basket, corbeille (*f.*) à papier.
to seal, cacheter.
seat, place, *f.;* siège, *m.*
to seat, asseoir.
seated : **please be —**, veuillez vous asseoir.
second, second–e, deuxième ; **the — floor**, le premier étage ; **one — -class ticket**, un billet de seconde (classe).
to see, voir ; **he came to — me**, il est venu me voir ; **— you later**, à bientôt, à tantôt, à tout à l'heure.
to seem, sembler, paraître, avoir l'air ; **you — very hard to please**, vous semblez (*or* êtes, *etc.*) bien difficile à contenter.
to sell, vendre.
to send, envoyer ; **— for**, envoyer chercher.
sense, sens, *m.*
sentimentality, sentimentalité, *f.*
sermon, sermon, *m.*
to serve, servir ; **one —s as**, l'un (l'une) sert de.
service, service, *m.;* **that will be of — to you**, cela vous sera utile, cela vous rendra service.
session, session, *f.;* **the summer —**, les cours de vacances, les cours d'été.
to set : **— the table**, mettre la table, mettre le couvert ; **— to work**, se mettre à travailler, se mettre à l'ouvrage, se mettre au travail ; **— to work at their lessons**, se mettre à préparer leurs leçons.
to settle down, s'installer.
seven, sept.
seventeen, dix-sept.
several, plusieurs ; **— of us**, plusieurs d'entre nous.
shade (*of a light*), abat-jour, *m.*
she, elle.
shed, baraque, *f.;* cabane, *f.*
shelf, planche, *f.;* rayon, *m.*

shoe, soulier, *m.;* chaussure, *f.*
short, court–e ; **in —**, en deux mots, bref.
show, représentation, *f.;* **the seven o'clock —**, la représentation de sept heures.
to show, montrer ; **showing symptoms**, ayant (*or* montrant) les symptômes.
to shut, fermer.
since, puisque.
to sing, chanter.
singing, *noun*, chant, *m.*
to sit, s'asseoir.
six, six.
sixteen, seize.
size, pointure, *f.;* taille, *f.*
to skate, patiner.
skater, patineur–euse.
skating : **to go —**, aller patiner ; **— boot**, soulier (*m.*) de patinage, soulier à patin.
to sleep, dormir ; **— soundly**, dormir profondément, dormir à poings fermés, dormir sur les deux oreilles.
sleeping-car, wagon-lit, *m.*
sleeve, manche, *f.*
slow, lent–e.
small, petit–e.
so, *adv.*, si, ainsi, tellement, alors ; **— badly**, si mal ; **I think —**, je pense que oui ; **— he is a hero**, alors c'est un brave ; **— am (have, did,** *etc.*) **I**, moi aussi.
soap, savon, *m.*
social, social–e.
soldier, soldat, *m.*
some (*in partitive construction*), du, de l', de la, des, de ; (*partitive pron.*), en ; **there are — boarders**, il y a des pensionnaires ; **yes, there are —**, oui, il y en a ; **— more potatoes?** encore des pommes de terre?
something, *ind. pron. m.*, quelque chose (+ de *before adj.*).
somewhere, quelque part.
soon, bientôt.
sophomore, élève (*m. or f.*) de deuxième année.
sorry : **I'm very —**, je regrette beaucoup (*or* infiniment).
sort, sorte, *f.*
soup, potage, *m.;* soupe, *f.*
spare : **— tire**, pneu (*m.*) de rechange.
to spare, faire grâce de, épargner.
to speak, parler.
specialty, spécialité, *f.*
speech, speech, *m.;* discours, *m.*
speed, vitesse, *f.;* **— limit**, la vitesse permise (*or* réglementaire).
to spell, épeler ; **how is that word —ed?** comment écrit-on ce mot?
to spend, passer.
to spoil, gâter.
to sprain : **— one's ankle**, se fouler la cheville, attraper (*or* se donner) une entorse.
stair, escalier, *m.*
stamp, timbre, *m.;* **postage —**, timbre-poste, *m.*
to stamp (*letters*), affranchir, timbrer.
to stand (*endure*), supporter ; **you will — it all right**, vous n'en mourrez pas.
standing, debout (*adv.*).
to start, partir, commencer ; **— to**, se mettre à ; **it is time to —**, il est l'heure de partir.

started, établi–e, commencé–e ; **it was** —, elle a été établie.
station, gare, *f.*; **east** —, gare de l'est.
to stay up, veiller.
to stick, coller.
stiff, raide ; *see* **to hold oneself** ; (*of a teacher*), sévère, exigeant–e.
still, encore ; **I can — get some wear out of these gloves**, ces gants me serviront encore, je peux encore porter ces gants.
stocking, bas, *m.*
stop, *noun*, arrêt, *m.*
store, magasin, *m.*; **at the ten-cent** —, au bazar à dix sous ; **department** —, magasin (*m.*) de nouveautés.
stove, poêle, *m.*
straight, droit–e ; — **ahead**, tout droit (*adv.*).
strict, strict–e, sévère.
striving : **who is — to**, qui fait tous ses efforts pour.
stroke (*skating*), coup, *m.*; glissade, *f.*; (*swimming*), brassée, *f.*
study, cabinet de travail, *m.*
to study, étudier.
stylish, à la mode.
subject, sujet, *m.*
to subscribe to, s'abonner à.
subscription, abonnement, *m.* (*of papers, etc.*).
successful : **it was most** —, elle a été des plus réussies.
such, tel–le ; si (*before an adj.*).
sugar, sucre, *m.*
to suggest, conseiller, suggérer ; **I — that you subscribe**, je vous conseille de vous abonner.
suit, complet, *m.* (*of men*) ; costume, *m.* (*of ladies*).
to suit, plaire à, aller à, aller bien à (*to be becoming to*) ; **your program —s you**, votre programme vous va (*or* vous plaît).
summer, été, *m.*; **the — session, — school**, les cours d'été, les cours de vacances ; — **resort**, plage, *f.*; station balnéaire, *f.*; *see* **resort**.
Sunday, dimanche, *m.*
sunset, coucher de soleil, *m.*
supper, souper, *m.*; **the family Christmas** —, le réveillon en famille.
support, soutien, *m.*
sure, sûr–e, certain–e ; **in order that the engineer may be** —, pour que le mécanicien soit sûr.
surroundings, environs, *m.*; alentours, *m.*; *see* **country**.
survey : **the course in English** —, le précis d'histoire de la littérature anglaise.
to swim, nager ; **I shall teach you to** —, je vous apprendrai à nager.
symptom, symptôme, *m.*
system : **it is a hot-water** —, c'est le chauffage central à eau chaude.

T

table, table, *f.*; **time-** —, **schedule**, horaire, *m.*
tablespoonful, cuillerée, *f.*
tailor, tailleur, *m.*; **a —-made suit**, un costume tailleur sur mesure.
to take, prendre ; — **up**, monter ; — **to**, porter à ; **it —s 10 minutes**, il faut (*or* cela prend) dix minutes ; — **off**, enlever, ôter ; — **place**, avoir lieu ; —

a glance at, jeter un coup d'œil à ; — several turns around the rink, faire quelques tours de piste ; — down, descendre ; — a course, suivre un cours ; — up the collection, faire la quête ; — a dive, faire le plongeon ; — a few strokes (*swimming*), faire quelques brassées.

talk, causerie, *f.;* to give a —, faire une causerie.

to talk, parler, causer ; — again, reparler, parler encore ; — about, parler de.

taste, goût, *m.*

tea, thé, *m.*

to teach, enseigner, apprendre à ; that —es me (her, *etc.*), cela m' (lui, *etc.*) apprend.

teacher, instituteur, *m.;* institutrice, *f.;* professeur, *m.* (*in French colleges or universities*).

telephone, téléphone, *m.;* the — number, le numéro de téléphone.

to telephone, téléphoner.

to tell, dire, raconter (*a story*) ; — about, parler de ; tell them about, parlez-leur de ; I told one of the hotel porters to, j'ai dit à l'un des garçons de l'hôtel de.

temperature, température, *f.*

temptation, tentation, *f.*

tempting, *adj.*, tentant–e.

ten, dix.

text, texte, *m.*

than, que, de (*before numerals*).

to thank, remercier ; I — you, merci, je vous remercie ; — for, remercier de.

thanks : many —s, merci beaucoup, mille mercis, merci infiniment.

that, *dem. adj.*, ce, cet, cette.

that, *dem. pron.* (*invariable*), cela, ça, ceci ; (*variable*), celui, ceux, celle, celles ; and —'s all ! et voilà ! et c'est tout ! — one, celui-là, *m.;* celle-là, *f.*

that, *rel. pron.* (*subj.*), qui ; (*obj.*), que ; all — (*subj.*), tout ce qui ; (*obj.*), tout ce que.

that, *conj.*, que (*never omitted in French*).

the, *def. art.*, le, la, les.

theatre, théâtre, *m.*

their, *poss. adj.*, leur, leurs.

them, *pers. pron.* (*dir. obj.*), les ; (*ind. obj.*), leur ; (*after a prep.*), eux, *m.;* elles, *f.*

then, alors, ensuite, après.

there : to be — (*impers.*), y avoir.

there, *adv.*, là ; — it is, le (la) voilà ; (*as adverbial pron. standing for a place or spot already mentioned*), y ; is she in Madison ? Yes, she is (—), oui, elle y est.

these, *dem. adj.*, ces.

these, *dem. pron.*, ceux-ci, *m.;* celles-ci, *f.*

they, ils, elles ; (*used alone or emphatic after a prep.*), eux, elles.

thick, épais–se ; 33 centimeters —, trente-trois centimètres d'épaisseur, épais–se de trente-trois centimètres.

thing, chose, *f.*

to think, penser, croire ; — of, penser à ; (*to have an opinion of*), penser de ; I — it is time to

start, je pense qu'il est l'heure de partir ; **I — so (not)**, je pense que oui (que non) ; **don't you — so?** ne (le) croyez-vous pas? (*or* n'est-ce pas?).

thirteen, treize.

thirty, trente.

thirty-six, trente-six.

thirty-three, trente-trois.

this is how, voici comment.

this, *dem. adj.*, ce, cet, cette.

this, *dem. pron.*, ceci (*referring to what is going to be mentioned*), cela (*referring to what has been mentioned*) ; **like —**, comme ceci (ça, cela) ; **— one**, celui-ci, *m.;* celle-ci, *f.*

thoughtful, délicat–e, prévenant–e ; *see* **considerate**.

thousand, mille, *m.*

three, trois.

ticket, billet, *m.;* **one second-class —**, un billet de seconde classe ; **— window**, guichet (*m.*) des billets.

till, jusque ; **— midnight**, jusqu'à minuit.

time, heure, *f.* (*o'clock*) ; fois, *f.;* temps, *m.;* **what — is it?** quelle heure est-il? **what — does it leave?** à quelle heure part-il? **in —**, à l'heure ; **— -table**, horaire, *m.;* **to have — to**, avoir le temps de ; **the last —**, la dernière fois ; **three —s**, trois fois ; **how quickly the — does pass!** comme le temps passe (vite) ! **at this — of the year**, en cette saison, à ce moment de l'année ; **to beat the —**, battre la measure ; **to keep good —** (*music*), chanter en mesure, observer la mesure ; **to have a good —**, bien s'amuser, avoir beaucoup de plaisir.

tip, pourboire, *m.*

tire, pneu, *m.* (*pl.* pneus) ; **spare —**, pneu de rechange.

tired, fatigué–e ; **to be — out**, n'en pouvoir plus ; **— all over**, fatigué de tous ses membres.

to, *prep.*, à, pour, afin de (*for, in order to*) ; **— Chester**, *etc.*, à Chester, *etc.;* **— France**, *etc.*, en France, *etc.*

together, ensemble ; **all —**, tous (toutes) ensemble.

toilet, toilette, *f.;* **— article**, article (*m.*), affaire (*f.*) de toilette.

tongue, langue, *f.*

tonic, tonique, *m.*

too, *adv.*, trop, aussi (*also*).

toot : **— of the horn**, coup (*m.*) de trompe.

tooth, dent, *f.;* **—brush**, brosse (*f.*) à dents ; **—paste**, dentifrice (*m.*), pâte (*f.*) à dents.

touch, touche, *f.;* **a light — of**, un rien de, une petite pointe de.

town, ville, *f.;* **country —**, ville de province (*or* de campagne).

track, voie, *f.;* quai, *m.* (*platform*).

train, *m.*, **the — to X**, le train pour X ; **the accommodation —** (*local*), le train omnibus.

transfer company, compagnie (*f.*) de transport (*or* de camionage).

to translate, traduire ; **— into French**, *etc.*, traduire en français, *etc.*

to travel, voyager.

true, *adj.*, vrai–e.

trunk, malle, *f.*
to try, essayer.
Tuesday, mardi, *m.;* **on —s**, mardi, le mardi, les mardis.
turn, tour, *m.*
to turn out, se passer, tourner.
twelve, douze.
two, deux ; **— weeks from Tuesday**, *etc.*, de mardi (*etc.*), en quinze ; **— by —**, deux à deux.

U

under, *prep.*, sous ; **— these conditions**, dans ces conditions.
to understand, comprendre.
to undress, déshabiller, se déshabiller.
university, université, *f.*
to unpack, défaire, déballer, vider.
unpacking, déballage, *m.*
unusual, extraordinaire ; **nothing —**, rien d'extraordinaire (*or* de particulier).
upon, sur.
upstairs, en haut.
us, *pers. pron.*, nous (*dir. and indir. obj.*).
to use, employer, se servir de ; **the books we are —ing**, les livres dont nous nous servons (*or* que nous employons).
usual : **as —**, comme d'habitude.

V

vacation, vacances, *f. pl.;* **hurrah for — !** vivent les vacances !
valise, valise, *f.*
vanilla, vanille, *f.;* **— ice cream**, glace (*f.*) à la vanille.
vegetable, légume, *m.*
vehicle, véhicule, *m.*
verse, vers, *m.;* couplet (*of a song*), strophe, *f.* (*stanza*).
very, très, bien ; **— much**, beaucoup.
victorious, victorieux-se.
victory, victoire, *f.;* **a — Christmas**, un Noël de victoire, un victorieux Noël.
view, vue, *f.*
village, village, *m.;* **the — churches**, les églises de village (*or* de campagne).
visit, visite, *f.*
vocabulary, vocabulaire, *m.*

W

to wait, attendre ; **— for**, attendre (*trans.*) ; **— on somebody** (*in a shop*), s'occuper de quelqu'un.
waiter, garçon, *m.*
walk : **to take a little —**, faire une petite promenade, faire un petit tour.
to want, vouloir, désirer.
want ads., petites annonces, *f.*
war, guerre, *f.*
warm, *adj.*, chaud-e ; *see* **to be**.
water, eau, *f.*
way, chemin, *m.;* route, *f.;* **half —**, à mi-chemin ; **by the —**, à propos.
we, nous.
weak, *adj.*, faible.
to wear, porter, mettre.
week, semaine, *f.;* **two —s from Tuesday**, *etc.*, de mardi, *etc.*, en quinze ; **last —**, la semaine dernière.
weekly, hebdomadaire.
well, bien ; **— done** (*of meat*), bien cuit(e) ; **— !** eh bien !

were to : **the guests — talk**, les invités devaient parler.

what, *interr. adj.*, quel(s), quelle(s) ; **— time is it?** quelle heure est-il? **— time do these classes come?** à quelle heure ces classes (*or* ces cours)?

what, *interr. pron.*, que ; (*after prep. or alone*), quoi ; (*subj.*), qu'est-ce qui ; (*obj.*), que, qu'est-ce que ; **— is the use of going**, *etc.?* à quoi bon aller, *etc.?* **— is this?** qu'est-ce que c'est? qu'est-ce que c'est que ceci? **— is that?** qu'est-ce que c'est? qu'est-ce que c'est que cela (ça)?

what, *as compound rel. pron.* (*subj.*), ce qui ; (*obj.*), ce que ; **here is — the menu was**, voici quel était le menu.

what (a) ! *exclam.*, quel ! quelle ! **— a good piece of news!** quelle bonne nouvelle ! **— a fine idea!** quelle bonne idée ! **— a relief!** quel soulagement, quel (bon) débarras ; **— a heavy program!** quel programme chargé !

when, quand.

where, où.

which, *rel. pron.* (*subj*)., qui ; (*obj.*), que.

while, pendant.

whistle, sifflet, *m.;* **a —**, un coup de sifflet.

white, blanc, blanche.

who, *interr. pron.*, qui, qui est-ce qui.

who, *rel. pron.* (*subj.*), qui.

whom, *interr. pron.* (*obj. of a verb or prep., of persons only*), qui.

whose, *rel. pron.*, dont, de qui, duquel, de laquelle, desquel(le)s; (*denoting ownership*), à qui, de qui ; **— verses are these?** de qui (sont) ces vers?

why, pourquoi.

will, *verb*, vouloir ; (*as sign of futurity, future tense of a French verb*).

will, volonté ; **to all men of good —**, à tous les hommes de bonne volonté.

willing : **to be —**, vouloir bien.

window, fenêtre, *f.;* **ticket —**, guichet, *m.* (des billets) ; **show —**, devanture, *f.;* étalage, *m.*

winter, hiver, *m.*

wish, souhait, *m.;* **my New Year's —es**, mes souhaits, *m.* (*or* mes vœux, *m.*) de bonne année (*or* de nouvel an).

to wish, souhaiter ; **will you — him a Merry Christmas?** voulez-vous lui souhaiter un bon Noël?

with, avec.

within : **— reach of my hand**, à la portée de ma main.

without, sans ; **to get along —**, se passer de, *see* **get** ; **— a stamp**, *etc.*, sans timbre, *etc.*

to wonder, se demander.

word, mot, *m.*

work, travail, *m.;* **to do a little —**, travailler un peu.

to work, travailler.

worse, plus mauvais–e ; pire.

to write, écrire.

wrong : **to be —**, avoir tort.

Y

year, année, *f.;* an, *m.;* **last —**, l'année dernière ; **New Year**,

nouvelle année ; **New Year's Day**, le jour de l'an.
yes, oui, si (*replying to negative remarks*).
yesterday, hier.
yet, encore (*still*) ; **not —**, pas encore.
you, vous.
young, jeune ; **— lady**, demoiselle ; **— men**, jeunes gens, messieurs.
your, *poss. adj.*, votre, vos.
Yule log, bûche (*f.*) de Noël.

Z

zero, zéro ; **below —**, au-dessous de zéro.

FRENCH-ENGLISH VOCABULARY

Except for some forms which students are likely to find troublesome, verbs are given only in the infinitive; the student may then refer to the "Synthetical Study of the French Verb."

A

à, at, in, on, *etc.*
abat-jour, *m.*, shade (*of lamps*).
abonnement, *m.*, subscription.
abonner, to subscribe; **s'— à**, to subscribe to *or* for.
abord: **d'—**, first (of all).
aborder, to approach.
abrégé: **en —**, in abbreviated form.
académicien, *m.*, academician.
accélérer, to accelerate, to hasten.
acceptation, *f.*, acceptance.
accepter, to accept.
accès, *m.*, access.
accident, *m.*, accident, happening.
accompagner, to accompany.
accomplir, to accomplish.
accord: **d'—**, agreed.
accorder, to grant, to give.
achat, *m.*, purchase.
acrobatie, *f.*, acrobatic feat, "stunt."
acropole, *f.*, acropolis, citadel.
acte, *m.*, act.
acteur, *m.*, actor.
action, *f.*, action.
actrice, *f.*, actress.
actualité, *f.*, thing of the present day, *e.g.* a song.
adieu, *m.*, good-by (*rather solemn*); *generally one says:* **au revoir**.
admirable, admirable.
adresse, *f.*, address; **aux —s !** let us get at the addresses!
adresser, to address; **s'— à**, to inquire of, to apply to.
adverbe, *m.*, adverb.
affaire, *f.*, matter, business.
affiche, *f.*, notice, poster; **tableau aux —s**, billboard.
affirmatif–ve, affirmative.
affirmer, to say, to state.
affranchir, to put a stamp on, to prepay (*a letter, etc.*).
afin que (+ *subj.*), in order that, so that.
âge, *m.*, age; **quel — avez-vous?** how old are you?
agenouiller (s'), to kneel, to kneel down.
agiter, to shake, to agitate; to ring (*a bell*).
agneau, *m.*, lamb.
agréable, agreeable, pleasing.
agression, *f.*, aggression, assault.
aider, to help.
aile, *f.*, wing.
aimable, amiable, kind.
aimer, to like, to love; **— mieux**, to like better, to prefer.

aîné-e, eldest.
air, *m.*, air, appearance; **avoir l'— de**, to look, to seem, to look like.
ajouter, to add.
alentours: les —, *m. pl.*, neighborhood, surroundings.
alimentaire, alimentary, feeding.
Allemand, *m.*, German.
aller, to go; to be, to fit, to suit; **comment allez-vous?** how are you? **ça va?** (*familiar form for*) **comment allez-vous?** **—** + *inf.*, to be about to; **— bien à**, to fit well, to be becoming to.
aller et retour, *m.*, round trip.
alliés, *m.*, allies.
allocution, *f.*, talk, address.
allons! come now! well! nonsense! come along!
allumer, to light, to kindle.
allumette, *f.*, match.
alors, then.
amateur, *m.*, admirer, lover (*person fond of*), amateur (*not professional*).
ambulance, *f.*, ambulance; **une voiture d'—**, an ambulance.
âme, *f.*, soul.
amener, to lead, to escort, to introduce.
américain-e, *adj.*, American.
Américain-e, *noun*, American.
Amérique: l'—, *f.*, America.
ami-e, *noun*, friend.
ami-e, *adj.*, friendly.
amour, *m.*, love.
amusant-e, amusing.
amuser, to amuse; **se bien —**, to have a good time, to enjoy oneself.
an, *m.*, year; **de seize —s**, sixteen years old; **le jour de l'an**, New Year's Day.
analyse, *f.*, analysis, report.
ancien-ne, former, old.
ange, *m.*, angel.
anglais-e, *adj.*, English.
année, *f.*, year (*used with* **dans, durant, pendant**, *etc., which imply in the course of the year*); **Bonne Année!** Happy New Year!
annonce, *f.*, advertisement; **petites —s**, "want ads."
annoncer, to announce.
annuaire (*m.*) **du téléphone**, telephone directory.
antécédent, *m.*, antecedent.
apercevoir, to perceive; **le "Capitol" s'aperçoit**, the capitol can be seen.
appartement, *m.*, apartment, flat.
appartenir, to belong to.
appel, *m.*, roll call.
appeler, to call; **s'—**, to be called (*or* named).
appétit, *m.*, appetite.
applaudir, to applaud.
applaudissement, *m.*, applause, cheering.
appliquer: s'— (à), to busy oneself (with), to work hard (at).
apporter, to bring.
apprécier, to value.
apprendre, to learn; to teach.
approbation, *f.*, approval.
après, after.
après-midi, *m. or f.*, afternoon.
arbre, *m.*, tree; **— de Noël** Christmas tree.
architecture, *f.*, architecture.

argent, *m.*, money, silver; — **de poche**, pocket money.
armistice, *m.*, armistice.
arranger, to arrange.
arrêt, *m.*, stop.
arrêter, to arrest, to stop; **s'—**, to stop.
arrière: **en —**, backwards, behind; **lever en —**, to lift up behind.
arrivée, *f.*, arrival.
arriver, to arrive; (*impers.*), to happen.
art, *m.*, art; **beaux- —s**, fine arts.
article, *m.*, article; — **de fond**, editorial (*of newspapers*).
artiste, *m. or f.*, artist.
artistement, artistically.
artistique, artistic.
ascenseur, *m.*, elevator.
asile, *m.*, asylum, refuge.
aspirine, *f.*, aspirin.
asseoir, to seat; **s'—**, to sit down.
assez, enough; rather.
assis–e (*past part. of* **asseoir**), seated, sitting.
assortir, to suit, to match; **assorti(s)**, assorted.
atteindre, to reach; **à —**, to be reached, to be attained.
attendant: **en — que** (+ *subj.*), until.
attendre, to wait for; **s'— à**, to expect.
attention ! look out! be careful!
atténuer, to soften.
attirant–e, attractive.
attirer, to attract.
attitré: **un rédacteur —**, an active editor, regularly appointed.
attitude, *f.*, attitude, policy.
attraper, to catch; — **une entorse**, to sprain one's ankle; — **froid**, to catch cold.
au, *contraction of* **à le**.
au-dessus, above.
aujourd'hui, to-day; **d'— en quinze**, two weeks from to-day.
au revoir, *m.*, good-by (*informal*).
ausculter, to auscultate (*to listen to the sounds made by heart, lungs, etc.*).
aussi, also, too.
autant (de), as much (*or* many); the same number.
autel, *m.*, altar.
auto (*short for* **automobile**), *m. or f.* (*feminine more common*).
automnal–e, autumnal.
automne, *m.*, autumn, fall; **en —**, in autumn.
automobile, *f.*, automobile.
autour de, *prep.*, around.
autre, other (*before the noun*), different (*after the noun*).
autrefois, formerly; **d'—**, of past time.
auxiliaire, *m.*, auxiliary.
avance, *f.*, advance; **d'—**, beforehand.
avant (de), before; **en —**, forward; — **que** (+ *subj.*), before.
avantage, *m.*, advantage, benefit.
avantageux–euse, advantageous.
avec, with.
avenir, *m.*, future.
avenue, *f.*, avenue.
avis, *m.*, notice.
avoir, to have; — **raison**, to be right; — **tort**, to be wrong; **y —** (*impers.*), **il y a**, there is (are, *etc.*), ago; — **froid**, to be cold; — **chaud**, to be warm

(*pers.*); — **envie de**, to feel like; — **du doigté**, *see* **doigté**; — **du rythme**, *see* **rythme**; — **peur**, to be afraid; — **l'air de**, to seem, to look like; — **soif**, to be thirsty; — **lieu**, to take place; — **besoin de**, to need.

B

bagage, *m.*, a piece of baggage; —**s**, baggage.
baigner: **se**—, to go swimming, to take a bath.
baigneur–euse, bather; **maître** —, guard (*of bathers*), bathing-master.
bain, *m.*, bath.
baiser, *m.*, kiss.
baisser, to lower, to put down.
ballon, *m.*, balloon.
banal–e, commonplace.
banc, *m.*, bench.
bande, *f.*, band; **en** —, all together.
banlieue, *f.*, suburbs.
banque, *f.*, bank.
banquette, *f.*, seat.
banquier, *m.*, banker.
Banville (Théodore de), French poet (1823–91).
baraque, *f.*, hut, shed.
bas: **en** —, below, downstairs; **là-** —, yonder.
bas–se, low; **au** — **de**, at the bottom of; **à bas!** down with!
bas, *m.*, stocking.
battre, to beat; — **la mesure**, to beat time.
bazar, *m.*, store; — **à dix sous**, ten-cent store.
beau (bel, belle), beautiful; **faire beau** (*of weather*).
beaucoup, much, many, very much, *etc.*
béni–e, blessed.
bénir, to bless.
bercer, to rock.
bergère, *f.*, easy chair.
besogne, *f.*, work.
besoin, *m.*, need; **pas** — **d'être**, one need not (to) be; **avoir** — **de**, *see* **avoir**.
bête, *f.*, beast, animal; — **noire**, bugaboo, bugbear.
beurre, *m.*, butter.
beurrer, to put butter on, to butter.
bibliothèque, *f.*, library.
bien, well; **eh** —! well! **merci** —, thank you very much; — **des**, many; "**Très Bien**," "Very Good" (*grade*); "**Bien**," "Good" (*grade*). (**bien** *is often used only to emphasize another word.*)
bien que (+ *subj.*), although.
bientôt, soon.
bienvenu–e: **être le (la)** —, to be welcome.
bifurcation, *f.*, fork (*in the road*).
bijou, *m.* (*pl.* –x), jewel.
billet, *m.*, ticket.
bi-mensuel–le, fortnightly.
bizarre, strange.
blanchisseuse, *f.*, laundress.
blouse, *f.*, blouse, waist.
bœuf: **rôti** (*m.*) **de** —, roast of beef.
boire, to drink; — **un coup**, to swallow water (*in swimming*).
boisson, *f.* drink.
boîte, *f.*, box; — **à gants**, glove-box; — **aux lettres**, letter-box; — **de soldats**, box of toy soldiers.

bol, *m.*, bowl.
bon, good, kind; **pour de —**, in earnest; **— marché**, cheap; **à quoi —?** what is the use (of it)?
bonbon, *m.*, piece of candy; **—s**, candy.
bonheur, *m.*, happiness.
bonhomme, *m.*, good-natured man; **le — Noël**, *or* **le père Noël**, Santa Claus, Father Christmas.
bonjour, *m.*, good day, good morning, good afternoon.
bonnet, *m.*, cap.
bonsoir, *m.*, good evening.
bord, *m.*, edge, shore; **à l'autre —**, on the opposite shore.
border, to tuck in (*a bed*).
bouche, *f.*, mouth.
bouder, to pout.
bouderie, *f.*, pouting; *see* **disposition**.
bouge, *m.*, dirty hole.
bouillir, to boil; **faire —**, to boil.
bouquin, *m.* (*familiar for* **livre**), book.
bourse, *f.*, purse, pocket-book.
bout, *m.*, end, scrap; **— des doigts**, finger tip.
bouteille, *f.*, bottle.
bouton, *m.*, button.
branche, *f.*, branch; **— de céleri**, stalk of celery.
branle: **sonner en —**, to ring a peal, to ring a full peal.
bras, *m.*, arm.
brassée, *f.*, stroke (*in swimming*).
brave, *adj.*, good, heroic, courageous; (*noun*), **un —**, a hero.
bravement, bravely, heroically.
bref, *adv.*, in short.
bref–ève, *adj.*, short.
broche, *f.*, brooch.
brosse, *f.*, brush; **— à dents**, toothbrush.
brouiller, to mingle, to mix up; to scramble.
brûler, to burn.
brutal–e, rude, brutal.
bûche, *f.*, log; **— de Noël**, Yule log.
buffet, *m.*, buffet; station restaurant.
bulletin, *m.*, catalogue, bulletin; **— de bagages**, baggage check.
bureau, *m.*, desk, office; **— de travail**, workroom, study.
but, *m.*, aim, object, purpose.
buvard, *m.*, blotter.

C

ça, *familiar form of* **cela**.
cabine, *f.*: **— de bain**, bathing-machine, bath house.
cacao, *m.*, cocoa.
cacheter, to seal (*letters*).
cadeau, *m.*, present.
cadre, *m.*, frame.
café, *m.*, coffee.
cahoteux–euse, rough, jolting, bumpy.
caisse, *f.*, box, cashier's desk.
calme, calm.
camarade, *m. or f.*, comrade; **— de chambre**, roommate.
camouflage, *m.*, camouflage.
camoufler, to camouflage.
capable, capable.
capitale, *f.*, capital (*city*).
" **Capitol**," Capitol (*building*), (*no exact equivalent in French; keep it in quotation marks*).
capote, *f.*, top (*of an auto, carriage, etc.*).

car, *conj.*, because, for.
caractériser, to characterize.
cardinal, cardinal (*number*).
carillon, *m.*, bell, chimes.
carnet, *m.*, notebook; **— de chèques**, check-book; **— de bal**, dance program.
carte, *f.*, card; **aux —s !** let us get at the cards!
carton, *m.*, pasteboard; placard, notice; large pasteboard box; **— à chapeau**, hat-box.
cas, *m.*, case.
casser, to break; **se — le bras**, *etc.*, to break one's arm, *etc.*
casserole, *f.*, saucepan.
causerie, *f.*, talk.
cavalier, **—ère**, escort, dancing partner.
ce (**cet**, **cette**, **ces**), *dem. adj.*, this, that, these, those; **ce** + **être**, he (she, it, they) + to be.
ce (**c'**), *dem. pron.*, it, he, she, they, this, that, these, those; **— qui** (*subj.*), what, that which; **— que** (*obj.*), what, that which.
ceci, *dem. pron.*, this, this (thing).
cela, *dem. pron.*, that, that (thing).
célèbre, famous.
céleri, *m.*, celery.
celui (**-ci**, **-là**), **celle**, **ceux**, **celles**, *dem. pron.*, this, this one, these, that one, those; **celui qui**, *etc.*, he who, the one who (*or* which, *etc.*).
cendre, *f.*, ash(es).
cent, one hundred; **le —**, a hundred.
centaine (**de**), *f.*, about one hundred.
centigrade, *m.*, centigrade.
centime, *m.*, centime ($\frac{1}{5}$ *of a cent*).
centimètre, *m.*, centimeter ($\frac{1}{100}$ *of a meter*).
central–e, central.
cependant, however, yet.
cercueil, *m.*, coffin.
cérémonie, *f.*, ceremony; **c'est sans —**, it is informal.
cérémonieux–euse, formal.
cerf, *m.*, stag, deer.
certain–e, certain, some.
certainement, certainly.
chacun–e, *ind. pron.*, each.
chaise, *f.*, chair; **(chaise) berceuse**, rocking-chair.
chaleur, *f.*, heat.
chambre, *f.*, room; **— à coucher**, bedroom.
champ, *m.*, field.
chance, *f.*, good luck; **quelle — !** what an opportunity!
changer (**en**), to change (to *or* into); to exchange (*foreign money*); **— de pneu**, *etc.*, to change (a) tire, *etc.*
chant, *m.*, singing.
chanter, to sing.
chapeau, *m.*, hat.
chapelle, *f.*, chapel.
chaperon, *m.* (*no feminine*), chaperon.
chaque, *ind. adj.*, each, every; **une expression de — jour**, an everyday expression.
chargé–e, loaded, heavy, full; coated (*of the tongue*).
charger, to load; **se — de**, to take care of, to undertake.
chariot, *m.*, wagon.
charitable, charitable.
charmant–e, charming, nice.
charme, *m.*, charm.

charmé–e (de), delighted.
chasseur, *m.*, bellboy.
chaud–e, hot, warm; **avoir —**, to be warm (*pers.*); **il fait —**, it is warm (*impers.*).
chaudement, warmly.
chauffage, *m.*, heating; **— central à eau chaude**, hot water heating system.
chauffeur, *m.*, chauffeur.
chausser: **se —**, to put on one's shoes.
chaussure, *f.*, shoe.
chavirer, to capsize.
chef, *m.*, chief.
chef-d'œuvre, *m.*, masterpiece.
chemin, *m.*, way, road; **— de fer**, railway, railroad; **à mi-—**, halfway.
cheminée, *f.*, chimney, fireplace, mantelpiece.
cher–ère, dear, expensive.
chercher, to look for; **aller —**, to go and get, to call for.
cheval–aux, *m.*, horse; **— -vapeur**, horse-power (*abbreviation: H.P.*); **une petite quarante chevaux à quatre-cylindres**, a little 4-cylinder 40-H.-P. (auto).
cheville, *f.*, ankle; **près de la —**, around the ankle.
chez, at the home (*or* office) of, at (the) —'s; **notre — -nous**, our home.
chic, "chic," fashionable.
chiffre, *m.*, figure (*written character*); **— gravé**, engraved monogram.
chocolat, *m.*, chocolate.
chœur, *m.*, choir; chorus; **en —**, all together.
choix, *m.*, choice; **au — et sur commande**, (*corresponds to*) "à la carte."
choquant–e, shocking.
choquer, to shock.
chose, *f.*, thing; **quelque —** (*ind. pron. m. sing.*), something, anything; **pas mal de —s**, a lot of things; **pas grand' —**, not much.
chuchoter, to whisper.
chute, *f.*, fall.
ci-dessous, *adv.*, below.
ci-dessus, *adv.*, above.
Cie, Co. (*abbreviation for* **compagnie** = company).
ciel, *m.*, sky, heaven.
cieux, *m. pl.*, heaven, heavens.
ci-gît, here lies.
cimetière, *m.*, cemetery.
cinéma, *m.* (*abbreviation for* **cinématographe**), "movies," moving picture show.
cinquantaine: **une — de**, about fifty.
cintre, *m.*, arch.
circonstance, *f.*, circumstance.
citadelle, *f.*, citadel.
citron, *m.*, lemon; **au —**, with lemon.
clairon, *m.*, bugle.
clarinette, *f.*, clarinet.
classe, *f.*, class; classroom, recitation; **nos devoirs de —**, our lessons.
classement, classification.
classer, to classify.
clé, *f.*, key.
clinique, *f.*, clinic.
cloche, *f.*, bell.
clochette, *f.*, little bell.
clou, *m.*, nail; **le — de la soirée**, *etc.*, the hit of the evening, *etc.*

cœur, *m.*, heart, sympathy, center.
coin, *m.*, corner.
coincidence, *f.*, coincidence.
col, *m.*, collar; **faux-** —, collar (*detachable*).
colis, *m.*, parcel, package.
collaboration, *f.*, collaboration.
coller, to paste, to stick on; to "flunk" (a candidate) in an examination (*familiar*); **je suis collé**, I have failed.
collier, *m.*, collar; — **de perles**, pearl necklace.
colline, *f.*, hill.
combien, how much (many); — **y a-t-il d'ici à X?** how far is it from here to X? — **(de temps) faut-il pour y aller?** how long does it take to go there? **daté(e) du —?** of what date? **le — sommes-nous?** what's the date?
combinaison, *f.*, combination.
comble, full.
comique, comic.
commande, *f.*, order; **faire une** —, to give an order (*business*).
commander, to order.
comme, as, like.
comme, how; — **c'est drôle!** how funny it is!
commencement, *m.*, beginning.
commencer, to begin; — **par**, to begin with (*or* by).
comment, how; — **allez-vous?** how are you? — **donc!** Yes indeed! — **dites-vous?** how would you say?
commode, *f.*, dresser.
commode, *adj.*, convenient, easy.
communion, *f.*, communion.
communiquer, to give.
compagne, *f.*, companion.
compagnie, *f.*, company; — **de transport**, transfer company.
comparatif, *m.*, comparative.
comparer (à), to compare (to *or* with).
compartiment, *m.*, compartment, tray (*of a trunk*).
complet–ète, complete.
complètement, completely, entirely.
compléter, to complete; **se** —, to complete, to complement one another.
compliquer, to complicate.
composé, compound.
compréhension, *f.*, comprehension.
comprendre, to understand.
compte, *m.*, account.
compte rendu, *m.*, report.
compter, to count; to expect; — **sur**, to count on, to depend on, to rely on.
concert, *m.*, concert (*symphony*).
concession, *f.*, concession, grant.
concurrence, *f.*, competition; **jusqu'à — de cinq**, *etc.*, until five, *etc.*, have been taken.
condition, *m.*, condition, circumstance; **dans ces —s**, under these conditions; **à — que** (+ *subj.*), on condition that.
conducteur, *m.*, conductor.
conduire, to conduct, to drive.
conférence, *f.*, lecture, conference.
confiant–e, confident.
confier, to intrust.
conformer: **se — à**, to conform to, to obey.
confortable, comfortable.
congé, *m.*, leave; **prendre — (de)**, to take leave (of).

conjonction, *f.*, conjunction.
connaissance, *f.*, acquaintance.
connaître, to know, to be acquainted with.
connu–e, known; **les plus —s**, the best known.
conseil, *m.*, advice, counsel.
conseiller, to advise.
conseiller, *m.*, adviser, counselor.
conséquence, *f.*, consequence; — **non réalisée**, result not yet attained.
conséquent: **par** —, consequently.
conserve, *f.*, preserve; —**s alimentaires**, canned goods, foodstuffs in glass, *etc.*
consigne, *f.*, checkroom (*in a station*).
constant–e, constant.
constater, to state, to establish (*a fact*).
construction, *f.*, construction.
construire, to build, to construct, to make; **comment construisez-vous cela en anglais?** how do you say that in English?
consultation, *f.*, consultation.
consulter, to consult, to look at.
conte, *m.*, short story.
contemporain–e, contemporary.
contenance, *f.*, contents.
contenir, to hold, to contain.
content–e, glad, satisfied.
contentement, *m.*, satisfaction, contentment.
contenter (de), to satisfy (with), to please.
contingent–e, contingent, possible.
continué–e, continuous, uninterrupted.
continuer, to continue, to be going on.
continuité, *f.*, continuity, continuance.
contraire, *m.*, opposite, contrary; **le** —, the opposite; **au** —, on the contrary.
contre, against; **par** —, on the other hand.
contrebasse, *f.*, bass viol.
convalescence, *f.*, convalescence.
convenir, to suit; **plus curieux qu'il (ne) convient**, more curious than he ought to be.
conversation, *f.*, conversation.
coque, *f.*, shell (*of an egg*).
corbeille, *f.*, basket; — **à papier**, waste paper basket; — **à pain**, bread basket, bread plate.
corner (de la trompe), to blow (a horn).
cornichon, *m.*, pickle.
correct–e, correct.
correspondre (à), to correspond (to), to be equivalent to.
corridor, *m.*, corridor, hall.
costume, *m.*, suit, costume; — **pour dames**, lady's suit; — **sur mesure**, suit made to measure, custom-made; — **tout fait**, ready-made suit; — **tailleur**, tailor-made suit; — **de bain**, bathing-suit; — **marin**, sailor suit.
côte, *f.*, slope, hill.
côté, *m.*, side.
côtelette, *f.*, cutlet, chop.
couche, *f.*, layer, coat (*of paint*).
coucher: **se** —, to go to bed; **coucher** (*m.*) **de soleil**, sunset.
coude, *m.*, elbow; *see* **pousser**.
couloir, *m.*, corridor.
coup, *m.*, blow; **donner un** — **de main**, to help, to lend a

hand; — **de trompe**, toot of a horn; — **d'œil**, glance; — **de sifflet**, whistle.
coupe, *f.*, cup; — **à fruits**, fruit-dish (*in the center of the table*).
couplet, *m.*, stanza, verse (*popular usage*).
cour, *f.*, court; **faire la** —, to court, to make love.
courage, *m.*, courage; **bon** —! have courage! cheer up!
courageux–euse, brave, courageous.
courant: **tenir au** —, to keep informed.
courant–e, *adj.*, current, present, fluent.
courant, *m.*, current; **au** — **de**, in the course of; **être au** — **de**, to be aware of, to be informed of.
cours, *m.*, course, class, rate of exchange; **les** — **d'été**, summer school.
course, *f.*, trip.
court–e, short.
coussin, *m.*, cushion.
coûter, to cost; — **cher**, to be expensive.
coutume, *f.*, usage, custom.
couture, *f.*, sewing.
couturière, *f.*, dressmaker.
couvert, *m.*, cover (*at the table*).
couvre-lit, *m.*, bedspread.
craindre, to fear.
crainte, *f.*, fear.
création, *f.*, creation.
crédit, *m.*, credit.
credo, *m.*, creed.
créer, to create; to start; **créé–e** (*past part.*).
crème, *f.*, cream.
crevaison, *f.*, puncture (*of tire, etc.*).
crier, to shout, to cry out.
critique, *f.*, criticism.
critique, *m.*, critic.
crochet, *m.*, hook.
croire, to believe, to think; — **que oui** (**que non**), to think so (not).
croiser, to fold.
croix, *f.*, cross.
croustillant–e, crisp.
cru, crue, glaring, strong (*of light*).
crudité, *f.*, harshness, glare (*of light*).
cuiller *or* **cuillère**, *f.*, spoon.
cuillerée, *f.*, spoonful; **une** — **à thé**, a teaspoonful (*until recently more commonly called in France* **une cuillerée à café**).
cuire, to cook; **cuit à point**, done to a turn.
cuisine, *f.*, kitchen.
cuisiner *or* **faire la cuisine**, to cook.
cuisinière, *f.*, cook.
cuit–e (*past part. of* **cuire**), cooked, done.
cuivre, *m.*, brass, copper.
culinaire, culinary.
cultiver, to cultivate.
curieux–euse, inquisitive.
curiosité, *f.*, curiosity.

D

d'ailleurs, moreover.
dame, lady; "—**s seules**," "Ladies only."
dans, into, in; — **la journée**, in the course of the day.
dansant–e, dancing, for dancing.
danse, *f.*, dance, dancing.
danser, to dance.
danseur–euse, dancer.

date, *f.*, date.
dater, to date.
davantage, more.
de, *prep.*, of, from, by; some, any (*in partitive construction*); **plus —**, **moins —** (*before numerals*), more than, less than.
déballage, *m.*, unpacking.
déballer, to unpack.
débarras, *m.*, riddance; **quel bon —!** what a good riddance!
debout, *adv.*, standing.
début, *m.*, beginning.
décembre, *m.*, December.
déchausser: **se —**, to take off one's shoes.
déchirer, to tear up.
décider, to decide.
décision, *f.*, decision, order.
déclamer, to declaim.
décorer, to decorate.
decouragé–e, discouraged.
dedans, in it.
défaire, unpack, undo.
dégonflé–e, flat (*tire, etc.*).
degré, *m.*, degree.
dehors, outside, outward; **en — de**, outside of.
déjà, already.
déjeuner, *m.*, lunch; **petit —**, breakfast.
déjeuner, to lunch, to breakfast.
délicat–e, delicate.
délicieux–se, delicious, charming.
délivrance, *f.*, deliverance.
déloger, to dislodge.
demain, to-morrow; **de — en huit**, a week from to-morrow.
demande, *f.*, request; **— de présentation**, request for permission to introduce; **—s d'emplois**, situations wanted.
demander (à), to ask (of), to require; **se —**, to wonder.
démarrage, *m.*, starting, moving.
déménager, to move (*from one house to another*).
demi–e, half; **une — -heure**, half an hour.
demoiselle, young lady; **la — du téléphone**, the telephone girl.
dénaturer, to change the nature of, to distort, to misrepresent.
dent, *f.*, tooth.
dentiste, *m.*, dentist.
dépêcher, to dispatch; **se —**, to hasten, to hurry.
dépendre (de), to depend (on).
dépense, *f.*, expense.
depuis, since; **— peu**, recently; **— quand?** how long? **elle est à Chester — deux mois**, she has been in Chester for two months; **— longtemps**, for a long time.
déraper, to skid.
dernier–ère, last.
dernièrement, recently.
derrière, behind.
dès, *prep.*, from; **— les débuts**, from the very beginning; **— longtemps**, beginning a long time ago.
des (de + les), some, of the.
descendre, to go (*or* come) down.
descente, *f.*, down grade (*of a road*).
déshabiller, to undress.
désirer, to desire, to wish, to want.
désormais, henceforth, in the future.
dessin, *m.*, drawing.

dessous, *adv.*, under; **au —**, below, beneath.
dessus, *adv.*, on it; **le compartiment de —**, the top compartment.
destination, *f.*, destination.
destiné–e, intended.
destiner (à), to intend (for, to); **se — à l'enseignement**, to intend to teach.
détail, *m.*, detail.
détailler, to tell in detail.
détestable, detestable.
deuil, *m.*, mourning.
deux, two; **— à —**, two by two; **les —**, both.
deuxième, second; **— étage**, third floor.
devant, in front of, before.
déveine, *f.* (*popular*), bad luck.
devenir, to become.
deviner, to guess.
devoir, *m.*, duty; **— de classe**, exercise, lesson.
devoir, must, ought to, to be obliged to.
dévoué–e, devoted.
dévouement, *m.*, devotion.
dialogue, *m.*, dialogue.
dicter, to dictate.
dictionnaire, *m.*, dictionary.
différence, *f.*, difference.
difficile, difficult.
difficulté, *f.*, difficulty.
dimanche, *m.*, Sunday.
dîner, *m.*, dinner.
dîner, *verb*, to dine.
dire, to say, to tell; **que veut — ce mot**, *etc.?* what does this word, *etc.*, mean? **c'est-à-—**, that is to say.
direction, *f.*, direction.
discours, *m.*, speech.
discret–ète, discreet; soft (*of light*); reserved.
discrétion, *f.*, discretion; **à —**, ad libitum, as much as one wants.
discussion, *f.*, discussion.
dispenser de, to excuse from.
disposition, *f.*, inclination, disposition.
dissoudre, to dissolve.
distingué–e, distinguished; **une dame —e**, a perfect lady.
distrait–e, absent-minded.
distribution, *f.*, distribution; delivery (*of letters*).
divan, *m.*, divan, sofa.
divers–e, various.
diviser, to divide.
dix, ten.
dizaine: **une — de**, about ten.
docteur, physician, doctor.
doigt, *m.*, finger.
doigté, *m.*, touch; **avoir du —**, to have a fine touch (*in piano playing*).
domaine, *m.*, domain.
domicile, *m.*, house; **à —**, at the house.
dominer, to overlook, to command a view of.
donc, then, therefore, hence.
donner, to give; **se — rendez-vous**, to make an appointment; **cette fenêtre**, *etc.*, **donne sur**, this window (gives on) overlooks; **— un coup de main**, to give a lift, to lend a hand; **pour — le coup**, to take a stroke (*in skating*).
dont (**de** + *a rel. pron.*), of which, of whom, whose, *etc.*

dormir, to sleep; **— à poings fermés**, to sleep soundly.
dossier, *m.*, back (*of a chair, etc.*).
doucement, slowly, gently.
douter, to doubt; **se — de**, to suspect.
drame, *m.*, drama.
drapeau, *m.*, flag.
droit, *m.*, law, right; **avoir — de**, to have the right to, to be entitled to.
droit, *adv.*, straight; **continuer (aller) tout —**, to keep on, to go straight ahead.
droit–e, *adj.*, straight, erect, upright; **à —e**, on (*or* to) the right (hand).
drôle, funny, *see* **comme**; **quelle — d'histoire !** what a funny story!
du (**de** + **le**), some, of the.
dubitatif–ve, expressing doubt.
duel, *m.*, duel.
duper, to deceive.
dur–e, hard.
durer, to last, to continue.

E

eau, *f.*, water.
ébranler, to set in motion; **s'—**, to start.
échantillon, *m.*, sample.
échelle, *f.*, scale, ladder.
écho, *m.*, echo; **"Echo de Paris,"** *conservation Parisian newspaper.*
échouer (à), to fail (in).
éclatement, *m.*, blowout.
éclater, to burst; **— de rire**, to burst out laughing.
école, *f.*, school.
écolier, *m.*, schoolboy.
économe, *m. and f.*, steward.
économie, *f.*, economy; **politique**, political economy.
écouter, to listen to.
écrin, *m.*, jewel case.
écrire, to write.
écrit: **par —**, in writing.
édifice, *m.*, building.
édition, *f.*, edition.
effet, *m.*, effect; **en —**, really, yes.
efficace, efficacious, effective.
effort, *m.*, effort.
église, *f.*, church.
eh bien ! well!
élan, *m.*, spring; **prendre son —**, to take a spring.
électrique, electric.
élégance, *f.*, elegance.
élégant–e, elegant.
élémentaire, elementary.
éléphant, *m.*, elephant.
élévation, *f.*, elevation.
élève, *m. and f.*, pupil; **— de première année (de seconde année, de troisième année, de quatrième année)**, freshman (sophomore, junior, senior).
élever, to raise up; **s'—**, to arise.
elle, she, it, her; **— aussi**, so does (did, *etc.*) she.
élogieux–se, eulogistic, laudatory.
éloigné–e, distant.
éloigner, to remove to a distance.
embarras, *m.*, perplexity, trouble.
embarrassé–e, embarrassed.
embrasser, to kiss, to embrace.
emphase, *f.*, emphasis.
emplette, *f.*, purchase.
emploi, *m.*, use, employment.
employé–e, employee; **— des bagages**, baggage-man, dray-man.
employer, to use.

en, *prep.*, in, by, made of, while; — **se levant de table**, getting up from the table.
en, *pron.*, of it, of them; some, any (of it, of them) (*used with verbs followed by* **de**).
enchanté–e, delighted.
encore, yet, still, again, more, another, left.
encourageant–e, encouraging.
encouragement, *m.*, encouragement.
encyclopédie, *f.*, encyclopedia.
endimanché, in Sunday clothes.
endormi (*past part. of* **endormir**), gone to sleep, asleep, sleeping.
endormir, to put to sleep; **s'—**, to fall asleep, to go to sleep.
endroit, *m.*, place, spot.
enfant, *m. or f.*, child; — **de chœur**, *see* **chœur**.
enfin, at last.
enflammer, to inflame, to inspire.
engagé–e, promised.
engager, to engage, to hire.
enlever, to take off.
enregistrement: **bureau d'— des bagages**, baggage office (*in a railway station*).
enregistrer, to check; **faire —**, to have checked.
enseignement, *m.*, teaching.
enseigner, to teach.
ensemble, together.
ensuite, then, afterwards, next.
entendre, to hear; — **parler de**, to hear of.
entendu, agreed, all right; **bien —**, of course.
en-tête, *f.*, headline.
entorse, *f.*, sprain.
entourer, to surround, to put around.
entre, between; — **les mains**, in their (his, her, *etc.*) hands.
entrée, *f.*, entrance.
entrefilet, *m.*, short paragraph (*in newspapers*).
entrer (**à** *or* **dans**), to enter.
entretenir, to keep up, to maintain.
énumération, *f.*, enumeration.
enveloppe, *f.*, envelope.
envie, *f.*, desire; **avoir — de**, to feel like; **mourir d'— de**, *see* **mourir**.
environ, about.
environs, *m. pl.*, surroundings, vicinity.
envoyer, to send; — **chercher**, to send for.
épais–se, thick.
épaisseur, *f.*, thickness.
éphémère, ephemeral, transitory.
équivalent–e, *adj.*, equivalent.
érable, *m.*, maple.
escalier, *m.*, stairway, stairs.
espagnol, *m.*, Spanish (*language*).
esprit, *m.*, mind, spirit, wit.
essayer, to try, to try on.
essence, *f.*, essence, gasoline.
essentiellement: — **réfléchi**, reflexive only.
essoufflé–e, out of breath.
est, *m.*, east.
estomac, *m.*, stomach.
et, and.
établir, to establish, to make out (*a program*).
étage, floor; **deuxième —**, third floor.
étagère, *f.*, bookshelf.
état, *m.*, state, condition.

été, *m.*, summer; l'—, in summer.
éteindre, to put out; s'—, to go out (*of a fire, etc.*).
éteint, gone out, extinct (*of a fire, etc.*).
étendre, to extend, to stretch out.
éternel-le, eternal.
étiquette, *f.*, label, tag.
étoffe, *f.*, stuff; material, goods.
étranger-ère, *adj.*, foreign.
être, to be; — **en train de** + *inf.*, to be + *pres. part.;* **en** —, to be one of; — **sur pied**, to be up.
étrenne, *f.*, present on New Year's Day.
étrenner, to wear (*or* make use of) for the first time.
étude, *f.*, study.
étudiant-e, student.
étudier, to study.
eux, them (*after a prep.*); (*emphatic*), they; — **aussi**, so do (did, *etc.*) they.
évacuation, *f.*, evacuation.
évangile, *m.*, gospel.
éviter, to avoid.
évocateur-trice, *adj.*, evoking.
examen, *m.*, examination.
excédent, *m.*, excess, overweight.
excéder, to exceed.
excellent-e, excellent, good, fine; **un** —, a mark of the highest grade.
excepté, except.
excès, *m.*, excess.
exclamatif-ve, exclamatory.
excuse, *f.*, excuse; *see* **faire**.
excuser, to excuse; s'—, to apologize.
exécuter, to execute; s'—, to yield.
exemple, *m.*, example; **par** —, for example, indeed.
exercice, *m.*, exercise.
exiger, to require.
exister, to exist, to be a fact.
exotique, exotic, foreign; **français** —, bad, unnatural (*or* strained) French.
expatrier: s'—, to leave one's country.
expérience, *f.*, experience.
expert-e, expert.
explétif-ve, expletive, emphatic.
explicatif-ve, explanatory.
express, *m.*, express.
expression, *f.*, expression.
exprimer, to express.

F

fabrique, *f.*, factory.
fâcher, to make angry; **se** —, to get angry; **être fâché contre quelqu'un**, to be angry with somebody.
facile, easy.
facteur, *m.*, postman, porter.
facture, *f.*, bill.
fade, tasteless, flat (*lacking in salt*).
faible, weak.
faire, to do, to make; — **un séjour d'un an**, to stay a year; — **une question**, to ask a question; — **sa malle**, to pack one's trunk; — **chaud, froid**, *etc.*, to be warm, to be cold, *etc.* (*impers.*); — **ses excuses**, to apologize; **se** — **prier**, *see* **prier**; — **de son mieux**, to do one's best; **ça ne fait rien**, it does not matter; — **le tour de**, to go *or* walk around; — **beau** (*of weather*), to be fair; — **excès de vitesse**, to exceed the speed limit, to

speed; — **le plaisir**, to give the pleasure; —, *inf.*, to cause to, to have to, to get to, *etc.*; — **grâce de**, to spare; **se — mal**, to hurt oneself; **tout fait (toute faite)**, ready made; — **son possible**, to do one's best; — **venir**, to send for; — **la quête**, to take up the collection; — **pendant**, to match.

fait, *m.*, fact; **—s divers**, local happenings (*heading of a newspaper column*).

falloir, *impers. verb*, must, to be necessary, ought to.

familiariser, to familiarize, to accustom; **se — avec**, to become familiar with.

familiarité, *f.*, familiarity.

familier–ère, *adj.*, familiar, colloquial.

famille, *f.*, family; **on y est en —**, one feels at home there.

farceur, *m.*, joker; *adj.*, comic.

fatigué–e, tired.

fatiguer, to tire.

faute, *f.*, mistake, blame.

fauteuil, *m.*, armchair; — **d'orchestre**, orchestra seat.

faux–sse, false.

faux-col, *m.*, collar.

fée, *f.*, fairy.

féliciter, to congratulate.

fer, *m.*, iron.

fermer, to close, to shut.

fête, *f.*, feast, holiday.

feu, *m.*, fire.

feuillage, *m.*, foliage.

feuilleter, to turn the pages.

feuilleton, *m.*, novel printed serially (*in a newspaper*).

fiacre, *m.*, cab.

fidèle, *adj.*, faithful; *noun*, believer.

fier, fière, proud.

fièvre, *f.*, fever.

Figaro: **Le —**, *Parisian newspaper.*

se figurer, to fancy, to imagine.

filer, to move rapidly; (*slang*), to run away (*pers.*).

filet, *m.*, net, rack (*in a train*).

fille, daughter; **jeune —**, girl.

filleul–e, godson, goddaughter.

film, *m.*, film.

filtré–e, filtered.

fin, *f.*, end.

finir, to finish; **fini enfin !** done at last!

fixer, to fasten, to set (*for a certain date*).

flamber, to blaze, to flame.

flamme, *f.*, flame.

flatter, to flatter.

flatteur, *m.*, flatterer; **éternel — !** incorrigible flatterer!

fleur, *f.*, flower.

fleur: **à — de**, level with; **à — de peau**, superficial, skin deep.

flot, *m.*, flood, stream, wave.

flûte, *f.*, flute.

fois, *f.*, time; **une —**, once; **deux —**, twice; *etc.*

fondamental–e, fundamental, principal.

forêt, *f.*, forest.

forger, to forge; **"c'est en forgeant qu'on devient forgeron,"** practice makes perfect.

forgeron, *m.*, blacksmith.

formalité, *f.*, formality.

forme, *f.*, form, shape; **sous la —**, in the form.

formule, *f.*, formula.

fort, *adj.*, strong; — **comme un Turc**, strong as an ox.
fort (*noun*), strong man.
fou, mad; — **rire général**, general laugh.
foule, *f.*, crowd.
fouler, to sprain.
four, *m.*, oven.
fourneau, *m.*, cookstove; — **à gaz**, gas stove, gas range.
fourrure, *f.*, fur.
frais, fraîche, fresh, cool.
franc, *m.*, franc (*about twenty cents*).
franc, franche, frank, open.
français–e, *adj.*, French.
Français–e, Frenchman, Frenchwoman; **le français** (*or* **la langue française**), French (language).
France, *f.*, France.
franchement, frankly.
Françoise, Frances.
frapper, to knock.
frère, brother.
frire, to fry.
froid, *m.*, cold; **avoir** —, to be cold (*pers.*); **faire** —, to be cold (*weather*); **ça vous donne — dans le dos**, that sends a cold chill down your back; **faire un — de loup**, to be extremely cold (*weather*).
fronton, *m.*, pediment.
frotter, to scratch, to rub.
frottoir, *m.*, scratcher.
fruit, *m.*, fruit.
fuite, *f.*, leak, flight.
fumée, *f.*, smoke.
fumeur, *m.*, smoker.
fusil, *m.*, gun.
futur–e, *adj.*, future.

G

gai–e, gay.
galop, *m.*, galop; **au grand** —, at a (full) gallop.
gamme, *f.*, scale, gamut.
ganté–e, wearing gloves, gloved.
garçon, boy, waiter (*in a restaurant*), man-servant.
garde-barrière, *m.*, crossing-keeper, flagman.
garder, to keep.
gardien–ne, guardian.
gare, *f.*, station.
gare à ! look out for! beware of!
garniture, *f.*, trimming.
gâter, to spoil.
gauche: **à** —, on (*or* to) the left (hand).
gaz, *m.*, gas.
géant, *m.*, giant.
général–e, general, usual.
généreux–se, generous.
gens, *m. pl.*, people.
gentil–le, nice.
gerbe, *f.*, sheaf, bunch (*of flowers*).
glace, *f.*, ice; an ice, ice cream.
glacière, *f.*, ice box.
glissade, *f.*, slide, stroke.
glisser, to slide.
gloire, *f.*, glory.
gomme, *f.*, gum, rubber, eraser.
gonflé–e, inflated.
gorge, *f.*, throat.
goût, *m.*, taste.
goûté–e, enjoyed, appreciated.
gouverner, to govern.
grâce, *f.*, grace, charm; — **à**, thanks to; **de bonne** —, willingly, readily; **faire — de**, to spare.
gracieusement, gracefully, courteously, graciously.

grand–e, great, big.
grand-père, grandfather.
grappe-fruit (*f.*), **pamplemousse** (*m.*), grapefruit.
gratter, to scrape, to scratch.
gravement, solemnly.
graver, to engrave.
grelotter, to shiver.
grippe, *f.*, grippe, influenza.
gros–se, big; **le — public**, *see* **public**.
guère: **ne** (*verb*) —, scarcely.
guerre, *f.*, war.
guichet, *m.*, ticket window.
guide, *m.*, guide.
guise: **en — de**, as, in the guise of.
guitare, *f.*, guitar.

H

(* no elision or linking before such an **h**.)
habillement, *m.*, dress, dressing.
habiller, to dress; **s'—**, to dress oneself.
habit, *m.*, suit; **en —**, in full dress (*of gentlemen*).
habitant, *m.*, inhabitant.
habitude, habit, custom; **comme d'—**, as usual.
haleine, *f.*, breath.
***hardi–e**, bold, brave.
***harpe**, *f.*, harp.
***hasarder**: **se —**, to venture.
***hauteur**, *f.*, height; **à — de la main**, within reach of (one's) hand.
hebdomadaire, weekly.
hélas ! alas!
héroïne, *f.*, heroine.
héroïque, heroic.
héroïsme, *m.*, heroism.
***héros**, *m.*, hero.
heure, *f.*, hour; **à deux**, *etc.*, **—s**, at two, *etc.*, o'clock; **à mes —s**, at odd moments; **à la bonne —** ! good! fine! all right! **des —s de demoiselles**, not early hours, " Co-ed's hours "; **d'— en —**, every hour; **à tout à l'—** ! see you again soon!
heureux–se, happy, lucky.
hier, yesterday; **— soir**, last evening.
histoire, *f.*, history; story.
hiver, *m.*, winter.
honneur, *m.*, honor; **à vous l'—**, your turn, you first.
***honte**, *f.*, shame.
***honteux–se**, shameful, ashamed.
horaire, *m.*, time-table, schedule.
horizon, *m.*, horizon.
***hors**, out.
hôtel, *m.*, hotel.
***huit**, eight.
humain–e, humain.
humble, humble.

I

ici, here; **— -bas**, here below.
idée, *f.*, idea; **c'est une — ça** ! what a good idea!
idiomatique, idiomatic.
ignorer, to be ignorant of, not to know; **ne pas —**, to be aware of, to know.
illustre, illustrious; **exemple très —**, " shining " example.
illustré–e, illustrated.
imaginaire, imaginary.
immédiat–e, immediate.
impératif, *m.*, imperative.
impersonnel–le, impersonal.
important–e, important.
impossible, impossible.

impracticable, impracticable, impassable.
impression, *f.*, printing.
imprimer, to print.
impromptu–e, improvised.
improviser, to improvise.
incapable, incapable.
incendie, *m.*, fire (*a building afire*).
incendier, to set fire to.
incertain–e, uncertain.
incliner: **s'—**, to bend.
inconscient–e, unconscious.
inconvénient, *m.*, inconvenience.
indépendent–e, independent.
indicateur (*m.*) **des chemins de fer**, railway guide.
indiquer, to indicate.
indispensable, indispensable.
indulgence, *f.*, indulgence.
infini–e, infinite.
infiniment, infinitely; very much.
infinitif, *m.*, infinitive.
infirmerie, *f.*, infirmary.
infirmière, *f.*, nurse (*of a sick person*).
influenza, *f.*, influenza, "flu."
information, *f.*, information.
informer, to inform; **s'— de**, to inquire about.
initiale, *f.*, initial.
inspecteur, *m.*, *no corresponding railroad official in America. In France he looks at tickets and punches them in stations or on trains.*
installer, to install.
instant, *m.*, instant; **à l'—**, immediately, just now.
instituteur (*m.*), **institutrice** (*f.*), teacher in a primary school.
instructif–ve, instructive.
intellectuel–le, intellectual.
intention, *f.*, intention; **avoir l'— de**, to intend to.
interdit–e, *adj.*, astonished, forbidden.
intéressant–e, interesting.
intéresser, to interest.
intermède, *m.*, interlude; **en —**, as an interlude.
interminable, interminable, endless.
interminablement, interminably.
international–e, international.
interprète, *m. and f.*, interpreter.
interrogatif–ve, *adj.*, interrogative.
interview, *f.*, interview.
interviewer, to interview.
intime, intimate.
inutile, unnecessary, useless.
inventer, to invent.
inversion, *f.*, inversion, inverted order.
invitation, *f.*, invitation.
invité–e, guest.
inviter, to invite.
italique, *m.*, italic.

J

jamais, ever; **ne** (*verb*) **—**, never.
jambe, *f.*, leg.
jambon, *m.*, ham.
jante, *f.*, rim.
janvier, *m.*, January.
japonais–e, *adj.*, Japanese.
je, I.
"**Je Sais Tout**," "I know everything"; *a French magazine.*
Jean, John.
jetée, *f.*, pier.
jeter, to throw.
jeu, *m.*, game; **— de scène**, action, acting (*on the stage*).
jeune, young.

joindre, to join, to unite, to add.
joli–e, pretty.
jouer, to play; — **du piano**, to play the piano.
jouet, *m.*, toy.
jour, *m.*, day; **un an — pour —**, a year exactly.
journal–aux, newspaper(s).
journalier–ère, daily.
journée, *f.*, day (*used with* **dans, pendant, durant,** *etc., which imply* in the course of the day).
joyeux–euse, joyful.
jupe, *f.*, skirt.
jupon, *m.*, petticoat, underskirt.
jus, *m.*, juice; — **de viande**, beef tea.
jusque: **jusqu'à**, until; **jusqu'à ce que** + *subj.*, until; **jusqu'à lui**, *etc.*, even he, *etc.*
juste, right, just, fair.
justement, *adv.*, just now; precisely.
justifier, to justify, to find the reason for.

K

kilo, *m.*, kilo (*abbreviation for* **kilogramme**, *m.; about two pounds*).
kilomètre, *m.*, kilometer (1000 **mètres**, =1094 *yards*).
kimono, *m.*, kimono.

L

l', *euphonic letter, optional in prose between* **si** *and* **on**.
là, *adv.*, there; — **-bas**, yonder, there, over there; **tout — -bas**, away over there.
lac, *m.*, lake.
lacer, to lace (up).
là-haut, up there.
laine, *f.*, wool.
laisser, to leave, to let (*allow*), permit.
lait, *m.*, milk.
laitier, milkman.
langue, *f.*, language; tongue; — **chargée**, coated tongue.
lard, *m.*, bacon.
large, broad; **au —**, in the distance.
latin, *m.*, Latin.
lavande, *f.*, *noun*, lavender.
le, la, les, *def. art.*, the.
le, la, les, *pers. pron. dir. obj.*, it, him, her, them; — **voici**, here he (she, it) is, they are; so.
leçon, *f.*, lesson.
lecteur, *m.*, reader.
lecture, *f.*, reading; **un livre de —**, a reading book, reader.
légume, *m.*, vegetable.
lendemain, *m.*, the following day.
lequel (lesquels, laquelle, lesquelles), *interr. pron.*, which (one–s).
lequel (lesquels, laquelle, lesquelles), *rel. pron.*, which, what, *etc.*
lettre, *f.*, letter; **écrire en toutes, —s**, to write out in full (*not abbreviating*).
lever, to raise (up); **se —**, to get up, to stand up.
lever, *m.*, rising; **en — de rideau**, as a curtain-raiser.
"**L'Heure**," *a new Parisian newspaper.*
liberté, *f.*, liberty.
libre, free.
lieu, *m.*, place; **avoir —**, to take place.
ligne, *f.*, line; **grande —**, main line.

ligue, *f.*, league.
limousine, *f.*, limousine.
linge, *m.*, linen; **— de dessous**, underwear; **— sale**, soiled clothing; *see* **sac**.
lire, to read.
liste, *f.*, list.
lit, *m.*, bed.
litre, *m.*, liter (*about two quarts*).
littéraire, literary.
littérature, *f.*, literature.
livraison, *f.*, delivery; **à la —**, on delivery.
livre, *m.*, book; **— de classe**, textbook; **— de messe**, prayer book.
livreur, delivery boy, delivery man.
locomotive, *f.*, locomotive.
loi, *f.*, law.
loin, far; **plus —**, farther.
long–ue, *adj.*, long; **tout le — de**, *adv.*, along.
longtemps, *adv.*, a long time; **depuis —**, for a long time.
longueur, *f.*, length.
louer, to rent, to hire; **à —**, for rent, to let.
loup, *m.*, wolf; *see* **froid**.
lourd–e, heavy; clumsy, awkward.
lui, *indir. pron. obj.*, (to) him, (to) her; (*emphatic or apart from the verb*), he.
lumière, *f.*, light; **— reposante**, soft (restful) light.
l'un, l'une: **à l'un des bouts de la table**, at one end of the table.
lustre, *m.*, chandelier.
luxe, *m.*, luxury; **de —**, luxurious, very fine.

M

ma, *f. of* **mon**.
madame, madam, Mrs.
mademoiselle, miss, Miss.
magasin, *m.*, store, shop; **— de nouveautés**, dry goods store.
magazine, *m.*, magazine.
magnifique, magnificent.
main, *f.*, hand; *see* **donner**.
maintenant, now.
maire, mayor.
mais, but.
Maison Française, *f.*, French House.
maître, *m.*, master, teacher.
majesté, *f.*, majesty.
majestueux–se, majestic.
majuscule, *f.*, capital letter.
mal, *m.*, pain, hurt; **se faire —**, to hurt oneself; **— de tête**, headache; "**Mal**," "Below passing" (*grade*).
mal, *adv.*, badly; **pas — de**, a good many; **pas —**, pretty well.
malade, *adj.*, ill, sick.
malade, *m.*, patient.
malchance, *f.*, bad luck.
malgré, in spite of; **— que** (+ *subj.*), in spite of the fact that, although.
malheur, *m.*, misfortune; *see* **porter**.
malheureusement, unfortunately.
malheureux–se, unhappy, unfortunate.
malle, *f.*, trunk; **faire sa —**, to pack one's trunk.
maman, mamma.
manche, *f.*, sleeve.
manière, *f.*, manner, fashion; **de — que** (+ *subj.*), in such a way that, so that.

mannequin, *m.*, manikin, living model (*at a dressmaker's or in a shop*).
manque, *m.*, lack; **un — de formes**, a lack of good breeding.
manquer, to be lacking; **— de**, to lack, to miss.
manteau, *m.*, coat (*of ladies*); **— demi-saison**, light coat (*for spring and autumn*).
marchander, to bargain, to beat down.
marché, *m.*, market; **meilleur —**, cheaper; **bon —**, cheap.
mardi, *m.*, Tuesday.
marque, *f.*, mark, make, brand.
marquer, to mark, to indicate.
marraine, godmother.
martyr-e, martyr.
matelas, *m.*, mattress.
matière, *f.*, matter, subject.
matin, *m.*, morning; **trop —**, too early in the morning.
"**Le Matin**," *a Paris newspaper.*
matinal-e, early (*in the morning*).
matinée, *f.*, morning; **dans la —**, in the morning, in the course of the morning.
me, *conj. pron.*, me.
mécanique, *adj.*, mechanical, machine-made.
meeting (*m.*), **réunion** (*f.*), meeting.
meilleur-e, better; **— marché**, cheaper; **le** (**la**, *etc.*) **—**, the best.
mélanger, to mix.
mêler (**à**), to mix, to mingle (with).
membre, *m.*, member, limb.
même, *adj.*, same; **tout de —**, all the same; **quand —**, all the same; **—**, *used also to emphasize a pronoun or a noun.*
Mendota, Mendota (*name of a lake*).
mener, to lead, conduct; **— de front**, to do at the same time.
mensuel-le, monthly.
mention, *f.*, mention; **faire — de**, to mention.
menu-e, small, little.
merci, thank you; **— bien**, thank you very much.
mère, mother; **grand'—**, grandmother.
merveille, *f.*, marvel; **ça va à —**, that goes wonderfully well.
messieurs, gentlemen; Messrs.
mesure, *f.*, measure, size, time (*in music*); **en — !** keep time!
méthode, *f.*, method.
métier, *m.*, trade.
mètre, *m.*, yard (*exactly* 39.37 *inches*).
mettre, to put (on); to lay; **— la table**, to set the table; **se — à table**, to sit down at the table; **se — à**, to begin; **— à la poste**, to mail; **se — en marche**, to set out, to start.
meuble, *m.*, piece of furniture.
meublé-e, furnished.
meurs, *see* **mourir**.
mi-, *prefix*, half.
le mien (*m.*), **la mienne** (*f.*), mine.
mieux, *adv.*, better; **faire de son —**, *see* **faire**; **il me va on ne peut —**, it could not be more becoming to me.
milieu, *m.*, center, middle.
million, *m.*, million.
mine, *f.*, mine.

minet, *m.*, kitten.
minuit, midnight.
minuscule, *f.*, small letter.
minute, *f.*, minute.
miroir, *m.*, mirror.
mis, *past part. of* **mettre**.
mise, *f.*, act of putting; — **en première** (*etc.*) **vitesse**, throwing into low (*etc.*) speed; — **en scène**, stage setting.
misère, *f.*, misery, wretchedness.
Mlle, *abbreviation for* **Mademoiselle**.
Mme, *abbreviation for* **Madame**.
MM, *abbreviation for* **Messieurs**.
mobile, movable.
mode, *f.*, style, fashion; **être à la** —, to be in style.
mode, *m.*, mode, way; mood (*in grammar*).
modèle, *m.*, model.
moderne, modern.
modeste, modest.
modestie, modesty.
moelleux–se, soft.
moi, me, to me; (*emphatic*), I; — **aussi**, so do (did, *etc.*) I; **oh! —**, oh! as for me.
moins, less; **de — en —**, less and less; **au —**, at least.
mois, *m.*, month.
moment, *m.*, moment; **au — présent**, at the present time.
mon, *poss. adj.*, my.
monde, *m.*, world, society; **beaucoup de —**, many people; **tout le —**, everybody.
monnaie, *f.*, money; **faire la —**, to make change, to change.
monsieur, gentleman, sir, Mr.
montée, *f.*, ascent, up grade (*on a road*).
monter, to go up, to boil up; — **un orchestre**, to get up an orchestra.
montre, *f.*, watch.
montre-bracelet, *f.*, wrist-watch.
montrer, to show, to point to.
se moquer, to make fun.
moral–aux, *adj.*, moral.
morceau, *m.*, piece, bit.
mort, *f.*, death.
morts: **les —**, the dead.
mot, *m.*, word; **en un (deux) — (s)**, in a word, briefly.
mouchoir, *m.*, handkerchief.
mourir, to die; **j'en meurs d'envie**, I am very anxious (to do so); **on n'en meurt pas**, one can stand it all right.
mousseux–se, foaming, foamy, frothy.
mouvement, *m.*, movement.
moyen, *m.*, means.
moyenne, *f.*, average.
murmurer, to murmur.
musée, *m.*, museum.
musique, *f.*, music; *see* **faire**.

N

nager, to swim.
naïf–ve, *adj.*, ingenuous; *noun*, simple-minded person.
naître, to be born.
nation, *f.*, nation.
national–e, national.
nature, *f.*, nature.
naturellement, naturally.
ne (*verb*) **pas**, not.
né, *past part. of* **naître**.
nécessaire, necessary.
nef, *f.*, nave.
négatif–ve, *adj.*, negative.

négativement, negatively.
négliger, to neglect.
n'est-ce pas? won't we? didn't you, *etc.?* (*for any tense and person as used in the main clause*).
net, total (*on a bill*).
neuf–ve, new.
nez, *m.*, nose.
ni . . . ni, neither . . . nor.
Noël, *m.*, Christmas; **la** — (*f. when* **fête** *is understood*); **Bon** —! **Joyeux** —! Merry Christmas!
noir–e, black.
noirci–e, blackened.
nom, *m.*, name; noun.
nombre, *m.*, number; *see* **numéro**; **en — rond**, in round numbers.
nombreux–se, numerous.
nommé: **un — X**, a certain X.
non, no, not.
normal–e, normal.
nos, *pl. of* **notre**.
noter, to notice.
notre, *poss. adj.*, our.
nôtre: **le (la, les)** —, *poss. pron.*, ours.
nous, we, us, to us; — **aussi**, so do (did, *etc.*) we; — **voici**, here we are.
nouveau, nouvel, nouvelle, *adj.*, new; — **venu(e)**, new arrival, newcomer; **de** —, again.
nouvelle, *f.*, a piece of news; **dernières —s**, latest news.
noyé–e, *noun*, a drowned person.
noyer, to drown.
nuit, *f.*, night; **bonne** —, good-night.
numéro, *m.*, number (*for things numbered*).

O

Ô! O! Oh!
objet, *m.*, object.
obliger, to oblige.
observer, to observe, to nctice.
occasion, *f.*, opportunity, bargain.
occupé–e, busy.
occuper, to occupy; **s'— de**, to attend to, to busy oneself with; to wait on (*in a store*).
octobre, *m.*, October.
œil, *m.* (*pl.* **yeux**), eye.
œuf, *m.*, egg; **—s frais**, fresh eggs; — **à la coque**, soft-boiled eggs; — **pochés**, poached eggs; — **durs**, hard-boiled eggs; — **frits**, fried eggs; — **sur le plat**, fried eggs; — **au lard**, bacon and eggs; — **au jambon**, ham and eggs; — **brouillés**, scrambled eggs.
œuvre, *f.*, work; **les bonnes —s**, charities.
offensive, *f.*, offensive.
office, *m.*, service; **d'—**, ex-officio.
offre, *f.*, an offer; **—s d'emplois**, help wanted.
offrir, to offer, to give (*a present*).
omelette, *f.*, omelet.
omnibus, *m.*, omnibus; **train** —, local, accommodation train.
on, *indef. pron.*, one, they, people, we (*often with an active verb is equivalent to an English passive*).
onze, eleven.
oral–e, oral.
orange, *f.*, orange.
orchestre, *m.*, orchestra.
ordinairement, ordinarily.
ordonnance, *f.*, prescription.
ordre, *m.*, order; **être aux —s de**

quelqu'un, to be at the beck and call of some one.
oreille, *f.*, ear; **dormir sur les deux —s**, to sleep soundly; **écouter de ses deux —s**, to be all ears.
oreiller, *m.*, pillow.
orgue, *m.*, organ.
original–e, original.
ornière, *f.*, rut.
orphelin–e, orphan.
ou, *conj.*, or.
où, where.
oublier, to forget.
oui, yes.
ouvert–e, opened.
ouverture, *f.*, opening, beginning.
ouvrage, *m.*, work.
ouvreuse, *f.*, usher (*f.*).
ouvrir, to open.

P

pagayer, to paddle.
page, *f.*, page.
pain, *m.*, bread.
paire, *f.*, pair.
pamplemousse, *m.*, grapefruit.
pancarte, *f.*, placard.
panier, *m.*, basket; **— à pain**, bread basket, bread plate; **— à salade**, *see note, page* 37; **— à papier**, wastebasket.
panne, *f.*, breakdown.
Pâques, *m.*, Easter.
paquet, *m.*, parcel, package.
par, by, through; via; **— écrit**, in writing; **— quoi**, with what; *see* **commencer**; **de —**, according to.
paragraphe, *m.*, paragraph.
paraître, to appear, to seem.
parce que, because.
pardon, monsieur, excuse me, sir.
pareil–le, similar, like; **en — cas**, in such a case.
parents, *m.*, parents, relatives.
parfait–e, perfect.
parfaitement, perfectly, yes indeed, of course.
Parisien–ne, Parisian.
parler, to speak; **entendre — de**, to hear (tell) of.
paroisse, *f.*, parish.
parole, *f.*, word; **les —s**, the words (*of a song*).
parquet, *m.*, floor (*polished*).
part, *f.*, part; **prendre — à**, to take part in.
partager, to share, to divide.
particulièrement, particularly, especially.
partie, *f.*, party; **— de théâtre, — de cinéma**, *etc.*, theater-party, "movie party," *etc.*
partir, to depart; to set out; **à — de**, on and after, from and after.
partitif, partitive.
partout, everywhere.
"**Passable**," "Passing" (*school mark*).
passage, *m.*, passage; **— à niveau**, level crossing (railroad crossing).
passé, *m.*, past, past tense.
passer, to pass, to spend, to omit (*or* skip); to call; **se —: ma visite s'est très bien passée**, my visit was very successful; **— par la rue**, to go along the street; **se — de**, to do without.
passetemps, *m.*, pastime.
pastiche, *m.*, imitation.
pâte, *f.*, paste; **pâte dentifrice**, toothpaste.

pâté, *m.*, blot.
patin, *m.*, skate.
patinage, *m.*, skating.
patiner, to skate.
patineur–euse, skater.
patrie, *f.*, native land, fatherland.
patriotique, patriotic.
paume, *f.*, palm (*of the hand*).
pauvre, *adj.*, poor; **les —s**, *noun*, poor.
payer, to pay, to pay for (something).
pays, *m.*, country.
pêcher, to fish; **— à la ligne**, to fish (*with a line*).
pédale, *f.*, pedal.
peine, *f.*, trouble, sorrow; **à —**, scarcely, hardly.
peinture, *f.*, painting.
pèlerinage, *m.*, pilgrimage.
pencher, to bend, to lean.
pendant, *m.*, counterpart; **faire —**, to match.
pendant, during, while; **— que** (+ *a clause*), while.
pendentif, *m.*, pendant.
pendre, to hang.
pendu–e, *noun*, a hanged person.
pensée, *f.*, thought; **en —**, in imagination.
penser, to think; **— à**, to think of; **— de**, to have an opinion of.
pensionnaire, *m. and f.*, boarder (*one who has board and room at a place*).
percolateur, *m.*, percolator.
perdre, to lose, to ruin; **se —**, to lose sight of.
père, *m.*, father; **le — Noël**, Santa Claus, Father Christmas.
permettre, to permit, to enable.
personne, *f.*, person; anybody; *pl.*, people; **ne** (*verb*) **—**, nobody, no one; **à toutes les —s**, in all persons (*grammar*).
peser, to weigh.
pétiller, to sparkle.
petit–e, little, small; **notre — chez nous**, our little home.
peu, *adv.*, little; few; **un — de musique**, a little music; **à — près**, almost, nearly.
peur, *f.*, fear; **de — que** (+ *subj.*), for fear that; **avoir — (de)**, to be afraid (of).
peureux–se, *adj.*, fearful; *noun*, timid person.
pharmacie, *f.*, drug-store, pharmacy.
philosophe, *m.*, philosopher.
photographie, *f.*, photograph, photography.
phrase, *f.*, sentence.
physique, *adj.*, physical.
piano, *m.*, piano.
pièce, *f.*, room, play; **— de devant**, front room.
pied, *m.*, foot; **être sur —**, to be up; **avoir —**, to touch bottom (*in swimming*); **perdre —**, to get out beyond one's depth.
pierre, *f.*, stone.
piéton, *m.*, pedestrian.
pieusement, piously.
pile, *f.*, pile.
piquer, to stimulate; **— une tête**, to go in head first.
pire, worse.
pirogue, *f.*, canoe.
pis, *adv.*, worse.
piste, *f.*, track, course, rink (*for skating, etc.*).
pittoresque, picturesque.

placard, *m.*, closet.
place, *f.*, place, seat; public square.
placer, to put, to place.
plage, *f.*, beach.
plaire, to please; **se — à**, to find pleasure in, to be fond of.
plaisanterie, *f.*, joke.
plaisir, *m.*, pleasure; **au — de vous revoir**, till we meet again; **faire le —**, to give the pleasure.
plaît: **s'il vous —**, if you please, please.
plan, *m.*, plan, program.
planche, *f.*, plank, shelf; **sur la — de dessus**, on the top shelf.
plat, *m.*, plate, dish.
plein–e, full.
pleurer, to weep.
plongeon, *m.*, dive; **faire le —**, to dive.
plonger, to dive.
pluie, *f.*, rain.
plupart: **la —**, the greater part, most of; **la — d'entre vous**, most of you.
plus, more, plus; **ne** (*verb*) **—**, no more, no longer; **de —**, moreover; **— . . . —**, the more . . . the more; **de — en —**, more and more.
plutôt, rather.
pneu (*pl.* **pneus**), *m.*, tire; **— de rechange**, spare tire.
pneumonie, *f.*, pneumonia.
poche, *f.*, pocket.
poêle, *m.*, stove.
poêle, *f.*, frying-pan, skillet.
poids, *m.*, weight.
poinçonner, to punch.
poing, *m.*, fist; **dormir à —s fermés**, *see* **dormir**.
point, *m.*, point; **sur ce —**, on that subject; **ne . . . —**, not at all; **au — de vue architecture**, from the standpoint of architecture.
pointe, *f.*, point, dash; **une — de mystère**, *etc.*, a bit (touch) of mystery, *etc.*
pointure, *f.*, size (*of shoes, gloves, stockings*).
poire, *f.*, pear; **— électrique**, electric light bulb.
poitrine, *f.*, chest.
poli–e, polite; **— pour**, polite to.
politesse, *f.*, politeness.
politique, *f.*, politics.
politique, *adj.*, political.
pomme, *f.*, apple; **—s de terre (frites)**, potatoes (French fried); **tarte aux —s**, apple pie.
pondre, to lay (*of eggs*).
pondu, *past part. of* **pondre**; **œufs —s la veille**, strictly fresh eggs.
pont, *m.*, bridge.
populaire, *adj.*, popular; **le —**, *noun*, the general public.
port, *m.*, carriage (*of parcels*), expressage.
portail, *m.*, portal.
porte, *f.*, door; **— d'entrée**, front door.
porte-manteau, *m.*, coat-hanger, clothes-hanger.
porter, to carry, to bear (*a name*), to write (*a name on a list*); **— malheur**, to bring bad luck.
portier, *m.*, servant (*who answers the door*).
possible: **le —**, what is possible.
poste, *f.*, post office; **mettre une lettre à la —**, to post a letter.
pot, *m.*, pot, pitcher.

potage, *m.*, soup.
pouls, *m.*, pulse.
poumon, *m.*, lung.
poupée, *f.*, doll.
pour, for, to, in order to; — **que** (+ *subj.*), in order that; — **cent**, per cent (%).
pourboire, *m.*, tip.
pourquoi, why; — **pas**, why not; — **non**, why not.
pourvu que (+ *subj.*), provided that.
pousser, to push; — **du coude**, to nudge.
poussière, *f.*, dust.
pouvoir, to be able, can, may; **n'en** — **plus**, to be tired out.
pratique, practical.
pratiquer, to practice.
précédemment, previously.
précédent–e, preceding.
"**Précieuses Ridicules**," *one of the comedies of Molière.*
"**Précieux–se**," person affected in his language, manners, feeling (*seventeenth century*).
précisément, just, precisely, exactly.
préférer, to prefer.
préfixe, *m.*, prefix.
premier–ère, first; — **étage**, *m.*, second floor.
prendre, to take; — **les billets**, to buy the tickets.
prénom, *m.*, first (*or* Christian) name.
préparation, *f.*, preparation.
préparatoire, preparatory.
préparer, to prepare.
près (de), near (to); **à peu** —, nearly, about, almost.
prescrire, to prescribe.
présent–e, *adj.*, present; **le** —, the present time (*or* tense).
présentation, *f.*, introduction.
présenter, to introduce, to present, to show.
président–e, president, director.
présider, to preside (*over*), to direct.
presque, almost.
presse, *f.*, press.
pressé–e: **être** —, to be in a hurry.
presser, to press, to hurry.
prêt–e, ready.
prêter, to lend.
prétexte, *m.*, pretext, excuse.
prêtre, *m.*, priest.
prier, to beg, to ask; **se faire** —, to be coaxed.
principal–e, principal, main.
printemps, *m.*, spring; **au** —, in spring.
prison, *f.*, prison.
privé–e, private.
probablement, probably.
problème, *m.*, problem.
procéder, to proceed.
prochain–e, next, coming; **la** — **levée**, the next collection (*of letters*).
profanation, *f.*, profanation.
professeur, teacher, professor (*used in the masculine for man or woman*).
professionel–le, professional.
profiter, to take advantage.
profondeur, *f.*, depth.
programme, *m.*, program.
progrès, *m.*, progress.
promenade, *f.*, walk; — **à pied**, a walk; — **en voiture**, a drive; — **en auto**, automobile ride.

promettre, to promise.
pronom, *m.*, pronoun.
pronominal–e, pronominal, reflexive.
propagande, *f.*, propaganda.
propos: **à** —, by the way, opportunely.
proposer, to propose, to suggest.
proposition, *f.*, proposition.
protéger, to protect.
protestation, *f.*, protest.
prouver, to prove.
province, *f.*, province (*all France except Paris*).
proximité, *f.*, proximity.
prudent–e, prudent, careful.
psychologie, *f.*, psychology.
public, *m.*, public; **le gros** —, the general public.
publicité, *f.*, advertising.
puis, then, afterwards, next.
punaise, *f.*, thumbtack.
pur–e, pure.

Q

quai, *m.*, wharf, platform (*in a railway station*).
qualité, *f.*, quality; **en votre — de**, since you are a.
quand, when; **à** —, for what date; — **même**, all the same.
quant à, as for, as to.
quantité, *f.*, quantity.
quarantaine, *f.*: **une — de**, about forty.
quarantaine, *f.*, quarantine.
quarante, forty; **du — à l'heure**, forty kilometers an hour.
quart, *m.*, quarter; **un — d'heure**, a quarter of an hour.
quatre, four; — **à** —, *adv.*, two steps at a time.
que? *interr. pron. obj.*, what.
que, *rel. pron.*, that, which; **à ce** —, according to what.
que, *conj.*, than, as; **ne . . .** —, only, but.
quel–le, *interr. adj.*, what; **quel(le)s que** (+ *subj.*), whatever.
quel–le ! what (a)!
quelque (*adv. before an adj. followed by* **que** *and subj.*), no matter how.
quelque (*adv. before a numeral*), some.
quelquefois, *adv.*, sometimes.
quelques, *adj.*, some, a few.
quelqu'un, *ind. pron.*, some one, any one.
qu'est-ce que c'est? *or* **qu'est-ce que c'est que cela** (*or* **ça**)? what is this (that)? **qu'est-ce que c'est que Mlle X?** what does Miss X do? what is her function? who is this Miss X?
qu'est-ce qui, *subj.*, what.
question, *f.*, question; **faire une** —, to ask a question.
quête, *f.*, collection; **faire la** —, to take up the collection.
qui, *rel. pron.*, who, that, which; (*after prep.*), whom; — **que** (+ *subj.*), whoever.
qui *or* **qui est-ce qui**, *subj.*, who.
quinzaine (**de**), *f.*, about fifteen; two weeks.
quinze, fifteen.
quoi, *rel. pron.*, what; **il n'y a pas de** —, you're welcome, don't mention it; — **que** (+ *subj.*), whatever.
quoi, *interr. pron.*, what; **à — bon?** what is the use (of)?

en — est le . . .? what is the . . . made of? **par** —, *see* **commencer**; — **encore**? what else? — **de neuf** *or* — **de nouveau**? what's the news?
quoique, *conj.* (+ *subj.*), although.

R

rabais, *m.*, rebate, discount, reduction.
raconter, to tell.
radiateur, *m.*, radiator.
raffinement, *m.*, refinement.
rafraîchissement, *m.*, refreshment.
raide, stiff.
raisin, *m.*, grape.
raison, *f.*, reason; **avoir** —, to be right.
ralentir, to go more slowly.
rang, *m.*, row, rank.
rapporter, to bring back; **se** — **à**, to refer to.
rapprocher, to bring near.
rare, *adj.*, rare.
rat, *m.*, rat.
rayon, *m.*, shelf; department (*in a big store*).
réaliser, to realize; **mon rêve est realisé**, my dream has come true.
réalité, *f.*, reality; **en** —, really.
rebut, *m.*, refuse; **tomber au** —, *see* **tomber**.
réception, *f.*, reception.
recette, *f.*, recipe.
recevoir, to receive; **être reçu**, to pass (*an examination*).
rechange: **de** —, spare.
réchauffer, to warm again; **se** —, to get warm.
rechausser, to put on one's shoes again.
réciproque, reciprocal.
récit, *m.*, account, story.
réclame, *f.*, advertisement.
réclamer, to demand, to complain.
recommander, to recommend; — **de**(+ *inf.*), to beg to, to urge to.
reconduire, to take back, to lead back.
reconnaissance, *f.*, thankfulness, recognition, gratitude.
reconnaissant–e, thankful, grateful.
recouvrir (**de**), to cover (with).
rectification, *f.*, correction; **droit de** —, right to make a correction.
reculons: **à** —, backwards.
rédacteur, *m.*, editor; — **en chef**, editor-in-chief.
rédiger, to compose.
redire, to repeat, to say again.
redoubler, to redouble, to take over again, to repeat.
réduction, *f.*, reduction, discount.
refaire, to do (*or* make) again.
réfléchi–e, reflexive.
réfléchir, to think, to reflect.
réflexion, *f.*, remark.
refrain, *m.*, refrain, chorus; **reprendre le** —, to come in on the chorus.
refuser, to refuse.
regarder, to look (at).
régime, *m.*, diet.
régiment, *m.*, regiment; lot; **tout un** — **de**, *see* **tout**.
règle, *f.*, rule, ruler.
regrettable, regrettable, to be regretted.
regretter, to regret.
réhabituer: **se** —, to accustom oneself again.

relatif–ve, *adj.*, relative, respective; — **à**, relating to; **proposition** —, relative clause.
relever, to lift up; to make a note of.
relire, to read again (*or* over).
remarquer, to remark, to notice.
remercier (**de**), to thank (for).
remettre, to put (on) again, to give back again, to give; — **au chaud**, to put in a warm place again.
remplacer, to replace.
rencontrer, to meet.
rendez-vous, *m.*, appointment, "date."
rendre, to give back; — **un service**, to do (to render, to make), a favor.
renseignement, *m.*, information.
rentrée, *f.*, beginning of school.
renversable, reversible.
renverse: **à la** —, on one's back, backward.
reparler, to speak (talk) again.
repartir, to set out again.
repas, *m.*, meal.
repasser, to pass again, to review, to iron.
répertoire, *m.*, repertory.
répéter, to repeat; **se** —, to be repeated.
répétition, *f.*, repetition, rehearsal.
réplique, *f.*, answer, reply.
répondre, to answer, to reply; — **à**, to answer, to reply to.
réponse, *f.*, answer.
reportage, *m.*, reporting; **article de grand** —, report of an important interview (*or* event).
reporter, *m.*, reporter.
reposant–e, resting, restful.
reposer (**se**), to rest (oneself).
reprendre, to take again, to take back, to resume; — **le refrain**, *see* **refrain**.
représentation, *f.*, performance.
réseau, *m.*, system (*of railroads*).
réserver, to reserve.
réservoir, *m.*, tank.
se résigner (**à**), to give in, to reconcile oneself (to).
résoudre, to resolve, to solve.
respect, *m.*, respect.
respectueusement, respectfully.
respirer, to breathe.
restaurant, *m.*, restaurant.
reste, *m.*, remnant.
rester, to remain; — **en panne**, to have a breakdown.
résultat, *m.*, result.
résumer, to resume.
résurrection, *f.*, resurrection.
retard, *m.*, delay; **en** —, late (*in personal constructions*).
retenir, to retain.
retour, *m.*, return; **de** —, back again.
retourner, to return; **se** —, to turn around.
retrouver, to find again.
réunion, *f.*, meeting.
réunir, to join, to unite; **se** —, to assemble.
réussi–e, successful.
rêve, *m.*, dream.
réveillon, *m.*, supper (*late at night on Christmas Eve;* **réveillonner** *is the corresponding verb*).
réveillonner, *see* **réveillon**.
revenir, to come back, to come again.
revenu–e, *past part. of* **revenir**; **vous voici revenu?** are you back again?

revoici: **me** —, here I am again; *see* **voici**.
revoir, to see again; **au** —, till we meet again; **se** — . . ., (to be) again . . .
révolu–e, completed.
revue, *f.*, review, periodical.
rhabiller, to dress again.
rideau, *m.*, curtain.
ridicule, ridiculous.
rien, nothing, anything; **ne** (*verb*) —, nothing; **un** — **de**, a little bit of.
rigueur, *f.*: **de** —, obligatory.
rime, *f.*, rhyme.
rire, to laugh; **pour** —, for a joke.
rire, *m.*, laugh.
robe, *f.*, dress, gown; — **de soirée**, evening gown; — **de chambre**, bath-robe, lounging robe.
rocking-chair, *m.*, rocking-chair.
roi, *m.*, king.
rôle, *m.*, part, rôle.
roman, *m.*, novel.
roman–e, romance.
ronde: **de vingt kilomètres à la ronde**, from twenty kilometers around.
rose, *adj.*, pink; **le** —, the pink (*color*).
rôti, *m.*, roast.
rôti–e (*past part. of* **rôtir**), roasted.
rôtie, *f.*, toast; — **beurrée**, buttered toast.
roue, *f.*, wheel; **la** — **de derrière** (**de devant**), the rear (front) wheel.
rouge, red.
rouleau, *m.*, roll.
rouler, to roll, to run.
route, *f.*, road; **grand'**—, main road, highroad.
routière, *f.*, roadster.
R.S.V.P., *abbreviation for* **Réponse s'il vous plaît.**
rubrique, *f.*, heading (*in a newspaper*).
rue, *f.*, street.
rythme, *m.*, rhythm; **il a du** —, he has a sense of rhythm.

S

sa, *f. of* **son**.
sac, *m.*, sack; — **au dos!** (*military command*) sling equipment! — **à main**, hand bag; — **à linge sale**, laundry bag.
sache, *subj. of* **savoir**.
sachet, *m.*, sachet, scent bag.
sage, wise, good (*of children*).
saint–e, *noun*, saint.
saison, *f.*, season; *see* **manteau**.
salade, *f.*, plants suitable for salad making such as lettuce, chicory, dandelion, *etc.*; salad (*at table*).
salé, salty, salted.
salle, *f.*, room; — **à manger**, dining room; — **de bain**, bathroom; — **de lecture**, reading room.
salon, *m.*, drawing-room, living room, parlor; — **-boudoir**, *m.*, private parlor, boudoir.
saluer, to greet, to bow to.
salut, *m.*, benediction.
salutation, *f.*, greeting.
samedi, *m.*, Saturday.
sang-froid, *m.*, coolness, coolheadedness.
sans, without.
S.A.T.C., *abbreviation for* Student Army Training Corps.
satire, *f.*, satire.

sauf, *prep.*, except.
sauter, to jump.
sauvage, *m.*, savage.
sauvage, *adj.*, wild.
sauver, to save; **se —**, to run away; to boil over.
savoir, to know, to know how to; **que sais-je encore**, nothing more could be said.
savon, *m.*, soap.
scène, *f.*, scene.
science, *f.*, science.
sculpture, *f.*, sculpture.
se, *reflex. pron.*, himself, herself, itself, themselves, one another, each other; to (*or* for) himself, *etc.*
second–e, second.
seconde, *f.*, second-class ticket.
secours, *m.*, help, assistance; **au —!** help!
sécurité, *f.*, safety.
séjour, *m.*, stay.
sel, *m.*, salt.
selon, according to.
semaine, *f.*, week.
sembler, to seem.
semestre, *m.*, semester.
sens, *m.*, meaning, sense.
sentiment, *m.*, feeling.
sentimentalité, *f.*, sentimentality.
sentir, to smell, to feel; **se —**, to feel; **— le brûlé**, to smell burnt.
serein–e, peaceful.
sermon, *m.*, sermon.
serrer, to tighten (up), to grasp; **— la main**, to shake hands.
service, *m.*, service; favor; *see* **rendre**.
serviette, *f.*, napkin.
servir, to serve; **se — de**, to use; **cette pièce nous servira de bureau de travail**, we shall use this room as a study.
serviteur, *m.*, servant.
seuil, *m.*, threshold.
seul–e, alone; **tout(e) —**, all alone.
seulement, only.
sévère, severe.
si, *adv.*, so; **—** + *adj.* **que** (+ *subj.*), no matter how + *adj.*
si, *conj.*, if, whether; **si** (+ *imperf.*), suppose; **— nous parlions de**, suppose we talk about.
siffler, to whistle.
signe, *m.*, sign.
signer, to sign.
signifier, to signify, to mean.
simple, simple.
simplement, simply.
six, six.
social–e, social.
soi, *ind. pron.*, oneself.
soif, *f.*, thirst; **avoir —**, to be thirsty.
soigner, to take care of.
soin, *m.*, care.
soir, *m.*, evening; **hier —**, last evening.
soirée, *f.*, evening (*used with* **dans**, **durant**, **pendant**, *etc.*, *which imply* in the course of the evening); **— dansante**, evening dancing-party.
soit, *subj. of* **être**; **Dieu — béni**, God be blessed, bless the Lord.
soit . . . soit, either . . . or.
soldat, *m.*, soldier.
solde, *m.*, remnant, clearance sale, bargain.
soleil, *m.*, sun.
solennel–le, solemn.
solide, strong.

solitaire, *adj.*, deserted.
solo, *m.*, solo.
somme, *f.*, sum; **en —**, in short, on the whole.
sommeil, *m.*, sleep.
son, *poss. adj.*, his, her, its.
songer (à), to think (of).
sonnant–e: **bien —**, sonorous.
sonner, to ring (*a bell*); to sound, to strike (*of a clock*); **— à toute volée**, to ring a full peal.
sorte, *f.*, kind, species; **en — que** (+ *verb*), so that.
sortie, *f.*, (action of) going out, exit.
sortir, to go out.
sou, *m.*, cent.
souci, *m.*, care; **par — de**, for the sake of, on account of.
souffle, *m.*, breath.
souffler, to whisper, to prompt.
souhait, *m.*, wish; **à —**, as much as one desires.
souhaiter, to wish.
soulier, *m.*, shoe.
se soumettre, to submit (oneself); **— de bonne grâce**, to give in gracefully.
souper, *m.*, supper.
sourire, *m.*, smile.
sourire, to smile; **— à**, to please.
sous, below, under; **— la forme**, in the form; **— -entendu–e**, understood.
soutenir, to sustain, to hold up.
soutenu (par), sustained (by), spiced with.
soutien, *m.*, support.
se souvenir (de), to remember.
souvenir, *m.*, souvenir; **— de famille**, heirloom.
souvent, often.
soyons, *imper. of* **être**.
spécial–e, special.
spécialité, *f.*, speciality.
spécieux–se, specious.
speech, *m.*, speech.
spontané–e, spontaneous.
spontanément, spontaneously.
station, *f.*, station.
sténographier, to take down in shorthand.
strophe, *f.*, stanza.
stylographe, *m.*, fountain pen.
subir, to undergo.
subjonctif–ve, *adj.*, subjunctive.
subjonctif, *m.*, subjunctive.
subordonné–e, subordinate.
substantif, *m.*, substantive.
succursale, *f.*, branch, branch office.
sucre, *m.*, sugar.
sucrerie, *f.*, sugar refinery.
suffire, to be sufficient.
suite, *f.*, continuation; **la — au prochain numéro**, to be continued in the next issue.
suivant–e, following.
suivre, to follow; **— un cours**, to take a course.
sujet, *m.*, subject; **au — de**, about.
superlatif–ve, superlative.
superstitieux–se, superstitious.
supposé que (+ *subj.*), suppose that.
supposer, to suppose, to imply, to necessitate.
supposition, *f.*, supposition, probability.
suppression, *f.*, omission.
sur, *prep.*, on, upon, concerning; **une — deux**, every other one, one out of two.

sûr–e, *adj.*, sure, certain, safe; *adv.*, **pour —**, certainly; **pour — que oui**, yes indeed, I should say so.
surbaissé–e, *adj.*, low.
sûrement, certainly.
surface, *f.*, surface.
surlendemain: **le —**, the second day after, the day after tomorrow.
surnom, *m.*, surname.
surnommer, to name, to surname.
surprendre, to surprise.
surtout, above all, especially.
symptôme, *m.*, symptom.
systématique, systematic.

T

table, *f.*, table; **— de travail**, study table, desk.
tableau, *m.*, board; **— d'honneur**, the honor list.
tablette, *f.*, tablet, shelf.
tablier, *m.*, apron.
tâcher (de), to try (to).
taille, *f.*, waist, height, stature.
tailleur, *m.*, tailor.
taire, not to tell; **se —**, to keep silent.
tambour, *m.*, drum.
tant, so much (many); **de —**, of so much (many).
tante, aunt.
tantôt, just now, soon; **à —**, see you again soon.
tapis, *m.*, rug, carpet.
tapoter, to drum, to tap; **— à ses heures**, to play the piano at odd moments.
tard, *adv.*, late.
tarte, *f.*, pie.
tâter, to feel.
te, *conj. pron.*, you (thee).
teinte, *f.*, tint, shade (*of color*).
tel–le, such; **d'un — manque de**, of such a lack of, so lacking in.
téléphone, *m.*, telephone; **annuaire** (*m.*) **du —**, telephone directory.
téléphoner, to telephone.
témoigner, to show evidence of.
température, *f.*, temperature.
temple, *m.*, temple.
temps, *m.*, time, weather, tense; **en même —**, at the same time; **à —**, on time.
tendrement, tenderly.
tenez, look here.
tenir, to hold, to keep; **— quelqu'un au courant de quelque chose**, to keep one informed of something.
tentation, *f.*, temptation.
tenue, *f.*, dress.
terme, *m.*, term.
terminer, to end.
terrain, *m.*, ground.
terre, *f.*, earth.
tête, *f.*, head.
texte, *m.*, text.
thé, *m.*, tea.
théâtral–e, theatrical.
théâtre, *m.*, theater.
théorie, *f.*, theory.
thermomètre, *m.*, thermometer.
thermométrique, *adj.*, thermometrical, of a thermometer.
tiens! look here!
timbre, *m.*, postage stamp.
timbrer, to put a stamp on, to stamp.
tirer, to draw, pull; **se — d'affaire**, to get along.
tiroir, *m.*, drawer.

toi, thee (you), thou (you); **— aussi**, so do (did, *etc.*) you.
toilette, *f.*, toilet, dress.
tombe, *f.*, grave, tomb.
tombeau, *m.*, sepulcher, tomb.
tomber, to fall; **— sur**, to find, come across; **— au rebut** (*of letters*), to go to the dead letter office; **— à la renverse**, to fall backwards; **— dans une rue, une avenue**, *etc.*, to come into a street, *etc.*; **— de sommeil**, to be very sleepy.
tonique, *m.*, tonic.
toque, *f.*, cap, toque.
tôt, soon; **plus —**, sooner.
toucher, to touch; **— à**, to touch on, to refer to.
toujours, always.
tour, *m.*, circuit; **par le — de**, around; **faire le — de**, to go around; **— de force**, miracle, achievement.
tourmenter, to torment; **se —**, to trouble oneself.
tournant, *m.*, turn (*of a road*).
tourner, to turn; **la tête me tourne**, my head swims.
tous, toutes, *ind. pron.*, all (of you, them, *etc.*); **— les deux**, both.
tout, *adv.*, quite, very; **— seul–e**, all alone; **je suis — à vous**, I am entirely at your service; **une —e petite demi-heure**, just a short half hour; **— un régiment de**, quite a lot of; **pas du —**, not at all; **en —**, in all; **— en**, while.
tout, tous, toute–s, *ind. adj.*, all, every.
tout, *ind. pron.*, everything.
tout de suite, *adv.*, at once, immediately.
traduire, to translate; **— en**, to translate into.
train, *m.*, train; **être en — de** (+ *inf.*), to be (+ *pres. part.*); **— de plaisir**, excursion train.
traîneau, *m.*, sleigh; **— à voiles**, ice boat.
traîner, to drag.
transporter (**à**), to carry (to).
travail, *m.*, work; **bureau** (*m.*) **de —**, study.
traverser, to cross.
travestir, to travesty, to disguise.
trentaine (**de**), *f.*, about thirty.
très, very; **— bien**, very well.
tricot, *m.*, knitted sweater.
tringle, *f.*, curtain rod, curtain pole.
triste, sad.
trompe, *f.*, horn (*of an auto*); **un coup de —**, a toot (of a horn).
tromper, to deceive; **se —**, to make a mistake; **se — de trou**, to go into the wrong hole (*by mistake*).
trompette, *f.*, trumpet, bugle.
trop, too, too much (many).
trou, *m.*, hole.
troué–e: **celle-ci est –e**, this one has holes (*or* a hole) in it.
trouver, to find; to like; **bien trouvé!** good idea! **se —**, to be.
Turc, *m.*, Turk.

U

un–e, *ind. art.*, a, an; one (*numeral*); **— (une) de**, one of; **l'— de l'autre**, of one another; **l'— à l'autre**, to each other, to one another.

université, *f.*, university.
usage, *m.*, usage, use, custom.
usine, *f.*, factory.
usité–e, *adj.*, in use.
usuel–le, usual; **un texte —**, a texte written in everyday language.
utile, useful.

V

vacances, *f. pl.*, vacation.
vague, *f.*, wave.
vague, *adj.*, vague.
vaguer, to wander, to ramble, to stroll.
vaillant, *adj.*, brave, valiant; *noun*, brave (*etc.*), man.
valeur, *f.*, value, for.
valise, *f.*, valise, hand bag.
valoir, to be worth; **— mieux**, to be better.
valse, *f.*, waltz.
valser, to waltz.
vanille, *f.*, vanilla.
varier, to vary, to change.
variété, *f.*, variety.
véhicule, *m.*, vehicle.
veille, *f.*, day before; **avant- —**, *f.*, two days before.
veine, *f.*, (*popular for*) luck.
vendeur, *m.*, salesman.
vendeuse, *f.*, saleswoman.
vendre, to sell; **à vendre**, for sale.
venir, to come; **venir de** (+ *inf.*), to have just (+ *past part.*); **venez voir**, come and see.
vente, *f.*, sale; **en —**, on (*or* for) sale.
vêpres, *f. pl.*, vespers.
verbe, *m.*, verb.
verge, *f.*, switch.
vérité, *f.*, truth; **— de la Palice**, self-evident truth.
vers, *m.*, verse.
vers, about, towards.
verser, to pour.
vertige, *m.*, dizziness.
vêtir, to clothe.
veuillez (*from* **vouloir**), be kind enough to.
viande, *f.*, meat.
vicissitude, *f.*, vicissitude, change.
vide, empty.
vie, *f.*, life.
vieil–le, **vieux**, old.
village, *m.*, village.
ville, *f.*, town, city; **en —**, City (*in addresses*), down town.
vingtaine, *f.* (**de**), about twenty.
violon, *m.*, violin.
virage, *m.*, turn, turning.
virer, to turn.
visite, *f.*, visit; **faire une —**, to pay a visit.
vite, quickly.
vitesse, *f.*, speed; *see* **faire**; **première —**, low (speed *or* gear); **deuxième —**, second (speed); **troisième —**, high (speed); **à toute —**, at full speed.
vivants: **les —**, the living.
vive . . . ! vivent! long live . . .! hurrah for . . .!
vivre, to live.
vocabulaire, *m.*, vocabulary.
vœu, *m.*, vow, wish.
voici, here is (are); **vous** (**le**, **la**, *etc.*) **—**, here you (he, she, it, *etc.*) are (*or* is); **nous y —**, we have arrived; **—**, this is what it is; **le livre**, *etc.*, **que**

—, this book, *etc.;* — **Pâques,** *etc.*, Easter, *etc.*, is here.
voie, *f.*, road; — **ferrée,** railroad track; **en — de convalescence,** on the road to recovery.
voilà, there is (are); **et — !** and that's all.
voilette, *f.*, veil.
voir, to see; **je ne me vois pas sans . . .,** I can't imagine myself getting along without . . .
voisin–e, neighbor.
voiture, *f.*, carriage; **en — !** all aboard!
voix, *f.*, voice; **j'ai une — pour écrire,** I have no voice at all.
vol, *m.*, theft.
volant, *m.*, steering wheel.
voler, to fly.
volonté, *f.*, will; **à —,** ad libitum, at pleasure.
volontiers, gladly, willingly.
vos, *pl. of* **votre.**
votre, *poss. adj.*, your.
vôtre(s): le (la, les) —, *poss. pron.*, yours.
vouloir, to wish, to will, to desire, to want; — **dire,** to mean; — **bien,** to be willing; **en — à,** to have a grudge against, to be angry with.
vous, you, to you; — **voici revenu–e?** are you back again? — **aussi,** so do (did, *etc.*) you.
voyage, *m.*, voyage, trip.
voyageur, *m.*, traveler.
vrai! really!
vrai–e, *adj.*, true, real.
vraiment, truly.
vue, *f.*, view; **jouer à —,** to play at sight.

W

wagon, *m.*, railway carriage, car, coach; — **-lit,** sleeping car; — **restaurant,** dining car.

Y

y, *adv. and pron.*, there; to (at, in, on, *etc.*) it.
yeux (*pl. of* **œil**), *m.*, eyes; **n'ayez pas les — plus gros que la bourse,** don't let your eyes be bigger than your pocketbook.

Z

zéro, *m.*, zero; **au-dessous de —,** below zero.

"LA SEMEUSE" SERIES OF FRENCH TEXTS

Cardon: A PRACTICAL FRENCH COURSE

A beginning course for high school or college students. This book lays the foundation for a practical knowledge of spoken and written French.

Lichtenberger: MON PETIT TROTT

Edited by Léopold Cardon

This book has passed through thirty-three editions in France. The text itself is delightful reading and is followed in each lesson by oral and written exercises, which afford a thorough drill in French construction. The mastery of these exercises will give the student command of the idiomatic French of the story.

The book contains also a Synthetical Study of the French Verb and complete English and French vocabularies for study and reference.

Cardon and Weeks: A LA MAISON FRANÇAISE

Conversation and Composition

The text of this book consists of a series of episodes dealing with the affairs of everyday life. While the style is vivid and idiomatic, the language is at the same time thoroughly modern to meet the requirements of daily conversation. Each lesson is comprised of four parts: (1) the text itself; (2) *Causerie Explicative*, a brief explanation of the more unusual or idiomatic phrases which occur in the text; (3) *Pour Apprendre à Parler*, oral exercises based upon the text; and (4) *Pour Apprendre à Écrire*, written exercises based upon the text.

BEGINNING FRENCH BOOK

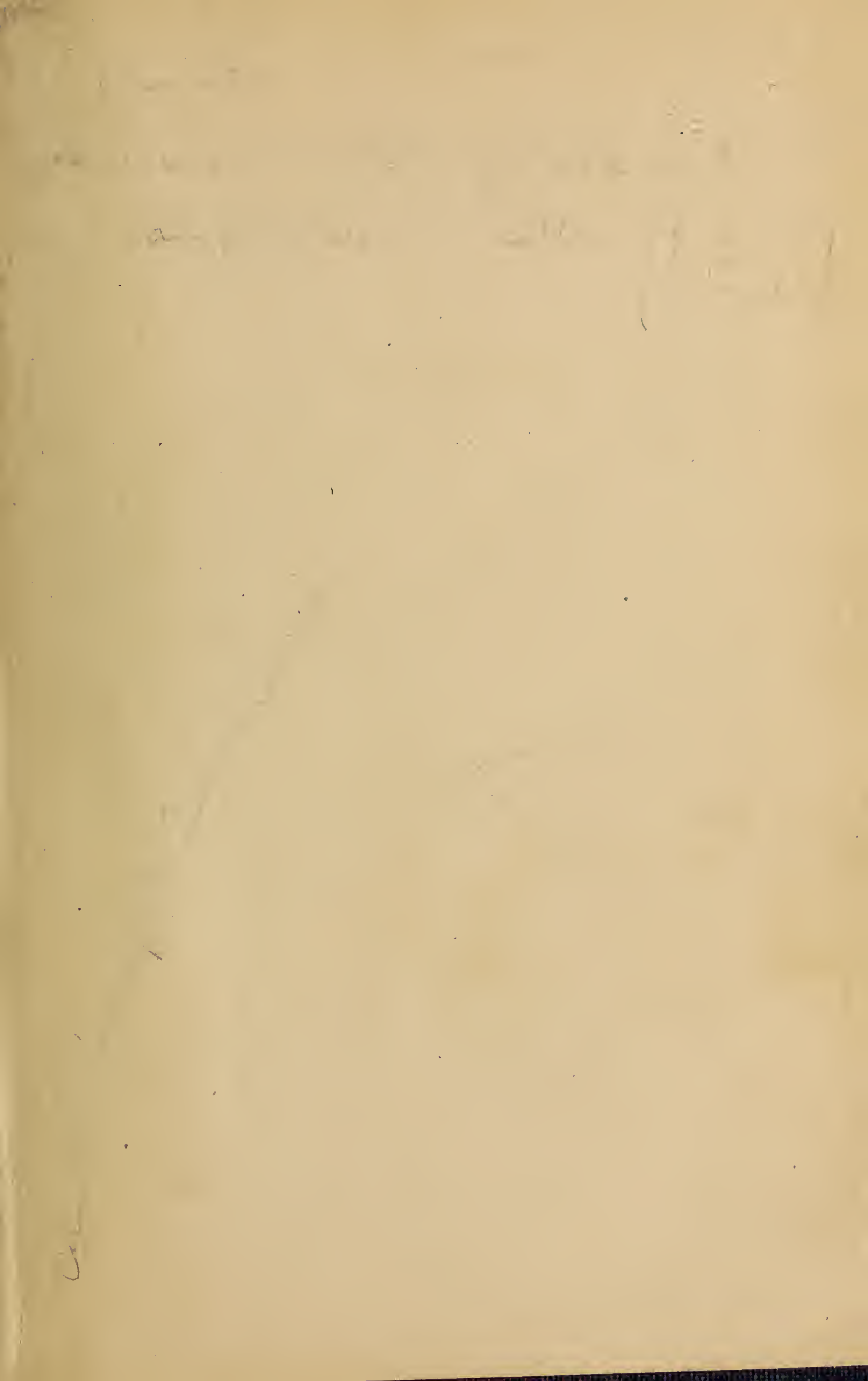
In preparation.

ELEMENTARY FRENCH READER

In preparation.

SILVER, BURDETT AND COMPANY

BOSTON NEW YORK CHICAGO SAN FRANCISCO




LIBRARY OF CONGRESS
0 003 117 050 3